

CANCIONERO VASCO

P. DONOSTIA



*P. José María de Donostia*











# CANCIONERO VASCO

P. DONOSTIA

## VOLUMEN VIII CANCIONERO VASCO

### III CANCIONES Papeles de Humboldt

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE CULTURA



Gipuzkoako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Gipuzkoa



• kutxa fundazioa  
• fundación kutxa

• gipuzkoas donostia kutxaren  
• gizarte-ekintza  
• obra social  
• de la caja gipuzkoa san sebastián



EUSKO  
IKASKUNTZA



---

---

**CANCIONERO  
VASCO**

**P. DONOSTIA**

**Editor: P. Jorge de Riezu**

**Colaboradores: Juan Mari Beltrán, Claudio Zudaire**

---

**VOLUMEN VIII  
CANCIONERO VASCO**

**III  
CANCIONES  
Papeles de Humboldt**

---

## OBRAS COMPLETAS DEL P. DONOSTIA

- Vol. I. Obras Completas del P. Donostia. I. Artículos (1-57)  
 Vol. II. Obras Completas del P. Donostia. II Artículos (58-78)  
 Vol. III. Obras Completas del P. Donostia. III Diarios. Reseñas  
 Vol. IV. Obra Literaria. Conferencias (1-13)  
 Vol. V. Obra Literaria. Conferencias (14-30)  
 Vol. VI. Cancionero Vasco. I Canciones (1-368)  
 Vol. VII. Cancionero Vasco. II Canciones (369-778)  
 Vol. VIII. Cancionero Vasco. III Canciones (779-1124), Papeles de Humboldt  
 Vol. IX. Cancionero Vasco. IV Danzas

## FICHA BIBLIOGRAFICA RECOMENDADA

CANCIONERO Vasco [música impresa] / P. Donostia ; editor P. Jorge de Riezu ; colaboradores Juan Mari Beltrán, Claudio Zudaire. - Donostia : Eusko Ikaskuntza, D.L. 1994

4 v. (XXXVIII, 2250 p.) : il. , map. ; 25 cm. - (Obras Completas del P. Donostia ; 6, 7, 8, 9)

ISBN 84-87471-67-6

Contiene: I. Canciones. - ISBN 84-87471-68-4. - II. Canciones. - ISBN 84-87471-69-2. - III. Canciones, Papeles de Humboldt. - ISBN 84-87471-70-6. - IV. Danzas. - Bibliografía. - Indices. - ISBN 84-87471-71-4

I. José Antonio de Donostia (O. F. M. Cap.) II. Jorge de Riezu (O. F. M. Cap.) III. Beltrán Juan Mari IV. Zudaire, Claudio V. Eusko Ikaskuntza VI. Serie VII. Cancionero



© EUSKO IKASKUNTZA - SOCIEDAD DE ESTUDIOS VASCOS  
 Miramar Jauregia - Miraconcha, 48 - 20007 Donostia

ISBN. : 84-87471-67-6 Obra completa  
 ISBN. : 84-87471-70-6 Tomo III  
 Depósito Legal : S.S.- 711/94

Fotoc. e impresión : Michelena artes gráficas, S.L. - Donostia

## AURKIBIDE OROKORRA - INDICE GENERAL

### Vol. VI. Cancionero Vasco. I Canciones

---

Aurkezpena. Presentación .....	VIII
El Cancionero Vasco y sus artífices .....	XI
Metodología. Metodologie. Methodology .....	XXI
Siglas y abreviaturas bibliográficas .....	XXXVII

#### CANCIONERO

Canciones. 1-368 .....	5
------------------------	---

### Vol. VII. Cancionero Vasco. II Canciones

---

Canciones. 369-778 .....	505
--------------------------	-----

### Vol. VIII. Cancionero Vasco. III Canciones, Papeles de Humboldt

---

Canciones. 779-1124 .....	1071
Papeles de Humboldt. 1125-1162 .....	1527

### Vol. IX. Cancionero Vasco. IV Danzas

---

#### DANZAS

Araba. 1163-1186 .....	1595
Baxenabarre. 1187-1217 .....	1643
Bizkaia. 1218-1282 .....	1687
Gipuzkoa. 1283-1318 .....	1767
Lapurdi. 1319-1351 .....	1815
Nafarroa. 1352-1606 .....	1857
Zuberoa. 1607-1616 .....	2163
Sin localización geográfica. 1617-1627 .....	2177
Bibliografía .....	2191
Indices	
Título y subtítulos .....	2197
Temático .....	2223
Geográfico por localidades .....	2225
Geográfico por territorios-zonas-localidades .....	2233
Cronológico .....	2239
Onomástico de informantes .....	2243
Onomástico de transcriptores .....	2249



---

---

**C**anciones



## 779.- MAYATZIAN GABA LABUR

Idiazabal  
( Goierri - G )

Ma—ya—tzi—an ga—ba la—bur, i—ru—  
-re—tan ar—gi—ya. Ni or—du—ran—txe e—txe—ra—  
-tzen naiz, a! zer e—txe—ra sa—ri—ya! Pu—rrux—tan,  
pu—rrux—tan, pu—rrux—tan Ma—ri—ya, a! zer  
e—txe—ra sa—ri—ya!

Mayatzian gaba labur,  
Iruetan argiya.  
Ni ordurantzxe etxeraten naiz,  
A! zer etxera sariya!  
Purruxtan, purruxtan,  
Purruxtan Mariya,  
A! zer etxera sariya!

Corta noche la de mayo;  
Para las tres ya hay luz.  
A esa hora estoy llegando  
a casa, y ¡vaya qué  
recibimiento! Purruxtan,  
purruxtan, María,  
¡vaya qué recibimiento!

Infor. : P. Manuel Gárate, del Colegio de Lecároz.  
Loc. rec. : Donostia  
Fecha : 1932  
Clas. : báquica

Ref. : Comunicada por el P. Manuel Gárate, de Donostia, quien hace 35 años la había aprendido de su abuelo, Jose María Urrestarazu, natural de Idiazabal, de 84 años.

## 780.- MEHETEGIKO XAKHURRA

Sara-Sare

( Lapurdi - L )

Me — he — te — gi — ko xa — khu — rra, zan —  
 - goz e — rrai — nez ma — khu — rra, ber — ga bat  
 lu — ze mu — thu — rra, la — rru — tik hur — bil  
 he — xu — rra, ur — the gu — zi — an ba — ru —  
 - ra, ze — ren zen le — khu xu — hu — rra.

Mehetegiko xakhurra,  
 Zangoz errainez makhurra,  
 Berga bat luzе muthurra,  
 Larrutik hurbil hexurra,  
 Urthe guzian barura,  
 Zeren zen lekhu xuhurra.

El perro de Mehetegi,  
 riñones y patas torcidos;  
 morro de una vara, hueso  
 pegado a la piel y ayuno  
 todo el año, porque  
 vivía en un lugar pobre.

Infor. : X, remitida de Lehetchipi (Sara).

Loc. rec. : Sara

Fecha : noviembre de 1912

Clas. : festiva-satírica

Ref. : G.H., 1923, 1.

K.K.K., p. 193.

M.E.O.E., p. 559.

**781.- MELODIA DE LOS PASTORES DE UREPEL (1)**

Urepele-Urepele

( Baigorrialde - BN )

Loc. rec. : Urepele

Fecha : 1941-1945

Ref. : Melodía similar a la de la conocida canción "Lurraren pian".

**782.- MELODIA DE LOS PASTORES DE UREPEL (2)**

Urepele-Urepele  
( Baigorrialdea - BN )

rit...

ze-ru-ko i-za-rra.

.....  
 .....  
 .....zeruko izarra.

Loc. rec. : Urepel  
 Fecha : 1941-1945

### 783.- MENDIAK BETHE BELARREZ

Sara-Sare  
( Lapurdi - L )

Men — di — ak be — the be — la — rrez;  
be — gi — ak be — the ne — ga — rrez. Lan e —  
— gi — naz u — rri — ki dut, bai — nan pro — be — txu —  
— ri — kan ez. O — rai he — men — txen  
na — go sa — be — le — tik mi — nez.

Mendiak bethe belarrez;  
Begiak bethe negarrez.  
Lan eginaz urriki dut,  
Bainan probetxurikan ez.  
Orai hementxen nago  
Sabeletik miñez.

Los montes cubiertos de yerba;  
los ojos, bañados en lágrimas.  
Me pesa lo que hice,  
mas no hay remedio.  
Aquí me veo ahora  
con dolores de vientre.

Infor. : X, en Lehetchipi.  
Loc. rec. : Sara  
Fecha : 30 de octubre de 1912  
Clas. : amorosa

Ref. : Tercera estrofa de la canción "Erregek gizon ederrik".

G.H., 1923, 6.  
K.K.K., p. 103.  
N.E.K.Z., nº 80.  
F.C.P.V., nº 15.  
M.E.O.E., p. 88.  
O.M.P.D., t. VII, nº 26.

783<sub>1</sub>.- Ene maitia, zer duzu?

Sara-Sare  
( Lapurdi - L )

Variante

E-ne mai-ti— a, zer du-zu? Zerk ho-la  
 xan-grin-tzen zai — tu? Ez du den-bo-ra  
 lu-zi-a zi — re-la pe-ne-tan sar-  
 - tu... Pla-ze-ra-ren on — do — tik des-  
 - pla-ze-rak tu — zu.

- Ene maitia, zer duzu?  
 Zerk hola xangrintzen zaitu?  
 Ez du denbora luzia  
 Zirela penetan sartu...  
 Plazeraren ondotik  
 Desplazerak tuzu.

- ¿Qué tienes, querida?  
 ¿Qué te hace sufrir?  
 No ha mucho  
 que andas afligida...  
 Tras el placer  
 viene el dolor.

Infor. : la sirvienta de Lehetchipi  
 Loc. rec. : Sara  
 Fecha : 8 de febrero de 1917  
 Clas. : amorosa

## 783<sub>2</sub>- Mendiek bete belarrez

Oronoz  
(Baztan - N)

Variante

Men — di — ek be — te be — la — rrez;

be — gi — tar — ti — a ni — ga — rrez.

Lan e — gi — naz u — rri — ki dut, bai —

— nan pro — be — txu — ri — kan ez. O — rain e — men — txen

na — go sa — be — le — tik mi — ñez.

- |                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Mendiek bete belarrez;<br/>Begitartia nigarrez.<br/>Lan eginaz urriki dut,<br/>Bainan probetxurikan ez.<br/>Orain ementxen nago<br/>Sabeletik minez.</p> | <p>1. Los montes cubiertos de<br/>hierba; el rostro, bañado<br/>en lágrimas. Pesarosa estoy<br/>de lo hecho, pero sin<br/>provecho. Hállome ahora<br/>con dolor de entrañas.</p> |
| <p>2. Primaderian dirade<br/>Arbolak koloratzen.<br/>Lilia denian koloratzen,<br/>Yendiak alegeratzen.<br/>Ta frutu ondu ezkeroz<br/>Lurrera erortzen.</p>     | <p>2. En primavera<br/>colorean los árboles.<br/>Cuando la flor colorea,<br/>la gente se alegra.<br/>Y una vez maduro el fruto,<br/>cae en tierra.</p>                           |
| <p>3. Oyanian zein eder den<br/>Arbola luze lerdena.<br/>Zu zirade mundu onetan<br/>Nik maitatzen zaitudena.<br/>Bisitaturen zaitut<br/>Alik maizena.</p>      | <p>3. Bello en el bosque<br/>el árbol largo y esbelto.<br/>Tú eres a quien yo<br/>más amo en este mundo.<br/>Te visitaré<br/>con la frecuencia posible.</p>                      |

Infór. : Manuela Organbide, 71 años.  
Loc. rec. : Oronoz  
Fecha : 11 de enero de 1934  
Clas. : amorosa

783<sub>3</sub>- Mendiak bethe belharrez

Arrosa-Saint Martin d'Arrossa  
( Ortaizealdea - BN )

Variante

Men— di — ak be—the be—lha—rrez; be—  
 -gi—tar—ti — a ni—ga — rrez. O—rai—ko  
 nex—ka gaz—ti—ak han—tu—rik dau—de ni—ga—  
 -rrez, han—tu—rik dau—de ni—ga—rrez, ez—kont ez  
 di—ten bel—du—rrez.

Mendiak bethe belharrez;  
 Begitartia nigarrez.  
 Oraiko nexka gaztiak  
 Hanturik daude nigarrez,  
 Ezkont ez ditzen beldurrez.

Los montes cubiertos de  
 hierba, los ojos bañados  
 en lágrimas. Las jóvenes de  
 de ahora, lloran temerosas  
 de quedarse solteras.

Infor. : l'abbe Xalies, de Saint Martin d'Arrosa.  
 Loc. rec. : Bétharram  
 Fecha : primavera de 1937  
 Clas. : amorosa

Ref. : En esta variante el texto parece llevar otra dirección.

### 783<sub>4</sub>- Oyanian zein dan eder

Berroeta  
( Baztan - N )

Variante

0 — ya — ni — an zein den e — der ar — bo — la  
 lu — ze ler — de — na! Zu ze — ra — de mun — du u — ne —  
 — tan nik mai — ta — tzen zai — tu — da — na; bi —  
 — si — ta — tu — ren zai — tut a — li — kan mai — ze —  
 — na .

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Oyanian zein den eder arbola luze lerdena!<br/>         Zu zerade mundu unetan nik maitatzen zaitudana;<br/>         Bisitaturen zaitut alikan maizena.</p> <p>2. Artuak erein ditugu, ogiak ere jorratu;<br/>         Neguan egindako lanak udaran zaizku agertu.<br/>         Nere maite politari gerrira loditu.</p> <p>3. Artzainak gaztigatu dio bere nagusi jaunari:<br/>         Artaldian baduela antxuño bat ernari;<br/>         Uraxe nai luke bazketan ezarri.</p> <p>4. Mendiak bete belarrez, begitartia nigarrez.<br/>         Lan eginaz urriki dut, bañan probetxurik ez.<br/>         Orain ementxe nago sabeletik minez.</p> | <p>1. ¡Cuán bello en el bosque el árbol alto y espigado!<br/>         Tú eres en este mundo la que yo más amo; te<br/>         visitaré siempre que pueda.</p> <p>2. Hemos sembrado maíz, hemos escardado el trigo.<br/>         Los trabajos de invierno se manifestarán en verano.<br/>         A mi linda amiga se le ha engrosado la cintura.</p> <p>3. El pastor ha avisado al amo, su señor, que en el<br/>         rebaño hay una ovejita preñada; que desearía<br/>         llevarla a pacer.</p> <p>4. Los montes cubiertos de hierbas; el rostro, de<br/>         lágrimas. Estoy pesarosa de lo hecho; pero en<br/>         vano. Héme aquí ahora con el vientre dolorido.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Infór. : Fr. Juan Miguel M<sup>o</sup> de Berroeta, del Colegio de Lecároz.  
 Loc. rec. : Lecároz  
 Fecha : 14 de febrero de 1912  
 Clas. : amorosa

783<sub>5</sub>- Primaderaren lenian

Eugi-Eugui  
( Esteribar - N )

Variante

The musical score is written on four staves in a single system. The first three staves contain the melody and lyrics, while the fourth staff shows a more complex rhythmic accompaniment. The lyrics are: Pri - ma - de - ra - ren le - ni - an ar - bo - lak di - re lo - ra - tzen; li - li - a de - ni - an lo - ra - tzen, yen - di - ak a - le - ge - ra - tzen; lo - ri - ak pa - sa - tu e - ta, lu - rre - rat e - ror - tzen.

- |                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Primaderaren lenian<br/>Arbolak dire loratzen;<br/>Lilia denian loratzen,<br/>Yendiak alegeratzen;<br/>Loriak pasatu eta,<br/>Lurrerat erortzen.</p> | <p>1. Los árboles florecen al<br/>comienzo de la primavera;<br/>cuando brota la flor la<br/>gente se alegra; cuando<br/>se marchitan, las flores<br/>caen al suelo.</p>                            |
| <p>2. Artzainak nagusiarri<br/>Mandatu dio igorri:<br/>Artaldian baduela<br/>Antxuño bat emari;<br/>Ure nari lukela<br/>Bazketan ezarri.</p>               | <p>2. El pastor ha enviado<br/>un mensaje a su amo:<br/>que tiene una cabrita<br/>preñada y que<br/>quisiera<br/>alimentarla mejor.</p>                                                            |
| <p>3. Mendiak bete belarrez,<br/>Begitartia nigarrez.<br/>Lana eginaz urriki dut<br/>Bañan probetxurik ez.<br/>Orai ementxe nago<br/>Sabeletik minez.</p>  | <p>3. Los montes están llenos de<br/>pasto, el rostro está lleno<br/>de llanto. Siento pesar por<br/>lo hecho, aunque no me sirva<br/>para nada. Aquí estoy ahora,<br/>con dolores de vientre.</p> |

Infor. : José Iribarren, txistulari.  
Loc. rec. : Eugui  
Fecha : 16 de setiembre de 1944  
Clas. : amorosa

### 784.- MENDIETAKO ZAHARTU NAIZ

Sara-Sare  
(Lapurdi - L)

Men-di- e - ta — ko za-har-tu naiz e — ta  
 nahi dut pro-ga — tu ma — ri — na.  
 Zan-goz be-za-la i — za-tu naiz gi-zon bu-  
 -ru a — ri — na. Men — di — e — ta — ko  
 za-har-tu naiz e — ta nahi dut pro-  
 -ga — tu ma — ri — na.

Mendietako zahartu naiz eta  
 Nahi dut proगतु marina.  
 Zangoz bezala izatu naiz  
 Gizon buru arina.  
 Mendietako zahartu naiz eta  
 Nahi dut proगतु marina.

Viejo soy para el monte,  
 y quiero probar el mar.  
 He sido tan ligero de  
 cascos como de piernas;  
 viejo para el monte,  
 quiero probar el mar.

Infor. : X, en Lehetchipi (Sara).  
 Loc. rec. : Sara  
 Fecha : 30 de octubre de 1912

Ref. : E.E.S., nº 297.

## 785.- MENDITARRA ETA HIRITARRA

Gizona malurus da

Bidarte-Bidart

( Lapurdi - L )

Gi — zo — na ma — lu — rus da kan — pa —  
 — nan bi — zi de — na. Hi — ri — an e — gon  
 be — di, hi — rus na — hi du — e — na. Hi — ri —  
 — ko li — ber — ti — men — du — ek ain — tza — raz — ten di —  
 — tuz te pe — na — rik haun — di — e — nak. Hi — ri — an  
 di — re mun — du — an di — ren gau — za — rik e — de —  
 — rre — nak, a — gra — dos — ga — rri — e — nak, a — gra —  
 — dos — ga — rri — e — nak. Hi — ri — nak.

1. Gizona malurus da  
 Kanpañan bizi dena.  
 Hirian egon bedi,  
 Hirus nahi duena.  
 Hiriko libetimenduek  
 Aintzarazten dituzte  
 Penarik haundienak.  
 Hirian dire munduan diren  
 Gauzarik ederrenak,  
 Agradosgarrienak. (bis)

El hombre que vive en el  
 campo es desdichado.  
 El que quiera ser feliz,  
 que viva en la ciudad.  
 Las diversiones de la  
 ciudad ahuyentan las  
 mayores penas. En la  
 ciudad se hallan las  
 cosas más hermosas y  
 agradables del mundo.

2. Neri etzait gustatzen  
 Egoitia hirian,  
 Zeren sortuz geroztik  
 Bizi bainaiz mendian.  
 Bizkitartian iduritzen zait  
 Ongi kausitzen naizela  
 Naizen posizionian,  
 Naiz ez dudan ainitz brillatzen  
 Ene ardien erdian,  
 Galtza txar batzuk soinian. (bis)

No me gusta a mí vivir  
 en la ciudad, porque  
 desde que nací he vivido  
 en el monte. Y además,  
 me parece que me hallo  
 bien en el lugar que  
 ocupo, aunque no luzca  
 mucho en medio de mis  
 ovejas, y vista unos  
 viejos pantalones.

Infór. : Pierre Tafernaberry, 62 años, natural de Bidart. La aprendió de su padre, fallecido en 1919, a los 62 años de edad.

Loc. rec. : Bayona

Fecha : 14 de julio de 1941

## 786.- MIGEL AGUSTIN

Elizondo

( Baztan - N )

Mi- gel A- gus- tin, mun- du- an gaiz- ki bi- zi zi-  
 - ra - de ba- ka- rrik. O- rain- dik e- re e- tzai- zu- e-  
 - to- rri ez- kon- du- tze- ko go- go- rik. Gi- zo- nak  
 ez- tik, zar- tu ta ge- ro, i- za- ten sa- soi o- be -  
 - rik.

Migel Agustín, munduan gaizki  
 Bizi zirade bakarrik.  
 Oraindik ere etzaizu etorri  
 Ezkondutzeko gogorik.  
 Gizonak ezetik, zartu ta gero  
 Izaten sasoi oberik.

Miguel Agustín, vives mal  
 solo (soltero) en el mundo;  
 ni siquiera te ha venido  
 la idea de casarte.  
 De viejo, no suele tener  
 el hombre mejor temple. (\*)

(\*) Mas conforme, quizá, con la idea del autor y el contexto: De viejo, el hombre no suele pasarlo mejor soltero que casado.

Infor. : Juanito Fernández  
 Loc. rec. : Elizondo  
 Fecha : 18 de enero de 1912  
 Clas. : mutil zaharra

Ref. : E.E.S., nº 58.

F.C.P.V., nº 41. Trae 4 estrofas (aparte la del P. Donostia), de sabor popular, cuyo autor es el P. Román de Vera.

## 787.- MILA BAT ZORTZI EHUN ETA

**Arbasoak**

Sara-Sare

( Lapurdi - L )

Mi-la bat zor — tzi e — hun e — ta  
 lau — e — tan ho — gei — e — tan, ber — tso be — rri  
 hauk e — man di — re ai — re za — har  
 ba — te — an. Gu — re ar — ba — so Kan — ta — bre —  
 — ak lo bai — tau — de lur — pe — an:

ez o-the di— re a—tza-rri— ko  
 ai-re hau a—di—tze—an?

Mila bat zortzi ehun eta  
 Lauetan hogeietan,  
 Bertso berri hauk eman dire  
 Aire zahar batean.  
 Gure arbaso Kantabreak  
 Lo baitaude lurpean:  
 Ez othe dire atzarriko  
 Aire hau aditzean?

En 1880 se han compuesto  
 estas coplas nuevas  
 en un aire (melodía)  
 antiguo. Nuestros padres,  
 los Cántabros,  
 duermen soterrados:  
 ¿no despertarán  
 al oír este cantar?

Infor. : X, remitida de Lehetchipi (Sara).  
 Loc. rec. : Sara  
 Fecha : noviembre de 1912

Ref. : E.E.S., nº 301.  
 G.H., 1923, 2.  
 K.K.K., p. 10.  
 Kantuz, p. 18.  
 M.E.O.E., p. 536.  
 N.E.K.Z., nº 31  
 O.M.P.D., t. IX, nº 15-38; melodía de Nehor.

## 787<sub>1</sub>- Mila zortzi ehun eta

### Arbasoak

Larresoro-Larressore  
 ( Lapurdi - L )

Variante

Mi-la bat zor-tzi e-hun e—ta lau-e-tan ho-  
 -goi— e— an, ber-tsu be-rri hauk e-man

di—re ai-re za-har ba—te—an.  
 Gu-re ai-ta—so kan-ta—bre—ak lo bai-tau-de  
 lur—pe —an, ez o-the di—re a—tza—  
 -rri—ko ai-re hau a—di—tze—an?

Mila bat zortzi ehun eta  
 Lauetan hogoiean,  
 Bertsu berri hauk eman dire  
 Aire zahar batean.  
 Gure aitaso kantabreak  
 Lo baitaude lurpean,  
 Ez othe dire atzarriko  
 Aire hau aditzean?

Año de 1880, en que se  
 han compuesto estas  
 estrofas nuevas en una  
 vieja tonada. Nuestros  
 antepasados los cántabros,  
 que duermen bajo tierra,  
 ¿no despertarán  
 al oírlos?

Infor. : Leon Elissalde, seminarista de Larresoro.

Loc. rec. : Bayona

Fecha : 10 de junio de 1941

Ref. : A la madre de Leon Elissalde se lo cantaba la abuela Catherine Elissalde, que murió el año 1924. Segun Catherine, esta versión era la única conocida en su tiempo.

## 788.- MILA ZORTZI EGUN

Zugarramurdi

(Baztan - N)

Mi—la zor-tzi e—gun lau o—gei ta a—  
 -ma—bi, a—la-ba-ren par-tez min-tzo na-tza-yo-a—

-ma-ri: ba-lin ba-da e-ri-a- rren sen-da  
 be-di pla-zer du-ye-na-ri, den-bo-ra yin be-di  
 ga-nen da gaitz o-ri u-rus sen-da ba-le-di.

Mila zortzi egun lau ogei ta amabi,  
 Alabaren partez mintzo natzayo amari:  
 Balin bada eriarren  
 Senda bedi plazer duyenari,  
 Denbora yin bedi  
 Ganen da gaitz ori  
 Urus senda baledi.

Año de 1892, he hablado a  
 la madre en nombre de la  
 hija: si hay enfermedad,  
 que sane con placer.  
 Con el tiempo se irá el  
 mal si se trata  
 con felicidad.

Infor. : Fr. Ramón de Zugarramurdi, del Colegio de Lecároz.  
 Loc. rec. : Lecároz  
 Clas. : amorosa

Ref. : Kantuz, nº 47.

## 789.- MILA ZORTZIREHUN

Sara-Sare  
 ( Lapurdi - L )

Mi-la zor-tzi-re-hun ta be-rroi ta hama-zaz-  
 -pi, ber-tso be-rrri ba-tzu-ek ko-

- pi-an e-za-rri. Pe- ne-tan di-ren  
gai-xuen, oi! kon-so-la-ga-rri, a-fe-  
-rak har ez de-tza-ten so-be-ra bar-ne-  
-gi.

1. Mila zortzirehun ta berroi ta hamazazpi,  
Berto berri batzuek kopian ezarri.  
Penetan diren gaixuen, oi! konsolagarri,  
Aferak har ez detzaten sobera barnegi.

2.- Graziak galtzen dira, oi! denborarekin,  
Eta istante huntan zure'ta nerekin.  
Zu eta ni ezkontzeko biak algarrekin  
Armadako berriak beharko tut jakin.

3.- Aise mintzo zira zu, oi! neure maitia,  
Gizonak on duyela tropan ibiltzea.  
Zu gabe egotea denbora luzea,  
Neuretako, maitea, ai! zer dolorea.

1. Año 1857. Voy a escribir unas coplas nuevas,  
para alivio de los que sufren  
y para que no tomen demasiado a pecho  
los problemas.

2.- La dicha acaba pronto,  
como nos sucede a ti y a mí.  
Para poder casarnos, necesito saber  
tu comportamiento en la milicia.

3.- Fácil dices, amor mío,  
que al hombre le conviene andar en la milicia.  
El estar mucho tiempo alejado de ti,  
¡oh! qué doloroso es para mí!

Infor. : X, en casa de Mayi Ariztia (Lehetchipi).

Loc. rec. : Sara

Fecha : 30 de octubre de 1912

Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº296.

K.K.K., p. 111.

Kantuz, nº 51.

E.K., p. 88.

Arradoy, P. "Charamela", p. 99.

## 789<sub>1</sub>.- Mila zortzi ehun ta berrogei ta zortzi

Sara-Sare  
(Lapurdi - L)

Variante

Mi— la zor-tzi e—hun ta be—rro-gei ta zor-  
-tzi. Kan— to—re be—rri ba-tzuk be—  
-har di-tut ja—rri; pe— ne—tan di—re—  
-nen-tzat, oi, kon—tso—la—ga—rri, gau—  
-zak ez di-tza—ten har so— be—ra bar—ne—  
-gi.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Mila zortzi ehun ta berrogei ta zortzi.<br/>Kantore berri batzuk behar ditut jarri;<br/>Penetan direnentzat, oi, kontsolagarri,<br/>Gauzak ez ditzaten har sobera barnegi.</p> <p>2. Kantuak eman daizkot ene buruari,<br/>Zeren barnian dudan ainhitz sofrikaril!<br/>Korte eginik nago izar eder bati,<br/>Eta ni malerusa sortian eroril!</p> <p>3. Partitzeko tenoria huna nun da jina,<br/>Urrikaltzeko beita kasu huntan dena;<br/>Izar baten uztia emaiten daut pena,<br/>Zeren hura bainuen munduan maitena.</p> <p>4. - Izar xarmagarri, oi, penetan gira;<br/>Pena-doloriak oro gure gainian dira.<br/>Zure hitzetan fidel egoiten bazira,<br/>Jainkoaren graziak gu ganako dira.</p> | <p>1. Este año 1848<br/>voy a componer unos versos<br/>para consuelo de quienes están apenados, para<br/>que no tomen las cosas tan a pecho.</p> <p>2. Los versos me los dedico a mí mismo, porque<br/>llevo dentro una gran pena. Estoy enamorado de<br/>una hermosa estrella; y, ¡desdichado de mí!, en<br/>el sorteo he caído soldado.</p> <p>3. Ha llegado el momento de partir, y es digno de<br/>compasión quien se halle en semejante trance.<br/>Me afflige el tener que dejar lo que más amaba<br/>en el mundo.</p> <p>4. - ¡Encantadora estrella!, estamos desolados; nos<br/>han sobrevenido toda clase de penas y dolores.<br/>Si permaneces fiel a tu palabra, podemos contar<br/>con el favor divino.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

5. Graziak aurtan dira, oi, denborarekin,  
Eta partikularzki zure'ta nerekin,  
Ezkondutzekotan biok elkarrekin,  
Armadetako berri behar dugu jakin.

5. Este favor (divino) queda interrumpido por una  
temporada, en particular para nosotros. Si nos  
hemos de casar tú y yo, antes es preciso saber  
las noticias de la armada.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 1935

Clas. : amorosa

## 790.- MILLA TA ZORTZI EGUN

Arraioz-Arráyo

( Baztan - N )

Mi—lla ta zor—tzi e — gun zor-tzi—  
- ga- rren ur- ti- an, a- pi- ri- lla — koj- lla-  
- ren o — gei — ga- rre- ni — an, ber-  
- so bi pa- ra- tze- ko be- ta du- da- ni-  
- an, a — le- gi- ña e — gin- go det gaur-  
- ko e- gu- ni- an, si- ña- le da ne- re us-  
- tez o — rain- go le- gi — a.

Milla ta zortzi egun zortzigarren urtian,  
 Apirillako illaren ogeigarrenian,  
 Berso bi paratzeko beta dudanian,  
 Alegiña egingo det gaurko egunian,  
 Siñale da nere ustez oraingo legia.

El 20 de abril del año 1808,  
 me pongo a componer  
 dos versos.  
 Creo que la norma  
 ha de ser el uso actual.

Infor. : Miguel Esteban Gortari, 74 años, de Indakoborda.  
 Loc. rec. : Arráyoz  
 Fecha : 1 de febrero de 1912

Ref. : E.E.S., nº 262.

## 791.- MILLA ZORTZI EGUN

Lesaka-Lesaca  
 ( Bortziriak - N )

Mi-lla zor-tzi e-gun i-ru-ro-gei ta bost-ga-  
 -rren ur-ti-an ge-ra. Es-pli-ka-tze-ra a-bi-  
 -a-tu-naiz fa-mi-li-a-ren ga-le-ra. An-dre  
 e-de-rra, o-na za-la-kö, e-ka-  
 -rri nu-ben al-de-ra: bi-de be-ri-ak e-gin  
 ta da-bil gan-ba-ra-ti-kan ka-le-ra.

Milla zortzi egun irurogei ta  
 Bosgarren urtian gera.  
 Esplikatzera abiatu naiz  
 Familiaren galera.  
 Andre ederra ona zalako,  
 Ekarrri nuben aldera:  
 Bide berriak egin ta dabil  
 Ganbaratikan kalera.

Estamos en 1865.  
 Me propongo explicar  
 la ruina de la familia.  
 Tomé por compañera  
 a una bella mujer  
 porque era buena;  
 anda abriendo caminos  
 del aposento a la calle.

Infor. : X, en el Hospital de Lesaca.

Loc. rec. : Lesaka

Fecha : 13 de mayo de 1913

Ref. : Variante melódica de la conocida canción "Andre Madalen" (NC).

## 792.- MILLA ZORTZI EHUN ETA

Azkaine-Ascain

( Lapurdi - L )

Mi-lla zor-tzi e-hun e — ta be-rro-gei ta zaz-

-pi, ur — te har — tan jo nu —

-en O-yar-tzun-go Txi — pi. Ge-roz-tik

he-men na — bil go-tti ta be-he -

-tti; be — ñe-re ez hil, ba —

-ñan i-rris-ku-tan be-ti.

1. Milla zortzi ehun eta berrogei ta zazpi,  
Urte hartan jo nuen Oyartzungo Txipi.  
Geroztik hemen nabil gotti ta behetti;  
Beñere ez hil, bañan irriskutan beti.
2. Ez deia bada pena ni nabillen plantan?  
Duru bat ez dut izan nere bizi santan.  
Egunian xanpoin bat alderatu faltan;  
Nere denbora jua da geroko esperantzan.
3. Denbora jua eta hasi naiz pensatzen  
Zahartziak eztuela gauz'onik ekartzen.  
Pixa laburrago jaz danikan aurten;  
Zapatak puntatik hasi zait usteltzen.
4. Jaz zapatari eta aurten belaunari:  
Zer diferentzia urte batez hori!  
Len paretak hautsi nahi, eta orai xirri-mirri;  
Nun dudan billatzeko behar ditut ordu bi.
5. Aghiñak galdu eta puskatuak ortzak;  
Zintzurra joiten deraut azpiko kokotzak.  
Ezpain biak erriak pipa-gider motzak.  
Horra nola jua diren gazteko erronkak.
1. El año 1847 derrotaba yo a Txipi el de Oyarzun;  
a partir de esa fecha, altibajos.  
No estoy como para morir,  
pero siempre en peligro.
2. ¿No es de lamentar una vida como la mía?  
Jamás he visto un duro; no logro  
allegar un céntimo. Paso los días  
con la esperanza puesta en el porvenir.
3. Según transcurre el tiempo, voy notando que la  
vejez no trae cosa buena. De ayer a hoy la  
meada se acorta; ya comienzan a pudrirse  
las puntas de los zapatos.
4. El año pasado, a los pies; este año,  
a las rodillas. Antes, como para romper la pared;  
ahora "xirri-mirri", un par de horas,  
sin hallar nada.
5. Muelas que se fueron; dientes que se destrozan;  
barbilla pegada al cuello; labios quemados por la  
pipa de mango corto: en eso han venido a parar  
las fanfarronadas de la juventud.

Infor. : Larramendi, marinero de Azkaine.  
Loc. rec. : Bayona  
Fecha : 5 de setiembre de 1922  
Clas. : narrativa

Ref. : G.H., 1929, 4.

## 792<sub>1</sub>.- Milla zortzi egunetan

Azpilkueta-Azpilkueta  
(Baztan - N)

Variante

Mi—lla zor—tzi e—gu — ne—tan be—rro—gei  
ta zaz—pi, ur—te ar—tan jo nu—ben

O—yar-tzun-go Txi—ki. Ge—roz-tik e—men  
na—bil goi—ti e—ta bei—ti; ni no—la  
bi—zi nai—zen Jaun—goi—ko—ak da—ki.

Milla zortzi egunetan berrogei ta zazpi,  
Urte artan jo nuben Oyartzungo Txiki.  
Geroztik emen nabil goiti eta beiti;  
Ni nola bizi naizen Jaungoikoak daki.

El año 1847 derrotaba yo,  
a Txiki el de Oyartzun;  
a partir de esa fecha, altibajos.  
Dios sabe como vivo yo.

Loc. rec. : Azpilkueta  
Fecha : 22 de febrero de 1912  
Clas. : narrativa

Ref. : E.E.S., nº 265.

## 793.- MILLA ZORTZI EUN TA

Orotz-Betelu - Oroz-Betelu  
(Arce - N)

Versión 2ª

Mi—lla zor-tzi e—un ta be—rrro-gei ta zor—  
—tzi, ur—te bat an jo nu—en O—  
—yar-tzun-go Txi—pi. Ge—roz-tik e—men

na-bil goi-ti e-ta bei-ti.  
Bei-ne-re ez il, ba-ño a-rris-ko-an be-  
-ti.

1. Milla zortzi eun ta berrogei ta zortzi,  
Urte bat an jo nuben Oyartzungo Txipi.  
Geroztik emen nabil goiti eta beiti.  
Beinere ez il, baño arriskoan beti.

2. Orra pixo uri ere asi zait laburtzen  
Zapata muturretik asi zait usteltzen.  
laz zapari ta aurten belaueneri  
A! ze diferentzia urte baten saurik (?).

Infor. : Fermín (Pirrín) Arbuniés, 82 años.  
Loc. rec. : Oroz-Betelu  
Clas. : narrativa

## 794.- MILLA ZORTZI EUN

Oiartzun  
( Donostialdea - N )

Mi-lla zor-tzi e-un da be-rro-gei ta bi-  
-yan, pe-nak ex-pli-ka-tze-ra o-rain  
naiz a-bi-llan. Bi mi-lla ta ge-  
-ya-go le-gu-a bi-ri-an, gu sal-

- du dai-tuz-te-nak o — ne-la tran-pi-  
 - an, ez dau-de sar-tu-ri-kan ze-  
 - ru-ko lo-ri- an.

Milla zortzi eun da berrogei ta biyan,  
 Penak explikatzer a orain naiz abillan.  
 Bi milla ta geyago legua birian,  
 Gu saldu daituztenak onela tranpian,  
 Ez daude sarturikan zeruko lorian.

Año de 1842, voy a explicar nuestras penas.  
 Los que con trampa nos han vendido así,  
 haciendo un camino  
 de dos mil y más leguas,  
 no entrarán en la gloria celestial.

Infor. : (Chullo), Olaciregui, 81 años.

Loc. rec. : Oyarzun

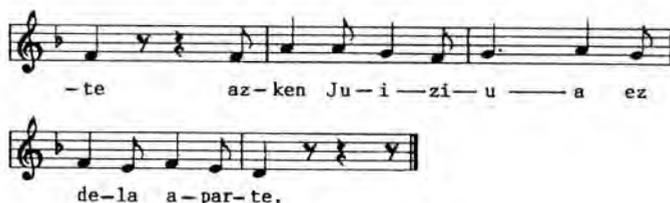
Fecha : 5 de setiembre de 1912

## 795.- MILLA ZORTZIEGUN BERROGEI

Salazar

( Salazar - N )

Mi-lla zor-tzi-e-gun be-rro — gei ga-  
 - ñe-ra bortz ur-te, Kris-to gi-zon in  
 ze — la li-bru-ak di-o — te. A-  
 - ber-ti-tze — ra nu — a zen-bait ig-no-ran-



- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Milla zortziegun berrogei gañera bortz urte,<br/>Kristo gizon in zela libruak diote.<br/>Abertitzera nua zenbait ignorante<br/>Azken Juizua ez dela aparte.</p> <p>2. Kristo fidel guziok sinetsi dezagun<br/>Azken Juizua ezteguna urrun.<br/>Obra dire testigo señalear ezagun,<br/>Denbora luzerikan eztezake iraun.</p> <p>3. Señale asko aurretik izango omen da;<br/>Atetikan atera tratua ta deuda.<br/>Nik au olan erran ta askok artu prenda;<br/>Alakoa siñeste txarrian ilen da.</p> <p>4. Antekristo asiko da aurretik pedrikatzen;<br/>Bere doktrina txarra guri erakusten.<br/>Yakinaren gañian firme egon gaitezen,<br/>Jesusen lege ona guazen adoratzen.</p> | <p>1. Según dicen los libros, hace mil ochocientos<br/>cuarenta y cinco años Cristo se hizo hombre.<br/>Voy a advertir a ciertos ignorantes que el Juicio<br/>Final no está lejos.</p> <p>2. Los fieles critianos todos hemos de creer que el<br/>Juicio Final no está lejos. Testigo de ello son las<br/>obras, y conocidas señales, de que no puede<br/>tardar largo tiempo.</p> <p>3. De antemano habrá señales muchas;<br/>arreglemos tratos y deudas. Hablando yo así, no<br/>pocos han tomado prenda (en serio). Tal habrá<br/>que muera en mala fe.</p> <p>4. Primero comenzará a predicar el Anticristo,<br/>enseñando su perversa doctrina.<br/>Mantengámonos firmes en la fe que aprendimos,<br/>y sigamos respetando la ley de Jesús.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Infor. : Maxkotar  
 Loc. rec. : Lekarotz  
 Fecha : junio de 1913  
 Clas. : religiosa

Ref. : G.H., 1934, 5. «La melodía (con la primera estrofa) apareció en mi Cancionero Vasco "Euskel Eres Sorta", p. 157, nº 318. Un anciano "lekaroz'tar", apodado "Maxkotar" me ha cantado todas las estrofas. Aprendí la canción en el Valle de Salazar, a sus 20 años. Según él, los versos serían de origen vasco-francés, compuestos en 1845, por un leñador que trabajaba en la selva del Irati». P. Donostia

E.E.S., nº 318.

795<sub>1</sub>.- Milla zortzireun berrogei

Lekaroz-Lecároz  
( Baztan - N )

Variante

Mi-lla zor-tzi\_e-un be-rr-o — gei ga-  
- ñe - ra botz ur - te Kris-to gi-zon in  
ze — la li-bru-ak di-o-te. A-  
-ber-ti-tze-ra nu — a zen-bait di-ru — da-  
- te, az-ken ju-i — zi — o — a ez  
de-la a — par-te.

Milla zortzieun berrogei gañera bortz urte  
Kристо gizon in zela libruak diote.  
Abertitzera nua zenbait dirudate,  
Azken juizioa ez dela aparte.

Según los libros, Kristo se hizo hombre  
hace mil ochocientos cuarenta y cinco años.  
Voy a advertir que algunos opinan  
que no está lejos el juicio final.

Loc. rec. : Lekarotz  
Fecha : 15 de febrero de 1912  
Clas. : religiosa

Ref. : E.E.S., nº 229.

## 796.- MILLA ZORTZIEGUN ETA EMERETZIAN

Erratzu-Errazu  
( Baztan - N )

Mi-lla zor-tzi-e-gun e—ta e-me-re-tzi-  
-an, u-rr-i-a-ren i-lla-ren be-de-ra—tzi-  
-an, u—mo-re o—na nu—ben au-  
-yen kan-ta—tzi—an. Gaz—te ta a—le-  
-ge—ra, tran—kil bi—o—tzi—an, on-  
-ta-su-na fran-ko ba—dut in-tre-si—an; deu-  
-sik ez e—txi—an: o—rain be-zain a—  
-be-rats nin-tzan sor—tzi—an.

Milla zortziegun eta emeretzian,  
Urriaren illaren bederatzian,  
Umore ona nuben auyen kantatzian.  
Gazte ta alegera, trankil biotzian,  
Ontasuna franko badut intresian;  
Deusik ez etxian:  
Orain bezain aberats nintzan sortzian.

El 9 de octubre de 1819  
gozaba de buen humor  
al cantar estos (versos).  
Joven y alegre, con el corazón en paz,  
con muchos bienes en intereses;  
pero nada en casa:  
soy tan rico como al nacer.

Infor. : Juan Leoncio Iturralde Alzuaga, notario, de la casa Buztinaga de Errazu.

Loc. rec. : Elizondo

Fecha : 18 de enero de 1912

Clas. : festiva-satírica

Ref. : Canción del Bidarraitarra (Otxalde).

E.E.S., nº 259.

ÜH.M., p. 180.

Euskaldun Kantariak, p. 68.

K.K.K., p. 178.

Kantuz, nº 107.

Arradoy, P., "Charamela", p. 19.

## 797.- MILLA ZORTZIREGUN DA

Goldaraz'ko Astua'ren Bersoak

Oskotz-Oscoz

( Imotz - N )

Mi — lla zor-tzi-re-gun da la-ro-gei ta zor-  
 -tzi, mun — du — ko a-sen-tu-ak aur-  
 -ten da — ra-maz — ki. Jau — na — ri es-ka-  
 -tu-rik gra — zi — a len-bi — zi, gu-  
 -re pa — sa-di — zu — a nai det a — di — ra-  
 -zi.

Milla zortziregun da  
Larogei ta zortzi,  
Munduko asentatuak  
Aurten daramazki.  
Jaunari eskaturik  
Grazia lenbizi,  
Gure pasadizua  
Nai det adirazi.

Este año cumple  
1888 años el  
asentamiento del  
mundo (!).  
Contando con el  
favor de Dios,  
voy a referir  
nuestro caso.

Infor. : Fr. Fermín de Oskoz, del Colegio de Lecároz.  
Loc. rec. : Lekarotz  
Fecha : 18 de enero de 1912  
Clas. : narrativa

Ref. : El texto, que consta de 28 estrofas (el P. Donostia obtuvo solo la 1ª), es un poemita humorístico muy pintoresco, acerca de la rifa de un jumentillo en las Ferias de Irurzun: "Goldaraz'ko Astua'ren Bersoak", compuesto por el conocido "Bertsolari de Goldaraz", Andrés Astiz Oderiz (Imoz).

E.E.S., nº 261.  
N.E.K.Z., nº 39, un resumen en 11 estrofas con amplia información.  
O.M.P.D., t. IX, nº 13, texto de Elissamburu.

## 798.- MILLA ZORTZIREHUN TA

Biriatu-Biriatou  
( Lapurdi - L )

Mi— lla zor-tzi-re-hun ta hi-ruoi ta ha-mar-ga-  
-rren ur— ti— an i-zan-go da gau-  
-de- la ba-rru-nen, es — pa — ño — lak i-  
-zan-du ge — ra o — rai' ta lehen. Ba -

-ño i — kus—ten de— na des — gra—zi— az a —  
 - rren, i — ta — lia — no bi — hur — tu nai  
 gai — tuz — te he — men.

- Milla zortzirehun ta hiruoi ta hamargarren  
Urtian izango da gaudela barrunen,  
Españolak izandu gera orai'ta lehen.  
Baño ikusten dena desgraziaz arren,  
Italiano bihurtu nahi gaituzte hemen.
- Zenbat errege diren esaterat noa  
Hartu nahi luketenak Españian korua:  
Monpesie frantsesa zuten lehengoa,  
Gero berritz Fernando Portugalekoa,  
Orai Duke Aosta da Italianoa.
- Errege hoietarik Priñ-en gustokoa  
Duke de Aosta da Italianoa.  
Bere jenioz ez ta biziro tontua  
Musikari ederra ta dantzari bapua  
Harpa jotzeko ez da leku txarrekoa.
- Ainkade ederrak dauzkagu Españian  
Nahi dutena egiten goan den aspaldian  
Errege bat billatu dute Italian  
Españolaren buru jartzeko abian  
Onik ez du sartuko gure alderdian.
- Ibilli gabetarik herritik herrira  
Itsasuz ekartzeko konformatu dira.  
Ailiatzen denian lenengo pelira  
Errege harpa jotzen, Zerrano begira  
Priñ'ta Diagorala dantzatzuko dira.
- .....  
.....  
Klaro esaten dut Español denari  
Korua ez emateko estranjeruari  
Baizik gure Don Karlos zazpigarrenari
- Estamos en 1870;  
y si antes y ahora  
hemos sido españoles,  
estamos, por desgracia,  
a punto de ser italianos.
- Diré cuántos reyes han pretendido  
la corona de España:  
primero, Montpensier, francés;  
luego, Fernando de Portugal;  
y ahora el Duke de Aosta, italiano.
- De ellos el preferido de Prim  
es el Duque de Aosta, el italiano.  
No tiene pelo de tonto,  
es buen músico, excelente bailarín,  
y nada despreciable en el arte de tocar el harpa.
- Buenas dentelladas han inferido a España,  
haciendo lo que han querido;  
y ahora han buscado un rey en Italia  
para ponerlo al frente de los españoles;  
nada bueno hará por nuestro país.
- En lugar de traerlo de pueblo en pueblo,  
se han puesto de acuerdo en traerlo por mar.  
No bien se presente el primer peligro,  
el rey tocará el harpa, Serrano  
estará mirando, Prim y Diagorala (?) bailarán.
- .....  
Quiero decir claramente  
a todos los españoles que no entreguen  
la corona a un extranjero,  
sino a nuestro Don Carlos VII.

(Bertzeak eskas dira)

(Azkena)

Horra hamabertz pertsu haurtengo berriak  
 Xeberino Klarantzak eskuaraz jarriak.  
 Karlista jayo nitzen, Jaunari graziak,  
 Ta opiniu hortan aurrera hazia.  
 "Biba Don Karlos eta karlista guziak!

(Final)

Estas son las 15 estrofas  
 que compuse en euskera,  
 yo, Ceferino Klarantza. A Dios gracias, nací  
 carlista, y como tal he sido criado. ¡Viva Don  
 Carlos, y todos los carlistas!

Infor. : Bautista Tellería, natural de Biriatu.  
 Loc. rec. : Sara  
 Fecha : 25 de octubre de 1933  
 Clas. : carlista

Ref. : El texto se ha tomado de una pequeña colección de Mme. Ariztia (Sara).

Zabala, A. "Bosquejo de Historia del Bersolarismo", p. 107.

## 799.- MISIONEN ETORTZEAZ

Sara-Sare  
 ( Lapurdi - L )

Mi-si-o-nen e-tor-tze — az Jau-na  
 de—la lau-da—tu. He-las, hau—en  
 es-ka-si — az hai-nitz di—ra dam-na-  
 -tu. Kris-tau le—ia—lak, za-toz-  
 -te las-ter mi—si—o—ne-rat; Jain-ko-



Misionen etortzeaz Jauna dela laudatu.  
Helas, hauen eskasiaz hainitz dira damnatu.  
Kristau leialak, zatozte laster misionerat;  
Jainkoak deitzen zaituzte harekin baketzerat.

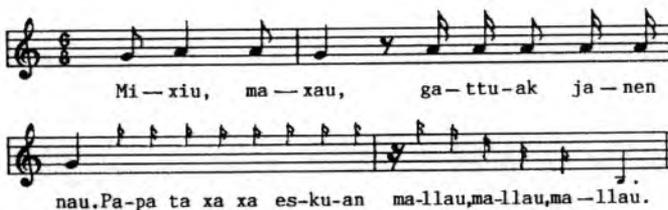
Alabado sea el Señor con la venida de las misiones.  
Por falta de éstas muchos se han condenado.  
Venid, fieles cristianos, pronto a la misión; Dios os  
llama a reconciliaros con El.

Infor. : X, en casa de Mayi Ariztia (Lehetchipi).  
Loc. rec. : Sara  
Fecha : 30 de octubre de 1912  
Clas. : religiosa

Ref. : E.E.S., nº 236.  
Misionetako eta Erretretako Kantikak, p. 12.  
Kantikak, p. 584.

## 800.- MIXIU, MAXAU

Bera-Vera de Bidasoa  
( Bortziriak - N )



Mixiu, maxau,  
Gattuak janen nau.  
Papa ta xaxa eskuan  
Mallau, mallau, mallau.

Mixiu, maxau,  
el gato me va a comer.  
El pan y la manzana en la  
mano. Mallau...

Infor. : Mme. Ariztia  
Loc. rec. : Sara  
Fecha : 25 de octubre de 1933  
Clas. : de cuna

Ref. :G.H., 1933, 6.«Se toma al niño sobre las rodillas, se le sienta haciendo que mire de frente a su madre. Se le toman las dos manos y se las pasa por el rostro de él diciendo la fórmula: Al decir "mallau".....sosteniéndole con una mano por la espalda, con la otra se hace ademán de volcarlo, lo cual causa alegría al niño. Desde "papa" hasta el fin no hay melodía, intervalos fijos. En "mallau" se hace una entonación de voz descendente.

«Copiada esta fórmula de Mme. Ariztia, de Sara, quien la aprendió de Carmen Martínez, de Vera, de 16 años, en 1924». P. Donostia

## 800<sub>1</sub>.- Mixi marrau

Oronoz  
( Baztan - N )

Variante

Mi-xi ma-rrau. Ka-tu-ak yan nau,  
ai-tak il nau, a-mak yan nau,  
a-rre-ba pon-po-xak piz-tu nau.

The image shows three staves of musical notation in treble clef. The first staff contains the melody for the first line of lyrics. The second staff contains the melody for the second line of lyrics. The third staff contains the melody for the third line of lyrics. The notes are simple, with some slurs and ties, and the piece ends with a double bar line.

Mixi marrau.  
 Katuak yan nau,  
 Aitak il nau,  
 Amak yan nau,  
 Arreba ponpoxak  
 Piztu nau.

Mixi marrau.  
 El gato me ha comido,  
 mi padre me ha matado,  
 mi madre me ha comido,  
 mi hermana "ponpoxa"  
 me ha resucitado.

Infor. : Juan José Iriarte, la aprendió de su abuela.

Loc. rec. : Oronoz

Fecha : 11 de enero de 1934

Clas. : de cuna

Ref. : O.C.P.D., t. II, p. 235. «Versión popular vasca de un cuento de Grimm». Así me lo dieron en Oronoz. Cuando el niño es todavía chiquitín le toma el padre, para entretenerle, y le pone sobre sus rodillas. Y mirándole y cogiéndole de las manitas, las pasa por su propia cara, cantándole esta canción. El padre canta esta formulita en octava alta, en falsete, imitando al gato.

«Mis comunicantes me dijeron que la pequeña cantinela procede de un cuento .....». P. Donostia

## 801.- AMAK IL NAU

Baztan  
 ( Baztan - N )

Versión 2ª

A - mak il nau, ai - tak yan nau, ne - re\_a - rre - ba pon -  
 - po - xak piz - tu nau.

Amak il nau,  
 Aitak yan nau,  
 Nere arreba ponpoxak  
 Piztu nau.

Loc. rec. : Baztan

Fecha : v. 1951

Clas. : de cuna

Ref. : O.C.P.D., t. II, p. 237.

## 802.- MOLTSAN PIPER-PIKORRA FRANKO

Narbarte-Narvarte  
( Bertizarana - N )

Mol-tsan pi-per-pi-ko-rra fran-ko, mu-su-an  
u-sai go-zu-a. Nes-ka-txa gaz-te ai-ro-so-  
-a da An-to-ni Al-zu-be-re-ku-a.

Moltsan piper-pikorra franko,  
Musuan usai gozua.  
Neskatxa gazte airosoa da  
Antoni Alzuberekoa.

En la bolsa muchos granos  
de pimienta; en la cara,  
perfume. Muchacha garbosa,  
Antonia la de Alzuberea.

Infor. : Simón Vertiz, 72 años.  
Loc. rec. : Narbarte  
Fecha : 8 de mayo de 1913  
Clas. : artaxuriketak

Ref. : E.E.S., nº 39.

## 803.- MON DIU, MON DIU

Lekaroz-Lecároz  
( Baztan - N )

Mon Di— u, mon Di— u, a—pez bat ga—  
-be; a—yen ka—pe—lla—nak gu—taik di—ra—  
- de.

"Mon Diu, Mon Diu", apez bat gabe;  
Ayen "kapellanak" gutaik dirade.

¡Dios mío, Dios mío, sin un sacerdote!  
Sus capellanes son de los nuestros.

Infor. : la abuela de Aguerrea  
Loc. rec. : Lekarotz  
Fecha : mayo de 1912

Ref. : Se refiere a la ausencia de capellanes en el ejército ¿de los franceses?, ¿de los ingleses? hace unos 400 años (!!!).  
Se lo oyó la comunicante (de Aguerrea) a su abuela.

E.E.S., nº 277.

### 804.- MONONAREN KANTUAK

Orotz-Betelu - Orotz-Betelu

( Arce - N )

Mo--no--na--ren kan-tu--ak                      a - ko - to pa - ra -  
 - tu                      es - ka - le - taik e - ro - ri e - ta Mo -  
 - no - nak mu - tu - rrek au - tsi - tu .

Mononaren kantuak  
 Akoto paratu  
 Eskaletaik erori eta  
 Mononak muturrek autsi tu.

Loc. rec. : Orotz-Betelu

### 805.- MORERIARA JUAN TA

Orotz-Betelu - Orotz-Betelu

( Arce - N )

Mo - re - ri - a - ra juan ta su - tan nin - tzen a -  
 - si .                      En - ple - u cr - ta - ra - ko  
 ez nin - du - ten a - zi .

1. Moreriara jua ta  
Sutan nintzen asi.  
Enpleu ortarako  
Ez ninduten azi.

2. Adios, aita, eta  
Agur, nere ama:  
Eskergabetasunak  
Soldadu nerama.

1. Tan pronto llegar a tierra  
de Moros, a guerrear.  
No me criaron  
para tal oficio.

2. Adiós, padre,  
agur, madre mía:  
la ingratitud  
me lleva soldado.

Infor. : Juan Simón Goñi  
Loc. rec. : Oroz-Betelu  
Clas. : guerra-milicia  
Trans. : P. Victoriano Irurita, de Larraizar.

Ref. : Zabala, A. "Áfrika'ko Gerra (1859-1860)", p.98. Es una canción de 15 estrofas, referente a la guerra de Africa de 1859 a 1860.

## 806.- MOTIBO ANDIAK IZANDU DIRA

Lekaroz-Lecároz  
(Baztan - N)

Mo-ti-bo an-di-ak i-zan—du di-ra

sen-ti-men-tu—an ar-tze-ko zen-bait no-

-bi-a: ez di—ra txa-rrak mu—ti-llak en-ga-

-na —tze—ko. Ma-li-zi—e-tan da-

-bil-tzan o—iek ju-i—zi-o-an sar—tze-

-ko, pen-sa-men-tu-a e-gi-ñik na-go  
ber-tso be-rri-ak jar-tze-ko.

Motibo andiak izandu dira  
Sentimentuan artzeko zenbait nobia:  
Ez dira txarrak mutillak engañatzeko.  
Malizietan dabilzan oiek  
Juizioan sartzeko,  
Pensamentua egiñik nago  
Berso berriak jartzeko.

Buenos motivos ha habido  
para que anden preocupados al coger novia:  
no son tontas en el arte de engañar  
a los muchachos. Me propongo componer  
unas estrofas nuevas, a fin de que asienten  
el juicio esas que proceden  
con aviesas intenciones.

Loc. rec. : Lecároz  
Fecha : mayo de 1913

## 807.- MUNDUA ERHO, ENGANAGARRI

Sara-Sare  
( Lapurdi - L )

Mun-du-a er-ho, en-ga-na-ga-rri, au-nitz  
gal-tzen di-tu-zu; be-ti zu-re-kin e-go-  
-te-ko go-gu-a e-mai-ten du-zu; zu u-tzi-  
-rik na-hi e-ta-ez, he-men-dik joan be-har du-  
-gu.

Mundua erho, engaigarri,  
Aunitz galtzen dituzu:  
Beti zurekin egoiteko  
Gogua ematen duzu;  
Zu utzirik nahi eta ez,  
Hemendik joan behar dugu.

Oh mundo loco y engañoso,  
a muchos pierdes:  
infundes el deseo de  
permanecer por siempre contigo;  
pero sin remedio hemos  
de partir abandonándote.

Infor. : X, en Lehetchipi.  
Loc. rec. : Sara  
Fecha : 30 de octubre de 1912  
Clas. : religiosa

Ref. : Hay cánticos de texto literario similar a éste en libros labortanos, pero con melodía totalmente distinta.

E.E.S., nº 237.

## 808.- MUSIKA ESZELENTE

Lekaroz-Lecároz  
( Baztan - N )

Mu-si-ka es-ze-len-te ze-ru-tik jau-tsi-  
-a; be-dein-ka-tu-a za-ra, don-  
-ze-lla gar-bi-a.

Musika eszelente  
Zerutik jautsia;  
Bedeinkatua zara,  
Donzella garbia.

Música excelente,  
venida del cielo;  
eres bendita,  
pura doncella.

Infor. : la abuela de Aguerrea  
Loc. rec. : Lekarotz  
Fecha : 23 de abril de 1912  
Clas. : religiosa

Ref. : E.E.S., nº 205.

El texto coincide con la 5ª estrofa de "Birjiña Santisima" en Ref. de "Ama Birjiña Maitea" de Arraioz (NC).

## 809.- MUTHIL GAIXUAK TRISTERIK

Banka-Banca

( Baigorrialdea - BN )

Mu-thil gai-xu-ak tris-te-rik, on-gi be-  
 -gi-ak i-lhu-nik, ez du-te-la-kotz pro-  
 -be-txu-rik. Xo-ri hu-ra be-giz-ta-tu-  
 -rik, ho-be-ki ei-nen du-te-la  
 bi-de ho-ri ki-ta-tu-rik.

Muthil gaixuak tristerik,  
 Ongi begiak ilhunik,  
 Ez dutelakotz probetxurik.  
 Xori hura begizaturik,  
 Hobeki einen dutela  
 Bide hori kitaturik.

Pobres muchachos, tristes,  
 ensombrecidos los ojos, por  
 no haber sacado provecho  
 alguno. Visto el pájaro,  
 mejor les fuera  
 abandonar ese camino.

Infor. : Pello Erramuzpe, aprendida de su padre (Gastón).

Loc. rec. : Banka

Fecha : 16 de agosto de 1923

Clas. : amorosa

Ref. : C.P.V., nº 28.

## 810.- MUTIL GAZTIA, BILO HORIA

Sara-Sare

( Lapurdi - L )

Mu-til gaz-ti— a, bi-lo ho—ri— a, bu—ru  
 ian du—ka ba—ni—ta—ti— a? Us —te duk bai nas—  
 -ki hai— zu de—la be—ti gor—ti—a—ren e—  
 -gi—te—a an—dre o—ro—ri. Otra versión de la misma

1. - Mutil gaztia, bilo horia,  
 Buruian duka banitatia?  
 Uste duk bai naski haizu dela beti  
 Gortiarene egitea andre orori.

2. - Eni haizu da galdegitea;  
 Zure konbeni begiratzea.  
 Hiru mutil gazte zu nahiz emazte,  
 Elgarren artean disputa badute.

1. - Mozo joven y rubio,  
 ¿tienes medida en la cabeza la vanidad?  
 Por lo visto crees que te está permitido  
 requerebr a todas las mujeres.

2. - A mí me está permitido pedir; a ti  
 te conviene ser precavida.  
 Tres mozos te quieren por esposa  
 y se pelean entre ellos.

3.- Izan bezate nahi badute;  
Ene perilik heiek ez dute.  
Ez nahiz ezkondu, ez disputan sartu,  
Komentu batera serora nihazu.

3.- Allá ellos;  
por mi parte no corren peligro.  
No queriendo casarme ni discutir,  
me voy monja a un convento.

4.- Andre gaztea, kasu izu tronpa;  
Zure gogoia kanbiakor da.  
Komentu guziak beteak dituzu;  
Zato gure etxerat, fortuna inen duzu.

4.- Joven doncella, mira lo que haces.  
Tu espíritu es mudable.  
Como los conventos están todos llenos,  
ven a mi casa, y te irá bien.

Infor. : X, en Lehetchipi.  
Loc. rec. : Sara  
Fecha : 15 de enero de 1913  
Clas. : amorosa

Ref. : Ü.H.M., p. 249.  
M.E.O.E., p. 93.  
Onaindia, S. "Las Cien mejores poesías.....", p. 54.  
Londaitz, L.H. "Eskualdun Kantuak", p. 49.

## 810<sub>1</sub>- Neska gaztia, ille horia

Hazparne-Hasparren  
( Lapurdi - L )

Variante

The musical score is written in a single system with five staves. The first staff begins with a treble clef, a 2/4 time signature, and a key signature of one sharp (F#). The melody is accompanied by a simple bass line. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The score concludes with a double bar line.

Nes-ka gaz-ti — a, i-lle ho — ri —  
-a, bu-ru-an du — zu — ya bo-ni-  
-ta — ti — a? Hi — rur mu-til gaz-te zu na-hiz  
e — maz — te,, el — ga-rren tar-ti — an dis-pu-ta  
ba — du — te.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. - Neska gaztia, ille horia,<br/>Buruan duzuya bonitaitia?<br/>Hirur mutil gazte zu nahiz emazte,<br/>Elgarren tartian disputa badute.</p> <p>2. - Izan bezate, nahi badute;<br/>Nere pellikan heyek ez dute.<br/>Ez nahiz ezkondu, ez disputan sartu,<br/>Komendu baterat serora niazu.</p> <p>3. - Orai duzuya deliberatu<br/>Behar zirela serora sartu?<br/>Serora sartuz geroz, behar da egin botu;<br/>Botu hartuz geroz, behar da segitu.<br/>Zuazi komenturat, fortuna egizu.</p> | <p>1. - Jovencita de rubia cabellera,<br/>¿en la cabeza tienes la hermosura?<br/>(¿vanidad?). Tres muchachos te quieren por<br/>esposa y andan discutiendo entre ellos.</p> <p>2. - Que discutan, si les place; por mi parte,<br/>no corren peligro, (puesto que) no quiero<br/>casarme ni intervenir en su disputa.<br/>Me voy monja a un convento.</p> <p>3. - Conque ¿te propones entrar monja?<br/>Si vas monja, tienes que hacer voto;<br/>y, hecho el voto, hay que cumplirlo.<br/>Vete al convento,<br/>y que tengas suerte.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Infor. : Salvador Ibargaray

Loc. rec. : Hazparne

Fecha : v. 1934

Clas. : amorosa

Ref. : «El lector habrá advertido que en la primera estrofa, el cantor dice "bonitaitia", en lugar de "banitaitia", que aparece en otras versiones. Preguntado sobre su significación, me dijo que "bonitaitia" significa "edertasuna"». P. Donostia

A continuación otra variante literaria traída de América del Sur:

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. - Neskakxa gaztia, gaizki hazia,<br/>Buruan duzu banitaitia.<br/>Hirur muthil gazte zu nahiz emazte,<br/>Elgarren artian disputa badute.</p> <p>2. - Nahi badute, izan bezate;<br/>Ene pegilik heyek ez dute.<br/>Ez nahiz ezkondu, ez disputan sarthu,<br/>Komentu batera serora niazu.</p> | <p>3. - Orai duzuya deliberatu<br/>Behar zirela serora sarthu?<br/>Hartzuz geroz botu, behar da konplitu:<br/>Zoazi komenturat, fortuna egizu.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

G.H., 1935,1.

Observese que la 3ª y última estrofa de las recogidas en Hazparne tiene un verso más (NC).

## 810<sub>2</sub>- Muthil gaztia, bilo horia

Sara-Sare  
( Lapurdi - L )

Variante

Mu-thil gaz-ti — a, bi-lo ho-ri-  
- a, bu-ri — an du — ka ba-ni-  
- ta — ti — a? Us — te duk bai nas -  
- ki hai — zu de-la be-thi gor-thi-a-ren e -  
- gi-ti- a an-dre o — ro-ri.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. - Muthil gaztia, bilo horia,<br/>Burian duka banitatie?<br/>Uste duk bai naski haizu dela bethi<br/>Gorthiaren egitia andre orori.</p> <p>2. - Eni kaizu da gald'egitea,<br/>Zuri konbeni begiratzea.<br/>Hiru mutil gazte, zu nahiz emazte,<br/>Elgarren artean disputa badute.</p> <p>3. - Izan bezate, nahi badute;<br/>Ene perilik heyek ez dute.<br/>Ez nahiz ezkondu, ez disputan sartu,<br/>Komentu batera serora nihuazu.</p> | <p>4. - Andre gaztea, kasu izu tronpa;<br/>Zure gogoa khanbiakhor da.<br/>Komentu guziak betheak dituzu:<br/>Zato gure etxerat, fortuna inen duzu.</p> <p>5. - Komentu hartan othe daiteke<br/>Lekhu sekretik ni sar naiteke.<br/>Txori balin banitz, ni kreatura bezala,<br/>Ardura yin naiteke zure ikhustera.</p> <p>pequeña variante:<br/>Txori balin banitz, goyen naiz bezala,</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Loc. rec. : Sara  
Fecha : v.1919  
Clas. : amorosa

Ref. : Con idéntica melodía, otra variante copiada en Sara (Lehetchipi), el día dos de enero de 1913:

Orai duzua deliberatu  
Behar duzula serora sartu?  
Hartuz geroz botu, behar da segitu.  
Zato nerekilan: fortuna eginen duzu.

E.E.S., nº 146.  
F.C.P.V., nº 93.

## 811.- MUTILL ABILLA DAGO

Oartzun

( Donostialdea - N )

Mu—till a—bi—lla da—go Ta—ga—ti Al—zi—  
 -ko, a—zi—en—di—kan zo—lu—an ez du—  
 -e—la u—tzi—ko; e—zin a—te—ra ba—du  
 e—re, ez du—e—la e—tsi—ko; gi—zon  
 az—ka—rra da ta ge—ro a—ge—ri—ko.

Mutill abilla dago Tagati Alziko,  
 Aziendikan zoluan ez duela utziko;  
 Ezin atera badu ere, ez duela etsiko;  
 Gizon azkarra da ta gero ageriko.

Tagati (Santiago) el de Alzi (Alzibar?) es un  
 muchacho despierto, que no dejará el ganado en el  
 hoyo; aunque no lo pueda sacar, no cejará, y el  
 tiempo dirá que es hombre inteligente.

Infor. : Olaciregui (Chullo), 81 años.

Loc. rec. : Oartzun

Fecha : 5 de setiembre de 1912

Ref. : E.E.S., nº 286.

## 812.- NAGOSI JAUNAN AURRERA

Luno'ko Agate Deunaren Abestia

Gernika-Lumo

( Busturialdea - B )

Na — go — si Jau — nan au — rre —  
 - ra be-laun-bi — ko — tu lu — rre —  
 - ra. A — pal da lo — tzas e — to — rri  
 ga — ra, Jau-na be — do — rren au — rre — ra.

Nagosi Jaunan aurrera  
 Belaunbikotu lurrera.  
 Apal da lotzas etorri gara,  
 Jauna bedorren aurrera.

Ante el Señor doblad la  
 rodilla en tierra. Humildes  
 y reverentes hemos venido,  
 Señor, a tu presencia.

Loc. rec. : Bayona  
 Fecha : 21 de marzo de 1941  
 Trans. : Segundo de Olaeta  
 Clas. : religiosa

Ref. : Canción de Santa Ageda de Luno. De un cuadernito entregado por Olaeta en Bayona.

## 813.- NAGUSI JAUNA

Baztan  
( Baztan - N )

Na—gu—si jau—na, au—xen da la—na: a—  
 —mak bi—gal—tzen nau be—do—rren—ga—na.  
 Ai, bi—gal—du—ko ba—zin—du—ke maiz!  
 Zu i—ku—si—ta kon—so—la—tzen naiz. Si—  
 —nis—ta za—zu: o—so zo—ra—tu—ri—kan nau—ka—  
 —zu; o—rren po—li—ta no—la zi—ra zu.

Nagusi jauna, auxen da lana:  
 Amak bigaltzen nau bedorren-gana.  
 - Ai, bigalduko bazinduke maiz!  
 Zu ikusita konsolatzen naiz.  
 Sinista zazu: Oso zoraturikan naukazu:  
 Orren polita nola zira zu!

Señor amo, ¡Qué trabajo este!  
 Mi madre me manda venir a verte.  
 - ¡Ojalá te mandara a menudo!  
 Nada más verte, me siento consolado.  
 Créemelo: me tienes loco,  
 por lo bonita que eres.

Loc. rec. : Baztán  
 Fecha : abril de 1912  
 Clas. : amorosa

Ref. : Se recogió esta canción, con solo la primera estrofa en Baztán. Se trata de la poesía de I. Bizcarrondo "Bilintx" titulada "Juana Bixenta Olabe".

Leizaola, J.M. "Romances Vascos .....", p. 70-80.  
 Bilintx, I.B. "Bertso ta lan guziak", p. 77.

## 814.- NAGUSI ZARRA OATZIAN

Ezkurra-Ezcurra  
( Basaburua - N )

Na— gu— si za— rra oa— tzian, mu— ti— lla be— rriz

lo, ai — sa e — ra — man tuz — te bê —

— txe — tik bi man — do.

- |                                                                                                       |                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Nagusi zarra oatzián,<br/>Mutilla berriz lo,<br/>Aisa eraman tuzte<br/>Bê etxetik bi mando.</p> | <p>1. El amo viejo en la cama,<br/>el criado durmiendo, sin<br/>dificultad se han llevado<br/>de la casa dos mulos.</p> |
| <p>2. Eramanagatikan<br/>Mando bat edo bi,<br/>Nagoen posturetík<br/>Ez naiteke mugi.</p>             | <p>2. Por haberse llevado<br/>uno o dos mulos,<br/>no me puedo mover<br/>de mi puesto.</p>                              |

Infor. : una religiosa de Ezkurra, en el Hospital de Lesaka.

Loc. rec. : Lesaka

Fecha : 13 de mayo de 1913

## 815.- NAHI BALIN BAGIRA

Ondarrola-Ondarrolle

( Garazialdea - BN )

Na-hi ba-lin ba-gi-ra hil e-ta sal-ba-

-tu, ar-te hun-tan be-har gi-ra gon-ber-ti-

-tu. Be-kha-tu e-gi — te — ko kos-

-tu-ma ki-ta-tu, le-he-na-go e-gi-nez u-

-rri-ki-tan sar — tu, ez be-rriz le-rra-

-tu, a-ha-laz bei-ra — tu; on-gi kon-fe-sa-

-tu, maiz hiltzeaz or-hoi-tu; den-bo-ra yua-nez

ge-roz, ez-ta pro-be — txu.

1. Nahi balin bagira hil eta salbatu,  
Arte huntan behar gira gonbertitu.  
Bekhatu egiteko kostuma kitatu,  
Lehenago eginez urrikitan sartu,  
Ez berriz lerratu,  
Ahalaz beiratu;  
Ongi konfesatu,  
Maiz hiltzeaz orhoitu;  
Denbora yuanez geroz ezta probetxu.

1. Si al morir queremos salvarnos,  
preciso es antes convertirse:  
quitar la costumbre de pecar,  
alcanzar el perdón  
de nuestras malas obras,  
evitar las recaídas,  
hacer una buena confesión  
y recordar a menudo la muerte;  
porque el tiempo pasado no se recupera.

2. Sortuz geroz guziek zor dugu hiltzia,  
Deusik ez da gure munduko bizia.  
Kita dezagun beraz hemengo auzia,  
Garbiki etzamina gure kontzientzia,  
Bertze munduyan da  
Gure yuztitzia,  
Azken sententzia,  
Zer oren tristia,  
Eternitateko penaren luzia.
3. Pena hetaraz geroz ez da libratzerik,  
Eternitateak ez du finitzerik.  
Zonbat arima baden han kondenaturik,  
Sekulan libratzeko ez esperantzarik  
Hetaz orhoiturik  
Gauden lotsaturik  
Humiliaturik  
Eta prestaturik,  
Noiz nahi phartitzeko mundu huntarik.
4. Yainkoak igorriko du zerutik galdia.  
Herioa du bere mandataria;  
Hura yinez geroztik, yuan beharko gira,  
Gure yuyatzaileak prest egonen dira.  
Guk egin gaizkiak  
Bai eta ongiak  
Heyen arabera  
Yuyaturen gira;  
Memento lazgarriak orduyan dira.
5. Andre-dena Maria, Biryina garbia,  
Zure laguntzaren beharretan gira,  
Ofensatu baitugu gure gidaria,  
Zure Seme Dibino Yainko Yaun handia.  
Gaiten humilia.  
Denboraz balia  
Eternitatia  
Orhoitzen bagira,  
Zeruko portaleak idekiren dira.
2. Todos los nacidos hemos de morir;  
nuestra vida de este mundo  
es nada; dejémosos,  
pues, de pleitos,  
limpiemos nuestra conciencia;  
en el otro mundo seremos juzgados  
y se pronunciará la sentencia final.  
¡Qué hora tan triste!  
¡Qué larga la pena eterna!
3. No habrá modo de librarse  
de tales penas,  
la eternidad no tiene fin.  
¡qué de almas condenadas,  
sin esperanza de liberación!  
Recordémoslo,  
vivamos con temor y humildad,  
preparémosnos para despedirnos  
de este mundo en cualquier momento.
4. Dios mismo, desde el cielo,  
será el demandante;  
su mensajero, la muerte.  
Llegada ésta, es preciso presentarse.  
Los jueces estarán preparados.  
Seremos juzgados  
según nuestras obras,  
buenas o malas.  
¡Terrible trance aquel!
5. Santa María, Virgen pura,  
necesitamos tu valimiento,  
porque hemos ofendido  
a nuestro guía,  
tu divino Hijo y Señor Dios.  
Humillémonos y aprovechemos el tiempo.  
Si tenemos presente la eternidad,  
se nos abrirán  
las puertas del cielo.

Infor. : Borderre, la cantó en el ostatu (posada).

Loc. rec. : Luzaide (Ondarrola)

Fecha : 1 de noviembre de 1919

Clas. : religiosa

Ref. : La letra es de M. Etcheto "Katcho" (de Hazparne).

E.K., p. 11-12.

G.H., 1933, 6.

E.K.J., p. 45.

B.B., p. 188.

815<sub>1</sub>.- Sortuz geroz guziek

Luzaide-Valcarlos  
( Garazialdea - BN )

Variante

Sor-tuz ge-roz gu— zi— ek zor du-gu hil-tzi-  
- a; deu-sik ez da gu-re mun-du-ko bi—zi-  
- a. Ki— ta de—za—gun,  
ki— ta, mun—du-ko au—zi— a; gar—  
-bi—ki e—tsa— mi—na gu-re kon-tzien-tzi-  
-a. Ber— tze mun-du-an da gu—  
-re jus-ti—zi— a, az-ken sen-ten-tzi-a zer  
o-ren tris-ti— a! E— ter— ni—ta—te—ko pe-na-ren  
lu—zi— a! E- lu—zi— a.

Sortuz geroz guziek zor dugu hiltzia;  
Deusik ez da gure munduko bizia.  
Kita dezagun, kita, munduko ausia;  
Garbiki etsamina gure kontzientzia.  
Bertze munduan da gure justizia,  
Azken sententzia zer oren tristia!  
Eternitateko penaren luzia!

Infor. : Gracián Txangola  
 Loc. rec. : Luzaide  
 Fecha : agosto de 1944  
 Clas. : religiosa

## 816.- NAI DUENAK IKUSI

Baraibar  
 ( Larraun - N )

Nai du—e—nak i—ku ————— si Je—  
 -su—sen ja—yo—tza, o—na e—men—txen  
 da ——— go, be—gi—ra—tu be—za. Es—  
 -pri—tu San—to— a — ren mi—la—groz—ko bo—za  
 e—ku—si zen—du—e ——— nak, ar—  
 -tu—ko du po—za.

Nai duenak ikusi Jesusen jayotza,  
 Ona ementxen dago, begiratu beza.  
 Espritu Santoaren milagrozkoko boza  
 Ekusi zenduenak, artuko du poza.

Quien desee ver el nacimiento de Jesús,  
 aquí lo tiene, contémplo. ¡Qué voz tan  
 milagrosa la del Espíritu Santo!  
 Quien lo vio, se alegrará.

Loc. rec. : Baraibar  
 Fecha : 14 de enero de 1921  
 Clas. : navidad  
 Trans. : P. Modesto de Lecumberri

## 817.- NAPARRUAN DA ERRI TXIKIA

Tolosa

(Tolosaldea - G)

Na-pa-rru-an da e-rrri txi-ki-a deitzen  
 di-o-te Al-tza-zu Na-pa- -zu  
 Iº IIº  
 din - gu - lun,  
 dan - gu - lun, e - ra - gi - o - zu, au - rrak  
 e - gin de-zan lo-o-na.

Naparruan da erri txikia  
 Deitzen diote Altzazu

.....  
 Dingulun, dangulun, eragiozu,  
 Aurak egin dezan lo ona.

En Navarra hay un pueblo  
 pequeño, llamado Alsasua.

Dingulun..., mueve la cuna  
 para que el niño se duerma.

Infor. : Cayet. Aguirreurrutia  
 Loc. rec. : Tolosa  
 Clas. : de cuna

Ref. : Enviada por Isaak L. Mendizabal.

## 818.- NAPOLEON HAUNDIA

Sara-Sare  
( Lapurdi - L )

Na — po — le — on haun — di — a hon — tan zen tron — pa —  
 - tu: An — ge — le — tie — rra zu — en e —  
 - goi — tzaz hau — ta — tu. Kri — mi — nal bat be —  
 - za — la zu — ten tra — ta — tu, Ir — la Sant E — le —  
 - ne — ra zu — ten e — xi — la — tu. A —  
 - rro — ka ba — ten pun — tan han bai — tzen fi — ni —  
 - tu; i — llo — bat na — hi — ko tu zo — rrak pa — ga —  
 - tu.

Napoleon haundia hontan zen tronpatu:  
 Angeletierra zuen egoitzaz hautatu.  
 Kriminal bat bezala zuten tratatu,  
 Irla Sant Elenera zuten exilatu.  
 Arroka baten puntan han baitzen finitu;  
 Illobak nahiko tu zorrak pagatu.

En esto se engañó el gran Napoleón,  
 en haber escogido a Inglaterra por morada.  
 Se le trató como a un criminal,  
 y fue desterrado a la Isla Santa Elena.  
 Allí acabó en la cima de una roca.  
 Su sobrino habrá de satisfacer sus deudas.

Inf. : el chantre de Sara, en Lehetchipi.  
 Loc. rec. : Sara  
 Fecha : 2 de enero de 1913  
 Clas. : narrativa

## 819.- NAUN'ETORRI NESKATXA EDERRA

Sara-Sare

( Lapurdi - L )

Naun' e-to-rrri, nes-ka-txa e-de-rra, neu-  
 -re ba-ra-tze-ra pro-me-na-tze-  
 -ra? Bil-du-ko ti-na-gu en-sa-la-de-ri-  
 -ak, ar-ti-xo-ta e-ta pi-per fer-di-  
 -ak. Bi-ba ar-no e-ta a-mo-di-  
 -o, ga-uak e-ta e-gu-nak di-rei-no!

Naun'etorri, neskatxa ederra,  
 Neure baratzaera promenatzaera?  
 Bilduko tinagu ensaladeriak,  
 Artixota eta piper ferdiak.  
 Biba arno eta amodio,  
 Gauak eta egunak direino!

¿Quieres venir, muchacha  
 hermosa, a pasear en mi huerta?  
 Recogeremos ensaladas,  
 alcachofas y pimientos verdes.  
 ¡Viva el vino, viva el amor,  
 mientras duran las noches y los días!

Infor. : la sirvienta de Lehetchipi  
 Loc. rec. : Sara  
 Fecha : 15 de enero de 1913  
 Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 140.

## 820.- NAUNA, NAUNA YIN

Zugarramurdi  
( Baztan - N )

Versión 2ª

Nau—na, nau—na yin, prin e—ta xar—man—ta,  
ne—re—ki—lan ba—ra—tze—ra pro—me—na—tze—ra?  
Bil—du—ren ti—na —gu en—sa—la—de—  
—ri —ak, ar—ti—xo—tak e —ta  
pi —per ber—di —ak. Bi—ba, bi—ba  
ar—do o—na e—ta a—mo—di—o,  
gau —ak e —ta e—gu—nak di—rai—no.

Nauna, nauna yin prin eta xarmanta  
Nerekilan baratzera promenatzera?  
Bilduren tinagu ensaladeriak,  
Artixotak eta piper berdiak.  
Biba, biba, ardo ona eta amodio,  
Gauak eta egunak diraino.

Inför. : Fr. Ramón de Zugarramurdi, del Colegio de Lecároz.  
Loc. rec. : Lecároz  
Clas. : amorosa

## 821.- BLONDA EDERRA

Luzaide-Valcarlos  
( Garazialdea - BN )

Versión 3ª

Blon-da e-de-rra, pla-zer du-zi-a yin  
pro-me-na-tze-rat e-ne ba-ra-tze-  
-ra? Bil-du-ren di-tu-gu  
en-sa-la-di-ak, ar-ti-xo-tak e-ta  
bi-per ber-di-ak. Bi-ba ar-no hu-  
-na, bi-ba a-mo-di-o, gau-ak e-  
-ta e-gu-nak di-rai-no.

1. Blonda ederra, plazer duzia yin  
Promenatzerat ene baratzera?  
Bilduren ditugu ensaladiak,  
Artixotak eta biper berdiak.  
Biba arno huna, biba amodio,  
Gauak eta egunak diraino.
2. Gorte egin dirot blonda xarmant ori,  
Izanen dudanez ez dakit.  
Bai, bai, izanen dut zer nahi den gustarik.  
Dugun edan arno hun huntarik.  
Biba arno huna eta amodio,  
Gauak eta egunak diraino.
1. Bella rubia,  
¿te agrada venir a pasear en mi huerto?  
Recogeremos ensaladas, alcachofas y pimientos  
verdes. Viva el buen vino,  
viva el amor,  
mientras haya días y noches.
2. Me propongo requebrar  
a esta encantadora rubia,  
aunque ignoro si la conquistaré.  
Sí, sí, la tendré, cueste lo que cueste.  
Bebamos de este buen vino. Viva el buen vino y  
el amor, mientras haya días y noches.

Infor. : Juan Pedro Erviti, herrero.  
Loc. rec. : Luzaide (Valcarlos)  
Fecha : 16 de agosto de 1944  
Clas. : amorosa

## 821<sub>1</sub>.- Gorte egin diot

Iholdi-Iholdy

( Armendaritze-Iholdi-Irisarrialdea - BN )

Variante

Gor-te e-gin di-ot blon-da xar-mant ba-ti ez  
 da-kit i-za-nen du-da —nez. Bai, bai i-za-nen  
 dut, zer na-hi gos-ta-rik e—re. Bi-  
 -ba ar-no o-na, bi-ba a-mo-di-o ga-  
 -uak e—ta e-gu-nak di-rai—no.

1. Gorte egin diot blonda xarmant bati  
 Ez dakit izanen dudanez.  
 Bai, bai izanen dut, zer nahi gostarik ere.  
 Biba arno ona, biba amodio  
 Gauak eta egunak diraino.

2. Nahi zireia jin ene baratzerak  
 Enekin promenatzerat  
 Bilduren tugu enseladiak  
 Artixota eta piper berdiak.  
 Biba arno ona, biba amodio,  
 Gauak eta egunak diraino.

Infor. : Otsomendi, 50 años.

Loc. rec. : Iholdi

Fecha : 16 de agosto de 1923

Clas. : amorosa

## 822.- NEGAR TA NEGAR DABIL

Elantxobe

( Gernika-Bermeo - B )

Ne-gar ta ne-gar da-bil Ma-ri-e gu-ri-  
 -e, ka-tuek jan dau-za-la-ko be-re o-ke-li-  
 -e, ka-tuek jan dau-za-la-ko be-re o-ke-li-  
 -e. Ne-gar ta ne-gar da-bil Ma-ri-e gu-ri-  
 , todos solo  
 -e, Ma-ri, jai-ki bi-ar-ko do-na  
 todos solo  
 go-na mo-kor o-ri; Pepa, o-la i-  
 -bi-lli ba-ño, ez-kon-du-a bo-na.

Negar ta negar dabil Marie gurie,  
 Katuek jan dauzalako bere okelie,  
 Katuek jan dauzalako bere okelie.  
 Negar ta negar dabil Marie gurie,

todos: Mari,

solo: Jaiki biarko dona gona mokor ori;

todos: Pepa,

solo: Ola ibilli baño, ezkondua bona.

Lora que te lloira anda nuestra María,  
 porque el gato le ha comido la carne.  
 Lloira que te lloira  
 anda nuestra María.

"Mari",

tendrás que arremangarte la falda.

"Pepa",

antes que andar así, mejor casada.

Infor. : Gorgonio Renteria

Loc. rec. : Elantxobe

Fecha : 3 de octubre de 1912

## 823.- NEGARREZ SORTU NINTZAN

Lekaroz-Lecároz  
( Baztan - N )



Ne-ga-rrez sor-tu nin-tzan, ne-ga-rrez il-tze-  
-ko, ez bei-ñe-pein mun-du-an lu-  
-ze bi-zi-tze-ko. Ne-re ai-ta a-ma mai-  
-ti-ak, mun-du-ra zer-ta-ko? neu-re bi-zi gu-  
-zi-a pe-nak e-mai-te-ko?

Negarrez sortu nintzan, negarrez iltzeko,  
Ez beñepein munduan luze bizitzeko.  
Nere aita ama maitiak, mundura zertako?  
Neure bizi guzia penak emateko?

Llorando nací, para morir llorando,  
y no para vivir largo tiempo.  
Queridos padres, ¿por qué me habéis traído al  
mundo para ser un desgraciado?

Infor. : una joven pariente de Aguerrea  
Loc. rec. : Lecároz  
Fecha : 30 de octubre de 1912

Ref. : Ofrecemos a continuación el texto de 7 estrofas, contenido en un pequeño cuaderno de la biblioteca del P. Donostia, que lleva al pie la siguiente firma: "Mendiandoineko Nagusia", Sara'n, 1921-10-31 gn.

1. Nigarrez sortu nitzen, nigarrez hiltzeko,  
Ez ordean munduan luzaz bizitzeko.  
Yendeak izanen dute hainitz erraiteko,  
Aita ama maiteak, zuen biendako.

1. Llorando nací, para morir llorando,  
y no para vivir largo tiempo.  
No le faltará a la gente de qué hablar acerca de  
vosotros, mis queridos padres.

2. Aita ama maiteak, mundurat zertako  
Eman izan nauzue zorigaitz huntako?  
Nik ez nuen hobetik hola tratatzeko,  
Federik eman gabe abandonatzeko.

2. Queridos padres,  
¿por qué me habéis traído al mundo para ser un  
desgraciado? ¿Qué culpa tenía yo para así tratarme,  
abandonándome sin bautismo?

3. Nere sortzea baita dolu egingarri;  
Auhenetan bainago, bildots bat iduri.  
Lurra dut sehaskatzat, zerua estalki.  
Norena naizen ere Yinkoak badaki!
4. Sortu nitzenetikan, hiru oren gabe,  
Berro baten xokoan, gaixua, eman naute.  
Geroztik hemen nago, xoriak haurride,  
Nere konpainiatzen, kantuz ari dire!
5. Goizeko alban naute ni hemen pausatu;  
Geroztik iruzkia gaiñetik pasatu.  
Ez ote naute behar norbaitek alxatu?  
Aitarik ez dut eta, amak nau botatu.
6. Iruzkia zenean zeruan apaldu,  
Andre gazte bat zautan aldetik pasatu.  
Aingeru bat nitzela zenean ohartu,  
Amultsuki ninduen besoetan hartu.
7. - Zato nerekin, zato, aingeru maitia;  
Dolugarri laiteke zu hemen uztea.  
Neretzat bozkario zutaz yabetzia;  
Irakutsiko dautzut zeruko bidia.
3. Mi nacimiento es digno de compasión.  
Ah, me encuentro como el cordero: por cama,  
la tierra; por cobijo, el firmamento.  
Dios sabe de quién soy.
4. No llevaba tres horas de nacido,  
cuando me dejaron junto a un seto. Y  
aquí estoy, con los pájaros por hermanos,  
que me hacen compañía con sus cantos.
5. Aquí me han dejado al amanecer; arriba  
el sol sigue su curso.  
¿No habrá quien me recoja?  
Padre, no tengo; y la madre me ha echado.
6. Al declinar el sol, pasó a mi lado una mujer joven.  
Y viendo que era un ángel,  
me tomé amorosamente  
en sus brazos.
7. - Ven conmigo, mi ángel.  
Sería una ignominia dejarte aquí.  
Será para mí un placer hacerme cargo de ti.  
Te enseñaré el camino del cielo.

K.K.K., p. 49.

Kantuz, nº 36.

E.K., p. 102.

**824.- NEGARREZ SORTU NINTZAN**

Azkaine-Ascain

(Lapurdi - L)

Versión 2ª

Ne-ga-rrez sor-tu nin — tzan ne-ga-rrez hilt-ze-

- ko, ez bei-ñe-pen mun-du — an

Iu-zez bi-zi-tze-ko. Ai-ta a-ma mai-ti—ak,

mun-du-ra zer-ta — ko e-man i-zan nau-  
- zu — e a-ban-do-na-tze — ko?

Negarrez sortu nintzan negarrez hiltzeko,  
Ez beiñepen munduan luzez bizitzeko.  
Aita-ama maitiak, mundura zertako  
Eman izan nauzue abandonatzeko?

Infor. : Catalin  
Loc. rec. : Azkaine  
Fecha : junio de 1913

## 825.- NIGARREZ SORTU NINTZEN

Sara-Sare  
( Lapurdi - L )

Versión 3ª

Ni-ga-rrez sor-tu nin-tzen, ni-  
-ga-rrez hil-tze-ko, ez or-de-an mun-  
-du-an lu-zaz bi-zi-tze-ko.  
Yen-dek i-za-nen du-te hai-nitz e-



1. Nigarrez sortu nintzen, nigarrez hiltzeko,  
Ez ordean munduan luzaz bizitzeko.  
Yendek izanen dute hainitz erraiteko,  
Aita-ama maiteak, zuen biendako.
2. Aita-ama maiteak, mundura zertako  
Eman izan nauzue zorigaitz huntako?  
Nik ez nuen hobetik hola tratatzeko,  
Federik eman gabe abandonatzeko.
3. Sortu nintzenetikan hiru oren gabe,  
Bero baten gainian gaixoa eman naute;  
Bakarrik han nindagon, xoriak haurride,  
Nere konpaniatzen kantuz ari dire.
4. Idutzkia zenian zeruan apaldu,  
Andre gazte bat zaitan aldian pasatu,  
Aingerua nintzela zenian ohartu,  
Amultsuki ninduen besoetan hartu.
5. Zato nerekin, zato, aingeru maitea.  
Nik erakutsiko dautzut zerurat bidea;  
Neretzat alegrantzia zure altxatzia  
Damu ere balitake zu hemen galtzia.
6. Sortu nintzenetikan biharamun goizian  
Parabisuan nindagon aingeruen artian.  
Aitak eta amak utzia, beroharen gainian  
Andredena Mariak eman deraut zerurat bidia.

Infor. : la sirvienta de Mme. Ariztia

Loc. rec. : Sara

Fecha : 8 de febrero de 1917

## 826.- NEGUAZ PRIMADERA ZENEAN JABETU

Apexa ta lorea

Sara-Sare

( Lapurdi - L )



-pe-xa zen sor-tu; le-khu be-re-an bai-  
 -tzen lo-re-a a-ger-tu: gai-xo-ek el-gar  
 zu-ten bi-ho-tzez mai-ta-tu.

Neguz primadera zenean jabetu,  
 Sasi baten hegian apexa zen sortu;  
 Lekhu berean baitzen lorea agertu:  
 Gaixoek elgar zuten bihotzez maitatu.

Vencido el invierno por la primavera,  
 aparece junto a una mata la mariposa;  
 allí mismo nace la flor, y los pobrecitos  
 se aman cordialmente.

Infor. : X, en Lehetchipi (Sara).  
 Loc. rec. : Sara  
 Fecha : noviembre de 1912

Ref. : G.H., 1922, 9.  
 K.K.K., p. 150.  
 M.E.O.E., p. 543.  
 Onaindía, S. "Las Cien mejores.....", p. 90.

## 827.- NERE AMA BIRJIÑA

Etxarri-Aranatz - Echarri-Aranaz  
 (Aranatz - N)

Ne-re A-ma Bir-ji-ña Kon-  
 -zep-zio-ne-ku-a, mu-da-tu e-gi-  
 -da-zu neu-ro-nen go-zu-a.

Nere Ama Birjiña  
Konzepzionaekua,  
Mudatu egidazu  
Neuronen gogua.

Virgen Madre mía  
de la Concepción,  
Haz que yo cambie  
de pensamiento.

Infor. : las hijas de D. Manuel Ijurco

Loc. rec. : Etxarri-Aranaz

Fecha : 30 de agosto de 1912

Clas. : religiosa

Ref. : E.E.S., nº 203.

## 828.- NERE JESUS ONA

Lekaroz-Lecároz

( Baztan - N )

Ne-re Je-sus o-na, ta Ai-ta E-ter-nu-  
- a, de-kla-ra-tze-ra nu-a ne-  
- re go-ber-nu-a; mun-du-ta-rren kon-  
- du-ta e-sai-te-ra nu-a, a-  
- ber-ti-tzi-a ga-tik jen-de hu-ma-nu-  
- a; ber-tze-la gu-re-tzat da be-  
- ti-ko in-fer-nu-a.

Nere Jesus ona, ta Aita eternua,  
 Deklaratzera nua nere gobernua;  
 Mundutarren konduta esaitera nua,  
 Abertitziagatik jende humanua;  
 Bertzela gureztat da betiko infernua.

Mi buen Jesús, y Padre Eterno:  
 voy a manifiestar mi norma de vida.  
 Hablaré de la conducta que debe observar  
 el hombre, para que la gente esté advertida;  
 porque de otra suerte, nos aguarda el infierno.

Infor. : una joven pariente de Aguerrea  
 Loc. rec. : Lekarotz  
 Fecha : 30 de abril de 1912  
 Clas. : religiosa

Ref. : E.E.S., nº 233.

## 829.- NERE KRISTAU MAITIAK

Lekaroz-Lecároz  
 ( Baztan - N )

Ne—re Kris—tau mai—ti—ak, piz—  
 -tu da Je—sus gu—re— a, glo—ri— a—  
 -ko E—rre—ge— a. Al—le—lu—  
 -ya. Al—le—lu—ya, al—le—lu—ya, al—  
 -le—lu—ya.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Nere kristau maitiak,<br/>Piztu da Jesus gurea,<br/>Gloriako Erregea.<br/>Alleluya.<br/>Alleluya, alleluya, alleluya.</p> <p>2. Bazko bestaren goizian<br/>San Pedrokekin batian<br/>Yoanes ilarriratzian.<br/>Alleluya.<br/>Alleluya, .....</p> <p>3. Yoanes guan tzen aitzinago<br/>San Pedro Saindua baño<br/>Donbaren aitzineraño.<br/>Alleluya.<br/>Alleluya, .....</p> <p>4. An tzen Magdalena ere<br/>An tzen Maria Jacobe<br/>Eta Maria Salome.<br/>Alleluya.<br/>Alleluya, .....</p> <p>5. Etorri zen Aingerua<br/>Eta eman abisua<br/>Galerian da nausia. (Galilean)<br/>Alleluya.<br/>Alleluya, .....</p> <p>6. Tomasi zioten erran<br/>Eta aditu t'onduan<br/>Oñik gelditu zan dudan.(Oraindik)<br/>Alleluya.<br/>Alleluya, .....</p> <p>7. Urbildu ziren arara<br/>Nigarrez urtzen zirela<br/>Gorputzaren gantzutzerara.<br/>Alleluya.<br/>Alleluya, .....</p> <p>8. Tomasi zion Nausiak<br/>Agertu bere zauriak,<br/>Uzteko duda guziak.<br/>Alleluya.<br/>Alleluya, .....</p> | <p>1. Mis amados cristianos,<br/>ha resucitado nuestro Jesús,<br/>el Rey de la Gloria.<br/>Aleluya.</p> <p>2. La mañana de la fiesta de<br/>la Pascua, San Juan y San<br/>Pedro fueron al sepulcro.<br/>Aleluya.</p> <p>3. Juan llegó antes que San<br/>San Pedro a la puerta<br/>del sepulcro.<br/>Aleluya.</p> <p>4. Estaban allí Magdalena,<br/>María de Alfeo<br/>y María Salomé.<br/>Aleluya.</p> <p>5. Vino el ángel y les<br/>anunció que el Señor<br/>estaba en Galilea.<br/>Aleluya.</p> <p>6. Se lo dijeron a Tomás,<br/>y luego de oírlo<br/>quedó en duda.<br/>Aleluya.</p> <p>7. Se acercaron (al sepulcro),<br/>derretidos en lágrimas,<br/>a ungir el cuerpo (de Jesús).<br/>Aleluya.</p> <p>8. Mostróle el Señor a Tomás<br/>las llagas, a fin de<br/>disipar sus dudas.<br/>Aleluya.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- |                                                                                                                                                                |                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>9. Etorri zen aingerua<br/>         Eta eman alegría<br/>         Pakia zuen artian.<br/>         Alleluya.<br/>         Alleluya, .....</p>                | <p>9. Vino el ángel,<br/>         portador de alegría,<br/>         dándoles la paz.<br/>         Alleluya.</p>                    |
| <p>10. Orai Bazko Saindu untan<br/>         Kanta dezagun berotan<br/>         Jaungoikoaren onoretan.<br/>         Alleluya.<br/>         Alleluya, .....</p> | <p>10. En esta Sagrada Pascua<br/>         cantemos con fervor<br/>         en honor del Señor.<br/>         Alleluya.</p>         |
| <p>11. Etorri zaigun maistrua<br/>         Dena urak berastua.<br/>         Zu zera gure Jaungoikoa.<br/>         Alleluya.<br/>         Alleluya, .....</p>   | <p>11. Empapado en agua<br/>         ha venido el Señor.<br/>         Tú eres nuestro Señor.<br/>         Alleluya.</p>            |
| <p>12. Jaunari esker debozki<br/>         Eta onora umilki<br/>         Beti adora firmeki.<br/>         Alleluya.<br/>         Alleluya, .....</p>            | <p>12. Demos gracias a Dios y<br/>         honrémosle humildemente<br/>         y adorémosle fielmente.<br/>         Alleluya.</p> |

Infor. : Petra Roser, 31 años, serora de la iglesia de Lecároz.  
 Loc. rec. : Lekarotz  
 Fecha : febrero de 1912  
 Clas. : religiosa

Ref. : Es la versión vasca de "O Filii et Filiae", antigua "prosa" gregoriana. No se halla en los libros de los siglos XVII y XVIII versión anterior a la de Lecároz.

Se canta el domingo y lunes de Pascua. El Domingo, a las 2 de la mañana (a las 3), se hacía el "Via Crucis"; "Eta gero segidan Kantatzen dira bertsu auek" (a continuación se cantaban estos versos), le decía la comunicante. El lunes de Pascua, después de Vísperas.

Vinson, J., "Essai.....", T. II, nº 11d.  
 R.I.E.V., 1925, p. 529.  
 Z.A., 1956, p. 27.  
 C.P.V., nº 783.  
 O.M.P.D., T. II, nº 37.  
 O.C.P.D., T. I, p. 95.

## 830.- NERE LAGUN OI

Zugarramurdi  
( Baztan - N )

Ne—re la—gun oi e—re be—rez na—pa—  
 -rra, i—ze—na\_e-re e-san dut go—rri-ti—a—  
 -rra; ez mu—til txa—rra; len e—re ba—ze—ki—  
 -en jo—tzen gi—ta—rra, zi—rri—pi—za—rra, al—  
 -da-me-ne—tik ba—rra, ez—ke—rra za—rra. Ja  
 ja; al—da-me-ne—tik ba—rra, ez—ke—rra za—  
 -rra.

Nere lagun oi ere berez naparra,  
 Izena ere esan dut gorritiarra;  
 Ez mutil txarra;  
 Len ere bazekien jotzen gitarra,  
 Zirripi-zarra,  
 Aldamenetik barra,  
 Ezkerra zarra.  
 Ja, ja;  
 Aldamenetik barra,  
 Ezkerra zarra.

Ese mi compañero navarro  
 de origen, de Gorriti,  
 no es mal muchacho;  
 antes también sabía tocar la  
 guitarra, "zirripi-zarra",  
 a su lado risas,  
 viejo zurdo.  
 Ja, ja;  
 a su lado risas,  
 viejo zurdo.

Infor. : la aprendiz de Paz Salaburu, natural de Zugarramurdi.

Loc. rec. : Elizondo

Fecha : abril de 1912

Clas. : festiva-satírica

830,- Neure aditzaliak

Variante

Neu-re a-di-tza-li-ak, o-nuntz jun-ta-  
 -tu, Kas-ti-lla-ko be-rr-i-ak nai  
 tut kon-ta-tu, go-gu-an ar-tu. Ez  
 ni-tzen ba-da o-so txit ba-rre-nian sar-  
 -tu; ba-ñan da-mu-tu. An bi-zi ba-  
 -ño len, o-be lu-ke ur-ka-tu.

Neure aditzaliak, onuntz juntatu,  
 Kastillako berriak nai tut kontatu,  
 Goguan artu.  
 Ez nitzen bada oso txit barrenian sartu;  
 Bañan damutu.  
 An bizi baño len, obe luke urkatu. (nuke)

Acercaos, oyentes,  
 voy a daros noticias de Castilla;  
 guardadlas bien en la memoria.  
 No entré muy adentro,  
 pero (aun eso) me pesó:  
 antes que vivir allí, la horca.

Fecha : 1919

Clas. : narrativa

Trans. : P. Modesto de Lecumberri

## 831.- NERE MAITE POLITA

Etxalar-Echalar  
( Bortziriak - N )

Ne—re mai—te po—li—ta Do—nos—ti—an da—  
 -go; i—pa—rra go—ra da ta  
 men—de—ba—la da—go. Au—xen zo—ri—gaiz—  
 -toz—ko men—de—bal ur—ti— a, i—  
 -par o—ri beñ—e—re a—ger—tu ga—bi—  
 - a.

Nere maite polita Donostian dago;  
 Iparra gora da ta mendebala dago.  
 Auxen zorigaiztozko mendebal urtia,  
 Ipar ori beñ-ere agertu gabia.

Mi linda amada está en San Sebastián;  
 el cierzo corre muy alto, y domina el viento del  
 Oeste. Mal año de viento Oeste, sin soplar ni una  
 vez siquiera el cierzo.

Infor. : hermano del P. Bernardo de Echalar

Loc. rec. : Etxalar

Fecha : 8 de abril de 1912

Clas. : amorosa

### 832.- NERE MAITE

Etxarri-Echarri  
( Larraun - N )

Ne-re mai-te, mai-te, mai-te, mun-du-an  
pa-re-ga-be. Zu-re lur-ri-an e-rain nai  
nu-ke bel-be-li-na-ren a-zi-  
-e. Ja-yo ba-le di,ein ni-zu-ke al-tzai-ru  
fi-nez e-si-e.

1. Nere maite, maite, maite,  
Munduan paregabe.  
Zure lurrian erain nai nuke  
Belbelinaren azie.  
Jayo baledi, ein nizuke  
Altzairu finez esie.

2. Nik badet zutzat egaztuntxo bat  
Guztia da txurie.  
Andikan (urrundik) ikusten det  
Maiteñoaren begie.  
Ikusi, eta ezin mintzatu,  
Ai, au penaren aundie!

1. Mi amor, sin par  
en el mundo:  
en tu heredad quisiera  
sembrar verbena.  
Si llegara a germinar, te  
haría un seto de fino acero.

2. Guardo para ti una pequeña  
sortija, enteramente blanca.  
A través de ella veo (a lo  
lejos) los ojos de mi amada.  
Veo, pero sin poder hablar.  
¡Aii!, ¡Qué pena tan grande!

Loc. rec. : Etxarri  
Fecha : 1918  
Clas. : amorosa  
Trans. : P. Modesto de Lecumberri

Ref. : Indescifrable en algunos puntos el manuscrito, e incorrecto en otros, se han introducido algunas enmiendas, de cuyo acierto juzgara el lector.

## Estrofa 1.

v. 2. "paregabe", por "paregabea", por exigirle la versificación.

v. 4. "Benbelinaren", por "Bebelina ken".

v. 5. "ein", por "egin", por razón de la melodía. "Ein" es forma contractada de "egin", muy usada en el lenguaje popular.

v. 6. "Altairu finez esie", por "Alta du fine zezie".

## Estrofa 2.

v. 3. "Andikan (urrundik) ikusten det", por "Andikan ikusten det", porque la melodía requiere tres sílabas más.

v. 6. "aundie", por "aundia", por exigirle la rima.

Adviértase, finalmente, que el comienzo de la segunda estrofa, "Nik", pide una nota adicional en el comienzo del primer compás, un sol (corchea), para dar cabida al texto.

## 833.- NERE MAITIA, NIK ZURETZAT

Donostia-San Sebastián

( Donostialdea - G )

Ne-re mai-ti-a, nik zu-re-tzat

o-pi-lla sor-ta dau-kat, er-di er-di

-ya e-man-go di-zut, bes-te er-di

-ya ne-re-tzat.

Nere maitia, nik zuretzat  
Opilla sorta daukat;  
Erdi erdiya emango dizut,  
Beste erdiya neretzat.

Querido mío, tengo unos  
panecillos para ti,  
te dará la mitad,  
la otra mitad para mí.

Infor. : María Michelena, del Muelle.

Loc. rec. : Donostia

Fecha : 7 de setiembre de 1912

Clas. : de cuna

Ref. : E.E.S., nº 5.

O.M.P.D., t. IX, nº 1 y 41.

### 834.- NERE TXIKI, NERE POLIT

Idiazabal  
( Goierri - G )

*Allegretto*

Ne-re txi-ki, ne-re po-lit, ne-re mai-te zai-  
-tut. A-toz, zal-di ga-ñi-an e-ra-  
-man-go zai-tut. Bin-bi—lin, bon-bo-  
-lon, bin-bi—lin bo—lon bo—lo—ña;  
bin-bi—lin, bon-bo—lon, bin-bi—lin  
bo—lon bo—lo—ña.

Nere txiki, nere polit,  
Nere maite zaitut.  
Atoz, zaldi gañian  
Eramango zaitut.  
Binbilin, bonbolon,  
Binbilin bolon boloña;  
Binbilin, bonbolon,  
Binbilin bolon boloña.

Mi pequeñin, mi bonito,  
yo te quiero.  
Ven, yo te llevaré  
en el caballo.  
Binbilin, bonbolon....

Infor. : P. Manuel Gárate, del Colegio de Lecároz.  
Loc. rec. : Lecároz  
Fecha : v. 1931  
Clas. : de cuna

Ref. : G.H., 1932, 1. «Mi compañero, P. Manuel Gárate, de Donostia, me ha comunicado esta linda canción de cuna. La aprendió en su niñez, hace 35 años, de su abuelo José María Urrestarazu, natural de Idiazabal, de 84 años». P. Donostia

**835.- NERONEK ESAN NIZUN**

Narbate-Narvarte  
( Bertizarana - N )

Ne-ro-nek e-san ni-zun, Her-na-ni-ra jua-  
-nik, jos-tan i-ka-si biar zin-du-  
-e-la o-rain-dik. E-rres-pues-ta e-man ze-  
-nu-en: ez dau-kat di-ru-rik. Zuaz  
e-txe-ra e-ta e-man-go di-zut nik.

Neronek esan nizun, Hernanira juanik,  
Jostan ikasi biar zinduela oraindik.  
Errespuesta eman zenuen: ez daukat dirurik.  
Zuaz etxera eta emango dizut nik.

Ya te dije que, yendo a Hernani,  
necesitabas todavía aprender a coser.  
Y me respondiste: "No tengo dinero".  
Pues vete a casa, yo te lo daré.

Infor. : D. Alejo Alzuri, párroco de Narbate.  
Loc. rec. : Narbate  
Fecha : 29 de julio de 1912

Ref. : «Guipuzcoana». P. Donostia

### 836.- NESKATX'EDERRA

Elizondo  
(Baztan - N)

Nes-katx' e-de-rra, be-gi za-ba-la, Pa-la-zi-  
-o — ko a-la-ba, na-ri dun, ba-ño ez-tun i-za-  
-nen ka-ba-lle-ru-a se-na-rra. A-mo-ri-  
-o-rik, a-mo-ri-o-rik bal-din ez-pa-da mu-da-  
-tzen, e-gun bat o-na se-ña-la-tu-ta bi-yak es-  
-po-sa gai-te-zen.

Neskatz'ederra, begi zabala,  
Palazioko alaba,  
Nari dun, baño eztun izanen (Nahi)  
Kaballerua senarra.  
Amoriorik, amoriorik  
Baldin ezpada mudatzen,  
Egun bat ona señalatuta  
Biyak esposa gaitezen.

Muchacha hermosa, mirada  
abierta, palaciana:  
quieres, mas no tendrás  
marido caballero.  
Amor, amor:  
si no cambia,  
día feliz vendrá  
en que nos casemos.

Infor. : Escolástica Elizondoberri  
Loc. rec. : Elizondo  
Fecha : 23 de marzo de 1935  
Clas. : amorosa

## 837.- NEURE MAITENA, ARANBELTZ

Lekaroz-Lecároz  
(Baztan - N)

Andante

Neu-re mai-te — na, a-ran-beltz, or-tza  
xu — ri be-gi beltz. Nik zu mai-te, zuk ni  
ez. Neu-re mai-te-na za-re-nez, kont-zien-  
-tzi — an kar — ga dau — ka — zu ne — re pen<sup>o</sup>  
o — ken do-lo — rez.

Neure maitena, aranbeltz,  
Ortza xuri begi beltz.  
Nik zu maite, zuk ni ez.  
Neure maitena zarenez,  
Kontzientzian karga daukazu  
Nere pen'oken dolorez.

Amor mío, de piel oscura,  
ojos negros y dientes blancos.  
Yo te amo, tu a mí no.  
Por ser tú mi amor, llevas  
en tu conciencia  
la carga de mi dolor.

Loc. rec. : Lekarotz  
Fecha : antes de 1921  
Clas. : amorosa

Ref. : E.E.E., nº 107.  
O.M.P.D., t. VII, nº 11.

## 838.- NEURE MAITIA, BARDA NON ZIÑEN

Arraioz-Arráyo  
(Bazan - N)

Neu — re mai — ti — a,                      bar — da non zi —  
 — ñen                      nik bor — ta — ño — a                      joi — ti — an?  
 Bu — ru — an e — re                      miñ nu — en e — ta  
 du — da — rik ga — be                      o — fi — an,  
 du — da — rik ga — be                      o — fi — an.

- Neure maitia, barda non ziñen  
Nik bortañoa joitian?
- Buruan ere miñ nuen eta  
Dudarik gabe ofian. (bis)

¿Dónde estabas, querida,  
cuando anoche golpeé en tu  
puerta? -Como tenía dolor de  
cabeza, sin duda en la cama.

Inför. : Juan Miguel Gortari, joven de Indakoborda.

Loc. rec. : Arrayotz

Fecha : 27 de diciembre de 1911

Clas. : amorosa

Ref. : Ü.H.M., p. 186, "Gaiaz eder da".

G.H., 1925, 3.

K.K.K., p. 84.

Kantuz, p. 121.

## 839.- NI EZ NAIZ ZOMORRUA

Arano

( Basaburua - N )

Ni ez naiz zo— mo— rru — a, i — za —  
 - na — ga — tik lau be — gi; a — toz, a — toz o — na —  
 - ra, e — tza — zu — e — la i — ge — si. Tran — la —  
 - rai, tran — la — rai, rai, rai, tran — la — rai, tran — la — rai, rai,  
 rai, tran — la —  
 - rai, tran — la — rai, rai, rai.

Ni ez naiz zomorrua,  
 Izanagatik lau begi;  
 Atoz, atoz onara,  
 Etzazuela igesi.  
 Tranlarai, tranlarai, rai, rai...

No soy yo un espantajo  
 (fantasma), aunque tenga  
 cuatro ojos, ven, ven aquí,  
 no huyas.  
 Tranlarai .....

Loc. rec. : Arano  
 Fecha : setiembre de 1914  
 Clas. : infantil

Ref. : E.E.S., nº 14.  
 O.M.P.D., t. VII, nº 19.

### 839<sub>1</sub>.- Ez naiz, ez naiz ni zomorro

Arbizu  
( Aranatz - N )

Variante

Ez naiz, ez naiz ni zo— mo— rro, i— za—  
- na - ga - tik lau be — gi. A - toz, a - toz ne - re on -  
- do - ra, e - tza - zu - e - la i — ge — si.

Ez naiz, ez naiz ni zomorro,  
Izanagatik lau begi.  
Atoz, atoz nere ondora,  
Etzazuela igesi.

Loc. rec. : Arbizu  
Fecha : setiembre de 1914  
Clas. : infantil

### 840.- NI IZANIKAN ERE

Lekaroz-Lecároz  
( Baztan - N )

Ni i - za — ni - kan e — re per - so — na po -  
- bri — a, ez dut, ez es - ti - ma - tzen



Ni izanikan ere persona pobria,  
Ez dut, ez estimatzen txokolate mia.

Aunque soy pobre, no me  
gusta el chocolate claro.

Loc. rec. : Lecároz  
Fecha : enero de 1914.

## 841.- NIK BADAUKAT AMODIO

Sara-Sare  
( Lapurdi - L )

Nik ba — dau — kat a — mo — di — o fi —  
- de — la, se — kre — tu — an guar — da — tu — a zu — re —  
- tzat. Ber — tzi — ak o — ro u — tzi — ri —  
- kan, xar — me — ga — rri — a, pa — re — ga —  
- bi — a! har ne — za — zu zu — re — tzat.

The image shows a musical score for the song 'NIK BADAUKAT AMODIO'. It consists of five staves of music in a treble clef. The first staff has the lyrics 'Nik ba — dau — kat a — mo — di — o fi —' written below it. The music is in a 3/4 time signature and features a simple melody with some rests and a final note with a fermata. The lyrics continue on the subsequent staves.

Nik badaukat amodio fidela,  
 Sekretuan guardatua zuretzat.  
 Bertziak oro utzirikan,  
 Xarmegarria,  
 Paregabia!  
 Har nezazu zuretzat.

Soy fiel al amor, conservado  
 en secreto para ti.  
 Dejando todos los demás,  
 ¡encantadora,  
 sin igual!,  
 tóname para ti.

Infor. : Juana Olaizola y Laura Irazoki  
 Loc. rec. : Sara  
 Fecha : 13 de julio de 1937  
 Clas. : amorosa

## 842.- NIK BADIT MAITETTO BAT

Mithikile-Moncayolle  
 ( Pettara - Z )

Nik ba—dit mai—te—tto bat, o—  
 -ro—tan be—re—ber: ez—pei—ti—et, ez,  
 e—rran o—rai—no e—txe—ku—er. E—  
 -zin di—et so e—gi—ten bes—te nes—ka—ti—  
 -ler: soz a—mes—tü—rik nia—go ha—ren  
 be—gi ña—ba—rrez.

Nik badit maitetto bat, orotan bereber:  
 Ezpeitiet, ez, erran oraino etxekuer.  
 Ezin diet so egiten beste neskatiler:  
 Soz amestürik niago haren begi ñabarrez.

Tengo una queridita, solitaria (que no alterna  
 con gente); nada he dicho aún a mis padres.  
 Imposible fijarme en otras:  
 soñando, veo sus ojos garzos.

Infor. : Mr. Espil, chantre de Mithikile.  
 Loc. rec. : Mithikile  
 Fecha : 7 de setiembre de 1923  
 Clas. : amorosa

### 843.- NIK BADITUT IRU TATXA

Lesaka-Lesaca  
 ( Bortziriak - N )

Nik ba—di—tut i—ru ta—txa, o—be  
 nu—ke ba—te—rez: jo—ka—la—ri— a, mox—kor—tzen  
 da—na, ez e—gin nai bi—a—rrrik. Nik bi—ar  
 nu—en da—ma gaz—ti— a u— rri— kal—tzen bi— ar  
 dik.

Nik baditut iru tatxa,  
 Obe nuke baterez:  
 Jokalaria, moxkortzen dana,  
 Ez egin nai biarrik.  
 Nik biar nuen dama gaztia  
 Urrikaltzen biar dik.

Tres defectos tengo,  
 ojalá no tuviera ninguno.  
 Soy dado al juego, borracho,  
 y no me gusta trabajar.  
 La joven que yo necesito  
 sería digna de compasión.

Infor. : X, en el Hospital de Lesaka.  
 Loc. rec. : Lesaka  
 Fecha : 13 de mayo de 1913

Ref. : K.K.K., p. 181, "Gizon gazteak", 3ª estrofa.  
 C.P.V., nº 535.

## 844.- NIK BADITUT MORTUETAN

Arantza-Aranaz  
( Bortziriak - N )

Nik ba-di-tut mor-tu — e — tan ar-di-ak  
ar-tzai — na — re — kin; i — tsa —  
— su — an a — mar on — tzi be-ren ma —  
— ri — ñe — le — kin; Ka-ta — lau —  
— ni — an a — mar man — do zi-llar mo —  
— ne — da — re — kin.

- |                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Nik baditut mortuetan<br/>Ardiak artzainarekin;<br/>Itsasuan amar ontzi<br/>Beren mariñelekin;<br/>Katalaunian amar mando<br/>Zillar monedarekin.</p>        | <p>1. Tengo en la montaña<br/>ovejas con su pastor;<br/>en el mar, diez barcos<br/>con sus marineros;<br/>en Cataluña diez mulos<br/>cargados de monedas de plata.</p>             |
| <p>2. Zure amak omen dio<br/>Ni pobria naizela.<br/>Zakoñotxo bat artu eta<br/>Juango nauzu eskera.<br/>Orduantxe bai esango dute<br/>Ni pobria naizela.</p>       | <p>2. Parece que tu madre<br/>dice que soy pobre;<br/>voy a ir con un zurroncito<br/>a pedir limosna:<br/>entonces, sí, dirán<br/>que soy pobre.</p>                               |
| <p>3. "Ela, ela", etxequak,<br/>Asarre omen zaudete;<br/>Zuen alaba ner'emazte<br/>Sobera iduritzen zaitzue.<br/>Ez emazte, bai amore,<br/>Ortxen sofrí zazue.</p> | <p>3. "Ela, ela", vosotros, padres<br/>estáis sin duda enojados:<br/>vuestra hija os parece<br/>demasiado para mí.<br/>Si no esposa, será amante:<br/>tendréis que aguantarlo.</p> |

4. Zure alabak biarko du  
Frantziako errege;  
Frantziakua ez paldin bada  
Espaiñakua bedere;  
Espaiñakua ezin bada,  
Zerbait enperadore.

4. Para vuestra hija,  
el rey de Francia;  
si no el de Francia,  
el de España;  
si no se puede el de España,  
algún emperador.

Infór. : Bolaños, albañil natural de Aranaz, avecindado en Lecároz.

Loc. rec. : Lecároz

Fecha : 25 de febrero de 1912

Clas. : amorosa

Ref. : G.H., 1933, 5. «Los lectores de "Gure Herria" conocen, sin duda, esta bella melodía (algo sabia, tal vez), que recogí al comienzo de mis andanzas folklóricas. Tanto la música como la letra me las dió "Bolaños", albañil de oficio, natural de Aranaz (N) y vecino de Lecároz.

Hay que notar que "ela, ela" se dice en el país vasco-francés al llamar o entrar en una casa.

Azkué en su Cancionero Vasco, tomo X, p. 98, trae una variante del todo distinta de la mía. Anotemos también la versión, tan bella, de Ch. Bordes, "Maitiak bilhoa hollí", con sus propias variantes. (Cfr. "La musique Populaire des Basques", en : "La Tradition au Pays Basque", p. 335). P. Donostia

T.P.B., p. 335.

N.E.K.Z., nº 32.

O.M.P.D., t. VIII, nº 4.

## 845.- NIK BADUT MAITEÑO BAT

Sara-Sare

( Lapurdi - L )

Nik ba-dut mai-te-ño bat, oi, hu-ra no-la-

-ko! Ez da tti-pi,ez haun-di, bai bi-en ar-te-

-ko; be-gi e-de-rrak di-tu, de-na a-

- mo - di - o; bi — ho - tzi - an sar - tu zait, ez  
bai - zait gal - du - ko.

Nik badut maiteño bat,  
Oi, hura nolako!  
Ez da ttipi, ez haundi,  
Bai bien arteko;  
Begi ederrak ditu,  
Dena amodio;  
Bihotzian sartu zait,  
Ez baitzait galduko.

Tengo una queridita,  
¡y cómo es!  
Ni grande ni pequeña,  
sino de estatura media.  
Bellos ojos,  
toda amor...  
Ha entrado en mi corazón,  
y no la dejaré salir de él.

Infor. : Bernardo Griguet, 76 años, en Lehetchipi.  
Loc. rec. : Sara  
Fecha : 15 de enero de 1913  
Clas. : amorosa

Ref. : Ü.H.M., p. 156.  
K.K.K., p. 106.

## 846.- NIK MAITE ZAITUT

Lesaka-Lesaca  
( Bortziriak - N )

Nik mai - te zai - tut, e — ta zuk  
mai - te na - za - zu; i - zar xar - ma — ga -  
- rri — a, kon - so - la na - za - zu. Bertzek

e-ra-man e-tzai-tzan a-rras bel-dur nau-  
 -zu; pe-na da-rrai-tzut, bai-nan for-  
 -tu-na e-gi-zu.

Nik maite zaitut, eta zuk maite nazazu;  
 Izar xarmegarria, konsola nazazu.  
 Bertzek eraman elzaitzan arras beldur nauzu;  
 Pena darraitzut, bainan fortuna egizu.

Yo te quiero, quíereme tú también;  
 estrella encantadora, consuélame.  
 Mucho me temo que otro te lleve;  
 te declaro mi pena, pero... que tengas suerte.

Infor. : X, en el Hospital de Lesaka.  
 Loc. rec. : Lesaka  
 Fecha : 13 de mayo de 1913  
 Clas. : amorosa

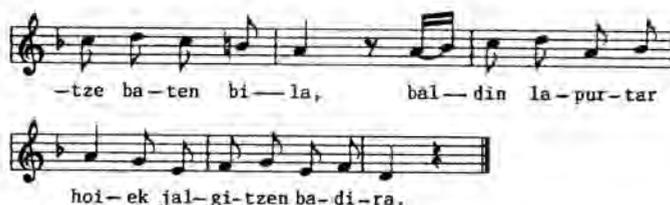
Ref. : E.E.S., nº 135.

## 846<sub>1</sub>.- Norat zuazi, zu, adixkidea

Sara-Sare  
 (Lapurdi - L)

Variante

No-rat zu-a-zi, zu, a-dix-ki-de-  
 -a? Do-na-pha-le-o-ra dut e-  
 -gun-go se-gi-da. U-re-ño bat de-ra-mat ber-



- 1.- Norat zuazi, zu, adixkidea?  
- Donaphaleora dut egungo segida.  
Urheño bat deramat (sakelan) bertze baten bila,  
Baldin lapurtar hoiek jalgitzen badira.
2. Lapurtarrak jin ziren, trebesak doblezka:  
Joko askiren orde bazuten nobleza.  
Galdu duen gaixoak buruan har beza  
Ez dela egun oroz Lapurtarren besta.
3. Azantzako semea nik ez tut mendratzen,  
Bere parerik ez du pilota botatzen;  
Bai, bainan Perkain hori etzuen lotsatzen,  
Plaza guzientzat bera aski baitzen.
4. Hek zazpi joko eta gurek bederatzí;  
Halere Lapurtarren plaza etzen aski;  
Hasarrean bezala trebesian beti: (Hasberrian)  
Urgulluz nahi zuten guri irabazi.
5. Orai betetzen ditu bederatzí urthe,  
Baigorriñ trufa onik egin zin aukuten,  
Gure gasna-sariak jua zin aukuten...  
Ordainak baitiguk, or konpon zaitetzen!
6. Orai Lapurtar jaunak, zuer zer zaitzue?  
Monedako etxea hurbilxko duzue:  
Eskatzen bazautzue, hartarat zoazte...  
Ukhaiten baduzue, harturen duzue.
7. Ehun bat urhe galdu, gastuak bertzalde;  
Hok ere, nere ustez, zerbait bai dirade.  
Gizon bat aberatsa izanikan ere,  
Holako zimikoak senditzen dirade.
8. Amikuzeko duzu bai Donaphaleo,  
Hango ez bada ere hurbildik darraio,  
Aldudiarrak eta hainitz gehiago  
Handik hasi zeraizku dihuru karreio.
- 1.- ¿A dónde vas, amigo? -Hoy tengo viaje a  
Saint-Palais (Donapaleu).  
Una oncita de oro en la bolsa, en busca de otra,...  
si aparecen los labortanos.
2. Los labortanos vinieron, haciendo apuestas por el  
doble. A falta de juego suficiente, desplegaron  
nobleza. El pobre que haya perdido, piense que  
no siempre es fiesta para los labortanos.
3. No trato de rebajar al hijo de Azanza;  
en el saque no tiene rival. Sí, pero a Perkain  
no le intimidaba; éste se bastaba  
para llenar la plaza.
4. Ellos siete juegos, los nuestros nueve; la plaza,  
con todo, no era suficiente para los labortanos.  
Proseguían apostando como al principio; por  
arrogancia pretendían ganar la partida.
5. Bien os burlasteis de nosotros nueve años  
ha en Baigorri, llevándoos el precio  
de nuestros quesos. Quedamos resarcidos:  
ahí os arreglés.
6. Señores labortanos, ¿ahora qué os parece?  
La casa de la moneda la tenéis a un paso,  
si os falta (dinero), acudid allí;  
si tenéis recibiréis.
7. Perder cien onzas, aparte los gastos,  
algo es, a mi juicio.  
Por rico que uno sea,  
tales pellizcos duelen.
8. Donaphaleo (Saint-Palais) está en Amikuze  
(Mixe); aunque no sea allí, anda cerca. Los de  
Alduides y otros muchos, han comenzado a traer  
dinero de allí.

9. - Azantzako semea, artexa zirade;  
Mainhuak hartu tutzu, ba, bainan debalde;  
Akizio uretarat zoaz berriz ere...  
Jiten zireneko, prest egonen girade.
10. Ur epehez mainhuak, saldako oilaki:  
Gorputzari bereak emaiten badaki;  
Antzara ixterrak zenbait jan beharko ditik,  
Dirurik ekhartzekotz Donaphaleotik.
9. - Juan Pedro de Azanza, astuto sois: habéis ido  
a baños, pero en balde. Volved a las aguas de  
Dax; cuando regreséis, en cualquier momento  
nos hallaréis dipuestos.
10. Baños de agua tibia, caldo de gallina... ya sabe  
dar lo suyo al cuerpo. Pero si ha de llevarse de  
Saint-Palais los cuartos, necesita comer  
muslos de ganso.

Infor. : Ganexon Bergara, en Iraburua de Sara.  
Loc. rec. : Sara  
Fecha : 19 de diciembre de 1934  
Clas. : pelota

Ref. : Esta de Saint-Palais (Donaphaleu, BN), fue una de las más memorables partidas del celeberrimo pelotari de Alduides, Perkain.

A continuación otra versión literaria hallada entre los papeles del P. Donostia:

1. Pilota partida bat in dute xarmanta,  
Aisa irazi dute españolen kontra.  
Txoria bezain arin zebilla pilota,  
.....
2. Bañuek ur epelez, saldak ollakiz;  
Gorputzain plazera nola egin bazeakik.  
Pulin iztarrak ere yaten al tik,  
Dirurik emaiteko Donapaletik.
3. Yende arrandioso, Yaunak, Lapurdin;  
Eztute estimetzen trabesa berdin.  
Lapurarrak egin tzuten trabesa doblezka,  
Albideden oldezko bazuten nobleza.
4. Azantzako semea etzuen menguatzen,  
Bere parerik etzuela pilotain botatzen.  
Ala're Perkañeri etzuen lotsatzen,  
Zeren plaza guziain buruzai baizen.
5. Biotza para nezake ezpataren puntan  
Galduren eztutela partide onetan.  
Zuri ezkerra entregu baiaiz gañetik yotzera,  
Nekez utziko diau partida au galtzera.
6. Dirua bil dute darrama bezala,  
Txastra bieli dute trabesa ditzala.  
Galdu duben gaixoak konsidera dezala  
Eztela egunoro Lapurdin besta.

G.H., 1921, p. 483-491.  
G.H., 1921, 8.  
L.P.B., p. 396-399.  
K.K.K., p. 248.  
N.E.K.Z., nº 10.

846<sub>2</sub>- Noat ua ola

Erratzu-Errazu  
( Baztan - N )

Variante

No-at u-a o—la, a-dis—ki—de—  
 -a? Do—na—pa—le—o—ra de—  
 -ra—mat se—gi—da. U—rre—ño—a sa—  
 -ke —lan, ber—tze ba—ten bi—lla,  
 bal—din la—pur—ta —rak yal—gi—tzen ba—di—  
 -ra.

- Noat ua ola, adiskidea?  
 Donapaleora deramat segida.  
 Urreñoa sakelan bertze baten billa,  
 Baldin lapurtarrak yalgitzen badira.

- ¿Dónde vas así amigo? -Voy camino de  
 Saint-Palais. Llevo una onza de oro  
 en el bolsillo, y voy en busca de otra,  
 si es que salen los labortanos.

Infor. : Andrés Jaimerena  
 Loc. rec. : Arizkun  
 Fecha : 24 de julio de 1912  
 Clas. : pelota

Ref. : E.E.S., nº 279.

846<sub>3</sub>- Bañuak ur epelez

Aurizberri-Espinal  
( Erroibar - N )

Variante

Ba—ñu—ak ur e—pe—lez, sal—da—ko o—lla—  
 -ki, gor—pu—tza—ri pla—ze—rak no—la e—gin ba—da—  
 -ki; an—tzar—ix—te—rrak e—re yan be—ar—ko di—  
 -tik, di—ru—rik e—kar—tze—ko Do—na—pa—le—u—  
 -tik.

Bañuak ur epelez, saldako ollaki,  
 Gorputzari plazerak nola egin badaki;  
 Antzar-ixterrak ere yan bearko ditik,  
 Dirurik ekartzeko Donapaleutik.

Loc. rec. : Espinal  
 Fecha : v.1920  
 Clas. : pelota  
 Trans. : P. Modesto de Lecumberri

Ref. : Z.A., 1925, 74. "Damua" (NC).

# 847.- NIK ZÜ MAITE, ZÜK NI EZ

Atharratze-Tardets  
(Basabüría - Z)

Nik zü mai-te, zük ni ez! E-ne mai-  
-ti— a, ze-ren ez? Nik zü mai-te,  
zük ni ez! E— ne mai-ti— a,  
ze-ren ez? So e-gi— da— zü  
bi be-gi— ez, e— ta mai— te  
bi— ho — tzez.

Nik zü maite, zük ni ez! } bis  
Ene maitia, zeren ez?  
So egidazü bi begiez,  
Eta maite bihotzez.

Yo te quiero, tú a mi no.  
¿Por qué, amada mía?  
Mírame con tus ojos  
y ámame de corazón.

Infor. : Dr. Constantin  
Loc. rec. : Atharratze  
Fecha : 5 de setiembre de 1923  
Clas. : amorosa

## 848.- NIÑO CHIKITO ERMOSO

Moderato

Ni—ño chi—ki—to er—mo—so Jaun—goi—ko an—di—  
 -ya ze—ra—den por mu—chos a—ños on—  
 -gi e—to—rri—ya, zu—ri a—do—ra—  
 -tze—ra be—ni—mos Be—le—na e—  
 -ma—ten dis—ki—gu—la mi—lla e—no—ra—bue—  
 -na a — po—ki—lla a—po—ki—lla a—  
 -po—ki—lla Ma—ri—a de kon—so—la — da.  
 No te a—fli—jes Jo—sé no te a—fli—jes por  
 na—da gu—re au—rra—ren i—kus—te—a—ga—tik  
 ze—nek nai duen e—to—rri. Pa—ki—a—re—kin  
 po—si—ble ba—da Be—le—ne—ra—ko jan—tzi—rik,

Molto allegro

e—men—tren gu— az kua—dri—lla on bat  
 gu—zi—yok kon—so —la —tu—rik.

Niño chikito ermoso (sic)  
 Jaungoiko andiya  
 Zeraden por muchos años  
 Ongi etorriya,  
 Zuri adoratzera  
 Benimos (sic) Belena  
 Ematen diskigula  
 Milla enorabuena (sic)  
 Apokilla apokilla apokilla  
 Maria de konsolada. (sic)  
 No te aflijes José  
 No te aflijes por nada  
 Gure aurraren ikusteagatik  
 Zeñek nai duen etorri.  
 Pakiarekin posible bada  
 Belenerako jantzirik,  
 Ementxen guaz kuadrilla on bat  
 Guziyok konsolaturik.

Niño chiquito hermoso  
 gran Dios  
 seas por muchos años  
 bien venido,  
 venimos a Belén  
 a adorarte  
 recibiendo  
 mil enhorabuenas  
 "Apokilla apokilla apokilla"  
 María de konsolada  
 No te aflijes José  
 no te aflijes por nada"  
 ¿Quién quiere venir  
 a ver a nuestro Niño?  
 A ser posible  
 con deseos de paz,  
 aquí vamos una buena  
 cuadrilla consolando a todos.

Clas. : navidad

Ref. : Partitura hallada entre los papeles utilizados en la preparación del Cancionero por el P. J. de Riezu (NC).

## 849.- NOE, LEGE ZAHARREKO

Hazparne-Hasparren  
 ( Lapurdi - L )

(sic)

No— e, Le — ge Za—ha—rre—ko gi—  
 — zon fa—ma—tu—a, zuk lan—da—tu—zi—

- nu-en le—hen ma—has-ti— a. A—  
 - hien ba—li-us hu—ra nork e—man zai-tzun bu—  
 - ru—ra lu-rri-an lan-da-tze —ra? Gi—  
 - zo — na tris-te-zi - an kau-si-tzen den te-no-  
 - ri-an, hark dau-ka kon — so-la-tu-ia, hark dau-ka  
 kon — so — la-tu-ia.

Noe, Lege Zaharreko gizon famatua,  
 Zuk landatu zinuen lehen mahastia.  
 Aihen balius hura  
 Nork eman zaitzun burura  
 Lurrian landatzera?  
 Gizona triste zian  
 Kausitzen den tenorian,  
 Hark dauka konsolatuia. (bis)

Noé, hombre afamado del  
 Antiguo Testamento, tú  
 plantaste la primera vid.  
 ¿Quién te inspiró el plantar  
 en la tierra tan valiosa cepa?  
 Cuando el hombre se halla  
 triste, aquél (el vino)  
 es su consuelo.

Infor. : Mme. Espil, hermana de Choribit.  
 Loc. rec. : Hazparne  
 Fecha : 5 de setiembre de 1922  
 Clas. : báquica

Ref. : E.K., p. 62.  
 K.K.K., p. 156.

# 849<sub>1</sub>.- Noe, lege zaharreko

Sara-Sare  
(Lapurdi - L)

Variante

The musical score is written in a single system with eight staves. It begins in the key of D major (one sharp) and 5/8 time. The melody is simple and folk-like. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across notes. The score ends with a double bar line and repeat dots.

No — e, Le — ge Za — ha — rre — ko gi —  
 - zon fa — ma — tu — a, zuk lan — da — tu zi —  
 - nu — en le — hen ma — has — ti — a; ai —  
 - hen ba — li — os hu — ra nork e — man zau — tzun bu —  
 - ru — rat lu — rri — an lan — da — tzi — a? Gi —  
 - zo — na tris — te — zi — an kau — si — tzen dan te — no —  
 - ri — an, hark dau — ka kon — so — la — tu — ia, hark dau —  
 - ka kon — so — la — tu — ia.

Noe, Lege Zaharreko gizon famatua,  
 Zuk landatu zinuén lehen mahastia;  
 Aihen balios hura  
 Nork eman zautzun bururat  
 Lurrian landatzia?  
 Gizona tristetian  
 Kausitzen dan tenorian,  
 Hark dauka konsolatuia. (bis)

Infor. : el chantre de Sara, en Lehetchipi.  
 Loc. rec. : Sara  
 Fecha : 15 de enero de 1913  
 Clas. : báquica

## 850.- NOLA KHAUSI DESKANTSURIK

Azkaine-Ascain  
(Lapurdi - L)

No-la khausi des — kan-tsu-rik a-ri-ma  
ho — ben-dun ba-te — an? Jau-na a-  
-tse-gin gu-zi-e-tan, zu ga-be ez da go-zo-  
-rik. Ah! mun-du-az li-llu-ra-tu — a, u-  
-tzi zai-tut, Ai-ta o — na, us —  
-tez khausi zo-ri — o — na, zo-ri-gai-  
-tzez naiz le-her-tu — a zo-ri-gai-  
-tzez naiz le-her — tu — a,

1. Nola khausi deskantsurik  
Arima hobendun batean?  
Jauna atsegin guzietan,  
Zu gabe ez da gozorik.  
Ah! munduaz lilluratua,  
Utzi zaitut, Aita ona,  
Ustez khausi zoriona,  
Zorigaitzez naiz lehertua. (bis)

1. ¿Cómo hallar descanso en  
alma pecadora? Señor, sin  
ti no hay gozo entre  
delicias. ¡Ah! Padre bueno,  
fascinado por el mundo,  
te he dejado. Creyendo  
hallar felicidad,  
he sido un desdichado.

2. Hire gaztetasun ederra,  
Erraiten zarotan munduak,  
Zoroki penetan deramak  
Gozatu gabe plazera.  
Munduak, helás! arantzeak  
Zituen arrosa pean.  
Jauna! arantzen azpian,  
Zuk ditutzu eman loreak. (bis)
2. El mundo me decía:  
Vas gastando la juventud  
sin gozar de los placeres.  
¡Ah! Bajo rosas, el mundo  
ocultaba espinas;  
Señor, tú en cambio  
bajo espinas  
ofreces flores.
3. Mundu zoro gaixtoarentzat,  
Oi dohakabea naizena!  
Egin ditudanak, o Jauna,  
Egin banitu zuretzat!  
Bethi griñaz tormentatua  
Plazer galkorren ondotik  
Iblli naiz gazte danik!  
Orai ongi naiz punitua! (bis)
3. ¡Desgraciado de mí en este  
perverso mundo! ¡Señor!,  
si mis desvelos hubieran  
sido por ti...!  
Desde mi juventud, llevado  
de la pasión, he corrido  
tras el efímero deleite.  
¡Ahora estoy bien arrepentido!
4. Bertute maithagarria,  
Uztarri hain gozoa dena,  
Plazera berekin duena,  
Nork daut niri itzuliko?  
Urrundu gabe krimetatik  
Uste nuen ongi izan!  
Ez dela, ahantzirikan,  
Inpioarentzat bakerik. (bis)
4. ¿Quién me devolverá  
la virtud amable, yugo  
tan dulce, fuente de  
verdadero placer?  
Pensé ser feliz  
sin dejar el mal,  
olvidando que no hay  
paz para el impío.
5. Ene krimen leze zolatik  
Oi! Jauna, oihuz hari nautzu,  
Ene auhenak entzun zatzu,  
Ume bat urrikaldurik!  
Haur eskergabe bat naizela  
Aitor dautzut, Aita ona!  
Ahantziz ene hobena,  
Orhoit zaita aita zarella! (bis)
5. Desde el abismo grito a ti,  
Señor. Apídate de tu hijo  
y escucha mis lamentos.  
Te he confesado,  
Padre bueno, que soy  
hijo ingrato.  
Olvida mi pecado y  
recuerda que eres padre.
6. Zu ezagutu mementotik  
Egin dautzut laido bat beltza!  
Xahutu dut ene primantza,  
Zure ganik urrundurik!  
Seme bezala barkhamendu  
Nola galda, zuri Aita?  
Ah! zerbitzari bezala  
Othoi errezebi nezazu. (bis)
6. No más conocerte,  
comencé a afrentarte.  
Alejado de ti,  
he malversado mi herencia.  
Padre, ¿cómo podrá  
este hijo pedirte perdón?  
Acéptame, por favor,  
como siervo tuyo.

7. Bet betan, hitz hauk tut aditu:  
 Alegera bedi zerua!  
 Ene haurra nuen galdual  
 Huna non dudan khausitu!  
 Amodioaz sustaturik  
 Huna, heldu Aita ona!  
 Lehiatzen da ni ganat  
 Bere besoak zabaldurik. (bis)

Infor. : Mme. Lakarra  
 Loc. rec. : Azkaine  
 Fecha : junio de 1914  
 Clas. : religiosa

7. De improviso llegan a mi  
 estas palabras: "¡Alégrese  
 el cielo! Había perdido a  
 mi hijo, y lo he hallado".  
 Inflamado de amor  
 llega a mí el buen Padre  
 y me recibe con  
 los brazos abiertos.

Ref. : G.H., 1935, 2. «Esta canción religiosa se publicó en mi "Euskel Eres Sorta" (nº240). La recogí en Azkaine, de Mme. Lakarra, por junio de 1914. Esta señora tenía una voz deliciosa y muy fina, no de mucho volumen, pero igual. Cantaba con naturalidad, de suerte, se dice, que Ch. Bordes la quiso llevar a París a estudiar canto. Mas ella no accedió a dejar su tierra. la señora Lakarra me cantó también otras melodías, que han visto la luz en mi "Euskel Eres Sorta".

«El modo de cantar de esta vasca es algo que no se borra de mi memoria; y debo dedicarle este recuerdo.

«Las estrofas se han tomado de la colección "Misionetako eta Erretretako Kantikak" (1912)». P. Donostia

## 850<sub>1</sub>.- Nola khausi deskantsurik

Azkaine-Ascain  
 (Lapurdi - L)

Variante

No — la khau — si des — kan — tsu — rik a —  
 - ri — ma ho — ben — dun ba — te — an? Jau —  
 - na, a — tse — gin gu — zi — e — tan, zu ga — be  
 ez da go — zo — rik. Ah! mun —  
 - du — az li — llu — ra — tu — a, u — tzi zai —

-tut, Ai—ta o—na; us-tez khau-si zo-ri-o-

-na, zo-ri-gai-tzez naiz le—her-tu—a,

zo-ri-gai-tzez naiz le—her—tu——a.

Infor. : Catalin  
 Loc. rec. : Azkaine  
 Fecha : junio de 1913  
 Clas. : religiosa

## 851.- NORANAHÍ GOAN NADIN

Sara-Sare  
 (Lapurdi - L)

No-ra-na-hi go—an na-din, e-ne bi-

-ho—tza zu-re—kin. Ne-hon e-

-re-gez tut pla-ze-rik har—tzen e—ne gaz—

-te la-gu-ñe-kin, non e—\*zi-tu-dan i-

-kus-ten zu-re be—gi e—de-rre-kin.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Noranahi goan nadin,<br/>Ene bihotza zurekin.<br/>Nehon ere ez tut plazerik hartzen<br/>Ene gazte lagunekin,<br/>Non etzitudan ikusten<br/>Zure begi ederrekin.</p> <p>2. Ur'erretzun bat badut nik<br/>Bere ederrez harturik...<br/>Hura ikusi arteraino<br/>Zure erhian sarturik,<br/>Ene bihotzak ez du izanen<br/>Oren-arte deskantsurik.</p> <p>3. Maite zaitut bihotzez,<br/>Erraiten daitzut bi itzez.<br/>Sukar malinak harturik nago<br/>Etzintuzkedan beldurrez.<br/>Xarmegarria, senda nezazu,<br/>Hil ez nadien xangrinez.</p> <p>4. - Maite nauzula, diozu;<br/>Nik ere maite zaitut zu.<br/>Diozun bezen maite banauzu,<br/>Elizan feda nezazu;<br/>Elizan feda nezazu eta<br/>Gero zuria nukezu.</p> <p>5. - Zu elizan fedatzerik<br/>Eztut gogoan pasatu.<br/>Neskatxa baten tronpatzia<br/>Niri ez baitzait bekatu.<br/>Bertze bat ere egin nezake,<br/>Nahi balitzaut fidatu.</p> | <p>1. Doquiera que voy, mi<br/>corazón está contigo.<br/>No hallo placer en<br/>compañía de mis amigos,<br/>como no tenga a la vista<br/>tus ojos bellos.</p> <p>2. Guardo un precioso anillo<br/>de oro, adquirido por su<br/>rara hermosura... Mientras<br/>no lo vea en el dedo (de<br/>tu mano), no habrá para<br/>mí un momento de reposo.</p> <p>3. Te amo de corazón, te<br/>lo digo en dos palabras.<br/>Una fiebre maligna me<br/>consume, temiendo no<br/>tenerte. Cúrame, encanto;<br/>no vaya a morir de pena.</p> <p>4. - Dices que me amas;<br/>también yo a ti. Si<br/>tu amor es tanto como<br/>dices, dame de ello<br/>fe en la iglesia,<br/>y después seré tuya.</p> <p>5. - Darte fe en la iglesia,<br/>ni se me había ocurrido.<br/>Engañar a una muchacha<br/>no lo tengo por pecado.<br/>Podría hacerme también con<br/>otra, si se fiara de mí.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Infor. : Ganexon Laborde  
Loc. rec. : Sara  
Fecha : 12 de octubre de 1935  
Clas. : amorosa

Ref. : G.H., 1923, 4.  
K.K.K., p. 65-66.  
Kantuz, nº 54.

Las últimas estrofas se encuentran en las canciones "Uso zuria errazu", "Maite nauzula diozu" y "Kreaturaño bat xarmegarria" (NC).

852.- NOTEZIA JAI ON BAT

Iturmendi  
( Burunda - N )

No—te—zia jai on bat ba—de—kar—  
 -gu, kon—so—la—tu. Bir—ji—ña  
 Se—mi—a ja—io zai—gu  
 bart a—rra—tsi—an Be—le—ren—go por—ta—  
 -li—an, por—ta—li—an,  
 as—to—txo bi—ren er—di—an. Bir—ji—ña  
 da—go pe—na—tu—ba, fla—ka—tu—  
 -ba: nork e—ma—nen di—gu os—ta—tu—  
 -ba? Zu—az—te, zu—az—te gu—re—e—txe—  
 -ra, gu—re—e—txe—ra, Bir—ji—ña Se—mi—  
 -a—kin kon—so—la—tze—ra. Bi—ba,

bi — ba, bi — ba Ma — ri — a, bi — ba Ma —  
 - ri — a: e — gin de — zu Se — mi — a mi — ra — ga —  
 - rri — a, mi — ra — ga — rri — a, ze — ru — be — tan  
 da — go — la gu — re be — gi — ra.

Notezia jai on bat badekargu,  
 Konsolatu.  
 Birjiña Semia jaio zaigu  
 Bart arratsian  
 Belerengo portalian, portalian,  
 Astotxo biren erdian.  
 Birjiña dago penatuba, flakatuba:  
 Nork emanen digu ostatuba?  
 Zuazte, zuazte gure etxera,  
 Gure etxera,  
 Birjiña Semiakin konsolatzera.  
 Biba, biba, biba Maria, biba Maria:  
 Egin dezu Semia miragarria,  
 Miragarria,  
 Zerubetan dagola gure begira.

Os traemos una buena noticia,  
 consolaos:  
 que la Virgen anoche  
 ha dado a luz un Hijo  
 en el portal de Belén  
 entre dos jumentos.  
 La Virgen está afligida, debilitada.  
 ¿Quién nos dará hospedaje?  
 Idos, idos a nuestra casa,  
 Virgen e Hijo, a consolaros.  
 Viva María,  
 has dado a luz  
 un Hijo admirable,  
 que nos protege  
 desde el cielo.

Loc. rec. : Iturmendi  
 Fecha : 10 de marzo de 1921  
 Clas. : navidad  
 Trans. : P. Modesto de Lecumberri

### 853.- NUN ZIRA, ENE MAITE

Suhuskune-Suhescun  
( Garazialdea - BN )

Nun zi—ra, e—ne mai—te,  
oi xar—me—ga—rri—a? Be—hin i—  
—za—nez ge—roz, gal—du dut mai—ti—  
—a! E—tzen e—ne—ta—ko jin  
tran—ki—li—ta—ti—a

Nun zira, ene maite, oi xarmegarria?  
Behin izanez geroz, galdu dut maitia!  
Etzen enetako jin

¿Dónde estás, amada, mi encanto?  
Antes mía, la he perdido.  
No me volvió la tranquilidad

Infor. : Mayi Mendi, 60 años, natural de Suhuskune, la había aprendido de su madre.  
Loc. rec. : Iholdy  
Fecha : 16 de agosto de 1923  
Clas. : amorosa

Ref. : C.P.V., nº 70.

## 854.- O EGUBERRI GAUA

Sara-Sare

(Lapurdi - L)

O E — gu — be — rri gau — a, boz —  
 - ka — ri — oz — ko gau — a, a — le — ge — ra — tzen  
 du — zu bi — ho — tze — an kris — tau — a. Mun —  
 - du gu — zi — a du — zu zo — ri — o —  
 - nez be — te — tzen; ze — ren zuk ba — di —  
 - o — zu Me — si — as de — la sor — tzen, ze —  
 - ren zuk ba — di — o — zu Me — si — as de — la sor — tzen.

O Eguberri gaua, bozkariozko gaua,  
 Alegeratzen duzu bihotzean kristaua.  
 Mundu guzia duzu zorionez betetzen;  
 Zeren zuk badiozu Mesias dela sortzen. (bis)

¡Oh noche de Navidad, noche de júbilo,  
 tú alegras el corazón de los cristianos!  
 De dichas llenas el mundo entero  
 al anunciar que el Mesías ha nacido.

Infor. : X, en casa de Mayi Ariztia (Lehetchipi).

Loc. rec. : Sara

Fecha : 30 de octubre de 1912

Clas. : navidad

Ref. : E.E.S., nº 201.

Kantikak, nº 287 b.

O.M.P.D., t. I, nº 19.

### 854<sub>1</sub>.- O Eguberri gaua

Zugarramurdi  
( Baztan - N )

Variante

O E — gu — be — rri gau — a, boz — ka — ri — oz — ko  
gau — a, a — le — ge — ra — tzen du — zu bi —  
— ho — tzi — an kris — tau — a.

O Eguberri gaua, bozkariozko gaua,  
Alegeratzen duzu bihotzian kristaua.

Infor. : Martina, sirvienta de casa Ciga, natural de Zugarramurdi.  
Loc. rec. : Arráyoiz  
Fecha : 24 de octubre de 1912  
Clas. : navidad

### 854<sub>2</sub>.- Oi Eguberri gaua

Luzaide-Valcarlos  
( Garazialdea - BN )

Variante

Oi E — gu — be — rri gau — a, boz —  
— ka — ri — oz — ko gau — a, a — le — ge — ra — tzen  
du — zu bi — ho — tzi — an kris — ta — ua.

Oi Eguberri gaua,  
Bozkariozko gaua,  
Alageratzen duzu  
Bihotzian kristaua.

Infor. : Elixabet Azket, madre de Facunda y Michel Camino, caserío "Argina".

Loc. rec. : Luzaide

Fecha : 18 de agosto de 1944

Clas. : navidad

## 855.- O EGUBERRI GAUA

Zugarramurdi  
(Baztan - N)

Versión 2ª

O E—gu—be—rri gau— a, boz—ka—ri—oz—ko  
gau— a! A—le—ge—ra—tzen du— zu, bi—  
—ho—tzi—an kris—tau— a. Mun—du gu—zi— a  
du— zu zo—ri—o—nez be—te—tzen, ze—  
—ren zuk bai—ti—o— zu Me—si—as de—la  
sor— tzen.

O Eguberri gaua, bozkariozko gaua!  
Alegeratzen duzu, bihotzian kristaua.  
Mundu guzia duzu zorionez betetzen,  
Zeren zuk baitiozu Mesias dela sortzen.

¡Oh noche de Navidad, noche de alegría!  
Alegras el corazón de los cristianos.  
Llenas de felicidad todo el mundo,  
pues anuncias el nacimiento del Mesías.

Infor. : Juana Lekuberri

Loc. rec. : Zugarramurdi

Fecha : 21 de setiembre de 1944

Clas. : navidad

## 856.- O GIZONA, BIZI HAIZ ITSUTUA

Sara-Sare  
( Lapurdi - L )



O gi—zo—na, bi—zi haiz i—tsu—  
 —tu — a! U—rrun—tzen haiz Jau—  
 —na—ren le—ge—tik; az—ken fi—nak, uz—  
 —te—kotz be—ka—tu — a, gal—du be—har ez di—tuk  
 go—go—tik.

O gizona, bizi haiz itsutua!  
 Urruntzen haiz Jaunaren legetik;  
 Azken finak, uztekozt bekatua,  
 Galdu behar ez dituk gogotik.

¡Mortal, vives ciego! Te alejas  
 de la ley de Dios. Si quieres  
 evitar el pecado, no debes  
 apartar de tu mente las postrimerías.

Infor. : X, en Lehetchipi.  
 Loc. rec. : Sara  
 Fecha : 30 de octubre de 1912  
 Clas. : religiosa

Ref. : El texto es de Joanes Etcheberri (1630).

"Misionetako eta Erretretako Kantikak", p. 20.  
 Kantikak, p. 16.

## 857.- O JESUS KURUTZERA

O Je-sus ku--ru-tze-ra ni-ga-tik i-gan za-  
 -re — na! E-ne gaz-ti-ga-tze-ra maiz  
 be-har-tzen zai-tu-da — na! O-rai zu-re  
 al-de-ra bi-hur-tzen naiz Yain-ko Jau-na! Ah!  
 or-hoit zai-te o-do-la e-ne-tzat e-man  
 du-zu — la. Ah! la.

O Jesus kurutzera nigatik igan zarena!  
 Ene gaztigatzera maiz behartzen zaitudana!  
 Orai zure aldera bihurtzen naiz Yainko Jauna!  
 Ah! orhoit zaita odola enetat eman duzula.

Oh Jesús, has sido crucificado para salvarme.  
 Se te castiga a menudo por mi culpa.  
 Ahora me convierto Señor Dios.  
 Ah! recuerda que diste tu sangre por mí.

Infor. : X, un sacerdote.  
 Fecha : v. 1936  
 Clas. : religiosa

Ref. : O.C.P.D., t. I, p. 341. «Me la dió un sacerdote, cuyo nombre no he guardado en mis notas. Está escrita en 5/4 y es un caso curioso de transformación rítmica de una primera melodía original. Según las indicaciones anotadas, esta melodía ha de ser cantada con libertad». P. Donostia

O.C.P.D., t. I, p. 365.

## 858.- OGEI ETA BI MUTIL

Berroeta  
( Baztan - N )

sic

O-gei e-ta bi mu-til la-gun ar-te—ko-  
-ak, a-r-ran-txo ba-te-ra-ko, ai, zer mo-ti-ko-  
-ak; ta-ber-nan e-go-i-te-ko le-ge o-ne-ko-  
-ak; dan-tzan e-re nun di-re gu be-ze-la-ko -  
-ak.

Ogei eta bi mutil  
Lagun artekoak,  
Arrantxo baterako,  
Ai, zer motikoak;  
Tabernan egoiteko  
Lege onekoak;  
Dantzan ere nun dire  
Gu bezelakoak.

Veintidós  
compañeros,  
¡ah, qué muchachos  
para un rancho!  
Asiduos  
a la taberna; y para  
danzar, ¿quién  
como nosotros?

Infor. : Fr. Juan Miguel M<sup>a</sup> de Berroeta, del Colegio de Lecároz. La aprendió de un anciano de 80 años ,  
fallecido el año 1882.

Loc. rec. : Lecároz

Fecha : 14 de enero de 1912

Clas. : festiva-satírica

Ref. : N.E.K.Z., nº 89.

## 859.- OI BETLEEN

Luzaide-Valcarlos  
( Garazialdea - BN )

Oi Bet—le—en! Ha—la e—gun zu—re lo—  
 —ri—ak, oi Bet—le—en! on—gi bai—  
 —tu dis—ti—ra—tzen; zu—gan—dik hel—du den  
 ar—gi—ak be—te—tzen tu baz—ter gu—zi—ak. Oi  
 Bet—le—en! on—gi bai—tu dis—ti—ra—  
 —tzen.

Oi Betleen!  
 Hala egun zure loriak,  
 Oi Betleen!  
 Ongi baitu distiratzten;  
 Zugandik heldu den argiak  
 Betetzen tu bazter guziak.  
 Oi Betleen!  
 Ongi baitu distiratzten.

¡Oh Belén! el día  
 de hoy tu esplendor,  
 ¡Oh Belén!  
 brilla bien;  
 la luz que viene de ti  
 llena todo el mundo.  
 ¡Oh Belén!  
 brilla bien.

Infor. : Elixabet Azket, madre de Facunda y Michel Camino, caserío "Argina".  
 Loc. rec. : Luzaide  
 Fecha : 18 de agosto de 1944  
 Clas. : navidad

## 860.- OI EGI AZKO JINKOA

Zalgize-Sauguis

( Arbella handia - Z )

Oi e-gi-az-ko Jin-ko-a, o-ro-ren  
 kre-a-tzai-le-a! E-rre-mes-tiat-zen zü-tü-gü,  
 Jau-na, E-rre-ge pho-te-re-tsi-a. Zu-re la-  
 -gün-tza-re-ki-lan ü-khen dü-gü bik-to-ri-  
 -a.

Oi egiazko Jinkoa, ororen kreatzailea!  
 Erremestiatzen zütügü, Jauna, Errege photeretsia.  
 Zure lagüntzarekilan ükhen dügü biktoria.

Infor. : Margarita, sirvienta en casa de P. Pierre Lhande.

Loc. rec. : Zalgize

Fecha : 4 de setiembre de 1923

Clas. : religiosa

## 861.- OI, ENE BIZITZEA

Sara-Sare

( Lapurdi - L )

Oi, e-ne bi-zi-tze-a, do-lo-rez be-te-  
 -rik! Ba-de-ia mun-du hun-tan  
 ni be-zan tris-te-rik, li-li bat hain han-  
 -diz-ki mai-ta-tu du-e-nik? A-  
 -mo-di-o kru-de-la, ha-bil e-ne ga-  
 -nik. Li- -nik.

Oi, ene bizitzea, dolerez beterik!  
 Badeia mundu huntan ni bezan tristerik,  
 Lili bat hain handizki maitatu duenik? } bis  
 Amodio krudela, habil eneganik.

¡Qué vida la mía, tan llena de pesares!  
 ¿Habrá alguien en el mundo tan triste como yo,  
 que haya amado tanto a una flor? Amor cruel,  
 aléjate de mi.

Infor. : X, en Lehetchipi.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 15 de enero de 1913

Clas. : amorosa

Ref. : G.H., 1923, 7.

O.M.P.D., t. VIII, nº 20.

K.K.K., p. 107.

## 862.- OI! GAU DOHATSUA

Zugarramurdi  
( Baztan - N )

Oi! gau do — a — tsu — a, Jain-koaz au — ta —  
 - tu — a ur — bil — tzen zau — ku — na, ur —  
 - bil — tzen zau — ku — na; sal — ba —  
 - tzai — le — a — ren Jin — ko Se — me — a — ren  
 sor — tze — ko mu — ga.

Oi! gau doatsua,  
 Jainkoaz autatua  
 Urbiltzen zaukuna,  
 Urbiltzen zaukuna;  
 Salbatailearen  
 Jinko Semearen  
 Sortzeko muga.

¡Oh noche dichosa,  
 escogida por el mismo  
 Dios! En ella se nos  
 acerca el  
 tiempo del  
 nacimiento  
 del Hijo de Dios.

Infor. : Martina, sirvienta de casa Ciga, natural de Zugarramurdi.  
 Loc. rec. : Arráyoiz  
 Fecha : 24 de octubre de 1912  
 Clas. : navidad

Ref. : E.E.S., nº 197.

## 863.- OI GURUTZEA

Mugere-Mouguerre  
( Lapurdi - L )

Oi Gu-ru-tze-a, oi Gu-ru-tze-a, Gu-ru-tze  
sain-du mai-te — a! Oi Gu-ru-tze-a, oi Gu-ru-  
-tze-a, Gu-ru-tze sain-du mai-te — a! Zu-re be-  
-so-tan, oi Gu-ru-tze-a, hil zai-ku Je-sus mai-te-  
-a. Ha-ren gu-ru-tze-fi-ka-tzai-le-a ni naiz, ni,  
be-ka-to-re — a, ni naiz, ni, be-ka-to-re-  
-a!

Oi Gurutzea, oi Gurutzea,  
Gurutze saindu maitea!  
Oi Gurutzea, oi Gurutzea,  
Gurutze saindu maitea!

(Pueblo)

¡Oh Cruz, oh Cruz!  
¡Santa Cruz amada!

Zure besotan, oi Gurutzea,  
Hil zaiku Jesus Maitea.  
Haren gurutzefikatzailea  
Ni naiz, ni, bekatorea! (bis)

(Schola)

En tus brazos, Cruz santa,  
murió por nosotros Jesús;  
mas fui yo, pobre pecador,  
quien le crucificó.

Infor. : Susanne Dantin, aprendida en su pueblo.

Loc. rec. : Mugere

Fecha : 21 de abril de 1924

Clas. : religiosa

Ref. : Z.A., 1927, nº 99.

O.M.P.D., t. II, nº 32.

Lafitte, P. "M. le chanoine Gratien Adéma", variante con el mismo título.

## 864.- OI, HAU DA MIRAKÜLÜ

Atharratze-Tardets  
( Basabüría - Z )

Oi, hau da mi-ra-kü — llü es-to-na-ga-rri-  
- a! a-ri-ma jüs-to ho — rren  
mün-dil a-ger-tzi- a. He-ben-tik ju-nik  
ze — la ba-zi-zün ur — thi-a;  
e-gün be-rriz e-gin dü hu-na ü-tzül-tzi-  
- a.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Oi, hau miraküllü estonagarria!<br/>Arima jüsto horren mündil'agertzia.<br/>Hebentik junik zela bazizün urthia;<br/>Egün berriz egin dü huna ützültzia.</p> <p>2. Ama zizün elizan urthebürüzale,<br/>Ahizparik gaztena etxiri so'gile.<br/>Harek, ez ustez ihur bazela etxian,<br/>Bere ahizpa hila ikhusten dizü han.</p> <p>3. Hilak erraiten deio:-Bizi'ag'ixilik;<br/>Ez deñat deüs eginen; ez egin nigarrik.<br/>Ni hire ahizpa nün, mündü hunta jinik,<br/>Zerbeit sokhorri nahiz orai hire ganik.</p> <p>4.- Eta zer plazer düzü, ahizpa maitia?<br/>Pürgatorioan deia zure izatia?<br/>Zure hantik libratzeko banü photeria,<br/>Segür egin nirozü en'ahal güzia.</p> | <p>1. ¡Milagro sorprendente!<br/>La aparición de un alma bendita.<br/>Un año ha que partió de aquí.<br/>Hela aquí de vuelta.</p> <p>2. La madre en la iglesia, en el aniversario;<br/>la hermana más joven cuidando la casa.<br/>Y creyendo no haber nadie,<br/>ve allí a su difunta hermana.</p> <p>3. La cual le dice:-Calla,<br/>que no voy a hacer nada. No llores.<br/>Soy tu hermana, que vuelvo al mundo<br/>en busca de alguna ayuda de tu parte.</p> <p>4.- Y ¿qué es lo que quieres, querida hermana?<br/>¿Acaso estás en el purgatorio?<br/>Si tuviera poder para sacarte de allí,<br/>haría lo que estuviera a mi alcance.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

5. - Aul, behar hitzait joan gañek'elizala,  
 Eta ama igorri Santa Barbarara,  
 Maidalenara eta hantik Sarrantzera:  
 Promisik, oi, ez egin ahalaz seküla!

5. - ¡Bien! Tienes que ir a la ermita de arriba,  
 envíar a la madre a Santa Bárbara,  
 a la Magdalena, y de allí a Sarrantz.  
 Y a poder ser, nunca hagas una promesa.

Infor. : P. Mendiondo, de Betharram.  
 Loc. rec. : Atharratze  
 Fecha : 21 de agosto de 1922

Ref. : G.H., 1928, 2. «El P. Mendiondo (Betarramita) me ha comunicado esta melodía y sus estrofas en Atharratze, junto con una variante musical de la misma. Cuanto a las estrofas, solo cinco. Posiblemente haya más; y bueno sería que se completaran». P. Donostia

G.H., 1921, 2. "Arima Erratuaren Kantua". Nehor et Dufau.  
 K.K.K., p. 148.

## 864<sub>1</sub>.- Oi, hau mirakülü

Atharratze-Tardets  
 ( Basabüría - Z )

Variante



Infor. : P. Mendiondo, de Betharram.  
 Loc. rec. : Atharratze  
 Fecha : 21 de agosto de 1922

Ref. : Sin letra.

## 865.- OI, IHIZTARI ABILA

Sara-Sare

( Lapurdi - L )

Oi, i—hiz—ta—ri a—bi—la, ha—  
 -bil i—hi—zi—an, txa—ku—rrak a—in—  
 -tzi—ni—an ur—so—ka men—di—an.  
 Tra la la ra la la. Ber-tzi—  
 -ak e—re ba—di—ra, han i—bil—tzen bai—ti—  
 -ra le—bros—ta—ren on—do—an a—ri:  
 har—za—zu go—go—an, har—za—zu go—go—  
 -an. Tra la la ra la la.

Oi, ihiztari abila, habil ihizian,  
 Txakurrak aintzinian ursoka mendian.  
 Tra la la ra la la.  
 Bertziak ere badira, han ibiltzen baitira  
 Lebrostaren ondoan ari: harzazu gogoan,  
 Harzazu gogoan.  
 Tra la la ra la la.

¡Hola, cazador hábil,  
 anda a cazar palomas  
 en el monte  
 con los perros por delante.  
 Hay también otros  
 que andan tras el lebrato:  
 no lo olvides.

Infor. : X, en Lehetchipi.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 15 de enero de 1913

Ref. : K.K.K., p. 90.

ÜH.M., p. 11, variante melódica de "Maitia nun zira?".

## 866.- OI MIRAKULU GUZIZ ESPANTAGARRIA

Sara-Sare

( Lapurdi - L )

Oi mi-ra-kui-lu gu — ziz es-pan-ta-ga-rria-  
-a! o-gi-a-ren i-du — riz  
Je-sus es-ta-li-a. Hu-ra dut a-do-  
-ra — tzen al-da-re gai-ne — an.  
Hu-ra be-ra dut ja — ten ko-mu-ni-o — ne-  
-an.

Oi mirakuilu guziz espantagarria!  
Ogiaren iduriz Jesus estalia.  
Hura dut adoratzan aldare gainean.  
Hura bera jaten komunionean.

¡Milagro admirable!  
Jesús oculto en figura de pan.  
Le adoro en el altar  
y le recibo en la comunión.

Infor. : el chantre de Sara

Loc. rec. : Sara

Fecha : junio de 1913

Clas. : religiosa

Ref. : E.E.S., nº 191.

Kantikak, p. 180-189.

Kantika Izpiritualaren Aireak, p. 25.

## 867.- OI! PELLO, PELLO

Azkaine-Ascain  
( Lapurdi - L )

Oi Pe-lllo, Pe-lllo, i-run di-at e-ta,  
yi-nen ni-za o-he-ra?  
As-tal-ka-zan e-ta ge-ro, ge-ro, ge-ro;  
as-tal-ka-zan e-ta ge-ro, ge-ro bai.

Oi! Pello, Pello,  
Irun diat eta,  
Yinen niza ohera?  
- Astalkazan eta  
Gero, gero, gero;  
Astalkazan eta  
Gero, gero bai.

¡Ay, Pedro, Pedro,  
ya he hilado;  
¿Iré a acostarme?  
- Enmadejar y luego,  
luego;  
enmadejar y luego,  
luego sí.

Infor. : Catalin  
Loc. rec. : Azkaine  
Fecha : junio de 1913

Ref. : Vinson, J. "Le Folk-lore du Pays Basque", p. 221, ocho estrofas.  
E.E.S., nº 25.  
E.Y., IV, p. 191.  
M.E.O.E., 107, texto de Azkue.  
O.C.P.D., t. II, p. 184.  
O.M.P.D., t. VII, nº 18.

## 868.- OI XARMAGARRIA

Liginaga-Laguinge  
( Basabüría - Z )

Oi xar-ma-ga — rri-a, o-thoi,en-tzün ne-  
-za — zü: lei—hu—la jal-khi e-  
-ta hu—nat so e—gi — da—  
-zü. Hu-rrün-ti hu-na nü — zü; gai-a i-lhün dü-  
-zü, e—bi— a a—ri dü — zü.  
Krü—de-la ez-pa—zi—ra, pie-ta—te har za-  
-zü: bor-tha i—dok e — da — zü.

- 1.- Oi xarmagarria, othoi, entzün nezazü.  
Leihula jalkhi eta hunat so egidazü.  
Hürrünti huna nüzü;  
Gaia ilhün düzü,  
Ebia ari düzü.  
Krüdela ezpazira, pietate har zazü:  
Bortha idok edazü.
- 2.- Oi amets, ametsa! Bahinan hire mentsa!  
Destenore huntan iratzarazten naika?  
Eztiat, ez, antsia  
Orai jeikitzia,  
Ez bortharen zabaltzia:  
Arrixkatzen nikek infreditzia,  
Eta ezтик balla.

- 1.- Mi encanto, oídme por favor.  
Salid a la ventana y mirad aquí;  
vengo de lejos,  
a oscuras y lloviendo.  
Si no sois inhumana,  
apiadaos de mí  
y abridme la puerta.
- 2.- ¡Sueño, sueño! ¡Eso te faltaba!  
¿A estas horas intempestivas  
vienes a despertarme?  
No pienso levantarme,  
ni menos abrir la puerta:  
me expondría a un resfrío,  
y no vale la pena.

3. - Gizon bat niz eta ama baten semia.  
Phena doloretan igaiten dit bizia.  
Eta zü, maitia,  
Ene türmentia,  
Bihotz atzeidia!  
Amodioaren gaixki plazatzia,  
Ezta phena handia?
3. - Soy un hombre,  
e hijo de una madre.  
Paso mi vida penando;  
y vos, corazón de acero,  
vos sois mi tormento.  
¿No es gran pena  
errar en amores?
4. - Helas, zer dük arren hola afflijitzeko?  
Zertako hartü dük hainbeste amodio?  
Eztük enetako  
Sorthürük orano  
Gizona tronpatzeko.  
Enük, ez, arrenküa hainbeste flatorio,  
Ez merke, ez kario.
4. - ¿Pero a qué viene tamaña afflicción?  
¿Por qué enamorarte  
de esta manera?  
Todavía no ha nacido el hombre  
que me ha de engañar;  
la lisonja, barata o cara,  
me tiene sin cuidado.
5. - Eniz trunperiaz mündü huntan bizitzen;  
Fede hun bateki niz zure-gana jiten.  
Ürats dolorusa  
Ülhünpez egiten,  
Zük benaizü xarmatzen!  
Zure ikhustiak ene bista oro  
Dizü inganatzen.
5. - No vivo del engaño;  
vengo aquí de buena fe,  
caminando penosamente  
a oscuras,  
porque me encanta el veros;  
y viéndoos me olvido  
de todas las cosas.
6. - Afekzionetan hola bahiz bizitzen,  
Zeren ehiz ene aita-amer agertzen?  
Bahaie huntsa hartzen,  
Enük apartatzen,  
Obedient nük izanen,  
Haien konsellier ni nük behatüren,  
Hurak obeditüren.
6. - Si tal es tu afflicción,  
¿por qué no presentarte  
a mis padres?  
Si eres bien recibido,  
no voy a oponerme:  
seré obediente y sumisa,  
acatando sus consejos.
7. - Maitia, arragret dit nik zure ait'et'amez.  
Enüzü agertzen, zeren beniz ahalko.  
Posible balitz zure  
Desiña, banüke  
Erraiteko bi elhe:  
Eia diodanez erreüsü deuse,  
Haier deklaratü gabe?
7. - Me complace, amor mío,  
vuestra actitud con respecto a sus padres.  
Por tímido no me he presentado a ellos.  
Mas, dado que tenga éxito la idea que me  
proponéis, me voy a permitir dos palabras:  
¿No podría yo, antes de presentarme  
a ellos, obtener algo de vos?
8. - Hire ahalkiak badik bere malezia.  
Uste düka nizala heregün sorthia?  
Gaxki enpleatü dük  
Hik hire mihia  
Eta izpiritia.  
Ni nahi naianak, elizatik landa  
Ükenen dik eskia.
8. - Tu timidez no está exenta de malicia.  
¿Te imaginas acaso  
que vine anteayer al mundo?  
Mal empleas tu lengua  
y tu ingenio.  
Quién pretenda mi mano,  
al salir de la iglesia la tendrá.

Infor. : François Piérou, joven pastor de Liginaga.  
 Loc. rec. : Atharratze  
 Fecha : 18 de setiembre de 1927  
 Clas. : amorosa

Ref. : G.H., 1928, 1. «Recogí esta bella canción en Atharratze de François Piérou, joven pastor de Liginaga. La pequeña nota del comienzo es una apoyatura para iniciar el canto, que brotaba de los labios del cantor con una libertad imposible de transcribir». P. Donostia

C.P.V., nº 35.  
 K.K.K., 108.

## 868<sub>1</sub>.- Oi xarmagarria

Atharratze-Tardets  
 ( Basabüría - Z )

Variante

Oi xar-ma-ga-rri-a, o-thoi,en-tzün ne-  
 -za-zü, lei-hu-la jin e-ta hu-  
 -nat so e-gi-da-zü. Hu-rrün-  
 -tik ji-nik nü-zü, gai-a ü-lhun dü-zü, e-  
 -bi-a a-ri dü-zü: krü-del'ez-pa-zi-  
 -ra, pi-e-ta-te har za-zü, bor-  
 -tha i-dok e-da-zü.

Oi xarmagarria, othoi, entzün nezazü,  
 Leihula jin eta hunat so egidazü.  
 Hürrüntik jinik nüzü,  
 Gaia ülhün duzü,  
 Ebia ari düzü:  
 Krüdel'ezpazira, pietate har zazü,  
 Bortha idok edazü.

Infor. : l'abbé Hirigoyen, parroco de Atharratze, quien la había oído a Epherre Metol.

Loc. rec. : Atharratze

Fecha : 6 de setiembre de 1923

Clas. : amorosa

## 869.- OI ZEIN DEN ZORTZE TRISTEA

The musical score is written on five staves in a single system. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 6/8 time signature. The melody consists of eighth and quarter notes. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across notes. The score includes repeat signs and changes in time signature to 9/8 and back to 6/8. The final staff ends with a double bar line.

Oi zein den zor-tze tris-te -  
 - a, be-ka-to-re — a, oi zein den zor-  
 -tze tris-te — a, pen-tsa-zak maiz,  
 be-ka-tu-an bi-zi-tze-a, sal-ba-tu na-hi-a  
 haiz.

Oi zein den zortze tristea,  
Bekatorea,  
Oi zein den zortze tristea,  
Pentsazak maiz,  
Bekatuan bizitzea,  
Salbatu nahia haiz.

Cuan triste suerte  
la del pecador,  
piénsalo a menudo,  
ya que quieres  
salvarte viviendo  
en pecado.

Clas. : religiosa

Ref. : Cantica Izpiritualak, p. 94.  
Hazparneko Kalbarioa, p. 352.

## 870.- OI, ZER BIZI-MODUA SORTU DEN

Arraioz-Arráyo  
(Baztan - N)

Oi, zer bi—zi—mo—du— a sor—  
-tu den ne-re-tzat! ez dau—ket o—li—  
-o—rik po—rru—sal-da-ren-tzat; a—  
-zak e—ta bo—rras-kak, ni—tze—la ba—ka—  
-rrik, ja—ten ni—tu—en da—nak  
o—li—oz be—te—rik.

Oi, zer bizi-modua sortu den neretzat!  
 Ez dauket oliorik porru-saldarentzat;  
 Azak eta boraskak, nitzela bakarrik,  
 Jaten nituen danak olioiz beterik.

¡Ay, qué vida la mía!  
 No tengo aceite para el caldo de puerro;  
 de soltera, comía las berzas y borrajas  
 con abundante aceite.

Infor. : Miguel Esteban Gortari, de Indakoborda.  
 Loc. rec. : Arraiotz  
 Fecha : 14 de diciembre de 1911  
 Clas. : festiva-satírica

Ref. : C.P.V., nº 500.

## 871.- OI, ZER EGIN OTE ZAIT NIRI

Azkaine-Ascain  
 ( Lapurdi - L )

Oi, zer e-gin o-te zait ni-ri?  
 (sic)  
 Bi-di-an i-bil-tzen a-han-tzi. Ez  
 dut pau-su-rik i-ten, non ez nai-zen e-  
 -ror-tzen. Tris-te dut a-rras bi-ho-tza:  
 in-da-zu-e ar-no ho-tza!

Oi, zer egin ote zait niri?  
 Bidian ibiltzen aiantzi.  
 Ez dut pausurik iten,  
 Non ez naizen erortzen.  
 Triste dut arras bihotza:  
 Indazue arno hotza!

¡Oh!, ¿qué me ha pasado?  
 Se me ha olvidado el andar.  
 No doy un paso  
 sin caerme.  
 Me siento triste:  
 ¡dadme vino fresco!

Infor. : Mme. Lakarra  
 Loc. rec. : Azkaine  
 Fecha : junio de 1914  
 Clas. : báquica

Ref. : G.H. 1924, 2

Véase en "Papeles de Humboldt -Sec. 2ª (Literaria)", "Oi cer egin othe çaut niri" (NC).

## 872.- OLAGIXONENA

Olaeta  
 ( Gorbeialdea - A )



Infor. : D. Andrés Iza, presbítero.  
 Loc. rec. : Olaeta  
 Fecha : noviembre de 1917  
 Clas. : de trabajo

Ref. : «Sin letra. Se canta en Olaeta (Alava) al relevo de los "Olagizonak" (ferrones) a las 12 de la noche.»  
 «Copiada de D. Andrés Iza, quien la aprendió de una anciana de Olaeta, Doña Concha..., madre del sacerdote D. Juan López de Goikolea, capellán de los Marianistas de Arciniega». P. Donostia

E.E.S., nº 324.

### 873.- OLAGIXONENA

Olaeta

( Gorbeialdea - A )

Versión 2ª



Infor. : D. Andrés Iza, presbítero.

Loc. rec. : Olaeta

Fecha : noviembre de 1917

Clas. : de trabajo

Ref. : Sin letra. Aplíquesele la misma nota informativa de la canción anterior.

E.E.S., nº324.

### 873<sub>1</sub>.- Olagixonenak

Olaeta

( Gorbeialdea - A )

Variante



Loc. rec. : Olaeta

Fecha : 1920

Clas. : de trabajo

Trans. : P. Modesto de Lecumberri

Ref. : O.C.P.D., t. II, p. 188.

## 874.- OLLARRAREN BERTSUAK

Sunbilla-Sumbilla  
( Malerreka - N )



O-lla-rra-ren ber-tsu— ak i-zain di-re a -  
- mar; zein di-ren gar-bi— ro — ki ez -  
- tut e-rran bi— ar. Nai tu- e-nak a -  
- di — tu e- gun e- do bi- ar, zaz -  
- pi la- gun gi- ña — den, bi gaz- te- kin bost  
zar .

Ollarraren bertsuak  
Izain dire amar;  
Zein diren garbiroki  
Eztut erran biar.  
Nai tuenak aditu  
Egun edo biar,  
Zazpi lagun giñaden,  
Bi gaztekin bost zar.

Diez van a ser las  
coplas del gallo;  
no necesito  
decir cuáles.  
Quien desee oírlos  
hoy o mañana, (sepa que)  
éramos siete compañeros:  
cinco ancianos con dos jóvenes.

Infor. : la madre de Félix Taberna  
Loc. rec. : Sunbilla  
Fecha : 24 de julio de 1917

### 875.- ONDARRIBIA

Ziburu-Ciboure  
( Lapurdi - L )



Loc. rec. : Ziburu  
Fecha : setiembre de 1914

Ref. : Recogida sin letra.

### 876.- ONGI ETORRI, JENDIA

Arbizu  
( Aranatz - N )

Musical notation for 'ONGI ETORRI, JENDIA' in 3/4 time, B-flat major. The score consists of two staves of music with lyrics underneath. The melody is simple and folk-like, using quarter and eighth notes.

On—gi e—to—rri, jen—di—a,  
gi—zo—nak e—ta an—dri—ak.

E-liz a-ta-ri— an bi a — rri,  
no— bi— o jau— na, ja— rri be— di.

Ongi etorri, jendia,  
Gizonak eta andriak.  
Eliz-atarian bi arri,  
Nobio jauna, jarri bedi.

Bienvenidos seáis, hombres  
y mujeres. En el atrio  
de la iglesia hay dos  
piedras, siéntese el novio.

Loc. rec. : Arbizu  
Fecha : setiembre de 1914  
Clas. : epitalamio

Ref. : «Se canta cuando vienen al pueblo algunos que se han casado fuera de él». P. Donostia

E.E.S., nº 172.

## 877.- ORAI BANOAZU HERRITIK

Sara-Sare  
( Lapurdi - L )

O - rai ba— no - a - zu he - rri - tik! ar - du - ra  
di - zut ni - ga - rra be - gi - tik. Bat mai - te  
nu — ien go — go — tik bi - ho - tzia - ren



er-di er-di-tik. Ki-ta-tu behar di-zut tris-  
 -te — ki! ai, ei, no — la bi — zi-ko naiz  
 ni.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Orai banoazu herritik!<br/>         Ardura dizut nigarra begitik.<br/>         Bat maite nuien gogotik<br/>         Bihotziaren erdi erditik.<br/>         Kitatu behar dizut tristeki!<br/>         Ai, ei, nola biziko naiz ni.</p> <p>2. ....(original incomprensible)</p> <p>3. Ene maitea, orai nik jakin<br/>         Nahi nuke zu ganik zerk zoazkan<br/>         Gaixua horen tristerik<br/>         Zure so eztiak galdurik,<br/>         Hala baduzun beldurrik<br/>         Maitatu dudan zutaz bertzerik?</p> <p>4. Balin banagozu tristerik<br/>         Ez niagozu arrazoïn gaberik.<br/>         Zerk eginen deraut plazerik<br/>         Galdu dudana geroz bistarik<br/>         Izar bat, zoinak ez baitu parerik?<br/>         Bihotza dizut erdiraturik.</p> <p>5. Ene maiteak igorri<br/>         Xoriño batekin goraintzi<br/>         Gorputzez hurrin izana gatik<br/>         Bihotzez dela enekin beti.<br/>         Ikustera jinen dela laburski<br/>         Bizi nadin alegeraki.</p> | <p>1. Me voy del pueblo y<br/>         lloro con frecuencia.<br/>         Amaba a uno desde<br/>         el fondo del corazón.<br/>         Debo dejarte con tristeza.<br/>         ¡Cómo voy a vivir!</p> <p>2. Mi amor, quisiera saber<br/>         la causa que te trae<br/>         tan triste,<br/>         perdida tu dulce mirada.<br/>         ¿O es que temas<br/>         que yo ame a otra?</p> <p>3. Si estoy triste,<br/>         no me faltan motivos.<br/>         ¿Qué es lo que me puede<br/>         agradar, si he perdido una<br/>         estrella sin igual?<br/>         Tengo roto el corazón.</p> <p>4. Mi amor me ha enviado<br/>         saludos con un pajarito:<br/>         que aunque corporalmente<br/>         está lejos, con el corazón<br/>         está conmigo, que vendrá<br/>         pronto para que yo viva feliz.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Loc. rec. : Sara  
 Fecha : 15 de enero de 1913  
 Clas. : amorosa

Ref. : Û.H.M., p. 263.  
 K.K.K., p. 110.  
 O.M.P.D., t. VI, nº 19.

877<sub>1</sub>.- Orai partitzen naiz

Hazparne-Hasparren  
(Lapurdi - L)

Variante

O-rai par-ti-tzen naiz he-rrit-  
-tik, ar-du-ra duk ni-ga-rra be-gi-  
-tik. Mai-te bat mai-ta-tze-az ge-roz-  
-tik bi-ho-tza-ren er-di er-di-  
-tik, ki-ta-tu be-har bai-tut  
la-burs-ki: no-la kon-so-la-tu-ren naiz  
ni?

Orai partitzen naiz herritik,  
Ardura dut nigarra begitik.  
Maite bat maitatzeaz geroztik  
Bihotzaren erdi-erditik,  
Kitatu behar baitut laburski:  
Nola konsolaturen naiz ni?

Me voy del pueblo, y a  
menudo brotan mis lágrimas.  
Habiendo amado a un ser querido  
desde lo más íntimo del corazón,  
debo en breve abandonarlo.  
¿Cómo hallar consuelo?

Infor. : Mme. Espil, hermana de Choribit, aprendida de su madre.

Loc. rec. : Hazparne

Fecha : 1 de setiembre de 1922

Clas. : amorosa

## 878.- ORAI ZENBAIT DENBORA

Sara-Sare

( Lapurdi - L )



O-rai zon-bait den-bo-ra, pen-sa-tu ga-be-  
 -rik, i-ku-si i-zan ni-zun li-  
 -li bat xar-man-tik. E-ne la-gu-nak  
 zi-ren ad-mi-ra-tu-rik; e-  
 -ne bi-ho-tza e-re hau-nitz tru-bla-tu-  
 -rik.

Orai zonbait denbora, pensatu gaberik,  
 lkusi izan nizun lili bat xarmentik.  
 Ene lagunak ziren admiraturik;  
 Ene bihotza ere haunitz trublaturik.

Hace algún tiempo, y sin pensarlo,  
 te vi encantadora como una flor.  
 Mis compañeros quedaron admirados,  
 y mi corazón se estremeció.

Infor.: X, en Lehetchipi

Loc. rec. : Sara

Fecha : 15 de enero de 1913

Clas. : amorosa

Ref. : G.H., 1925, 1.

## 879.- ORAIKO NESKA GAZTIAK

Luzaide-Valcarlos  
( Garazialdea - BN )

O-rai-ko nes-ka gaz-ti-ak, a-ma-rre-  
-ta-rik zor-tzi-ak, pre-ten-si-o-nez be-ti-  
-ak. Ber-tzen gos-tuz bes-ti-tzen tuz-te be-ten-  
-tez be-ha-rri-ak, e-daz-tu-nez e-ri-  
-ak, oi-ni-an es-par-tin zu-ri-ak: mu-ti-llen  
gas-tuz gu-zi-ak, la, la, la, la, la,  
mu-ti-llen gos-tuz gu-zi-ak.

- Oraiko neska gaztiak,  
Amarretarik zortziak,  
Pretensioez betiak.  
Bertzen gustuz bestitzen tuzte  
Betentez beharriak,  
Edaztunez eriak,  
Soinian espartin zuriak:(oinian)  
Mutillen gastuz guziak,  
La, la, la, la, la,  
Mutillen gastuz guziak.

- Las jóvenes de hoy, ocho  
de cada diez, son unas  
presumidas. A costa ajena  
llevan pendientes en las  
orejas, anillos en los  
dedos, alpargatas blancas  
en los pies: todo ello  
a cuenta de los mozos,  
la, la, la, la, la,  
a cuenta de los mozos.

2. Ez dut erraten bertzerik  
 Baita inportantagorik  
 Kongreganiok oik segurik,  
 Plazetan ere ibiltzeko  
 Ez dut nahi mutillik.  
 Bi begiak apalik,  
 Ezpainak erdi etsirik  
 Arras artean segurik,  
 La, la, la, la, la,  
 Arras artean segurik.
  
  3. Elsuden iluna  
 Aspaldi beira daudena  
 Egiteko fortuna,  
 Gostu onezkerkatzen dute  
 Berek eskar dutena.  
 Ez dut bertzek errana,  
 Nehorrek frogatu dudana  
 Hek lotzen diren yuntena,  
 La, la, la, la, la,  
 Hek lotzen diren yuntena.
  
  4. Gero zer zayote gertatzen  
 Hiz laburrez dut erranen  
 Guziek yakin dezaten.  
 Aitzinetik hasten zaizkote  
 Kotillunak laburtzen,  
 Estomaka larritzen,  
 Gerri ondua loditzen  
 Orduan dire tristatzen,  
 La, la, la, la, la,  
 Orduan dire tristatzen.
  
  5. Nigarrez ordu beretik  
 Egiaz urrikiturik  
 .....  
 Bereala kentzen dituzte  
 Petentak beharretarik,  
 Errestasunak eritik,  
 Zapeta xuriak zoinetik:  
 Nik ez dut eyen beharrik,  
 La, la, la, la, la,  
 Nik ez dut eyen beharrik.
4. Luego que les ocurre  
 lo diré en pocas palabras  
 para que todos lo sepan.  
 Se les acorta la falda  
 por delante,  
 el estómago se encoge,  
 y engorda la cintura.  
 Entonces entristecen,  
 la, la, la, la, la,  
 entonces entristecen.
  
  5. Llorando desde ese momento  
 y en verdad arrepentidas,  
 rápidamente se quitan los  
 pendientes de las orejas,  
 los anillos de los dedos  
 y los zapatos blancos de  
 los pies.  
 Yo no las necesito,  
 la, la, la, la, la,  
 yo no las necesito.

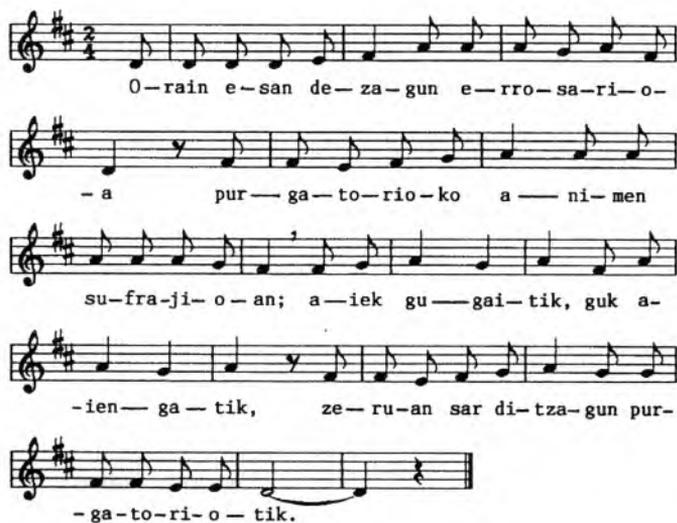
Loc. rec. : Luzaide  
 Fecha : 1919  
 Clas. : moral

Ref. : L.K., p. 19.

Dada su dificultad, algunas estrofas han quedado sin traducción (NC).

**880.- ORAIN ESAN DEZAGUN ERROSARIOA**

Bakaiku-Bacaicoa  
( Burunda - N )



O-rain e-san de-za-gun e-rro-sa-ri-o-  
- a pur-ga-to-ri-o-ko a-ni-men  
su-fra-ji-o-an; a-iek gu-gai-tik, guk a-  
-ien-ga-tik, ze-ru-an sar di-tza-gun pur-  
-ga-to-ri-o-tik.

Orain esan dezagun errosarioa  
Purgatorioko animen sufrajioan;  
Aiek gugaitik, guk aiengatik,  
Zeruan sar ditzagun purgatoriotik.

Recemos ahora el Rosario  
en sufragio de las ánimas del purgatorio;  
ellas por nosotros, nosotros por ellas,  
para que pasen del purgatorio al cielo.

Loc. rec. : Bakaikoa  
Fecha : 1919  
Clas. : religiosa  
Trans. : P. Modesto de Lecumberri

## 881.- ORAIN KANTATUKO DET NIK

Beizama

( Urola-Kostaldea - G )

O-rain kan-ta-tu-ko det nik: A-ve Ma-ri-  
 -a; o-rre-ta-ti-kan da-tor gu-re a-le-gri-  
 -a. A-la-ba-tu nai nu-ke Bir-ji-ña Ma-ri-  
 -a, Je-su-sen A-ma mai-te, don-ze-lla gar-bi-  
 -a. A-rren, al-kan-tza di-gu-la ze-ru-ko glo-ri-  
 -a.

- |                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Orain kantatuko det nik: "Ave María";<br/>       Orretatikan dator gure alegría.<br/>       Alabatu nai nuke Birjiña Maria,<br/>       Jesusen Ama maite, donzella garbia,<br/>       Arren, alkantza digula zeruko gloria.</p>  | <p>1. Ahora cantaré "Ave María";<br/>       ella es la causa de nuestra alegría.<br/>       Quisiera ensalzar a la Virgen María,<br/>       doncella pura y Madre amada de Jesús.<br/>       Que ella nos alcance la gloria celestial.</p> |
| <p>2. Esaten degunian: "graziaz betea",<br/>       Kontentuz gelditzen da Birjiña Maria.<br/>       Nai luke beregana gu eramatea<br/>       Irikiko liguke zeruko atea;<br/>       Orra ark gureganako zer borondatea.</p>            | <p>2. Al decir nosotros "llena eres de gracia",<br/>       se regocija la Virgen María.<br/>       Quiere llevarnos hacia sí,<br/>       abriéndonos las puertas del cielo:<br/>       tal es su bondad para con nosotros.</p>             |
| <p>3. "Jauna dago Zurekin, bedeinkatua Zu":<br/>       Birtute miragarriak, Maria, dituzu.<br/>       Birjindade guziak Zerekin dauskatzu,<br/>       Pekatari gaxuak erruki gaituzu.<br/>       Betiko Zeregana artu nai gaituzu.</p> | <p>3. "El Señor es contigo; bendita tú".<br/>       Tienes virtudes admirables, María:<br/>       La hermosura de la virginidad,<br/>       te compadeces de nosotros pecadores<br/>       y quieres ser nuestro refugio.</p>              |

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>4. "Andre guzien artean zaude eskojitua":<br/>Señora seu izanik ain estimatua.<br/>Jaungoikoaren Seme gizon egindakoa<br/>Zedorren entrañetan dago enkarnatua<br/>"Zure sabeleko Jesus frutu bedeinkatua".</p> <p>5. "Santa Maria Birjiña, Jaungoikoaren Ama",<br/>Bitartekoan dan estimatuena.<br/>Begira zagoizkigu zerutik gugana<br/>Gure errukimentuz beterik zaudena.<br/>Ojala al bagentoz guziok Zugana!</p> <p>6. Ordu segururikan ez daukagu emen,<br/>Orra zer peligrøetan arkitzen geraden.<br/>"Pekatoriogatik" Señora lenbailen<br/>"Erregutu egiozu" Seme Jaunari, arren,<br/>"Orain eta eriotzeko ordu artan. Amen".</p> | <p>4. "Has sido elegida entre todas las mujeres".<br/>Eres, Señora, muy estimada.<br/>El Hijo de Dios, hecho hombre,<br/>se encarnó en tus entrañas, "Jesús,<br/>el fruto bendito de tu vientre".</p> <p>5. "Virgen Santa María, Madre de Dios",<br/>nuestra más estimada medianera.<br/>Desde el cielo nos miras<br/>llena de misericordia.<br/>Quiera Dios que lleguemos todos a ti.</p> <p>6. No tenemos aquí hora segura;<br/>mira qué peligros nos acechan.<br/>"Ruega, pues, Señora, por nosotros pecadores"<br/>a tu Hijo Dios, "ahora y en la hora de la muerte".<br/>Amén.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Infor. : D. Gelasio Aramburu, sacerdote.  
Loc. rec. : Beizama  
Fecha : 12 de mayo de 1933  
Clas. : religiosa

Ref. : G.H., 1933, 4. «Se canta en Beizama la noche de Navidad, ante las casas que guardan luto. Me la comunicó el sacerdote D. Gelasio Aramburu, quien la había recogido de la familia Otaegui de Pasajes.

«Hay que señalar su semejanza con "Txeru", canción tan popular en Vizcaya, cuya primera parte coincide con la nuestra.

«Véase en el C.P.V. de Azkue, p. 881, nº 770, "Kantatzera noa", una versión casi igual a la que publicamos.

«Demás está el prevenir al lector sobre los barbarismos o palabras extrañas que aparecen en estos versos. Es deber del folklorista el dar los documentos según se han recogido del pueblo». P. Donostia

## 882.- ORAINDIK GAZTETXUA NAIZ

Lekaroz-Lecároz  
(Baztan - N)

0-rain-dik gaz-te-txu-a naiz, o-gei  
ur-te-ku — a; len-da-bi-zi-ko ber-tsu-a  
e-mai-te-ra nu — a. Se — ku —  
-lan e-ger-zi-zio — rik e-gin ga-be-ku-  
-a, au-rre-ra la-gun za-da-zu, gu-re Jaun-goi-ku-  
-a, e-ri — o — tze-ko or-du-an zer bi-tar-te-  
-ku — a.

Oraindik gaztetxua naiz, ogei urtekoa;  
Lendabiziko bertsua emaitera nua.  
Sekulan ejerziorik egin gabekua,  
Aurrera lagun zadazu, gure Jaungoikua,  
Eriotzeko orduan zer bitartekua.

Todavía jovencito, en mis veinte años,  
voy a cantar unas coplas.  
Como nunca he hecho ejercicios, te ruego,  
Señor mío, me ayudes a seguir adelante,  
y me ampares en la hora de la muerte.

Loc. rec. : Lekarotz  
Fecha : mayo de 1913  
Clas. : religiosa

Ref. : E.E.S., nº 317.

## 883.- ORAINDIK GAZTE NAIZ

Lekaroz-Lecároz  
(Baztan - N)

Versión 2ª

O-rain-dik gaz-te naiz, o-gei ur-te-  
- ko - a; len-da-bi-zi-ko ber-tso-a  
pa-ra-tze-ra no - a. I-ñon e-jer-  
- zi-zi-o-rik ar-tu ga-be-ko - a,  
a-rren la-gun zai-da-zu, ne-re Jaun-goi-  
- ko - a, e-ri-o-tze-ko or-du - ra-ko zer bi-tar-te-  
- ko - a.

Oraindik gazte naiz, ogei urtekoa;  
Lendabiziko bertsoa paratzea noa.  
Iñon ejerziorik artu gabekoa,  
Arren lagun zaidazu, nere Jaungoikoa,  
Eriotzeko ordurako zer bitartekoa.

Infor. : Marcos Baraibar, 70 años, de la casa Iñaran de Lecároz.  
Loc. rec. : Lecároz  
Fecha : junio de 1914  
Clas. : religiosa

# 884.- ORAI NI GAZTIA NAIZ

Versión 3ª

O-rai ni gaz-ti-a naiz, o-gei ur-te-ko-  
 -a; o-gei ur-te-ko-a, be-ñe-re-e-je-r-zi-zi-  
 -o-rik e-gin ga-be-ko-a. A-rren, la-gun zai-  
 -da-zu, ne-re Jaun-goi-ko-a, e-ri-  
 -o-tze-ko, or-du-an ze bi-tar-te-ko-a.

Orai ni gaztia naiz, ogei urtekoa;  
 Ogei urtekoa beñere ejerziziorik egin gabekoa.  
 Arren, lagun zaidazu, nere Jaungoikoa,  
 Eriotzeko orduan ze bitartekoa.

Ahora soy un joven de 20 años;  
 20 años y sin haber hecho  
 nunca ejercicios. Ayudadme Señor  
 en la hora de mi muerte.

Clas. : religiosa

**885.- ORAINGO ALDIAN**

Arraioz-Arráyo  
( Baztan - N )

O-rain-go al-di-an e-rra-nen de-gu o-rain  
zu-re ko-pli-a. La ra la,  
do-ran-do-ni-an don. La ra la,  
do-ran-do-ni-an don.

Oraingo aldián erranen degu  
Orain zure kopia.  
La ra la,  
Dorandonian don.  
La ra la,  
Dorandonian don.

Esta vez vamos  
a decir tu copla:  
la ra la,  
dorandonian don.  
La ra la,  
dorandonian don.

Infor. : Mokottor  
Loc. rec. : Arraiotz  
Fecha : 2 de noviembre de 1912  
Clas. : artaxuriketak

Ref. : E.E.S., nº 29.  
O.M.P.D., t. VIII, nº 11.

## 886.- ORHOIT GAITEN GUZIAK

Luzaide-Valcarlos  
( Garazialdea - BN )

Or-hoit gai-ten gu-zi-ak hil-tze-ko o-re-  
-naz, mun du ko i-zai-ti-  
-a zon-bat den go-re naz. Jin-  
-ko Jau-na a-do-ra o-bra-rik o-be-re-  
-na, gaz-ti-ga tu ga-be-ta-  
-rik in-fer-nu-ko pe-na.

Orhoit gaiten guziak hiltzeko orenaz,  
Munduko izaitia zonbat den gorenaz.  
Jinko Jauna adora obrarik oberena,  
Gaztigatu gabetarik infernuko pena.

Acordémomos todos de la hora de la muerte, cuál  
sea la duración de nuestra vida en este mundo,  
aun en el mejor de los casos. Adoremos a Dios,  
es la mejor obra; el infierno llega sin avisar.

Loc. rec. : Luzaide  
Fecha : 15 de agosto de 1944  
Clas. : religiosa

Ref. : B.B., p. 197.

## 887.- ORO DEUNA IZAN ZIÑAN

O-ro deu-na i-zan zi-ñan Jo-se e-men lu-rre-  
 -an, t'ál-men aun-di-a bai-ta de-zu orain ze-ru-  
 -an. La-gun zai-gu-zu ia-rren! bi-zi bi-tar-te-  
 -an. Es-ku-a e-gi-gu-zu gu-re az-ken or-du-  
 -an.

Oro deuna izan ziñan Jose emen lurrean,  
 T'almen aundia baita dezu orain zeruan.  
 Lagun zaiguzu jarren! bizi bitartean.  
 Eskua egiguzu gure azken orduan.

Fuiste un santo aquí en la tierra,  
 y tienes gran poder en el cielo.  
 Ayúdanos ¡por favor! mientras vivimos.  
 Alárganos tu mano a la hora de la muerte.

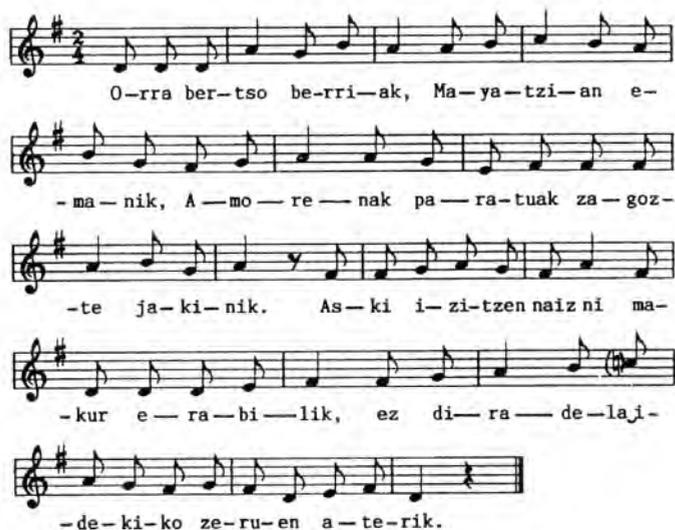
Fecha : v. 1923

Clas. : religiosa

Ref. : Z.A., 1923, nº 50.

## 888.- ORRA BERTSO BERRIAK

Arraioz-Arráyoz  
( Baztan - N )



O-rra ber-tso be-rrí-ak, Ma-ya-tzi-an e-  
-ma-nik, A-mo-re-nak pa-ra-tuak za-goz-  
-te ja-ki-nik. As-ki i-zi-tzen naiz ní ma-  
-kur e-ra-bi-lik, ez di-ra-de-la-i-  
-de-ki-ko ze-ru-en a-te-rik.

- |                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Orra bertso berriak, Mayatzian emanik,<br/>Amorenak paratuak zagozte jakinik.<br/>Aski izitzen naiz, ni makur erabilik,<br/>Ez diradela idekiko zeruen aterik.</p>                     | <p>1. He aquí unas coplas nuevas salidas en Mayo,<br/>preparadas por Amorena, para que lo sepais.<br/>Estoy amedrentado, (pensando) que por haberme<br/>portado mal no me abran las puertas del cielo.</p> |
| <p>2. San Migel Aingerua izan ni tokaio,<br/>Ez pi den nitzen nik munduze sino onian jaio. (sic)<br/>Apezai erran biar zaio bekatuak klaro,<br/>Urririk izen zabe (sic) arimentzat gero.</p> | <p>2. No he venido al mundo con buen "sino",<br/>a pesar de ser tocayo de San Miguel.<br/>Confíesate bien con el sacerdote,<br/>para no perjudicar tu alma.</p>                                            |

Infor. : Miguel Esteban Gortari, de Indakoborda.  
Loc. rec. : Arraiotz  
Fecha : 14 de diciembre de 1911  
Clas. : religiosa

Ref. : Canción compuesta por Juan Miguel Amorena, de Arráyoz, casa Artxea, a la edad de 86 años, hacia 1900.  
El tema de la canción debió de ser los mandamientos.

## 889.- ORRA DONOSTIAKO LINTERNADORIYAK

Oiartzun

( Donostialdea - N )

O—rra Do—nos—ti— a—ko lin—ter—na—do—ri—  
 —yak, zer zi—ra—la us—te zen—du—ten O—yar—  
 —zun—go gaz—ti—ak? Es—ka—sa—go—ak ez di—  
 —ra len—go zar tris—ti—ak. Ge—  
 —ya—go ba—li—o du o—yen ku—ra—ji—ak.

Orra Donostiako linternadoriyak,  
 Zer zirala uste zenduten Oyarzungo gaztiak?  
 Eskasagoak ez dira lengo zar tristiak.  
 Geyago balio du oyen kurajiak.

¡Ea!, lintneros de San Sebastián,  
 ¿qué creíais que eran los jóvenes de Oyarzun? No  
 les van en zaga a los antiguos que recordamos con  
 tristeza; pero vale más el coraje de estos jóvenes.

Infor. : X, uno de Oyarzun.

Loc. rec. : Oyarzun

Fecha : 10 de marzo de 1912

Trans. : P. Victoriano de Larraínzar, del Colegio de Lecároz.

Ref. : E.E.S., nº 273.

## 890.- ORRA MARIA JAZINTA

Lesaka-Lesaca  
( Bortziriak - N )

O — rra Ma — ri — a, o — rra Ma — ri — a,  
o — rra Ma — ri — a Ja — zin — ta! Bi — ok ez — kon — du  
bi — ar de — gu — la, bes — te gu — zi — ak u — tzi — ta.

Orra Maria, orra Maria,  
Orra Maria Jazinta!  
Biok ezkondu biar degula,  
Beste guziak utzita.

María Jacinta!  
Hemos de casarnos,  
dejando a todos  
los demás.

Infor. : X, en el Hospital de Lesaka.  
Loc. rec. : Lesaka  
Fecha : 13 de mayo de 1913  
Clas. : amorosa

## 891.- ORRA SEI BERTSO KALE-GARBITZALEARI

Baraibar  
( Larraun - N )

O — rra sei ber — tso ka — le — gar — bi — tza — le — a —  
— ri, ze — ña be — re i — ze — nez dan Jo —

-se Ma—ri. E—rre—za—tu le—za—ke i—  
 -ru "A—ve, Ma—ri", in—da—rra e—tor—  
 -tze—ko zal—di zu—ri—a—ri. U—  
 -rri—ki zait ne—ri a—ni—ma—li o—  
 -ri: fal—ta du u—ga—ri e—  
 -go—te—ko lo—di; kar—to—ia—kin e—  
 -gi—ña da—la di—ru—di.

Orra sei bertso kale-garbitzaleari,  
 Zeña bere izenez dan Jose Mari.  
 Errezatu lezake iru "Ave Mari",  
 Indarra etortzeko zaldi zuriari.  
 Urriki zait neri  
 Animalari ori:  
 Falta du ugari  
 Egoteko lodi;  
 Kartoiakin egiña dala dirudi.

Ahí van seis coplas al  
 barrendero Jose Mari.  
 Podría rezar tres Ave Marías  
 para que al caballo blanco  
 le vuelvan las fuerzas.  
 Me da pena ese animal,  
 que para estar gordo  
 le falta mucho.  
 Parece estar hecho de cartón.

Loc. rec. : Baraibar  
 Fecha : 21 de diciembre de 1918  
 Clas. : festiva-satírica  
 Trans. : P. Modesto de Lecumberri

Ref. : Zabala, A. "Bilintx", Bizitza eta Bertsoak, p. 106.  
 C.V.M., 1ª serie, t. III, 2.  
 Bilintx, I. B., Bertso ta lan guziak, p. 40.

## 892.- ORRA, ORRA URNIETA

O'Donell

Oiartzun

( Donostialdea - N )

O-rra, o-rra Ur-ni-e-ta, ez da bes-  
 -te-rik pa-re-ta, ma-la-men-ti-a e-rre-  
 -ta. O-ri-en bo-toz, pa-sa bear-  
 -ko du ne-ka-za-li-ak di-e-  
 -ta. Er-dal-du-na-ren ko-pe-ta! Mo-rra-lak  
 aun-di be-te-ta, ge-ro i-ge-si las-ter-  
 -ka.

Orra, orra Urnieta,  
 Ez da besterik pareta,  
 Malamentia erreta.  
 Orien botoz, pasa bearko du  
 Nekazaliak dieta.  
 Erdaldunaren kopeta!  
 Morralak aundi beteta,  
 Gero igesi lasterka.

He ahí Urnieta,  
 sólo quedan paredes,  
 malamente quemado. Por el  
 voto de esos, tendrá que  
 guardar dieta el labrador.  
 ¡El tupé del erdaldun!  
 Con los morrales bien llenos,  
 huir a toda prisa.

Infor. : Olaciregui (Chullo) 81 años.

Loc. rec. : Oiartzun

Fecha : 5 de setiembre de 1912

Clas. : guerra-milicia

Ref. : G.H., 1973, p. 253 y 337 (11 estrofas).

Zabala, A. Bosquejo de Historia del Bersolarismo, p. 40.

## 893.- ORRA TOLOSATIKAN



O — rra To — lo — sa — ti — kan o —  
 -gei ber-tso be — rri, a — di — tze — ra e — ma —  
 -te — ko mun — du gu — zi — a — ri:  
 no — la jo — ka — tu — ri — kan zor — tzi pe — lo — ta —  
 -ri. Par — ti — du i — gu — a — la  
 ez da i — zan o — ri.

Orra Tolosatikan ogei bertso berri,  
 Aditzera emateko mundu guziari:  
 Nola jokaturikan zortzi pelotari.  
 Partidu iguala ez da izan ori.

Clas. : pelota

He aquí 20 versos, desde Tolosa,  
 para dar a conocer a todo el mundo  
 como jugaron los 8 pelotaris.  
 Partido igual no se ha visto.

### 894.- OSIÑAREN GAÑIAN

Amaiur-Maya  
( Baztan - N )

0-si-ñá-ren ga-ñi-an pre-ji-la ja-io,  
pre-ji-la ja-io

Osiñaren gañian  
Prejila jaio,  
Prejila jaio....

Sobre las ortigas  
brota el perejil...

Infor. : Maritorea  
Loc. rec. : Amaiur  
Fecha : setiembre de 1914

### 895.- OTEA LILI DENIAN

Amodio eskasa  
Erratzu-Errazu  
( Baztan - N )

0-te — a li-li de-ni — an, xo-  
-ri — a ha-ren gai-ni — an. Hu-  
-ra han-dik yo-ai — ten da be-

- rak pla-zer du-e-ni-an; zu-re\_e-  
- ta e-ne\_a-mo-di-o-a ho-  
- la da-bi-la mun-di-an.

- |                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Ote(i)a lili denian,<br/>Xoria haren gainian.<br/>Hura handik yoaiten da<br/>Berak plazer duenian;<br/>Zure eta ene amodioa<br/>Hola dabila mundian.</p>               | <p>1. Cuando el árgoma está<br/>en flor, en ella se para<br/>el pájaro; cuando le place,<br/>se echa a volar.<br/>Así anda en el mundo<br/>nuestro amor.</p> |
| <p>2. Argia dela diozu;<br/>Gauherdia oraino ez duzu.<br/>Enekilako denbora<br/>Luze iduritzen zaitzu.<br/>Amodiorik ez duzu;<br/>Orai zaitut ezagutu.</p>                   | <p>2. Dices que ya es de<br/>día, cuando aún no es<br/>medianoche. Conmigo se<br/>te hace largo el<br/>tiempo: ahora te<br/>te he conocido.</p>              |
| <p>3. Erbia doha lasterrez<br/>Hihiztarien beldurrez.<br/>Herri huntako neskatxak<br/>Urtuak daude nigarrez;<br/>* Urtuak daude nigarrez,<br/>Ezkont ez diren beldurrez.</p> | <p>3. Temerosa del cazador<br/>huye la liebre.<br/>Las muchachas de este pueblo<br/>andan llorosas;<br/>andan llorosas,<br/>temiendo quedar solteras.</p>    |
| <p>4. Phartitu nintzen herritik<br/>Bihotza alagerarik.<br/>Arra yin nitzan herrian,<br/>Nigarra nian begian;<br/>Har nezazu saihetsian<br/>Bizi naizeno mundian.</p>        | <p>4. Alegre salí<br/>del pueblo;<br/>al regreso<br/>me saltaban las lagrimas:<br/>ponme a tu lado<br/>de por vida.</p>                                      |

\* o bien "Urturik".

Infor. : Andrés Jaimerena  
Loc. rec. : Errazu  
Fecha : 24 de julio de 1912  
Clas. : amorosa

Ref. : G.H., 1936, 2. «Recogí esta melodía el día 24 de Julio de 1912. Francisque Michel, en "Le Pays Basque", p. 316-317, trae cuatro estrofas, con el título "Amoros baten gaizkiak". Las mismas cuatro, salvo alguna pequeña variante, nos da Sallaberry, en "Chants Populaires du Pays Basque". Son cinco las estrofas de Nehor, en G.H., 1926, 6, con el título "Argia dela diozu". Tres estrofas Mme. de la Viléhelio, y cuatro Rodney Gallop. Las que doy aquí se han tomado del cuaderno dactilográfico que traje de Argentina. Son cuatro; y la tercera no se halla en ninguna de las colecciones citadas, pero la trae Azkue en su Cancionero, con melodía totalmente distinta, recogida en Azkaine, de Léon Gracy. «He aquí mi versión, que lleva por título "Amodio eskasa"». P. Donostia

L.P.B., p. 316-317.

ÛH.M., p. 17-19.

G.H., 1926, 6. p. 113.

C.P.V., nº 451.

K.K.K., p. 73.

## 895<sub>1</sub>.- Argia dela diozu

Sara-Sare

( Lapurdi - L )

Variante

Ar—gi— a de—la di—o—zu, gau—er—  
 -di o—rai—no ez du—zu. Zu—ki—la—ko den—  
 -bo—ra lu—ze i—du—ri—tzen zai—tzu. A—  
 -mo—di—o—rik ez du—zu: o—rai zai—  
 -tut e—za—gu—tu.

Argia dela diozu, gauerdí oraino ez duzu.

Zukilako denbora luze iduritzen zaitzu.

Amodiorik ez duzu: orai zaitut ezagutu.

Infor. : X, en Lehetchipi.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 15 de enero de 1913

Clas. : amorosa

895<sub>2</sub>- Otea lili denian

Auritz-Burguete  
( Erroibar - N )

Variante

O — te — a li — li de — ni — an, xo —  
 - ri — a a — ren gai — ni — an. U —  
 - ra an — ti — kan yuai — ten da be — rak pla — zer du —  
 - e — ni — an: zu — re t' e — ni' a — mo — ri — u — a o —  
 - la da — bi — la ai — ri — an.

1. Otea lili denian,  
Xoria aren gainian.  
Ura antikan yuaiten da  
Berak plazer duenian:  
Zure t'eni'amorua  
Ola dabila airian.

2. Argia dela diozu,  
Gauerdi oraino eztuzu.  
Enekilako denbora  
Luze iduritzen zaizu.  
Amodiorik eztuzu,  
Orai zaitut ezagutu.

Infor. : Tomás Larrañeta  
Loc. rec. : Burguete  
Fecha : 20 de Agosto de 1944  
Clas. : amorosa

## 896.- OTEA MOKOA LOKARI

Gorriti

( Larraun - N )

O-te-a mo-ko-a lo-ka-ri, txo-ri-e  
 ga-ni-an kan-ta-ri. Sa-gar go-rrí-en on-do-  
 -an, Jua-ni-ta o-rren zan-go-a e-de-rra  
 du-te ba-po-a; be-ra dan be-za-la-ko-  
 -a. Be-ra o-na da, ta o-bi-a lu-ke Pe-dro  
 An-to-ne-ku-a.

Otea mokoa lokari,  
 Txorie gañian kantari.  
 Sagar gorrien ondoan,  
 Juanita orren zangoa  
 Ederra dute bapoa;  
 Bera dan bezalakoa.  
 Bera ona da, ta obia luke  
 Pedro Antonekua.

Cuando el árgoma está en  
 flor, sobre la punta canta  
 el pájaro. Comparada con la  
 manzana colorada, la pierna  
 de Juanita es hermosa, como  
 también lo es élla. Buena  
 élla, no le estaría mal  
 Pedro el de Antonea.

Infor. : X, copiada en Tolosa, casa de Doroteo Ciáurriz, de una de Gorriti.

Loc. rec. : Tolosa

Fecha : julio de 1917

Clas. : artaxuriketak

## 897.- OTOI, AMA MAITIA

Lesaka-Lesaca  
( Bortziriak - N )

O — toi, A — ma mai — ti — a, u —  
 - rri — kal zaiz — ki — gu; Jau — na — ren a — sa —  
 - rri — a, o — toi, ez — ti za — zu. Non di — re  
 fe — de — du — nak? Non di — re jus — tu — ak? Az —  
 - ken o — re — nak o — te di — tu — gu mun — du —  
 - an?

Otoi, Ama maitia, urrikal zaizkigu;  
 Jaunaren asarria, otoi, ezti zazu.  
 Non dire fededunak? Non dire justuak?  
 Azken orenak ote ditugu munduan?

Dígnate, Madre amada, apiadarte de nosotros;  
 aplaca, por favor, la ira del Señor. ¿Dónde están los  
 fieles? ¿Dónde los justos? Son estas acaso  
 nuestras últimas horas en el mundo?

Infor. : X, en el Hospital de Lesaka.

Loc. rec. : Lesaka

Fecha : 13 de mayo de 1913

Clas. : religiosa

### 898.- OTXARABIAN ZER DUTE

Banka-Banca  
( Baigorrialdia - BN )

O-txa-ra-bi-an zer du-  
-te, zu-bi az-pi-an ur al-  
-de? Ma-ri Pran-txis-ka ha-ra joai-  
-ten da ar-du-ra ar-du-ra ur es-  
-ke. Trai, rai, rai, rai, rai.....

1. Otxarabian zer dute,  
Zubi azpian ur alde?  
Mari Prantxiska hara joaiten da  
Ardura ardura ur eske.  
Trai, rai, rai,.....

2. Mari Prantxiskak arropa frango,  
Bainan bat ere onik ez.  
Kolonel horrek eginen dazko  
Gorostiaren axalez.  
Trai, rai, rai,.....

1. ¿Qué pasa en Ochagavía  
debajo del puente, junto  
al río? Allí va por agua a  
menudo María Francisca.  
Trai, rai, rai,.....

2. María Francisca tiene muchas  
prendas de vestir, pero  
ninguna buena. Se las hará  
de corteza de acebo "ese"  
coronel. Trai, rai, rai,....

## 3. Gorostiaren axala

Ezta bertze bat bezala.  
Mari Prantxikak jauntziren ditu  
Berak nahi duen bezala.  
Trai, rai, rai,.....

## 3. La corteza de acebo

no tiene igual.  
María Francisca se las  
pondrá como a ella le place.  
Trai, rai, rai,.....

Infor. : Pello Erramuzpe  
Loc. rec. : Banka  
Fecha : 16 de agosto de 1923  
Clas. : festiva-satírica

Ref. : G.H., 1934, 2.

## 899.- PARATU BIAR DITUT

Oiartzun  
( Donostialdea - N )

Pa— ra— tu biar di— tut zen— bat ber— tso be—  
- rri Mas— ta bor— da— ko\_a— la— ba A—  
- rro— sa I— ña— zi — ri. I— tzak e— man ge—  
- neuz— kan gu bi— ok el— ka— rri zen—  
- bat bi— der in du— zu ne— re— ga— na\_e— to— rri.

Paratu biar ditut  
Zenbat bertso berri  
Masta bordako alaba  
Arrosa Iñaziri.  
Itzak eman geneuzkan  
Gu biok elkarri  
Zenbat bider in duzu  
Neregana etorri.

Hemos compuesto  
unos versos  
para Rosa Isabel  
de Mastaborda.  
Nos dimos palabra  
mutua,  
para vernos  
de cuando en cuando.

Infor. : (Chullo) Olaciregui, 81 años.  
Loc. rec. : Oyartzun  
Fecha : 5 de setiembre de 1912  
Clas. : festiva-satírica

## 900.- PARATZERA NUAYE

Arraioz-Arráyo  
(Baztan - N)

Pa—ra-tze-ra nu—a—ye ko-pla bat e—do  
bi zer ger-ta—tu—ko zai—gun az—  
-ke—ne—an gu—ri. Pen—sa—tzen ez—te—  
-gu—la e—ri—yu—ae—to—rri kon—  
-tu—en e—mai—te—ko a—ni—mo—ri la—  
-rri. O—ja—la o—la—ko—rik ger—  
-ta ez pa—le—di!

Paratzera nuaye kopla bat edo bi  
 Zer gertatuko zaigun azkenean guri.  
 Pensatzen ezteguna eriyua etorri  
 Kontuen emalteko animo ori larri.  
 Ojala olakorik gerta ez paledi!

Voy a hacer unas coplas sobre lo que nos espera  
 al final. La muerte vendrá sin pensarlo,  
 y nos veremos apurados  
 a la hora de rendir cuentas.  
 ¡Ojalá no suceda tal cosa!

Infor. : Miguel Esteban Gortari, 74 años, de Indakoborda.  
 Loc. rec. : Arráyoiz  
 Fecha : 11 de diciembre de 1911  
 Clas. : religiosa

Ref. : G.H., 1932, 3, «La tomé el día 11 de Diciembre de 1911, comienzo de mis andanzas folklóricas, de Miguel Esteban Gortari, de 74 años de edad. Vivía éste en la "Borda" de Inda, del pueblo de Arrayoz.

Compuso la letra, según decían sus padres, un famoso bersolari de Sumbilla, apodado "Kapote".

«Las estrofas que doy a continuación me fueron comunicadas por el sabio vascológico compañero mío, P. Policarpo de Iraizoz, quien las copió en Lanz, del párroco del lugar, D. Erasmo Garro, natural de Lecumberri.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Paratu bear ditut berso bat edo bi<br/>       Zer gertatuko zaigun azkenian guri.<br/>       Pensatzen ez degula eriyotza etorri,<br/>       Kontuen emateko arimo ori larri.<br/>       Ojala orlakorik gerta ez baleidi!</p> <p>2. Zer pensatzen dezu, kristau zoratu?<br/>       Non da Aristoteles, maistru famatu?<br/>       Aborrezitu etzuen bere bekatua:<br/>       Jaunaren sententzia kruela artua,<br/>       Infernuko zoletan dago ondatur.</p> <p>3. Igual omen dago Errege Alejandro.<br/>       Sinestaturik nago libruak esan du<br/>       Pekadore ingrata bide zen izandu:<br/>       Akordatu omen zen Jangoikuz berandu:<br/>       Luziferrek arima aisa eramán du.</p> <p>4. Etsaya inguruan ari zaigu gerran;<br/>       Orra zer peligruan emen bizí geran.<br/>       Eskritura Sagraduan an dago paperan<br/>       Iya Luziferrena obiya ote dan<br/>       Bi bide daduzkagu pariak aukeran.</p> <p>5. Nai duena eskuin da nai duena ezker;<br/>       Aukeran gaudenian, Jangoikuari esker,<br/>       Destinatuak gera bagabiltza oker<br/>       Galtzerako pronto ta obr'onetakó alfer:<br/>       Kristauak, eriyotza gureki da laster.</p> <p>6. Etsayaren banderan baldin bazabiltza<br/>       Aisa utziko dezu aparte eliza;<br/>       Gustoa kunpli zazu animalé gisa,<br/>       Despreziaturikan Jangoikuan itza;<br/>       Orra nola galtzen den sekulako ditxa.</p> | <p>1. Voy a hacer unas coplas<br/>       sobre lo que nos espera al final.<br/>       La muerte vendrá sin pensarlo,<br/>       y nos veremos apurados a la hora de rendir cuentas.<br/>       ¡Ojalá no suceda tal cosa!</p> <p>2. ¿En qué piensas, cristiano atolondrado?<br/>       ¿Dónde está Aristóteles, el afamado maestro?<br/>       No delestó sus pecados;<br/>       por rigurosa sentencia del Señor,<br/>       está en el fondo de los infiernos.</p> <p>3. No otra es la suerte de Alejandro.<br/>       Según el Libro,<br/>       fue un pecador ingrato<br/>       y se acordó tarde de Dios.<br/>       Fácil le ha sido a Lucifer llevar su alma.</p> <p>4. El enemigo nos ronda en son de guerra.<br/>       Ese es el peligro en que vivimos.<br/>       En las Escrituras Sagradas se pregunta si,<br/>       de los dos caminos a elegir,<br/>       no será mejor el de Lucifer.</p> <p>5. Cabe seguir el de la derecha o el de la izquierda: Dios<br/>       nos ha dejado la opción. Si andamos torcidos,<br/>       diligentes en el mal y remisos en buenas obras,<br/>       nuestro destino está fijado. Cristianos, la muerte la<br/>       tenemos cerca.</p> <p>6. Si militas bajo la bandera del enemigo,<br/>       fácilmente dejarás la iglesia.<br/>       Sigue tus apetitos animales;<br/>       despreciando la palabra de Dios:<br/>       así se pierde la eterna felicidad.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

7. Espiri puruak, demonio zarrak,  
Luziferrek eztauzki laguntzale txarrak;  
Luzatzen dituztela beren atzaparrak,  
Guziak gorrituak suak eta garrak,  
Zer kontra egin dezake arima bakarrak?

8. Palazio ederrak munduko jardinañak,  
Ez iltzeko asmuan bereala egiñak,  
Elsayaren banderan egin alegiñak,  
Pekadore ingrato gaizki itzegiñak,  
Jaunak presente dauzki gure utsegiñak.

7. Los viejos demonios son espíritus puros:  
no tiene malos colaboradores Lucifer.  
Cuando alarguen sus garras,  
rusientes por las llamas del fuego,  
¿cómo podrá el alma resistir sola?

8. Hermosos palacios, jardines del mundo,  
construidos sin pensar en la muerte,  
trabajos realizados bajo la bandera del enemigo...  
Pecadores ingratos y maldicientes,  
el Señor tiene presentes nuestras faltas.

«El lector sonreirá al ver la seguridad y aplomo con que afirma el poeta que Aristóteles y el Rey Alejandro (Aligandro decía el cantor) están en el infierno. Nótese también el realismo con que pinta a los demonios en la estrofa 7ª».  
P. Donostia

Otra variante (solo texto), de un cuaderno manuscrito, que dice:

Azpilkueta  
De Lorenzo Ariztia, trasladado a  
Tomás Ariztia.  
20 de Julio 1886

1. Paratu bear ditut bertso bat edo bi:  
Zer gertatuko zaigun azkenean guri.  
Pensatzen ez degula erioa etorri;  
Kontuen emateko animori larri.  
Ojala olakorik gerta ez baledi.

2. Zer pensatzen dezute, kristau zoratua?  
Non da Aristoteles, maestro famatua?  
Aborrezitu etzuen bere bekatus:  
Jaunaren sententzia krudelki artua,  
Infernuko zoletan dago ondatua.

3. Igual omen dago errege Alijandro.  
Sinestaturik nago, libruak esan du,  
Bekatari ingrato bat bide zan izandu.  
Akordatu omen zan Jainkoaz berandu:  
Luziferrek anima aisa ereman du.

4. Ongi konfesatu ta mezak ere entzun.  
Ea errezelurikan barrenean senti dezun  
Religio santurik al zaude jakintsun?  
Jaunak ezaguera ona berak eman zizun:  
Begira orrelakorik gerta ez dakizun.

5. Palazio ederrak munduko jardinak,  
Ez bereala iltzeko asmoan eginak,  
Etsaiaren banderan egin-ala eginak.  
Bekatari ingrato, gaizki itz eginak,  
Jaunak presente daduzka zure uts-eginak.

1. Voy a componer una o dos coplas  
sobre lo que nos ocurrirá al final:  
sin pensarlo nos llegará la muerte,  
el ánimo estará acongojado al rendir cuentas.  
¡Ojalá no suceda tal cosa!

2. ¿Qué pensáis los cristianos?  
¿Donde se encuentra Aristóteles, el famoso maestro?  
No desechó su pecado:  
recibida la terrible sentencia del Señor,  
está hundido en el fondo de los infiernos.

3. Dicen que igual está el rey Alejandro.  
Creo que, como dice el libro,  
parece que fue un pecador ingrato.  
Se cuenta que se acordó de Dios tarde:  
Lucifer fácil se llevó su alma.

4. Confiésate bien y escucha misas.  
Vé si tienes conciencia de inseguridad  
de acuerdo a la religión santa.  
El mismo Señor te dio el debido conocimiento:  
no te suceda algo así.

5. Palacios hermosos son jardines del mundo,  
hechos sin tener en cuenta que pronto morirán,  
hechos en lo posible bajo bandera del enemigo.  
Ingrato pecador, Dios tiene presentes  
las maledicencias y faltas.

6. Ispiritu maldino, demonio zarrak,  
Luziferrek ez daduzka laguntzale txarrak;  
Luzalzen dituztela beren aztaparrak,  
Denak gorriturikan suak eta garrak,  
Zer kontra egin dezake anima bakarrak?
7. Judizioko egunean suzko lau ibala;  
Eskuak berotzeko izango da gaila.  
Ea, nere kristaua, lenagotik saia;  
Gure animen bila badator etsaia,  
Antekristo mundutik, infernuko artzaia.
8. Orduan jartzen denak ibai oriei begira,  
Naiko luke bereala sekatzan balira.  
Kontuan dakilenak munduam badira;  
Nik ikasi dedala oraindik berri da;  
Jesusen oñetatik jaioak omèn dira.
9. San Joan Ebanjelistak, au berak esana,  
Bazakien nola zen ibai orien plana.  
Zer egin dezakegu? Ai, au gure lana!  
Biltarkeo paratu guzientzat Ama!  
Enpeña dakigula semearengana.
10. Etsaia ingurutikan ari zaigu gerran.  
Orra zer peligran emen bizi geran.  
Eskritura Sagradua an dago paperan:  
Ea Luziferrena ohea ote dan.  
Bi bide badituugu pareak a(u)keran.
11. Nai duenak eskun, eta nai duenak ezker;  
Aukeran gaudenean Jainkoari esker,  
Destinatua gauda bagabiltza oker,  
Gaitzerako pronto eta onerako alfer;  
Kristauak, erioa gurekin da laster.
12. Orra nola doazin urak i(l)tasora;  
Guzion erioa olaxe eldu da.  
Zertako jaio ginen, Kristauak, mundura?  
Pentsamentu txar asko badator burura,  
Egin dilijentzia sartzeko zerura.
13. Orra bertso berriak orai, mundutarrak:  
Askorentzat onak eta bertze balzuen txarrak.  
Ikaratuzten gaitu animako larrak;  
Akdardu gaitan gazteak eta zarrak  
Nolakoak diraden infernuko garrak.
14. Etsaiaren banderan baldin bazabiltza,  
Maiz iguziko dezu aparte Eliza.  
Gustoak konplutuzten alimale gisa,  
Despreziaturik Jainkoaren itza,  
Orra nola gaitzen den sekulako ditxa.
6. Lucifer, espíritu maligno y viejo demonio,  
no tiene malos ayudantes;  
alargan sus garras,  
todas enrojadas por el fuego y la llama,  
¿qué puede oponer el alma sola?
7. Habrá cuatro ríos de fuego el día del juicio:  
ya habrá con qué calentarse las manos.  
Ea, cristiano, esfuérzate a tiempo;  
viene ya en busca nuestra el enemigo,  
Anticristo en el mundo, pastor en el infierno.
8. El que mira entonces a esos ríos,  
quisiera que se secaran al instante.  
Hay en el mundo quienes lo saben;  
hace poco que yo me he enterado.  
Deben haber nacido de los pies de Jesús.
9. El Evangelista San Juan lo tiene dicho él mismo,  
él sabía cómo eran esos ríos.  
¿Qué podemos hacer?  
¡Ay! qué grave trance el nuestro! La madre, señalada  
como protectora universal, se interesa ante el Hijo.
10. El enemigo nos hace guerra en torno,  
Mirad en qué peligro vivimos aquí.  
La Sagrada Escritura está en el papel: se verá  
si la de Lucifer es mejor.  
Tenemos a la par dos caminos para elegir.
11. El que quiere el de la derecha, y si no el de la  
izquierda; a Dios gracias que podemos elegir, si  
andamos por el camino malo, estamos condenados,  
somos prontos para el mal y tardos para el bien.  
Cristianos, en breve nos llega la muerte.
12. Como van las aguas al río,  
así viene la muerte.  
¿Para qué vinimos al mundo?  
Si vienen muchas malas ideas a la cabeza,  
esforcémonos por entrar en el cielo.
13. Mundanos, he ahí ahora mis versos:  
buenos para muchos, malos para algunos.  
Nos asusta el mal estado del alma:  
recordemos todos, jóvenes y ancianos,  
cómo son las llamas del infierno.
14. Si caminas bajo la bandera del diablo,  
con frecuencia te apartarás de la Iglesia.  
Siguiendo los gustos al modo animal,  
despreciando las palabras de Dios,  
es como se pierde la felicidad eterna.

15. Etsaiak memoria daukagu nasia,  
Gure anima dauka ia irabazia.  
Arrepentitu faltan lan ori guzia,  
Apartatzen bazaigu Jaunaren grazia,  
Izugarria izain da gure sententzia.
16. Judizioko eguna egun bat larria:  
Aspaldian beldurrak, oil nag(o) jarria.  
Guziok badakigu lan orren berria.  
Bitarteko paratu Birjina Maria,  
Lobratzeko Ja(u)naren misericordia.
17. Bizimodu berri bat goazin artzera,  
Utzigabentanikan anima galtzera.  
Ustez mundu uneta(n) luzaroko ez gera,  
Emendik joate(n)denik ez da eldu atzera.  
Etzaizu damutuko mudatzen bazera.
18. Aingiruek tronpeta dutenean jotzen,  
Anima eta gorputz joanen gera zuzen.  
Jendea numeroaz Josefetan sartzen,  
Mundu au sortu orduko notizi au bazen,  
Ai zer beldurtasuna sententzia artzen!
19. Zertako jaio ginen mundu unetara?  
Infernura joatekoz ango penelara?  
Zuzendu nai badegu, oraindik bela da.  
Seguro jakiteko joain gara bertara,  
Allegatu gera trantze orretara.
20. Anima, sendatzera zoaz elizara.  
Kanpoko lan orietan alfer ari zara;  
Botiga izatea gaitz orrek detxada;  
Ejemplo onen aditzeko sògortu egin zara,  
Jainkoak beretzat eskoji zaitzala.
21. Jesusen Dotrina onak leituaz goazen,  
Prebenitu gaitean zerurako zuzen:  
Anima egongo da kontentuz zoratzen.  
Ama, para dezagun grazia lobratzen.  
Gauzarik bearrenaz ezkera akordatzén.
22. Emen idolo gisa bizi diran denak,  
Sofritu bearko dituztè infernuan penak.  
Penitentzian daude kristaurik obrenak,  
Jainkoaren legean sujeto daudenak.  
Gustoz konpli dezagun beraren ordenak.
23. Iduzkia odoletan, ilargia ala,  
Sarri atrako zaigu bekaluen mala,  
Zeren eta baizagun konfesatu zarra;  
Satanasen partetik ezin kendu larra,  
Nai ez badu ikusi Luziferren sala.
15. La memoria la tenemos perturbada por el enemigo,  
tiene casi dominada nuestra alma.  
Sin arrepentimiento en todo ese negocio,  
si se nos retira la gracia del Señor,  
será terrible nuestra sentencia.
16. El día del Juicio será de angustia,  
hace tiempo que estoy bajo el miedo.  
Conocemos la noticia de ese trance.  
Pon á la Virgen María de intercesora  
para alcanzar la misericordia del Señor.
17. Tomemos una nueva vida,  
no dejando perderse el alma.  
Sabido es que no estamos para mucho  
en este mundo; nadie de los que han ido regresa.  
No te dolerá el cambiar de vida.
18. Al tocar la trompeta los ángeles,  
alma y cuerpo irán derechos,  
entrando en cantidad la gente en Josafat.  
Ya era sabido para cuando se creó el mundo:  
¡qué miedo al recibir la sentencia!
19. ¿Para qué vinimos al mundo?  
¿Acaso para ir a las penas del infierno?  
Ahora es tiempo si queremos enderezarnos.  
Es seguro que iremos allá,  
vamos llegando a ese trance.
20. Vé, alma, a la iglesia a sanarte.  
Es en vano andar fuera de élla,  
"Botiga izatea gaitz orrek detxada"  
Te haces el sordo para oír los buenos consejos.  
Que el Señor te elija para sí.
21. Sigamos leyendo las buenas enseñanzas de Jesús  
para estar bien preparados para el cielo.  
El alma estará plena de gozo.  
Madre, esforcémonos en lograr la gracia.  
No nos acordamos de las cosas más precisas.
22. Los que viven a la manera idolátrica  
tendrán que sufrir penas en el infierno.  
Los mejores cristianos hacen penitencia  
sometidos a la ley de Dios.  
Cumplamos gustosos la ley.
23. El sol ensangrentado y lo mismo la luna.  
Pronto aparecerá la muchedumbre  
de los que lloran por haber retrasado la confesión.  
En lo que depende de Satanás  
no podrá librarse de esa carga...??

24. Gure sententziatzera, ait, Jesus maitea,  
Zerutik jausiko da koleraz betea.  
Lanak izango dira, ez da aski joatea.  
Ea, nere kristaua, desperta zaitea,  
Nolakoa izango den zure suertea.
25. Prebenitu bear degu den guziok emen.  
Ez dakigu erioa, uste ez dela, gaur den.  
María Santísima, lagun bekigu, arren!  
Ez gaude ain zierto noiz joan bear den;  
Zeruan sar gaitzala. Biba Jesus! Amen.
24. Ay! El amado Jesús  
bajará del cielo lleno  
de cólera a sentenciamos.  
Habrá aflicciones, no basta acudir.  
Ea, despiértate cristiano. ¿Cuál será tu suerte?
25. Nos tenemos que preparar aquí todos. No sabemos si  
la muerte vendrá sin aviso hoy. María Santísima nos  
ayude ¡por favor! No estamos seguros de cuándo hay  
que ir. (Que ella) nos lleve al cielo. Viva Jesús.  
Así sea.

## 9001.- Paratu behar ditut

Sara-Sare  
(Lapurdi - L)

Variante

Pa — ra — tu be — har di — tut

per — tsu bat e — do bi: zer ger — ta — tu — ko

zai — gun az — ke — ne — an gu — ri. Pen —

— sa — tzen ez du — gu — la, e — riu — a e — to —

— rri; kon — tu — en e — mai — te — ko a — ri — mo ho — ri la —

- rri. O — ja — la ho — la — ko — rik ger-

- ta ez ba — le — di.

Infor. : Ganexon Laborde.  
 Loc. rec. : Sara (Iriburua)  
 Fecha : 1930-1934  
 Clas. : religiosa

## 901.- PARATZERA NUAYE

Elizondo  
 ( Baztan - N )

Pa — ra — tze — ra nu — a — ye ber — tso bi be — rri —

- ak, bal — din la — gun — tzen ba — dit ne —

- ri Bir — ji — ña Ma — ri — ak. Mi —

- la — gro\_a — rri — ga — rri — ak San Mi — ge — len mi —

- la — gru — ak. A — la\_e — ra — kus — ten di — gu be -

- re is - to - ri - ak; os - ti - ko pi - an da -  
 - duz - ka In - fer - nu - ko e - tsa - iak.

Paratzera nuaye bertso bi berriak,  
 Baldin laguntzen badit neri Birjiña Mariak.  
 Milagro arrigarriak San Migelen milagruak.  
 Ala erakusten digu bere istoriak;  
 Ostiko pian daduzka Infernu etsaiak.

Voy a componer dos estrofas nuevas,  
 si me ayuda la Virgen María.  
 Milagros admirables los milagros de San Miguel.  
 Así nos muestra su historia; tiene bajo sus plantas  
 a los enemigos infernales.

Infor. : Lorenzo Iturralde (ciego). Aprendida hace unos 30 años.  
 Loc. rec. : Elizondo  
 Fecha : 1 de setiembre de 1944  
 Clas. : religiosa

## 902.- PENAGARRIYA DAGO

Goizueta  
 ( Basaburua - N )

Pe - na - ga - rri - ya da - go mun - du - ko bi -  
 - zi - tzan, kan - tuz e - san - go di - zu - tet  
 zer no - la ga - bil - tzan. Da - ma e - der ba - te - kin  
 es - po - sa - tu nin - tzan, a - re - kin

or— du on bat ez ne— za— ke i— zan,  
ne-re be— gi— ye— ta— ra o— na e— to— rri zan.

Penagariya dago munduko bizitzan,  
Kantuz esango dizutet zer nola gabiltzan.  
Dama eder batekin esposatu nintzan,  
Areakin ordu on bat ez nezake izan,  
Nere begiyetara ona etorri zan.

La vida es penosa;  
os voy a decir cómo andamos.  
Me casé con una bella mujer;  
no tendría una hora feliz con ella.  
Y (tan) buena como me pareció a la vista...

Infor. : D. José M<sup>o</sup> Setién, 57 años.  
Loc. rec. : Hernani (Ereñozu)  
Fecha : 15 de setiembre de 1912  
Clas. : amorosa

Ref. : De Goizueta.

E.E.S., nº 151.

### 903.- PERU DUAKO'K

Lekeitio  
( Lea-Artibai - B )

Pe— ru Du— a— ko'k us— te e— ban ze  
ez za— la di— ru bi— a— rrik,  
ma— ka— llau o— na e— ru— a— te— ko  
Bil— bo— ko Ba— rren— ka— le— tik.

- |                                                                                                                                 |                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Peru Duako'k uste eban ze<br/>Ez zala diru biarrik,<br/>Makallau ona eruateko<br/>Bilboko Barrenkaletik.</p>              | <p>1. Peru De-balde creía que<br/>no hacía falta dinero<br/>para llevarse buen bacalao<br/>de Barrenkale de Bilbao.</p> |
| <p>2. O gixon tonto, zer esaten dok<br/>Asto salbaje andia?<br/>Euk bere eleukek duan emongo<br/>Eure kortako idia.</p>         | <p>2. ¡Oh, tonto!, ¿qué dices,<br/>burro salvajazo?<br/>Tú no darías gratis<br/>el buey de tu cuadra.</p>               |
| <p>3. Makallau orrek illik dagoz geroz da<br/>Neure idia bizirik;<br/>Usteldu eta lixuntzen dagoz<br/>Emon leitekez duarik.</p> | <p>3. Mi buey está vivo, y ese<br/>bacalao está muerto; está<br/>pudriéndose y pasándose;<br/>puede darse de balde.</p> |

Loc. rec. : Lekeitio

Fecha : 19 de noviembre de 1942

Clas. : festiva-satírica

Trans. : Amantzi Urriolabeitia, natural de Lekeitio, residente en Biarritz.

Ref. : «"Duako": el que no paga». P. Donostia

## 904.- PIKUAREN OSTOA

Iribas

( Larraun - N )

Pi—ku—a—ren os—to—a i—tza-la\_e-gi-te—  
 —ko, pi—ku—a—ren os—to—a i—  
 —tza-la\_e-gi-te—ko; e—de—rre-gi ze—  
 —ra—la ne—ka—za—ri—ta—ko. La



Pikuaren ostoa  
Itzala egiteko;  
Ederregi zerala  
Nekazaritako.  
La ra la .....

bis

La hoja de la higuera  
para dar sombra;  
Para labradora,  
eres demasiado bella.  
La ra la .....

Loc. rec. : Iribas  
Fecha : v. 1920  
Trans. : P. Modesto de Lecumberri

## 905.- PILOTARI EDERRAK

Oiartzun  
( Donostialdea - N )



-ri-ek zi-o-te-naz ba-zi-ren len e-  
 -re. Gu—zi-ok da-ki—te-na bai e-  
 -ta-o-rain e—re. Nik o—la—ko-rik  
 ez det go—gu—an bein-e—re.

Pilotari ederrak Oyarzunen daude,  
 Jokazale garbiak tranparikan gabe.  
 Oriek ziotenaz baziren len ere.  
 Guziok dakitena bai eta orain ere.  
 Nik olakorik ez det goguan beinere.

Buenos pelotaris hay en Oyarzun, honrados, sin  
 trampas. Jugadores así los ha habido antes, según  
 dicen, y de todos es sabido que los hay también  
 ahora. (Pero) de esta talla, jamás los hubo, que yo  
 recuerde.

Infor. : X, uno de Oyarzun.  
 Loc. rec. : Oyarzun  
 Fecha : 10 de marzo de 1912  
 Clas. : pelota  
 Trans. : P. Victoriano de Larrainzar, del Colegio de Lecároz.

Ref. : E.E.S., nº 272.

## 906.- PIN, PIN, TXORIA

Sara-Sare  
 ( Lapurdi - L )

Pin, pin, txo-ri-a, txo-ri pa-po-go-rrí-a. Jan,  
 jan, koi-na-ta: txo-ri-sal-sa on bat da.

Pin, pin, txoria,  
Txori papo-gorria.  
Jan, jan, koinata:  
Txori-salsa on bat da.

Pin, pin, txoria,  
petirrojo.  
Come, come, cuñada: la  
salsa de pájaro es buena.

Infor. : X, en Lehetchipi.  
Loc. rec. : Sara  
Fecha : 2 de enero de 1913  
Clas. : de cuna

Ref. : Para hacer comer a los niños.

"Pinpin-txoria, xori papo-gorria", es un dicho popular (Dic. Lhande, p. 869). Dicho o formulita ¿para juegos infantiles? ¿para canciones de cuna? Quizá para ambas cosas.

Vinson, J., "Le Folk-Lore du Pays Basque", p. 204.

## 906<sub>1</sub>.- Pinpin-txoria

Azkaine-Ascain  
( Lapurdi - L )

Variante

Pin — pin — txo-ri — a, txo-ri pa-po — go-rrí-

- a. Jan, jan, ko-ñá — ta: txo-ri — sal-sa on bat

da.

Pinpin-txoria,  
Txori papo-gorria.  
Jan, jan, koñata:  
Txori-saltsa on bat da.

Pinpin-txoria,  
petirrojo.  
Come, come, cuñada: la salsa  
de pájaro es una buena salsa.

Infor. : Mme. Oyanto.  
Loc. rec. : Azkaine  
Fecha : Julio de 1940  
Clas. : de cuna

**906<sub>2</sub>- Pinpin-txoria**

Azkaine-Ascain  
( Lapurdi - L )

Variante

Pin— pin— txo— ri— a, txo— ri mo— ko— go— rri—  
- a. Jan, jan, ko— ña — ta: txo— ri— sal— sa on bat  
da.

Pinpin-txoria,  
Txori moko-gorria.  
Jan, jan, koñata  
Txori-salsa on bat da.

Infor. : Maite y Juan Barreneche.  
Loc. rec. : Azkaine  
Fecha : julio de 1940  
Clas. : de cuna

**906<sub>3</sub>- Pinpin-xoria**

Azkaine-Ascain  
( Lapurdi - L )

Variante

Pin— pin— xo— ri— a, xo— ri mo— ko— go— rri—  
- a. Jan, jan, ko— ña — ta: xo— ri— sal— sa on bat  
da.

Pinpin-xoria,  
Xori moko-gorria.  
Jan, jan, koñata  
Xori-salsa on bat da.

Infor. : Marthe Barreneche.  
Loc. rec. : Azkaine  
Fecha : Julio de 1940  
Clas. : de cuna

### 906<sub>4</sub>.- Pinpin-xoria

Azkaine-Ascain  
( Lapurdi - L )

Variante

Pin — pin — xo — ri — a, xo — ri mo — ko — go — rri —  
— a. Jan, jan, ko — ña — ta: xo — ri — sal — sa on bat  
da.

Loc. rec. : Azkaine  
Fecha : julio de 1940  
Clas. : de cuna

Ref. : «Versión de Azkaine». P. Donostia

**906<sub>5</sub>- Pinpin-txoria**

Luzaide-Valcarlos  
( Garazialdea - BN )

Variante

Pin—pin—txo—ri— a, txo—ri pa—po—go—rri—  
- a. Yan! yan!, ko—ña—ta: txo—ri sal—sa on bat  
da.

Pinpin-txoria,  
Txori papo-gorria.  
Yan! yan!, koñata:  
Txori-salsa on bat da.

Infor. : Facunda Camino, (casero Argiña), la aprendió de su madre.

Loc. rec. : Luzaide

Fecha : 17 de agosto de 1944

Clas. : de cuna

**907.- PINPINPIN-TXORIA**

Otsagi-Ochagavía  
( Salazar - N )

Versión 2ª

Pin—pin—pin — txo— ri— a, txo—ri  
kan—ta—la — ri— a. Txo—ri—ttu—a—tek  
kan—ta—tzen du a— rri—txu ba—ten ga—ñian.

Pinpinpin-txoria,  
Txori kantalaria.  
Txorittu'atek  
Kantatzen du  
Arritxu baten gañian.

Paro (pájaro),  
pájaro cantor.  
Un pajarito  
canta  
sobre una piedra.

Infor. : Juana Engracia Adot y Cambra.  
Loc. rec. : Ochagavía  
Fecha : 23 de agosto de 1944  
Clas. : de cuna

### 908.- PLAINITZEN NAIZ

Sara-Sare  
( Lapurdi - L )

Plai-ni-tzen naiz bi— ho-tze-tik, gai-tza zer  
du— dan ez da— kit. Tris-te-zi— a haun-di ba—  
-tek na-go-e-la har— tu— rik.  
Ez nau-ke-ia zu pe-na-rik, ez e-ta  
e-re a-xo-lik, ba— lin ba-litz e—  
-rre-me-di-o— rik. Ez da mun-du— an  
bar-be-rik neu-re gai— tza zer-ta-rik

den e—za—gu—tzen du—e—nik: mai—ti— a be—rant—  
 —e—tsi—rik na—go—e — la pe—na—tu — rik.

Plainitzen naiz bihotzetik,  
 Gaitza zer dudan ez dakit.  
 Tristezia haundi batek  
 Nagoela harturik.  
 Ez naukeia zu penarik, (Ez nuke)  
 Ez eta ere axolik,  
 Balin balitz erremediorik.  
 Ez da munduan barberik  
 Neure gaitza zertarik den  
 Ezagutzen duenik:  
 Maitia berantetsirik  
 Nagoela penaturik.

Mi corazón gime, sin yo  
 saber cuál es mi mal.  
 Me domina una gran  
 tristeza.  
 No me quejaría, ni me  
 importaría un bledo, si  
 hubiera algún remedio. (Mas)  
 No hay médico (practicante)  
 en el mundo que conozca  
 la raíz de mi mal:  
 impaciente por ver a mi  
 amada, vivo apenado.

Infor. : el chantre de Sara, en Lehetchipi.  
 Loc. rec. : Sara  
 Fecha : 2 de enero de 1913  
 Clas. : amorosa

Ref. : Téngase en cuenta que la canción es de origen suletino.

ÜH.M., p. 114.  
 C.P.V., nº 434.  
 M.E.O.E., p. 69.  
 K.K.K., p. 112.

## 909.- POKOENECO ANDEREGAYA

Lekaroz-Lecároz

( Baztan - N )

Po - ko - e - ne - ko an - de - re - ga - ya,  
 nes - ka - to gaz - te no - bli - a, zo - ri - gaiz - tu - an  
 i - ka - si u - en U - bi - de - ra bi - di -  
 - a.

Pokoeneke anderegaya,  
 Neskato gazte noblia,  
 Zorigaiztuan ikasi uen  
 Ubidera bidia.

Noble joven casadera  
 de Pokoenea,  
 en mala hora aprendiste  
 el camino de Ubide.

Infor. : la abuela de Aguerrea.

Loc. rec. : Lekaroz

Fecha : 8 de abril de 1912

Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 160.

## 910.- POLAINAK BADITUZTE

Biriatu-Bariatou

( Lapurdi - L )

Po-lai-nak ba — di-tuz-te a — rru-  
 - a bi — na; gra-ba — ta le-  
 - pu-an ta ka-sa — ka ur — di — na;  
 gal-tza pa — nak mu — da-tu-ak, al — kan-do-  
 - ra lo — ra-tu-ak, txa — pe-la ta re-  
 - lo — ju-ak gu — txi pa — ga — tu — ak.

Polainak badituzte  
 Arrua bina;  
 Grabata lepuan ta  
 Kasaka urdina;  
 Galtza panak mudatuak,  
 Alkandora loratuak,  
 Txapela ta relojuak  
 Gutxi pagatuak.

Llevan polainas  
 de a dos arrobas,  
 corbata al cuello  
 y casaca azul.  
 Pantalones de pana nuevos,  
 camisas con flores,  
 boina y relojes  
 baratos.

Infor. : Bautista Tellería, natural de Biriatu, que residió 28 años en Irún.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 25 de octubre de 1933

Ref. : X.B., p. 213.

## 911.- POULO MACHAIN BOLSERO

Auritz-Burguete  
( Erroibar - N )

Pou-lo Ma-cha-in bol-se-ro, We-lling-ton  
"re-mos"por-te-ro, Jo-se Mu-ñu-a, jaun o-ri  
be-rriz, maes-tro de mor-te-ro.

- |                                                                                                                           |                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Poulo Machain bolsero,<br/>Wellington "remos" portero,<br/>Jose Muñua, jaun ori berriz,<br/>Maestro de mortero.</p> | <p>1. Poulo Machain bolsero,<br/>Wellington "remos" portero,<br/>y el señor José Muñua<br/>maestro de mortero.</p>           |
| <p>2. Pareta egin dute fuerte,<br/>Altura ere bastante;<br/>Iruren brazak pasatzen dire<br/>Zabal eta luze.</p>           | <p>2. Han levantado una pared<br/>fuerte y bastante alta.<br/>tiene más de tres brazas,<br/>y es ancha y larga.</p>          |
| <p>3. Baitugu iru sobrestante<br/>Frantzia eta Espaiña arte,<br/>Irurak iru lekutarako<br/>Jinkoaren parte.</p>           | <p>3. Tenemos tres capataces<br/>entre Francia y España. Los<br/>tres son para diferentes<br/>lugares, de parte de Dios.</p> |
| <p>4. Oiu'ten digute fuerte<br/>Zintzurak larrutu arte:<br/>Egile txarra, manatzale on<br/>Jinkoaren parte.</p>           | <p>4. Nos gritan a voz en cuello,<br/>hasta desollar la garganta;<br/>mal obrero, buen capataz,<br/>de parte de Dios.</p>    |

Infor. : Tomás Larrañeta e hijos  
Loc. rec. : Burguete  
Fecha : 19 de agosto de 1944

Ref. : ¿Qué asunto histórico puede ser éste? ¿Y qué significa esa palabra "remos" (segunda línea)? Nos sugiere Jose M<sup>a</sup> Satrustegui que podrían referirse estas coplas a las fortificaciones de frontera en tiempo de la guerra.

## 912.- POZKARIOZ KANTAZAGUN

Atharratze-Tardets  
( Basabüría - Z )

Andantino

Poz - ka - ri - oz kan - ta - za - gun  
 gaur Je - sus - en ja - yo - tze - a,  
 al gu - zi - az go - ra za - gun  
 sor - tu dan Jain - ko Se - me - a.  
 O Je - sus zu - re gra - zi - ak  
 al - da - tu gai - tzan gu - zi - ak.

1. Pozkarioz kantazagun  
 Gaur Jesus'en jayotzea,  
 Al guziak gora zagun  
 Sortu dan Jainko Semea.  
 O Jesus, zure graziak  
 Aldatu gaitzan guziak.

2. Eresika aingeruak  
 Entzuten dira kantatzen,  
 Gu ere así gaitezen  
 Pozturik Jauna goratzen.  
 O Jesus, zure graziak  
 Aldatu gaitzan guziak.

3. Errege ta artzayak dute  
 Jesus Aurtxo jauretsi (adoratu);  
 Guk ere gogoz nai degu  
 Aur ori beti onetsi.  
 O Jesus, zure graziak  
 Aldatu gaitzan guziak.

1. Cantemos felices  
 el nacimiento de Jesús,  
 Alabemos al máximo la  
 llegada del Hijo de Dios.  
 Oh Jesús, que tu gracia  
 nos transforme.

2. Se escucha a los  
 ángeles cantando,  
 comencemos alegres a  
 glorificar al Señor.  
 Oh Jesús, que tu gracia  
 nos transforme.

3. Reyes y pastores  
 adoran al Niño;  
 nosotros también queremos  
 honrarlo siempre.  
 Oh Jesús, que tu gracia  
 nos transforme.

4. Jesus, negu gogorrean  
Oetzat dezu lastoa;  
Nola bada atsegiñetan  
Dukegu gure gogoa?  
O Jesus, zure graziak  
Aldatu gaitzan guziak.

4. Jesús, en pleno invierno  
tienes por lecho paja;  
Aún viéndote así,  
nos alegramos de corazón.  
Oh Jesús, que tu gracia  
nos transforme.

5. Sortzetik apaltasuna  
Diguzu, Jauna, irakasten;  
Zergatik goratasuna  
Degu bada guk billatzen.  
O Jesus, zure graziak  
Aldatu gaitzan guziak.

5. Señor, nos enseñas a ser  
humildes desde el nacimiento;  
¿por qué perseguimos  
la grandeza?  
Oh Jesús, que tu gracia  
nos transforme.

Loc. rec. : Atharratze

Fecha : v. 1923

Clas. : navidad

Ref. : Z.A., 1923, nº 60. No teniendo ningun otro dato, copiamos (música y texto) tal y como fue publicada en esta revista (NC).

## 913.- PRANTZEZ EUSKERA DEITZEN DIOTEN

Hernani (Ereñozu)  
( Donostialdea - G )

Prant-zez e-us-ke - ra dei-tzen di - o - ten Sa - ra - ko  
men-di ba - ti - an, aur ku - ttun o - ri bi - lla - tu  
zu - ten i - bar - so za - bal ba - ti - an. E - rri no -

- bli-an su-er-ta-tu zan, gu-re kon-da-ya mai-ti-  
 -an i-ra-ku- rri-yaz e-do en-tzu-naz zer pa-sa  
 dan e— sa-ti— an mi-lla sei e-un i-ru-ro-  
 -gei ta a-mai-ru— ga-rren ur-ti— an.

Prantzez euskera deitzen dioten  
 Sarako mendi batian,  
 Aur kuttun ori billatu zuten  
 Ibarso zabal batian.  
 Erri noblian suertatu zan  
 Gure kondaya maitian  
 Irakurriyaz edo entzunaz  
 Zer pasa dan esatian  
 Milla sei eun irurogei ta  
 Amairugarren urtian.

En un monte de Sara, que  
 en euskera llaman Francés,  
 hallaron ese precioso niño,  
 en una ancha ribera.  
 Tuvo éste la suerte de  
 aparecer el año 1673 en  
 un pueblo noble,  
 según se lee en la  
 historia  
 o se cuenta.

Infor. : D. José M<sup>a</sup> Setién; 57 años.  
 Loc. rec. : Hernani (Ereñozu)  
 Fecha : 15 de setiembre de 1912  
 Clas. : narrativa

Ref. : E.E.S., nº 288.

## 914.- PRIM ILL OMEN DUTE

Lekaroz-Lecároz  
(Baztan - N)

Prim ill o-men du—te sar-tu-ri-kan ba-  
-la; ber-tze zi—en-to-o-cho bi  
bo-ta bia-rrak a—la trai-do-re jen-di  
o—yek gar—bi—tu zau-de—la: gauz  
o—na-rik ez de—gu i—zan-go bes-te-  
-la.

Prim ill omen dute sarturikan bala;  
Bertze "ziento ocho bi" bota biarrak ala  
Traidore jendi oyek garbitu zaudela;  
Gauz onarik ez degu izango bestela.

Dicen que han matado a Prim  
de un tiro de bala;  
a otros "ziento ocho bi" de su laya había que limpiar;  
de otra suerte no tendremos cosa buena.

Loc. rec. : Lekarotz  
Fecha : 17 de febrero de 1912  
Clas. : narrativa

## 915.- PRIMO MIHI, SECUNDUM TIBI

Ziburu-Ciboure  
( Lapurdi - L )

Pri-mo mi-hi, se-cun-dum ti-bi. Ez nu-en  
na-hi si-ne-tsi: ne-re a-rre-ba  
Ya-na-Ma-rik i-du-ri bai-tu  
ber-ga-er-di. E-li-za-tik e-txe-rat  
e-ta hor da-bi-la zi-zi-pi-tzi. A-xu-  
-la-rrek e-rrai-ten du ho-rre-la-koen-  
-tzat i-tzun-tzi.

"Primo mihi, secundum tibi".

Ez nuen nahi sinetsi:  
Nere arreba Yana-Marik  
Iduri baitu berga erdi.  
Elizatik etxerat eta  
Hor dabila zizipitzi.  
Axularrek erraiten du  
Horrelakoentzat itzuntzi.

A mí primero, luego a ti.  
No quería yo creerlo:  
mi hermana Juana María  
parece media vara.  
De la iglesia a casa, ahí  
anda charla que te charla.  
A las tales llama  
Axular parlanchinas.

Infor. : Mlle. Anchochury, la aprendió de su tía de Ziburu.

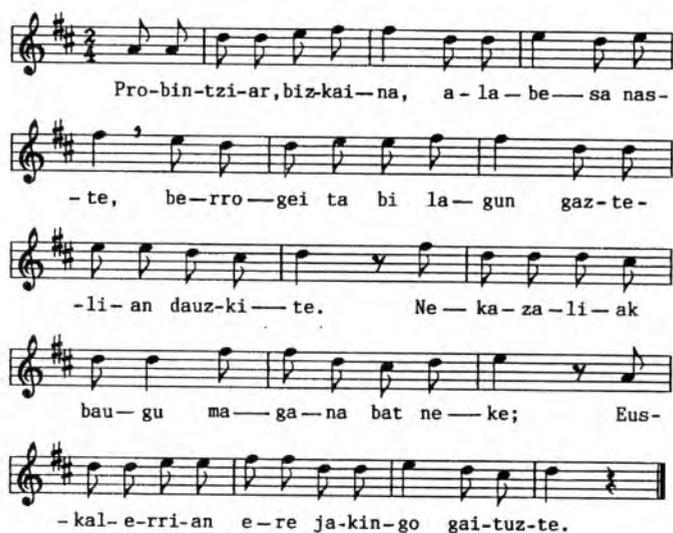
Loc. rec. : Toulouse

Fecha : 19 de noviembre de 1936

Clas. : festiva-satírica

## 916.- PROBINTZIAR, BIZKAINA

Arraioz-Arráyoz  
( Baztan - N )



Pro-bin-tzi-ar, biz-kai-na, a-la-be-sa nas-  
-te, be-rro-gei ta bi la-gun gaz-te-  
-li-an dauz-ki-te. Ne-ka-za-li-ak  
bau-gu ma-ga-na bat ne-ke; Eus-  
-kal-e-rrian e-re ja-kin-go gai-tuz-te.

Probintziar, bizkaina, alabesa naste,  
Berrogei ta bi lagun gaztelian dauzkite.  
Nekazaliak baugu magana bat neke; (makiña)  
Euskalerrian ere jakingo gaituzte.

Un grupo de guipuzcoanos, vizcainos, alaveses,  
cuarenta y dos personas tienen en la cárcel. No son  
pocas las fatigas de los labriegos; se van a enterar  
en Euskalerría.

Infor. : Mokottor.  
Loc. rec. : Arraiotz  
Fecha : 2 de noviembre de 1913  
Clas. : narrativa

## 917.- PUBLIKATU BEAR DET

Oskotz-Oscoz  
( Imotz - N )

Pu-bli-ka — tu be-ar det nik a-nun-tzi-  
-yu — a, U-rro-zen pa-sa-tu dan mur-mu-ra-zi-  
-yu — a; mo-duz e — gi-ñez-ke-roz es-pli-ka-za-  
-yu — a, kun-pli—tu ————— ko da ne-re  
o-bli-ga—zi—yu —a.

Publikatu bear det nik anuntziyua,  
Urrozen pasatu dan murmuraziyua;  
Moduz egiñezkeroz esplikazayua,  
Kunplituko da nere obligaziyua.

Tengo que publicar lo que se  
murmura ha ocurrido en Urroz;  
si lo hago debidamente, habré  
cumplido con mi deber.

Infor. : Fr. Fermín de Oskoz, del Colegio de Lecároz.

Loc. rec. : Lekarotz

Fecha : 18 de Enero de 1912

Clas. : narrativa

Ref. : La compuso Miguel Erdabide, de San Sebastián, contemporáneo de Xenpelar. Es una variante melódica de "Maritxu nora zoaz".

# 917<sub>1</sub>.- Txikitxo politxua

Lizarraga  
( Ergoiena - N )

Variante

Txi-ki - txo po-li — txu-a, no-re-na, no-  
- re-na? No-re-na i-zan-go naiz?, a-tte-na ta\_a-  
- ma - e — na.

1. Txikitxo politxua, norena, norena?  
- Norena izango naiz?, atena ta amaena.
2. Begiak beltzak beltzak, norenak dituzu?  
- Zureak, amandrea, zuk nai badituzu.
3. Nere txikitxua ta nere politxua,  
Nori eman diozu neri agindua?

1. Mi chiquitín bonito, ¿de quién eres, dime, de quién?  
- ¿De quién voy a ser? de papá y mamá.
2. Esos ojillos tan negros ¿de quién son?  
- Tuyos, abuelita, si los quieres.
3. Mi chiquitín bonito,  
¿a quién has dado lo que me prometiste?

Loc. rec. : Lizarraga  
Fecha : v.1920  
Clas. : de cuna  
Trans. : P. Modesto de Lecumberri

Ref. : N.E.K.Z., nº 49.

## 918.- PUERTO-RIKO ISLAKO

Etxarri-Echarri  
( Larraun - N )

Puer-to-Ri-ko is-la-ko ma-yo-raz-go e-rrí-  
-en, mí-lle zor-tzi e-un da i-  
-ru-oei ta bi-en, Ma-yo-tze-ko i-  
-lla-ren o-gei-ga-rre-ni-en, es-  
-pli-ka-tze-ra nu-a, eus-ke-ra gar-bi-  
-en zer sen-ti-men-tu neu-kan ne-  
-re ba-rre-ni-en.

Puerto-Riko islako Mayorazgo errien,  
Mille zortzi eun da iruei ta bien,  
Mayotzeko illaren ogeigarrenien,  
Esplikatzera nua euskera garbien  
Zer sentimentu neukan nere barrenien.

En el pueblo del Mayorazgo  
de la isla de Puerto Rico,  
el año 1862, día 20 de Mayo,  
voy a explicar en limpio vascence lo  
que sentía en mi interior.

Loc. rec. : Etxarri  
Fecha : 1920  
Clas. : narrativa  
Trans. : P. Modesto de Lecumberri

## 919.- SAGARRA, MANTZANA

Zarauz

( Urola-Kostaldea - G )

Sa— ga— rra, man— tza — na; i — ka— tza, car—  
 — bon; mu— jer, an— dri— a; hom— bre, gi— zon.

The image shows two staves of musical notation in 2/4 time. The first staff contains the melody for the first line of lyrics, and the second staff contains the melody for the second line. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllable placement.

Sagarra, mantzana;

Ikata, carbón;

Mujer, andria;

Hombre, gizon.

Infor. : D. Juan Iruretagoyena, de Zarauz.

Loc. rec. : Zarauz

Fecha : 17 de julio de 1936

Clas. : de cuna

Ref. : Cancioncilla, destinada a entretener a los niños.

## 920.- SAGARRAREN LORIA

Elizondo

( Baztan - N )

Allegretto

Sa— ga— rra— ren lo— ri— a ai— zi— ak de— ra—  
 — ma. Zu— re ta ne— re fa— ma, zu— re ta ne— re

The image shows two staves of musical notation in 2/4 time. The first staff is marked 'Allegretto' and contains the melody for the first line of lyrics. The second staff contains the melody for the second line. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllable placement.

fa-ma a-la ba-le-ra-ma, a-la ba-le-ra-ma,  
-ma, a-la ba-le-ra-ma. La ra la  
la .....  
.....

Sagarraren loria  
Aiziak derama. } bis  
Zure ta nere fama,  
Zure ta nere fama  
Ala balerama, ala balerama,  
Ala balerama.  
La ra la ....

Lleva el viento  
la flor del manzano.  
Si así  
llevara  
tu fama  
y la mía.  
La ra la .....

Infor. : M<sup>a</sup> Cruz Mendiberri, 63 años, sirvienta de Maisterrena.  
Loc. rec. : Elizondo  
Fecha : 14 de mayo de 1912  
Clas. : festiva-satírica

Ref. : E.E.S., nº 72.

## 921.- SAILA GORA BERA

Narbarte-Narvarte  
( Bertizarana - N )

Sai — la go — ra be — ra, au e —  
-gin ta ber — tze — ra; au e — gin ga — be — ta —  
-ni — kan e — der e — de — rrak ez ga — ra. 0 —  
-rra An — to — ni Al — zu — be — re — ku — a, ju — an  
zai — gu i — txe — ra.

Saila gora bera,  
Au egin ta bertzera;  
Au egin gabetanikan  
Eder ederrak ez gara.  
Orra Antoni Alzuberekoa,  
Juan zaigu itxera.

Terminada más o menos esta  
faena, a la otra. Si no la  
hacemos, no somos guapas  
(quedamos mal). Mira esa  
Antonia de Alzuberea,  
que se nos ha ido a casa.

Infor. : Simón Vertiz, 72 años.  
Loc. rec. : Narbarte  
Fecha : 8 de mayo de 1913  
Clas. : artaxuriketak

Ref. : Canción que se canta al faenar los helechos.

E.E.S., nº 42.  
C.P.V., nº 714.

## 922.- SAKRAMENDU AUNDIA

Zugarramurdi  
( Baztan - N )

Sa — kra — men — du aun — di — a, ai!

gu — re ja — na — ri — a, gu — re — ga — tik gu — ru — tze —

— ra Be — rak e — rran de — rai — gu.

Sakramendu aundia,  
Ai! gure janaria,  
Guregatik gurutzera  
Berak erran deraigu.

Sacramento grande,  
¡ay! nuestro alimento.  
Nos ha dicho El (que fue)  
a la Cruz por nosotros.

Infor. : Martina sirvienta de casa Ciga, natural de Zugarramurdi.  
Loc. rec. : Arráyoiz  
Fecha : 24 de octubre de 1912  
Clas. : religiosa

Ref. : E.E.S., nº 187.

### 923.- SALDU NINDUTEN DIRUTAN

Lekaroz-Lecároz  
( Baztan - N )

Sal — du nin — du — ten di — ru — tan, di — ru e — re

aun — di — ye — tan

The image shows two staves of musical notation in G major (one sharp). The first staff contains the melody for the first line of lyrics, and the second staff contains the melody for the second line. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllable placement across notes.

Saldu ninduten dirutan,  
Diru ere aundiyetan

Infor. : la abuela de Aguerrea.  
Loc. rec. : Lecároz  
Fecha : abril de 1912

### 924.- SALLA EGIN, EGIN

Gartzain-Garzain  
( Baztan - N )

Sa — lla e — gin, e — gin, e — gin, au

e — gin e — ta bes — te — ra; au e — gin — ten

The image shows two staves of musical notation in G minor (two flats). The first staff contains the melody for the first line of lyrics, and the second staff contains the melody for the second line. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllable placement across notes.

ez — pa — de — gu, he-re-de-ruak ez ge-

-ra. Ma — ri-a, kon — pa — ñi — a — tik

ju-an goi-ko e — txe — ra; ju-an goi-ko

e — txe-ra e — ta e-tzin zai-ku o — ye -

-ra; e-tzin zai-ku o — ye-ra e — ta o -

-ye-tik o — be — re — ne — ra. Mi — gel-ti

I — tur-bi — de — tik ma-tendio-gu al — de -

-ra, ma-tendio-gu al — de-ra e — ta ber-

-tso bi-en e — ma — te — ra, Ma — ri-a,

gai — xo gai — xo — a, zu-re kon-so — la — tze-

-ra.

Salla egin, egin, egin,  
 Au egin eta bestera;  
 Au egiten ezpadegu,  
 Herederuak ez gera.  
 María, konpañiatik  
 Juan goiko etxera;  
 Juan goiko etxera eta  
 Etzin zaiku oyera;  
 Etzin zaiku oyera eta  
 Oyetik oberenera.  
 Migelti Iturbidetik  
 Maten diogu aldera,  
 Maten diogu aldera eta  
 Bertso bien ematera,  
 María, gaixo-gaixoa,  
 Zure konsolatzera.

Terminar esta tarea,  
 y a otra.  
 Si no la hacemos,  
 nos desheredan.  
 María, nuestra  
 compañera se nos  
 ha ido a la casa  
 de arriba y se ha  
 acostado en la  
 mejor cama.  
 Junto a ella le  
 pondremos a Miguel,  
 el de Iturbidea,  
 para que cante un par  
 de coplas para consolarte,  
 pobrecita María.

Infor. : Miguel Etxandi  
 Loc. rec. : Garzain  
 Fecha : diciembre de 1917  
 Clas. : artaxuriketak

Ref. : E.E.S., nº 49.  
 O.C.P.D., t. II, p. 198.

## 924<sub>1</sub>.-Salla au egin

Irurita  
 ( Baztan - N )

Variante

Sa — lla au e — gin, e — gin,  
 e — gin e — ta bes — te — ra. Sa — lla  
 au e — gin ga — be e — der e — de — rrak ez ge —

- ra. Ma — ri — a kon — pa — ñi — a — tik  
juan zai — ku e — txe — ra.

Salla au egin, egin, egin eta bestera.  
Salla au egin gabe eder ederrak ez gera.  
Maria konpañiatik juan zaiku etxera.

Infor. : Eusebia Perurena  
Loc. rec. : Iruñita  
Fecha : agosto de 1918  
Clas. : artaxuriketak

## 925.- SALÜTATZEN ZÜTÜT, MARIA

Atharratze-Tardets  
( Basabüria - Z )

Moderato

Sa — lü — ta — tzen zü — tüt, Ma — ri — a,  
o A — ma gü — ziz mai — tha — ti — a.  
Mai — te düt zu — re — ki — lan Je — süs, gu — re E —  
rre — ge han — di — a.

Salütatzen zütüt, Maria,  
O Ama güziz maithatia.  
Maite düt zurekilan Jesús,  
Gure Errege handia.

Te saludo, María,  
Oh madre amadísima.  
Amo a tu hijo Jesús  
nuestro gran Soberano.

Loc. rec. : Atharratze  
Clas. : religiosa

Ref. : O.L.P.D., t. IV, p. 244.  
Z.A., 1927. Versión guipuzcoana, "Agurtzen zaitugu Maria".

## 926.- SAN BARTOLOME-ARRATSIAN

Itsasu-ltxassou  
( Lapurdi - L )

San Bar-to-- lo-- me-a-rra-tsi-- an, Mi-- la-fran-

- ka --- tik goi-- ti-- an, hi-- rur la-

- gu --- nek ber-tsu-be --- rri --- ak e-- man di-

- tu-gu ko-pi-- an, Mu-ge-rre hor-- tan zer ger-

- ta-tu den A-go-rri-- la-- ren er-- di-- an.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. San Bartolome-arratsian,<br/>Milafrankatik goitian,<br/>Hirur lagunek bertsu-berriak<br/>Eman ditugu kopian,<br/>Mugerre hortan zer gertatu den<br/>Agorrilaren erdian.</p> <p>2. - Miriku gatzia, errazu<br/>Itzñu bat, plazer baduzu:<br/>Sukar-malinak gorputz guzia<br/>Betbetan daut amarratu;<br/>Erremediorik balin baduzu,<br/>Orain beharretan nuzu.</p> <p>3. - Eda ezazu eskua,<br/>Mira dezadan foltsuia.<br/>Sukarikan ez daukazu,<br/>Fresko daukazu larruia;<br/>Non edo nondik sofritzen duzun,<br/>Errazu egia.</p> <p>4. - Erran nezake egia,<br/>Supremi ez baladi jendia.<br/>Aspaldian supremitua da<br/>Plazan hortako jendia,<br/>Oilaxko luma-hori horrek<br/>Non othe duen kafia.</p> <p>5. Oilaxko luma horia,<br/>Othoi, emazu guardia:<br/>Ez dela permis altzaraztia<br/>Oilanda xitan jarria,<br/>Uste-gabian jin ditakela<br/>Etxerat buruzagia.</p> | <p>1. La tarde de San Bartolomé,<br/>subiendo de Milafranga,<br/>tres compañeros hemos<br/>improvisado unas coplas<br/>sobre lo acaecido en Muguerre<br/>a mediados de Agosto.</p> <p>2. - Joven médico, una palabrita,<br/>si me permite: de súbito me<br/>ha sobrevenido una fiebre<br/>maligna, que me agarrota el<br/>cuerpo entero. Si hay remedio,<br/>ahora estoy necesitada.</p> <p>3. - Venga esa mano, para que<br/>examine el pulso.<br/>fiebre, no hay;<br/>y la piel está fresca.<br/>Dígame dónde y de qué<br/>parte le duele.</p> <p>4. - Diría la verdad, si la<br/>gente no se sobresaltara<br/>Ha tiempo que la gente de<br/>este lugar anda sobresaltada,<br/>(inquiriendo) dónde anida ese<br/>pollo de plumaje amarillo.</p> <p>5. Pollo de plumaje amarillo,<br/>mucho cuidado:<br/>no está permitido levantar<br/>la polla que está empollando;<br/>de improviso podría<br/>llegar a casa el amo.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Infor. : Ana Iturriague, natural de Itsasu.  
Loc. rec. : Sara  
Fecha : 8 de febrero de 1917  
Clas. : narrativa

Ref. : Cantada por Ana Iturriague, remitida por Adrienne Diharassari.

K.K.K., p. 204.  
C.P.V., nº 675.

## 927.- SAN JUAN BAGILLIAN

Elantxobe

( Gernika-Bermeo - B )

Andante

San Ju-an ba-gi-lli-an, e-gual-  
 -di e-de-rri-an: e-do-zein be-  
 -da-rrek dau u sa-ya Do-ni-  
 -ba-ne goi-zi-an. Da San Ju-  
 -an, da San Ju-an, ez det ba-ke-rik go-gu-  
 -an; da San Ju-an, da San Ju-an, ez det ba-  
 -ke-rik go-gu-an.

Allegro  
 Estribillo

Solo San Juan Bagillian,  
 Egualdi ederrian:  
 Edozein bedarrek dau usaya  
 Donibane goizian.

Por San Juan, en Junio,  
 con buen tiempo,  
 toda hierba es aromática  
 la mañana de San Juan.

Coro Da San Juan, da San Juan, | bis  
 Ez det bakerik goguan.

Es San Juan, es San Juan;  
 mi alma no está en paz.

Infor. : Gorgonio Renteria.  
 Loc. rec. : Elantxobe  
 Fecha : 3 de octubre de 1912  
 Clas. : religiosa

Ref. : Se canta en Elantxobe. Es a modo de recitado, advierte el comunicante; la notación no responde exactamente. El P. Donostia la sometió a compás, pero anotando la advertencia de G. Renteria.

E.E.S., nº 215.  
 C.P.V., nº 890.

927<sub>1</sub>.- Ote da San Juanez edo

Elantxobe

( Gernika-Bermeo - B )

Variante

Recitado

O - te da San Jua - nez e - do, jen - ti - a tris -  
 - te da - go? O - te da San Jua - nez e - do, jen - ti -  
 - a tris - te da - go? Bai - ta San Ju - an be - ra  
 be lu - ak ar - tu - ta da - go. **Estribillo (Coro)**  
 Da San Ju - an, da San Ju - an, ez det ba -  
 - ke - rik go - gu - an; da San Ju - an, da San Ju -  
 - an, ez det ba - ke - rik go - gu - an.

Solo Ote da San Juanez edo,  
 Jentia triste dago?  
 Ote da San Juanez edo,  
 Jentia triste dago?  
 Baita San Juan bera be  
 Luak artuta dago.  
 Baita San Juan bera be  
 Luak artua dago.

¿No es acaso San Juan,  
 y la gente está triste?  
 ¿No es acaso San Juan,  
 y la gente está triste?  
 Hasta el mismo San Juan  
 está dormido.  
 Hasta el mismo San Juan  
 está dormido.

Coro Da San Juan, da San Juan,  
 Ez det bakerik goguan. } bis

Es San Juan, es San Juan;  
 mi alma no está en paz.

Infor. : Gorgonio Renteria.  
 Loc. rec. : Elantxobe  
 Fecha : 3 de octubre de 1912  
 Clas. : religiosa

## 927<sub>2</sub>- Ogei ta lau urtian

Elantxobe  
( Gernika-Bermeo - B )

Variante

Andante

O — gei ta lau ur — ti — an, de —  
 - sier - to ba - ti — an. O — gei ta lau ur —  
 - ti — an, de — sier - to ba — ti —  
 Estribillo  
 - an. Da San Ju — an, da San Ju —  
 - an, ez det ba — ke — rik go — gu — an. Da San Ju —  
 - an, da San Ju — an, ez det ba — ke — rik go — gu —  
 - an.

Solo Ogei ta lau urtian,  
Desierto batian. } bis

Veinticuatro años  
en un desierto.

Coro Da San Juan, da San Juan,  
Ez det bakerik goguan. } bis

Es San Juan, es San Juan;  
no tengo paz en el alma.

Infor. : Gorgonio Renteria  
Loc. rec. : Elantxobe  
Fecha : 3 de octubre de 1912  
Clas. : religiosa

## 928.- SAN MARTIN IRUGARREN GOIZIAN

Amaiur-Maya  
(Baztán - N)

San Mar-tin i— ru— ga— rren goi— zi — an  
e — gon — du nin — tzen kan — po — tik.  
U — ri — ak e — ta kaz — ka — ba — rrak  
jo — tzen nin — du — ten bu — ru — tik;  
pro — txu ge — ya — go ez i — za — te — koz,  
gua — zin e — txe — rat e — men — dik.

San Martin irugarren goizian  
Egondu nintzen kanpotik.  
Uriak eta kazkabarrak  
Jotzen ninduten burutik;  
Protxu geyago ez izatekoz,  
Guazin etxerat emendik.

La tercera mañana después  
de San Martín anduve por  
el campo. Lluvia y piedra  
cayeron sobre mi cabeza;  
para no sacar más provecho,  
vámonos de aquí a casa.

Infor. : hermana de D. J. Ant<sup>o</sup> Dendarieta, natural de Maya.

Loc. rec. : Errazu

Fecha : 24 de julio de 1912

Clas. : festiva-satírica

Ref. : E.E.S., nº 73.

## 929.- SAN MIGEL AINGERUA

Arraioz-Arráyo  
( Baztan - N )

San Mi-gel Ain-ge - ru - a, Goi-zue-tan bi - si -  
-taz, Na - pa - rru - an gel - di - tu, ze - ru - tik jau - si -  
-ta. Kon - so - la - tu i - ten naiz e - rrai - ten a - si -  
-ta; be - re tro - nu e - de - rrai - kin u - ra i - ku - si -  
-ta, us - te nun jau - si ze - la ze - ru - tik mu - si -  
- ka .

San Miguel Aingerua, Goizuetan bisitaz,  
Naparroan gelditu, zerutik jausita.  
Konsolatu iten naiz erraiten asita;  
Bere tronu ederraikin ura ikusita,  
Uste nun jausi zela zerutik musika.

El Angel San Miguel, de visita en Goizueta,  
se quedó en Navarra, bajado del cielo.  
Comienzo por decir que me sentí consolado:  
viéndole en su bello trono, creí  
que bajaba música del cielo.

Infor. : Juan Miguel Gortari, hijo de Miguel Esteban Gortari, de Indakoborda.  
Loc. rec. : Arráyo  
Fecha : 27 de diciembre de 1911  
Clas. : religiosa

Ref. : He aquí otra versión literaria del mismo tema, hallada entre los papeles del P. Donostia. Se trata de un cuaderno manuscrito, que dice:

Azpilkueta

De Lorenzo Ariztia, traslado a Tomás Ariztia.  
20 de Julio 1886

## SAN MIGUEL AINGERUA

1. Mila zortzi egun eta ogei eta amailean,  
San Migel izandu da gura parajea.  
Lenago ezta ikusi oraingo aujean,  
Ez gutxienaz ere egunen bat urtean.  
Orai baño lenago ager zaitekean.
2. Aurtengo biernoan errian diranak,  
Disimulo ederraan egin tuzte lanak.  
Semea ondratzea gusto artzen du amak.  
Lagunduko diote Jesuskrsto Jaunak,  
Guregatik munduan gizon egin zanak.
3. San Migel Aingirua mundura etortzea,  
Aski izandu baitzen Jaunak agintzea;  
Serpiente gogor bat ezpataz iltzea,  
Asunto kriminal au on da berritza.  
Zer milagro izandu zen badet aditza.
4. Pelean zebillala Goñiko zalduna,  
San Migel A(l)ngirua zerutik laguna,  
Nork izandu lezake alango portuna,  
Jaunak erregelutzat bigaldu ziona,  
Zergatik izandu zen penitente ona.
5. Estimatu nuke laguntza notak,  
Gustoz para ditzadan San Migelen koplak.  
Minuturo dijoaz infernura tropak;  
Arrastatzen ditu Luziferren sokak.  
An diskubritzen dira mundu unetako ponpak.
6. San Migel Aingirua Goizuetan bisita,  
Naparroan gelditu da zerutik jausita.  
Kontsolatu egiten naiz esaiten asita:  
Bere plana ederrekin ura ikusita,  
Jausi zala uste nuen zeruko musika.
7. San Migelek ezpata ateraez geroz,  
Batal(l)arik galtzea ez nuke espero.  
Laguntzale ona izain da orain eta gero;  
Kontrarik egin gabe bere gisa bego,  
Eskarmenturik aski badegu ga(u)rgero.
8. Emakume adúltera bat zela medio,  
Bekatuan erori zen don Teodosio.  
Gizonak izan ta ere mila amorio,  
Emaztea badabil beti al kontrario,  
Bizimodu onerako ez du dous balio.
9. Biotza falsian ta jolas ederdua:  
Beti peligrrosoa da onelako laguna.  
Konparatu daiteke ta dela aragona:  
Etxean kopela ilun, kanpoan jarduna;  
Emakume adúltera, kostunbre txarduna.
1. El año 1831 ha estado  
San Miguel en nuestro pueblo.  
No se le ha visto antes tan en boga,  
al menos para ser un día al año.  
Podía haber venido antes.
2. Este año, en invierno, los de este pueblo  
han trabajado con mucho disimulo.  
La madre gusta de honrar al hijo.  
El Señor Jesucristo,  
que se hizo hombre por nosotros, les ayudará.
3. Con solo ordenar el Señor,  
el Angel San Miguel vino al mundo;  
dio muerte con la espada a una gran serpiente.  
Bueno es recordar el episodio criminal.  
Tengo oído cómo fue el milagro.
4. Estando luchando el caballero de Goñi,  
tuvo del cielo el auxilio  
del Angel San Miguel;  
¿quién pudiera tener tal regalo  
que el Señor le envié por haber sido penitente?
5. Apreciaría que me ayuden mis notas  
para componer a gusto las coplas de San Miguel.  
Cada minuto van al infierno muchos:  
los arrastra la soga de Lucifer.  
Allí se descubren las pompas de este mundo.
6. Hay visita del Angel San Miguel a Goizueta.  
Ha quedado en Navarra, bajado del cielo.  
Me consuela comenzar a decirlo:  
con verlo en su hermosa planta,  
me figuraba que había bajado una música celestial.
7. Si San Miguel saca la espada,  
no es de esperar que pierda la batalla.  
Será buena ayuda y siempre  
sin llevarle la contraria obre a su manera,  
de aquí en adelante ya tenemos buen escarmiento.
8. Siendo ocasión una adúltera,  
cayó en pecado Don Teodosio.  
Aunque el hombre anda con mil amorios,  
si la mujer anda en contra,  
no vale nada para un vivir recto.
9. Corazón falso y buen conversador  
siempre es mala compañía.  
Se puede comparar casi a un aragonés (!):  
rostro adusto en casa, charlatán fuera,  
así es la mujer adúltera de malas costumbres.

10. Deskuidoan illikan bere aita eta ama;  
Bertan galdu zituen onra eta fama.  
Notizia orrela torri da nigana.  
Aborrezitu zuen, egin zuen lana,  
Laster gonbertitu zen Jangoikoaga(na).
10. Habiendo matado por descuido a sus padres,  
al instante perdió honra y fama.  
Así ha llegado a mí la noticia.  
Odió el acto que hizo,  
pronto se volvió a Dios.
11. Don Teodosioren gonbertzio ederra,  
Aztera utzi gabe, oroitzea obe da.  
Gu ere aren gisan formatzen bagera,  
Gurutzea artuta sorbalden ganera,  
Neri iduri zaidanaz salbatuko gera.
11. Sin dejar en olvido, es mejor recordar la hermosa  
conversión de Teodosio.  
Si nos comportamos a la manera de él,  
tomando la cruz sobre los hombros,  
a mi parecer nos salvaremos.
12. Pelean laguntzera penitenteari,  
San Migel Aingirua zerutik etorri.  
A(i)ngiru orren buruan Jesukristo jarri;  
Erraz sujetatu zen serpiente ori;  
Obeditu bearko gelago denari.
12. Vino el Angel San Miguel del cielo  
a ayudar en la pelea al penitente.  
Teniendo a Jesucristo sobre su cabeza,  
fácil se sometió la serpiente;  
hay que obedecer al que es superior.
13. Jauna bera baizikan, ez dela bertzerik,  
Felizdadez eta birtutez beterik,  
Ezta ark ur(r)atuko eztezen katerik  
Persegidore denak dabilta alferrik,  
Oriek jakiteaz ez degu kallerik.
13. Siendo solo él el Señor,  
sin otro igual, pleno de felicidad y de virtudes,  
no hay cadena que no rompa.  
Todos los perseguidores se mueven en vano,  
el saber estas cosas no es perjuicio.
14. Don Teodosioren batallako arma,  
Ur(r)ezko gurutze bat artu beregana.  
Serpiente orrekin izan zuen lana;  
Katea an ausi zuen Er(r)oman emana.  
Au da libru onetan ikusten dedana.
14. El arma de pelea de Don Teodosio  
fue tomar sobre sí una cruz de oro.  
Su trabajo fue con esa serpiente;  
allí rompió la cadena impuesta por Roma.  
Es lo que veo en este libro.
15. Gurutzeak bailzion katea urratu:  
Liburu segundotik baitut aprobatu,  
Nori bear ziztaion lan au gogoratu.  
San Migel Aingirusk zuen aparatu,  
Aren penitentziak bertan akabatu.
15. La cruz le rompió la cadena:  
he comprobado en el segundo libro,  
a quién tenía que venir a la mente,  
Lo amparó el Angel San Miguel,  
sus penitencias se acabaron al momento.
16. Kate lau pusketan, serpientea ila;  
Bereaala asi zen gurutzeain bila.  
Gauz'orren deskorbitzen gustora nabilla;  
Ijnorante batentzat ezta txi(t) fazilla.  
Txur dena lan or(r)etaez aplika dadilla.
16. La cadena quedó en cuatro pedazos, la serpiente  
muerta; enseguida fue en busca de la cruz.  
Ando a gusto descubriendo esto.  
Para un ignorante no es muy fácil.  
El listo que se dedique a ello.
17. Asunto unen gañean badaukat berbo bat,  
Dispertatzeko nere memoria argala.  
Badakit gauza askotan uts egin dedala;  
Ezin konprenditu det nik bear bezala,  
Obeki dakienak diskubri dezala.
17. Sobre este asunto tengo algo que decir  
para despertar mi frágil memoria.  
Sé que he errado en muchas cosas;  
no comprendo tal como se debe,  
el que mejor sabe lo descubra.
18. San Migel zegobela Ubarte Arakilen,  
Librutik leitu ez banu, es nuen jakinen.  
Aralarko mendian parean kapillen,  
Ez dakit ziertoki kanpoan dabillen,  
Espiritu garbia bein ere ez da illen.
18. De no leer en el libro no hubiera sabido  
que San Miguel estaba en Huarte Araquil.  
En la capilla al par del monte Aralar,  
no sé de cierto si anda fuera,  
el espíritu puro nunca morirá.

19. Mundu zabal unetan libertino denak,  
Sofritu bearko ditu nonbait ere penak.  
Kontseju onak eman gazteai zarrenak;  
Garbitu dezagula norik bere barrenak,  
Bagerala uste dut premian garenak.
20. Jesusek eman zigun bere klarezia,  
Aide bat izain zela gizonen bizia.  
Ezin ezagutu det au, mundu nagasia,  
Libru onetarikan nago ikasia.  
Kontserbatu dezagun beraren grazia.
21. Mundu zabal untako kontuak utzita,  
Laster joan beagu despediak egirta.  
Okertzen bagerade bentzuten asita,  
Tenplo santu artara maiz egin bisita:  
An dago Jesus ona, zerutik jausita.
22. Ya gogoa joan zait, au mundu zakarra,  
Ez naiz naski izango negoni bakarra.  
Edozein modutara tristura dakarra.  
Maria Santisimak gaitzala anpara,  
Ura lagun badegu, zuzendeko gara.
23. Mundu unek ez daduka nagastea besterik;  
Eman bear duela jendeak uste dik.  
Nere denboran yeu joan dira gazterik,  
Didertino izanduak biotza tristerik.  
Ez arren deseatu orlako pesterik.
24. Gureztat izango da gauzarik onena,  
Konfesio batekin garbitu barrena.  
Ai nere Jesus ona, zeruan zaudena,  
Gugatik pasatua orrenbeste pena,  
Ditxosoa izango da preberitzen dena.
25. Infernuan badira zepo eta grilloak,  
Egia esaten badu nik dedan libruak.  
Orduan balio eztu bat ere diruak,  
Atormentatzen ditu ar(k) dauzkan siloak,  
Usera gaztoetan munduan bilduak.
26. Negurri bat emateko, beste bat artzeko,  
Ori da kostunbrea arima galtzeko.  
Jesusek esango du bai uste aitzeko,  
Au sekula guzian atormentatzeko:  
Señale ona da ori zeruan sartzeko.
27. Eriotza aldera da, anima lar(r)i da;  
Guziok jar gailezen zerura begira.  
Gaur trantzean daudenak munduan badira,  
Sententzia artzeko denbora etorri da:  
Eztut geiago esango, orra despedida.
19. El libertino en este ancho mundo  
tendrá que sufrir penas en alguna parte.  
Los mayores den buenos consejos a los jóvenes;  
cada cual aclare su interior,  
hay quienes estamos necesitados.
20. Jesús nos aclaró que la vida humana  
sería como el aire.  
En este libro he aprendido  
lo revuelto que es este mundo.  
Conservemos su gracia.
21. Dejando de lado los cuentos de este anchuroso  
mundo, una vez hechas las despedidas pronto  
tenemos que partir. Si nos torcemos comenzada la  
victoria, visitemos frecuentemente aquel templo  
santo; allí está el buen Jesús, bajado del cielo.
22. Casi he perdido el ánimo, ¡qué mundo este!,  
no soy seguramente el único.  
De cualquiera manera causa tristeza.  
Nos ampare María Santísima,  
teniendo su protección nos enderezaremos.
23. Este mundo no tiene otra cosa que perturbaciones.  
La gente cree que aquí termina todo.  
En mi vida muchos, siendo jóvenes libertinos,  
han ido con tristeza en el corazón.  
No deseéis, por favor, tal peste.
24. Lo mejor para nosotros será limpiar  
el interior (la conciencia) con una confesión.  
Oh mi buen Jesús, que estás en el cielo,  
que has sufrido por nosotros tanta pena,  
será feliz el prevenido.
25. Hay en el infierno cepos y grillos,  
si el libro que tengo dice la verdad.  
El dinero nada vale entonces, los atormentan sus  
silos, con los dineros amontonados en el mundo de  
mala manera.
26. Una medida para dar y otra distinta para recibir,  
esa costumbre es para la perdición del alma.  
Jesús dirá sí a favor para que no sean atormentados  
para siempre; esto será buen signo para entrar en el  
cielo.
27. La muerte está al lado, el alma en apuro;  
pongámonos con la mira en el cielo.  
Hay en el mundo hoy muchos que se hallan en el  
trance: ha llegado el momento de dar la sentencia: no  
digo más, he ahí mi despedida.

### 930.- SAN MIGEL AINGERUA

Oiartzun  
( Donostialdea - N )

Versión 2ª

San Mi-gel Ain-ge-ru-a Goi-zue-tan bi-si-  
-taz, Na-pa-rru-an gel-di-tu zen ze-ru-tik  
ja-txi-ta. Kon-so-la-tu e-gi-ten naiz e-  
-sa-ten a-si-ta be-re plan e-de-rra-ku-  
-a-a-la-i-ku-si-ta, us-te nu-en za-to-rre-  
-la ze-ru-ko mú-si-ka.

San Migel Aingerua Goizueta bitaz,  
Naparruan gelditu zen zerutik jatxita.  
Konsolatu egiten naiz esaten asita  
Bere plan ederrakua ala ikúsita,  
Uste nuen zatorrela zeruko musika.

El Angel San Miguel (está) de visita en Goizueta;  
bajado del cielo quedóse en Navarra.  
Comienzo diciendo que he sentido consuelo,  
pues viendo su hermosa figura,  
me imaginaba que venía música del cielo.

Inf. : Olaciregui (Chullo), 81 años.  
Loc. rec. : Oyartzun  
Fecha : 5 de setiembre de 1912  
Clas. : religiosa

Ref. : E.E.S., nº 285.

## 931.- SAN MIGEL AINGERUA

Ziordia-Ciordia  
( Burunda - N )

San Mi-gel Ain-ge-ru— a, Ain-ge-ru  
bi—zi— a, ze-ru-ti— kan lu—rre—  
-ra bi—zi—rik je—tsi— a. Ze-ru—tik  
ez da jeis—ten Ain-ge-ru bi—zi—rik,  
San Mi—gel Ain-ge-ru— a be—ra—xe  
bes—te—rik.

San Migel Aingerua, Aingeru bizia,  
Zerutikan lurrera bizirik jetsia.  
Zerutik ez da jeisten Aingeru bizirik,  
San Migel Aingerua beraxe besterik.

Angel San Miguel, angel vivo,  
que del cielo descendiste vivo a la tierra.  
Del cielo no desciende vivo a la tierra  
ningún angel, salvo San Miguel.

Loc. rec. : Ciordia  
Fecha : 1919  
Clas. : religiosa  
Trans. : P. Modesto de Lećumberri

## 932.- SAN MIGELEN KANTUA

Arizkun-Arizcun  
(Baztan - N)

San Mi—ge—len kan—tu— a kan—  
-ta—tze—ra nu— a, a—di—tu nai du—  
-e—nik ni— or ba—lin ba—da. Be—  
-rri txa—rrak da— bil— tza mun— du— an ba—rre—  
-na, no—ti—zio—so ge—ie —nak i—  
-za—nen al—ga—ra. Ain—ge—ru— a la—  
-pu —rrak e—ra—ma—na de—la.

- |                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. San Migelen kantua kantatzera nua,<br/>Aditu nai duenik nior balin bada.<br/>Berri txarrak dabilte munduan barrera,<br/>Notizioso geienak izanen al gara<br/>Aingerua lapurrak eremana dela.</p>                           | <p>1. Voy a cantar las coplas de San Miguel,<br/>por si hay quien guste de oír las.<br/>Malas nuevas corren por el mundo;<br/>los más estaremos (ya) sabedores:<br/>que la Imagen se la han llevado los ladrones.</p> |
| <p>2. San Migela yuan eta ladronaren biotza (itzak?)<br/>- Atariok edekitzen etziaudek errezak,<br/>Burniak kituk eta ez agiz beratzak.<br/>Batek ez erran biar:-langai ori utzak<br/>Bertan ez gaitxan artu geren eriotzak.</p> | <p>2. Cuando llegaron a San Miguel,<br/>y dándose cuenta de la dificultad<br/>que suponía abrir las puertas de hierro,<br/>uno podía pensar ¡déjalo,<br/>no vayamos a fracasar en el intento!</p>                     |

3. San Miguela yuan eta ladronaren pregunta:  
Ogiakin amua eskatu omen dute,  
Orduko eginik zauden elkarrekin yunta,  
- Orai para detxagun eskuetan lotuta,  
Guazin Franziaara San Migel artuta.
4. San Migelen lenengo eldu zitzayona  
Bakarrik balabilke ura zer piona, (peona?)  
Etorri lakioko egunen bat ona,  
Akziyua egina damuko zayona,  
Projimuari Jauna usatzen zayona.
5. Iruetan egun gizon geyeguak gañetik  
Billa atera dira Larraungo balletik,  
Borondate onian guziok gogotik  
Or ibilli girade mendi oyetatik,  
San Migel Aingerua zure ondoretik.
6. Iruñeko korteko Alkate Rodriguez,  
Barka bezare, baño bertzu au adi bez,  
Bera portatu zaigu aditu dugunez,  
Frantziara yuan da San Migelen galdez,  
Aingeru ederrena opatu al balez.
7. Rodriguez Alkatiak San Migel opatu,  
Belauniko yarririk bertan adoratu,  
Berak gaitxala bada ongi faboratu;  
Bizi modu bat ona mundura logratu,  
Azkenian zeruetako gloriaz pagatu.
8. Frantzian mugako paraje batian,  
San Migel opa tugu arrian ertian,  
Arrepatu dugunian konsola galtzian  
.....  
.....
9. Santura yuan zen yende guzia,  
Sokarekin loturik lapurrentzia.  
Nonbait ageri dituk zuen maliziak  
Progalzeraz geroztik zer den merezia,  
San Migelgo muñuan kentzeko bizia.
10. Azkeneko bertsoa eskatzen Migeli,  
Bitertekuan gerta dakigularik guri,  
Biar ezten itzen bat on batzait neri,  
Eztakiten bezala aplitzen (aplikatzen) ongi,  
Barkatu, Aingerua, bakarrik neri,
3. Al llegar a San Miguel,  
su primera palabra fue para pedir pan y vino.  
Beber, e hicieron junta:  
- Pongamos todo bien atado con cuerdas,  
y vámonos a Francia, llevádo a San Miguel.
4. El primero en llegar  
a San Miguel.....  
le puede llegar el día  
en que se arrepienta  
y se le acerque el Señor.
5. Más de trescientos hombres  
han salido del valle de Larraun,  
voluntarios, gustosos todos.,  
Ahí hemos andado por esos montes,  
Angel San Migel, siguiéndote el rastro.
6. Alcalde de Corte de Pamplona, Sr. Rodríguez,  
con vuestra venia, esta copla para vos: Os  
habéis portado según dicen. Fuisteis a  
Francia, en busca de San Miguel, por si dabais  
con ese hermoso Angel.
7. El alcalde Rodriguez lo halló;  
postrado, allí mismo lo adoró.  
Séanos él propicio para lograr  
en el mundo vivir bien (y)  
después gozar de la gloria celestial.
8. En un paraje junto a la frontera con Francia,  
hemos hallado a San Miguel entre piedras,  
consolándonos al recogerlo,  
.....  
.....
9. La gente fue hasta el Santo,  
llevando atados a los ladrones.Su mal  
comportamiento ha quedado al descubierto y  
una vez probado, lo que merecen es que se  
les quite la vida en el alto de San Miguel.
10. En el último verso pedimos a San Miguel  
que interceda por nosotros,  
y en caso de que haya dicho algo malo,  
pues no sé expresarme bien,  
¡perdóname Angel!

Infor. : Andrés Jaimerena.  
 Loc. rec. : Errazu  
 Fecha : 24 de julio de 1912  
 Clas. : narrativa

Ref. : Información sobre este suceso hallará el lector en el artículo del P. Donostia, "Canción popular referente al robo de la Imagen de San Miguel de Excelsis". ( en "Homenaje a D. Julio de Urquijo" t. I, p. 287-309. Se reprodujo en O.C.P.D.).

El Alcalde de Corte Rodríguez es, sin genero de duda, D. Pascual Rodríguez de Arellano, que por la época en que fueron ajusticiados los ladrones era Alcalde de la Real Corte del reino de Navarra.

Hallóse la imagen de San Miguel en "Urbakura", confluencia de dos regatas, "Urrizate" y "Arizakun", que vierte sus aguas en el "Nive" de Bidarraí.

Año tras año el Angel abandona temporalmente su trono de Aralar, para repartir bendiciones por Navarra. Al entrar en Iruña por el lado que fue portal de Taconera, la comitiva se detiene en el Bosquecillo y reza un responso por el eterno descanso de aquellos desventurados, cuya fechoria perpetúa la canción.

E.E.S., nº 278.

O.C.P.D., t. I, p. 417, con amplia información.

N.E.K.Z., nº 17, con amplia información.

## 932<sub>1</sub>- San Migelen bersoak

Beruete  
 ( Basaburua - N )

Variante

San Mi-ge-len ber-so-ak no-a kan-ta-tze-  
 -ra, a-di-tu nai du-e-nik i-  
 -nor bal-din ba-da. Be-rrí txa-rrak da-  
 -bil-tza mun-du-tik ba-rre-na; no-

-te-zio-so na-si-ak ge-ie-nak al di-

-ra Ain-ge-ru-a la-pu-rrak e-

-ra-ma-na da-la.

- San Migelen bersoak noa kantatzera,  
Aditu nai duenik iñor baldin bada.  
Beri txarrak dabilza mundutik barrena;  
Notezioso nasiak geienak al dira  
Aingerua lapurrak eramana dala.
- Maiatzeko ilaren amaikagarrena  
San Migelen lapurrak sartu ziradena;  
Bai ta ere arrobatu berak nai zutena;  
Azkeneko Erliekie aingeruarena:  
Orrek ematen digu biotzean pena.
- San Migela joan da lenengo pregunte:  
Ogi ta ardoa eskatu digute,  
Oriek egan (edan) eta egin dute junte;  
- Orain para ditzagun sokakin lotute,  
Goazen Franziera San Migel artute.
- Iru egunen bat gizon geigoak gañetik  
Mile atera dira larrungo balletik; (bila)  
Borondate aundian ni beintzat gogotik,  
Or ibili gerade mendi oielatik  
Migel, zure deia, da orain montañetik. (ta)
- Nora zoaz Migel Aingeru ederra?  
Pena aundiz beterik gu arkitzen gera;  
Eztirudi montañek lenengoa dela,  
Adizazu, Migel, emengo negarra  
Zu ezpazera itzultzen gu galdutak gera.
- Iruñeko Korteko Alkate Rodriguez  
Barka dezaie baño berso au ai (adi) bez.  
Berori portatu da aditu dedanez,  
Franzira joan eta San Migelen aldez  
Aingeru eder ori bilatu ai bez.
- Voy a cantar las coplas de San Miguel,  
por si alguien desea oírlas. Malas nuevas corren  
por el mundo; los más estarán inquietos por  
saberlas: que la imagen de San Miguel se la han  
llevado los ladrones.
- Entraron éstos el día 11 de Mayo  
en el Santuario y robaron  
cuanto quisieron;  
por último, la reliquia de San Miguel:  
esto es lo que más nos duele.
- Al llegar a San Miguel, su primera palabra  
fue para pedir pan y vino.  
Beber, e hicieron junta:  
- Pongamos todo bien atado con cuerdas,  
y vámonos a Francia, llevando a San Miguel.
- Más de trescientos hombres han salido del valle  
de Larraun a buscarlo con gran empeño, yo con  
ellos de buen grado por cierto. Hemos andado  
por esos montes, Miguel, llamándote, y ahora  
por la montaña (de Aralar).
- ¿A dónde vas, Miguel, Angel precioso?  
Estamos desolados. No parece la montaña  
lo que antes era. Escúcha, Miguel,  
nuestro llanto: si no vuelves,  
estamos perdidos.
- Alcalde de Corte de Pamplona, Sr. Rodríguez,  
con vuestra venia, vaya esta copla para vos. Os  
habéis portado, según dicen. Fuisteis a Francia  
en busca de San Miguel, por si dabais con ese  
precioso Angel.

7. Franzira joan eta San Migel upatu,  
 Belauniko jarririk bertan adoratu;  
 Berak gaitzala bada arren anparatu  
 Bizi modu onen bat mundurako logratu,  
 Ta gero zeruetako gloriáz gozatu.

7. Llegado a Francia, lo halló;  
 postrado allí mismo lo adoró.  
 Séanos (San Miguel) propicio para lograr en  
 este mundo un vivir desahogado, y después  
 gozar de la gloria celestial.

Infor. : Sabina Oyarzun, natural de Beruete.  
 Loc. rec. : Barcelona  
 Fecha : 25 de febrero de 1945  
 Clas. : narrativa

Ref. : Copió el P. Donostia la melodía (y 1ª estrofa) en Barcelona, de Sabina Oyarzun natural de Beruete. El texto se lo proporcionó D. Nicolás Buldaín, Párroco de Beruete, quien lo había copiado de Doña Mari Juana, de Beruete, abuela de Sabina.

### 932<sub>2</sub>- San Migelen sartuta

Iribas  
 ( Larraun - N )

Variante

San Mi-ge-len sar-tu-ta le-nen-go pre-gun-  
 -te: zer-bait a-li-men-tu-e e-  
 -man nai ba-du-te. A-li-men-tu ar-  
 -tu-ta a-te-ra kan-po-ra; pen-  
 -sa-men-tu txa-rra-kin ba-rru-na a-tze-

-ra, bes-te as-ko gau-za re-kin San  
Mi-gel os-te-ra.

San Migelen sartuta  
Lenengo pregunte:  
Zerbait alimentue  
Eman nai badute.  
Alimentu artuta  
Atera kanpora;  
Pensamentu txarrakin  
Barruna atzera,  
Beste asko gauzarekin  
San Migel ostera.

Entran en San Miguel,  
y su primera pregunta  
es si quieren darles  
algo de comer.  
Comer,  
salen fuera.  
Con malas intenciones  
entran de nuevo,  
pensando en robar, entre  
otras cosas, a San Miguel.

Loc. rec. : Iribas  
Fecha : 1920  
Clas. : narrativa  
Trans. : P. Modesto de Lecumberri

### 932<sub>3</sub>.- Maiatzeko illaren amaikagarrena

San Migelen bertsoak

Arruazu

( Aranatz - N )

Variante

Ma-ia-tze-ko i-lla-ren a-  
-mai-ka-ga-rre-na, la-pu-rrek San Mi-

-ge — len sar— tu zi— ra — de— na, bai—  
 ta la— pur— tu e — re be— rak nai zu— te—  
 -na; az — ke — nik er — le — ki — e San  
 Mi— ge — la — re — na: o — rrek e — ma — ten  
 di— gu bi — o — tzi — an, pe — na.

Maiatzeko illaren amaikagarrena,  
 Lapurrek San Migelen sartu ziradena,  
 Baita lapurtu ere berak nai zutena;  
 Azkenik erlekie San Migelarena:  
 Orrek ematen digu biotzian pena.

Era el once de Mayo el día  
 en que los ladrones entraron en San Miguel,  
 y robaron cuanto quisieron; por fin, las reliquias  
 de San Miguel: Esto es lo que entristece  
 nuestro corazón.

Loc. rec. : Arruazu  
 Fecha : v. 1920  
 Clas. : narrativa  
 Trans. : P. Modesto de Lecumberri

932<sub>4</sub>.- San Mikelen bertsuak

Lekaroz-Lecároz  
( Baztan - N )

Variante

San Mi—ke—len ber—tsu— ak no—  
 -a kan-ta—tze—ra, a—di—tu nai du—  
 -a — nik i—ñor bal—din ba—da. Be—  
 -rri txar-rak da—bil—tza mun—du—tik ba—rre—  
 -na; no—ti—zi—o—so nas—ki ge—  
 -ye—nok al ge—ra: Aín—ge—ru—e la—  
 -pu—rrak e—ra—ma—na de—la.

San Mikelen bertsuak

Noa kantatzera,  
 Aditu nai duanik  
 Iñor baldin bada.  
 Berri txarrak dabilta  
 Mundutik barrena;  
 Notizioso naski  
 Geyenok al gera:  
 Aingerue lapurrak  
 Eramana dela.

Infor. : Marcos Baraibar, 70 años, de la casa Iñaran de Lecároz.

Loc. rec. : Lekarotz

Fecha : setiembre de 1914

Clas. : narrativa

## 933.- AGOSTOKO ILLAREN OGEI TA BIGARNA

San Migelen bertsoak

Arraioz-Arráyo

(Baztan - N)

Versión 2ª

A-gos-to-ko i-lla-ren o-gei ta bi-gar-  
-na, la-pu-rrak San Mi-ge-len  
sar-tu zi-ra-de-na. Bai e-ta-re  
a-rru-a-tu be-rek nai zu-te-na,  
us-te-rrik i-le-gi-yu-a Ain-ge-ru-  
-a-re-na: a-rek e-mai-ten ba-daut  
bi-o-tzi-an pe-na.

Agostoko illaren ogei ta bigarna,  
Lapurrak San Migelen sartu ziradena.  
Bai etare arruatu berek nai dutena,  
Usterrik ilegiyua Aingeruarena:  
Arek emaiten badaut biotzian pena.

Infor. : Atxualdea, de Arráyo.

Loc. rec. : Arraiotz

Fecha : 21 de agosto de 1912

Clas. : narrativa

**934.- SAN SEBASTIAN, ERRI POLITA**

Ziordia-Ciordia  
( Burunda - N )

San Se-bas-ti-an, e-rri po-li-ta, pla-zi-  
-a du-ka za-ba-la. A-lar-gun-txu-ak or-txe  
ba-di-tu i-ru e-do lau a-la-ba.

San Sebastian, erri polita,  
Plazia duka zabala.  
Alarguntxuak ortxe baditu  
Iru edo lau alaba.

San Sebastián, bonito pueblo,  
con una amplia plaza;  
ahí tiene la viudita  
tres o cuatro hijas.

Loc. rec. : Ciordia  
Fecha : v. 1920  
Trans. : P. Modesto de Lecumberri

**935.- SANTA AGEDA EZ DA IZATEN**

Arratzu'ko Agate Deunaren abestia  
Arratzu-Arrazua  
( Busturialdea - B )

San-ta A-ge-da ez da i-  
-za-ten be-ti i-lli-an-i-lli-an.

San - ta A — ge — da ur — ti — an  
 bein de be-ra ze-se-llen bos-ti — an.

Santa Ageda ez da izaten  
 Beti illian-illian.  
 Santa Ageda urtian bein de  
 Bera zesellen bostian.

Santa Agueda no se celebra  
 todos los meses. Santa Agueda  
 se celebra una vez al año, y  
 esa el cinco de febrero.

Loc. rec. : Bayona  
 Fecha : 21 de marzo de 1941  
 Clas. : religiosa  
 Trans. : Segundo de Olaeta

Ref. : De un cuaderno entregado por Olaeta en Bayona.

### 936.- SANTA BARBARA

Elizondo  
 ( Baztan - N )

San-ta Bar-ba-ra, zu-re bi-zi-tza kan-tuz bi-  
 -ar det za — bal — du; ar — gi — ta — sun bat me — mo — ri —  
 -a — ra al ba — di — da — zu bi — al — du. Bi — o — tzak  
 po — za, a — ri — mak e — re zer — bait i — tze — gin — go al



Santa Barbara, zure bititza  
Kantuz biar det zabaldu;  
Argitasun bat memoriara  
Al badidazu bialdu.  
Biotzak poza, arimak ere  
Zerbait itzegingo al du;  
Ejenplu ori aditu falta,  
Iñor ez dadien galdu.

Santa Bárbara, cantando  
voy a contar tu vida;  
si está en tu poder,  
ilumina mi memoria.  
El corazón siente alegría,  
y algo también dirá el alma:  
que nadie se pierda  
por no saber tu ejemplo.

Infor. : M<sup>a</sup> Cruz Mendiberri, 63 años, sirvienta de Maisterrena.  
Loc. rec. : Elizondo  
Fecha : 8 de mayo de 1912  
Clas. : religiosa

Ref. : E.E.S., nº 221.  
X.B., p. 333.  
Xenpelar, "Xenpelar'en Bertsuak", p. 37.  
O.M.P.D., t. VII, nº 28.

## 937.- SANTO KRISTO, ZUREKIN

Narbarte-Narvarte  
( Bertizarana - N )



Ka-ta-lo-ni-an. Le-ri-dan pa-sa-  
 -tu-a u-rren-go e-rri-an, bost  
 la-gun bi-zi zi-dan be-ren fa-mi-li-  
 -an: gu-zi-ek il ni-tu-en ga-  
 -ba-ren er-di-an.

Santo Kristo, zurekin konfesi nadian  
 Zer lanak egin tudan nik Katalonian.  
 Leridan pasatua urrengo errian,  
 Bost lagun bizi ziren eren familian:  
 Guziek il nituen gabaren erdian.

Santo Cristo, voy a confesarte  
 lo que hice en Cataluña.  
 En el pueblo siguiente a Lérida  
 vivían cinco personas en una familia:  
 maté a los cinco a medianoche.

Infor. : Simón Vertiz, 72 años.  
 Loc. rec. : Narbarte  
 Fecha : 8 de mayo de 1913  
 Clas. : religiosa

### 937<sub>1</sub>- Santo Kristo, zurekin

Etxarri-Echarri  
 ( Larraun - N )

Variante

San-to Kris-to, zu-re-kin kon-fe-sa-  
 na-di-an, zer o-bra e-gin nu-an

nik Ka-ta-lu-ni-an: Le-ri-da pa-sa-  
 -tu ta u-rren-go e-rri-an, bost la-gun  
 bi-zi zi-ran be-ren fa-mi-li-an;  
 guz-ti-ak ill ni-tu-an ga-ba-ren er-di-  
 -an.

Santo Kristo, zurekin konfesa nadian,  
 Zer obra egin nuan nik Katalunian:  
 Lerida pasatu ta urrengo errian,  
 Bost lagun bizi zidan beren familian:  
 Guztiak ill nituan gabaren erdian.

Loc. rec. : Etxarri  
 Fecha : v. 1920  
 Clas. : religiosa  
 Trans. : P. Modesto de Lecumberri

## 938.- SANTU BATA BATERAKO

Azpilkueta-Azpilcueta  
 (Baztan - N)

Estrofas

San-tu ba-ta ba-te-ra-ko,  
 bes-te-ra-ko bes-te-a: San Ja-

-bier, zu za—ra nai du-te—nen o—ne—ra—ko.  
 Da—go gu—re bi—zi—a ne-ke pe—naz  
 be—te-rik. I—gu-zu,  
 Ja—bier, es-ku— a ar-tze—ko zu-re bi—zi—  
 -a.

1. Santu bata baterako,  
 Besterako bestea:  
 San Jabier, zu zara  
 Nai dutenen onerako.  
 Dago gure bizia  
 Neke penaz beterik.  
 - Iguzu, Jabier, eskua  
 Artzeko zure bizia.

2. Ez andi, ta ez txirikik  
 Arkitzen da munduan  
 Ez duenik askotan  
 Behar asko Zerutik.  
 Zuk hau bai dakizula  
 Ez degu guk dudarik:  
 - Iguzu, Jabier.....

3. Len ta gero bat zara,  
 Ongi-gillea beti:  
 Ez arren uka niri  
 Orain behar dudana.  
 Uste dut, ez nazula  
 Utziko ni galdurik.  
 - Iguzu, Jabier.....

1. Un santo para una cosa,  
 otro para otra:  
 San Javier, tú eres para  
 el bien de los que quieren.  
 Nuestra vida  
 esta llena de penas.  
 - Ayúdanos, oh Javier,  
 a imitar tu ejemplo.

2. Ni grande ni chico hay  
 en el mundo que no  
 necesite con frecuencia  
 el favor del Cielo.  
 Ciertos estamos  
 que lo sabes.  
 - Ayúdanos, oh Javier....

3. Como en vida, también después,  
 siempre eres el mismo  
 bienhechor. No me negarás,  
 pues, lo que ahora necesito.  
 Espero no me dejes  
 desamparado.  
 - Ayúdanos, oh Javier.....

4. Bi toki zuk batetan  
Bete zenituen len:  
Arki zaitetz gaur emen  
Or zaudela Zeruan.  
Zu ba-zatoz gu gana,  
Ez da geroz nekerik.  
- Iguzu, Jabier.....
4. Como en vida ocurrió  
estar tú en dos lugares,  
suceda hoy que te halles  
en el Cielo y aquí.  
Si vienes a nosotros,  
ya no habrá penas.  
- Ayúdanos, oh Javier.....

Loc. rec. : Azpilcueta  
Fecha : 22 de febrero de 1912  
Clas. : religiosa

Ref. : Recogió esta canción el P. Donostia en Azpilcueta (Baztan), de donde era natural María de Azpilcueta, madre de San Francisco Javier. El estribillo es popular; las estrofas son del P. Mendiburu, S.I., "Jesus-en Compañiaco A. Sebastian Mendiburuc Euskaraz eracusten duen Jesus-en Bihotza-ren Devocioa", impreso el año 1751 en Pamplona por Joseph Ezquerro, p. 390, hallará el lector las trece estrofas que trae el P. Mendiburu para terminar la "Novena" del Santo Patrón de Navarra.

E.E.S., nº 220.  
N.E.K.Z., nº 46.  
Z.A., 1919, nº 11.

## 938<sub>1</sub>.- Iguzu, Jabier, eskua

**Santu bata baterako**

Amaiur-Maya

( Baztan - N )

Variante

I-gu-zu, Ja-bier, es-ku-a ar-tze-ko zu-  
-re bi-zi-a. San-tu ba-ta  
ba-te-ra-ko, bes-te-ra-  
-ko bes-te-a. San Ja-bier, zu za-

- ra nai du-te-nen o-ne-ra-ko. Da-go gu-

- re bi-zi-a ne-ke pe-naz be-te-rik.

I-gu-zu... etc.

Iguzu, Jabier, eskua  
 Artzeko zure bizia.  
 Santu bata baterako,  
 Besterako bestea.  
 San Jabier, zu zara  
 Nai dutenen onerako.  
 Dago gure bizia  
 Neke penaz beterik.

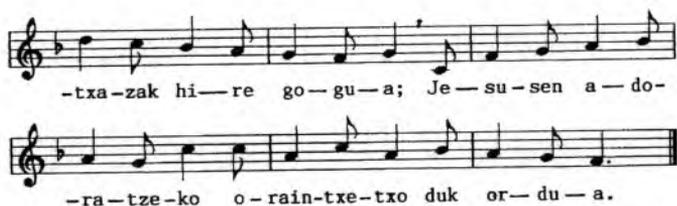
Infor. : Antonio Elizalde y Maritorea, el 1º txistulari.  
 Loc. rec. : Amaur  
 Fecha : 1914  
 Clas. : religiosa

### 939.- SANTUSA AKABATU DA

Sara-Sare  
 ( Lapurdi - L )

San-tu-sa a-ka-ba-tu da, Me-za Sa-ga-ran

sar-tu da; oi, be-ka-to-ros gai-zu-a, al-



Santusa akabatu da,  
Meza Sagaran sartu da;  
Oi, bekatoros gaizua,  
Altxazak hire gogua;  
Jesusen adoratzeko  
Oraintxetxo duk ordua.

Acabado el Sanctus,  
comienza la consagración.  
¡Pobre pecador!,  
levanta el espíritu:  
es el momento de  
adorar a Jesús.

Infor. : X, en casa de Mayi Ariztia (Lehetchipi).

Loc. rec. : Sara

Fecha : 30 de octubre de 1912

Clas. : religiosa

Ref. : E.E.S., nº 188.

G.H., 1937, 4.

O.M.P.D., t. III, nº 51.

Z.A., 1923, nº 55.

### 939<sub>1</sub>.- Santusa akabaturik

Sara-Sare  
(Lapurdi - L)

Variante

San—tu—sa a—ka—ba—tu—rik, Me—  
-za Sa—ga—ran sar—tu da. Es—  
-kuz yoi—ten tut bu—la—rrak, ba—

- da - kit fal - ta du - da - la; e -  
 - gin di - tu - dan o - fen - sak Yau -  
 - nak bar - ka di - tza - da - la.

1. Santusa akabaturik, Meza Sagaran sartu da.  
 Eskuz yoiten tut bularrak, badakit falta dudala;  
 Egin ditudan ofensak  
 Yaunak barka ditzadala.
2. Hostia konsekraturik, bi eskuetan harturik,  
 Apez yaun batek deboki altzatzan daroku goiti.  
 Oii! zoin urus nindake ni nola adora banaki.

1. Acabado el "Sanctus", la Misa entra en la consagración. Con golpes de pecho confieso mi culpa; y pido al Señor que me perdone los pecados que he cometido.
2. Toma el sacerdote devotamente en las manos la hostia consagrada, y la eleva en alto. ¡Oh! ¡Qué dichoso yo sería, si supiera cómo adorarla!

Infor. : Jean Dithurbide  
 Loc. rec. : Sara  
 Fecha : 16 de julio de 1937  
 Clas. : religiosa

Ref. : G.H., 1937, 4.

## 940.- SARATARRA NAIZELA

Lekaroz-Lecároz  
 ( Baztan - N )

Sa - ra - ta - rra nai - ze - la o - rok ba - da - ki -  
 - te, Sen - pe - ren ba - da - da - la xo -  
 - ri - ñu bat mai - te. U - ra be - zain pro -

- pi — a ber — tze bat ba — dai — ke: ba —  
 - ñan nik ez — pai — nu — yen u — ra ber — tzeik mai —  
 - te .

Saratarra naizela orok badakite,  
 Senperen badudala xoriñu bat maite.  
 Hura bezain propia bertze bat badaike:  
 Bañan nik ezpainuyen ura bertzeik maite.

Todos saben que soy de Sara; que amo  
 a un pajarillo que vive en Senpere.  
 Puede ser que haya otro tan bonito como él...  
 pero yo no amaba sino a aquél.

Infor. : la abuela de Aguerrea  
 Loc. rec. : Lekarotz  
 Fecha : 26 de marzo de 1912  
 Clas. : amorosa

Ref. : E.E.E., nº 163.  
 G.H., 1925, 9.  
 K.K.K., p. 115.  
 Arradoy, P., Charamela, p. 107.  
 Kantuz, n. 50.  
 O.M.P.D., t. VIII, nº 24.

## 941.- SARATARRA NAIZELA

Arraioz-Arráyoiz  
 ( Baztan - N )

Versión 2ª

Sa — ra — ta — rra nai — ze — la o — rok ba — da — ki —  
 - te ; Sen — pe — ren bai — nu — e — la xo —

-ri-ñu bat mai-te. O-rre-la-ku-a zi-  
ña-la, nik ez nu-en us-te. Neu-  
re pe-na xan-gri-ñez, zu kon-so-la zai-  
te.

Satarra naizela orok badakite;  
Senperen bainuela xoriñu bat maite.  
Orrelakua zinala, nik ez nuen uste.  
Neure pena xangriñez zu konsola zaitte.

Todos saben que soy de Sara;  
que amaba a un pajarillo de Senpere.  
No pensaba que fueras así.  
Consuélate con mi dolor.

Infor. : Atualdea, de Arráyoz.  
Loc. rec. : Arráyoz  
Fecha : 21 de agosto de 1912  
Clas. : amorosa

## 942.- SARTU ZAREN EZKEROZ

Elizondo  
(Baztan - N)

Sar-tu za-ren ez-ke-roz ne-re bi-o-tzi-  
an, .o-ja-la ba-zi-nauz-kat be-

-ti sa--ye-tsi--an. E--gu-naz e--re, bai e--  
 -ta ge--ya--go a--rra-tsi--an, au--  
 -xen go-go-ra-tzen zait zu--taz o--roi-tzi--an.

Sartu zaren ezkeroz nere biotzian,  
 Ojala bazinauzkat beti sayetsian.  
 Egunaz ere, bai eta geyago arratsian,  
 Auxen gogoratzen zait zutaz oroitzian.

Puesto que has entrado en mi corazón,  
 ojalá te tuviera siempre a mi lado.  
 De día, y sobre todo al atardecer,  
 esto me viene a la mente cuando me acuerdo de ti.

Infor. : M<sup>a</sup> Cruz Mendiberri, 63 años, sirvienta de Maisterrena.  
 Loc. rec. : Elizondo  
 Fecha : 8 de mayo de 1912  
 Clas. : amorosa

### 943.- SASTRIAK EMAN OMEN DU

Sara-Sare  
 ( Lapurdi - L )

Sas-tri-ak e-man o-men du ber-tsu  
 bat e--ne-ta--ko: a--rro--pak txa-rrak tu-

- da — la gi — zon pres — tu — ta — ko.

Sas — tre zi — rril — da zi — kin in — fa — me ki — to —

- na, az dik ba — da e — gi — ten a —

- rro — pak gi — zo — na. Guk ge — xa — go da — ki — gu —

- nak he — men i — xi — lik gau — de.

Sastriak eman omen du  
 Bertsu bat enetako:  
 Arropak txarrak tudala  
 Gizon prestutako.  
 Sastre zirrilda zikin  
 Infame kitona,  
 Ez dik bada egiten  
 Arropak gizona.  
 Guk gexago dakigunak  
 Hemen ixilik gaude.

Dicen que el sastre me  
 ha dedicado una copla: que  
 llevo ropa pobre, impropia  
 de un hombre de calidad.  
 Sastre insolente, sucio,  
 Kitona (?) e infame:  
 el hábito no hace  
 al monje.  
 Sabiendo algo más que tú,  
 estamos callados.

Infor. : X, en Lehetchipi.  
 Loc. rec. : Sara  
 Fecha : 2 de enero de 1913

Ref. : E.E.S., nº 80.

## 944.- SEI ERRIETAN BADIRE

Erro

( Erroibar - N )

Sei e-rrie-tan ba—di—re i—ru lau a—ba—  
 -de: o—yek e-gon lei—tez—ke se—ku-lan il ga—  
 -be.

Sei errietan badire  
 Iru-lau abade:  
 Oyek egon leitezke  
 Sekulan il gabe.

Hay en seis pueblos  
 tres o cuatro curas.  
 Ya podían esos estar  
 por siempre sin morir.

Loc. rec. : Erro

Fecha : 1921

Trans. : P. Modesto de Lecumberri

945.- SENAR-EMAZTEENTZAT

Se—nar—e—maz—te—en—t—zat au ez da e—go—  
 —ki; ma—ki—lla dan—tza—tu—tzen a—  
 —si—ko naiz aur—ki. Bal—din ma—ki—lla—  
 —re—kin ni jo—tzen ba—na—zu, e—  
 —gun as—ko ba—ño len da—mu—tu—ko zai—  
 —zu.

Senar-emazteentzat  
 Au ez da egoki;  
 Makilla dantzatzuten  
 Asiko naiz aurki.  
 - Baldin makillarekin  
 Ni jotzen banazu,  
 Egun asko baño len  
 Damutuko zaizu.

Esto no es propio  
 de casados;  
 Habremos de hacer  
 danzar el palo.  
 - Si me apaleas,  
 dentro de  
 pocos días  
 te va a pesar.

Fecha : 1919

Trans. : P. Modesto de Lecumberri

## 946.- SEÑALE ON BAT

Arraioz-Arráyo

(Baztan - N)

Se—ña—le on bat za—bal—du nai det ber—tso  
 be—rri—en ba—ti—an: so—ber—bi—a ta ba—ni—  
 -da—di— a a—ni—ma—ren—tzat kal—ti—  
 -an, al—ka—rren—da—ko a—mo—re on bat bi—zi  
 gai—te—zen ba—ti—an. Ah, ne—re Je—sus, la—gun—  
 -tza—da—zu, itz bi e—gin ar—ti—an.

Señale on bat zabaldu nai det  
 Bertso berrien batian:  
 Soberbia ta banidadia  
 Animarentzat kaltian,  
 Alkarrendako amore on bat  
 Bizi gaitezen batian.  
 Ah, nere Jesus, laguntzadazu,  
 Itz bi egin artian.

En versos nuevos quiero  
 exponer un buen consejo:  
 los daños que acarrear al  
 alma la soberbia y la vanidad,  
 para que vivamos todos en  
 mutuo amor. ¡Ah, Jesús mío!  
 Ayúdame, mientras digo  
 estas dos palabras.

Infor. : Juan Miguel Gortari, hijo de Miguel Esteban Gortari, de Indakoborda.  
 Loc. rec. : Arraiotz  
 Fecha : 1 de febrero de 1912  
 Clas. : religiosa

Ref. : E.E.S., nº 227.

## 947.- SEÑALEÑO BAT EMANTZENTUDAN

Azkaine-Ascain

( Lapurdi - L )

Se — ña — le — ño bat e — man — tzen —  
 - tu — dan par — ti — tzi — an nik zu —  
 - ri, a — rra — zo — ña du — dan be —  
 - za — la, e — rrai — ten dau — zut ze — o — rre — ri,  
 pus — kak nai — tut i — ku — si,  
 pus — kak nai — tut i — ku — si.

Señaleño bat emantzentudan

Partitzian nik zuri,  
 Arrazoña dudan bezala,  
 Erraiten dauzut zeorreri,  
 Puskak nai tut ikusi,  
 Puskak nai tut ikusi.

Al despedirme quiero  
 aclararle que,  
 al estar la razón  
 de parte mía,  
 quiero ver mis enseres.  
 (arreo de novios?)

Infor. : Dominique Lakarra, 66 años, caserío "Putxuko".

Loc. rec. : Azkaine

Fecha : junio de 1914

Ref. : E.E.S., nº 331.

## 948.- SIA, SIA, SIA.... ATSO ZARRAREN FANTASIA

Sara-Sare

(Lapurdi - L)

Si— a, si— a, si— a, si— a, a— tso  
 za— rra— ren fan— ta— si— a. Har— tzen ba— di— nat i— le—  
 — ti— a, e— rre— ko da— iat i— pur— di— a. Si can—  
 — ta, no can— ta, se— ca ten— go la gar— gan—  
 — ta. Ge— rri— llon, gar— ga— llon, lu— kain— ka u— tzak,  
 al— di— an dik ka— ka.

Sia, sia, sia, sia,  
 Atso zarraren fantasia.  
 Hartzen badinat iletia,  
 Erreko daiat ipurdia.  
 Si canta, no canta,  
 Seca tengo la garganta.  
 Gerrillon, gargallon, lukainka  
 Utzak, aldian dik kaka.

Sia, sia, sia, sia,  
 la fantasía de la vieja.  
 Si cojo un tizón,  
 te quemaré el trasero.

Gerrillon... deja la morcilla,  
 tiene "kaka" al lado

Infor. : L'abbé Blazy, la oyó a L'abbé Elissagaray, quien la había aprendido de una anciana de Sara.  
 Loc. rec. : Sara  
 Fecha : 6 de octubre de 1927  
 Clas. : festiva-satírica

## 949.- SILBO DE BOYEROS

Gipuzkoa  
( Gipuzkoa - G )



Infor. : D. Alejo Alzuri, sacerdote organista, párroco de Narbarte.  
Loc. rec. : Narbarte  
Fecha : 29 de febrero de 1912  
Clas. : de trabajo

Ref. : G.H., 1932, 2. «La silban los boyeros guipuzcoanos cuando llevan sus bueyes». P. Donostia

F.C.P.V., nº 100.  
O.C.P.D., t. II, p. 193.

## 950.- SILBO DE BOYEROS

Hondarribia  
( Bidasoa Beherea - G )



Infor. : P. Javier de Sangüesa, aprendida en Ondarribia.  
Loc. rec. : Ondarribia  
Fecha : Setiembre de 1914  
Clas. : de trabajo

Ref. : E.E.S., nº 333.  
O.C.P.D., t. II, p. 193.

**951.- SILBO DE BOYEROS**

Sara-Sare

( Lapurdi - L )



Infor. : G. de Gironcourt

Loc. rec. : Sara

Fecha : 26 de febrero de 1931

Clas. : de trabajo

Ref. : G.H., 1931, 3.«Nótese la identidad del diseño inicial (cinco primeras notas) con un fragmento del "Andante" de la "Grand Pièce Symphonique" para organo de César Frank». P. Donostia

O.C.P.D., t. II, p. 193.

**952.- SILBO DE BOYEROS**

Lekaroz-Lecároz

( Baztan - N )





Loc. rec. : Lecároz  
 Fecha : 18 de febrero de 1928  
 Clas. : de trabajo

Ref. : G.H., 1931, 3.«Esta melodía se la oí a un boyero baztanés, que la silbaba conduciendo sus bueyes, al pasar junto a los muros de mi convento». P. Donostia

### 953.- SORLEKUA UTZI NUEN

Sara-Sare  
 ( Lapurdi - L )

Sor-le-ku-a u-tzi nu-en on-di-kotz  
 ha-la be-ha-rrez! Jain-ko o-  
 -na u-rri-kal-du da be-thi  
 ne-re ni-ga-rrez: pri-ma-de-ran ha-si or-  
 -du —ko, ar-bo-lak es-tal-tzen lo-rez;

xo—ri—txo bat hel—du da be—thi  
ne-re he-rri-tik he-ga—lez.

Sorlekua utzi nuen ondikotz hala beharrez!  
Jainko ona urrikaldu da bethi nere nigarrez:  
Primaderan hasi orduko, arbolak estaltzen lorez;  
Xoritxo bat heldu da bethi nere herri-tik hega-lez.

Dejé mi patria, por desgracia, compadecido siempre  
Dios de mis lágrimas. Al despertar la primavera, los  
árboles se cubren de flores: siempre hay algún  
pajarillo que viene volando de mi patria.

Infor. : X, remitida de Sara (Lehetchipi).  
Loc. rec. : Sara  
Fecha : noviembre de 1912

Ref. : K.K.K., p. 54.  
Kantuz, nº 32.  
M.E.O.E., p. 538.

## 954.- SORTHU NAIZ IPHARREAN

Sara-Sare  
( Lapurdi - L )

Sor—thu naiz i—pha—rre—an,  
u—da—ren has—te—an,  
u—so\_u—me—en ba—ka—rra,

o — ha — tze ba — te — an.

Ai — t' a — mek nau — te ha — zi, ai — t' a — mek nau — te ha — zi

lu — ma — tu ar — te — an,

zo — ri — o — na go — za — tuz

hi — ru — ek ba — te — an.

- |                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Sorthu naiz ipharrean, udaren hastean,<br/>Uso umeen bakarra, ohatze batean.<br/>Ait'amek naute hazi, ait'amek naute hazi lumatu artean,<br/>Zoriona gozatuz hiruek batean.</p>            | <p>1. Nací en el norte al comienzo del verano,<br/>cría única de la nidada. Mientras me<br/>cubría de plumas, me criaron mis padres,<br/>y éramos felices los tres.</p>      |
| <p>2. Mundurat agertzean biluzia nitzen;<br/>Amattok egalpean ninduen berotzen.<br/>Azkurriaren biltzen, azkurriaren biltzen aita zen ibiltzen.<br/>Nork erran nitikian zenbat gusta naizen!</p> | <p>2. Desnudito vine al mundo; mi madrecita<br/>me calentaba bajo sus alas. El padre (a<br/>su vez) iba en busca de alimento. ¿Podrá<br/>alguien decir lo que les costé?</p> |
| <p>3. - Zure egalak aski luzatu orduko,<br/>Hosto eror denbora zaiku etorriko;<br/>Ipharretik hegoera, ipharretik egoera zaiku ethorriko;<br/>Nik lagunduz bidian etzare galduko,</p>            | <p>3. - Para cuando estén tus alas bien crecidas,<br/>habrá caído la hoja; entonces volaremos<br/>del norte al sur. Guiándote yo, no<br/>perderás el rumbo.</p>              |
| <p>4. Iruzkia zenean sartzera aphaltu,<br/>Ihiztariak zuen sarea zabaldu.<br/>Ez da behar itsua, ez da behar itsua gidarizat hartu,<br/>Ez bertzen erranari sobera fidatu.</p>                   | <p>4. A la hora del ocaso, extendió el cazador<br/>su red. No se ha de tomar por guía a un<br/>ciego, ni fiarse mucho del consejo<br/>ajeno.</p>                             |
| <p>5. Zenbat uso oinezko, egalik gabeko,<br/>Ihiztariak ahier hetaz jabetzeko!<br/>Kasu egin dezaten, kasu egin dezaten, enaiz ixilduko:<br/>Bertzela sareta tuztela bilduko.</p>                | <p>5. ¡Cuántas palomas a pata, sin alas, son<br/>presa de los deseos del cazador! No<br/>callaré, para que tengan cuidado; no sea<br/>que vayan a parar en las redes.</p>    |

Infor. : Ganexon Bergara, 9 años, de la casa Iriburua. La aprendió de su abuelo G. Laborde, de 81 años.  
Loc. rec. : Sara  
Fecha : 19 de diciembre de 1934

Ref.: G.H., 1935, 1. «La melodía es, a todas luces, una variante de la tan conocida "Iruen ari nuzu". Es de notar que, en la palabra "gozatuz" (compas 13), las notas Do de "za" y Mi de "tuz" me las cantaba a la manera de las licuescentes gregorianas.

«Al transcribir las melodías populares vascas ¿no se podía obtener con bastante aproximación el efecto deseado, escribiendo en pequeño tales notas (licuescentes), como se hace al transcribir las gregorianas?». P. Donostia

En la colección "Agerre" se encuentra el texto de esta canción con 10 estrofas (p. 32), que, respetando la grafía original, transcribimos a continuación:

#### USUAREN KANTIAK

- |                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Sortu naiz ipharrean udaren astean,<br>Uso ume bakarra ohatze batean,<br>Aita amek naute hazi lumate artean<br>Zoriona gozatuz hirurek bakean.                  | 6. Amari eman hitza nuelakotz hautsi,<br>Eskual-errian ninzan saretara yautsi,<br>Andik atheratzera ezin hardietsi,<br>Ihiztari zaharrak nau kayolan etsi. |
| 2. Mundurat agertzen buluzia nintzen;<br>Amattok egalpean ninduen berotzen;<br>Hazkurriaren biltzen aita zen ibiltzen<br>Nor erran ni aipian zonbat gusta naitzen. | 7. Orduan zahut gogora amaren errana,<br>"Buru gaishtoa dela beti atzemana"<br>Bazterrerat bidechka chuchena<br>Bikotz erori naiz etsaiaren gana.          |
| 3. Gaztegi egin nuen ohatzetik yauzi,<br>Lagunen sinesteak daut eginarazi,<br>Sasirat erorzea nuen irabazi,<br>Amaren biotz mina ordutik zen asi.                  | 8. Han nindagon orduan nigar laminetan,<br>Biziaz etsitua ikara zainetan;<br>Amarekin beherra aldazkoz gainetan<br>Sortua onduozko presunde gitan.         |
| 4. Ume zentzu gabea zer zautzu gertatu?<br>Ongi lumatu gabe nahiz egaldatu,<br>Ez da behar itsua gidarizat artu<br>Ez bertzen erranari sobera fidatu.              | 9. Iruzkia bishtarik zenian aphabetu;<br>Ihiztariak zuen athea zabaldu,<br>Loitera zoalarik nuen enganatu,<br>Eskuaren azpitik zalu eskapatu.              |
| 5. Zure egalak aski luzatu orduko<br>Osto eror denbora zauzu ethorriko;<br>Ipharretik hegora gare airatuko<br>Ni segituz ez zare bidean galduko.                   | 10. Zenbat uso zinezko egalik gabeko<br>Ihiztariak aiher hetaz yabetzeko,<br>Kasu egin dezaten ez naiz ishilduko<br>Berzela saretara tuztela bilduko.      |

### 955.- SORTIAN GINENAK ERORI AMAIRU

Zugarramurdi  
( Baztan - N )





Infor. : María Martina, 60 años, sirvienta de casa Ciga, natural de Zugarramurdi.  
 Loc. rec. : Zugarramurdi  
 Fecha : 24 de octubre de 1912

Ref. : Letra sin transcribir (NC).

## 956.- SU TA GARREN ARTEAN

Astiro

Su ta ga-rren ar-te-an e-rru-ak gar-bi-  
 -tzen dau-de go-go ga-xu-ak ne-  
 -ga-rrez ur-tu-tzen; o-yu e-rru-ki-  
 -ga-rriz da goz-ki-gu dei-tzen: be-

-ren a-tse-ka-be-tzaz e-rru-ki gai-te-zen,  
 be-ren a-tse-ka-be-tzaz e-rru-ki gai-te-zen.

Su ta garren artean  
 Erruak garbitzen  
 Daude gogo gaxuak  
 Negarrez urtutzen;  
 Oyu errukigarriz  
 Dagozkigu deitzen:  
 Beren atsekabetzaz  
 Erruki gaitezen. } bis

Limpiando sus faltas entre  
 el fuego y las llamas  
 están las pobres ánimas  
 deshaciéndose en llanto;  
 Con lamentos compasivos  
 nos llaman:  
 Compadezcámonos  
 de su desgracia.

Fecha : v. 1924

Clas. : religiosa

Ref. : Z.A., 1924, nº 71. En esta publicación, junto a la estrofa de la partitura hay otras dos; todas ellas firmadas por Yurre'tar Julian A. (NC).

2. Adiskideak dira  
 An miñez daudenak,  
 Lur onetan ain maite  
 Izan nituanak:  
 Orain nere begira  
 Daude errukarriak,  
 Atsekabe-miñietan  
 guztiz ondatuak. } bis

3. ¿Ez ote zait errukiz  
 Beteko biotza,  
 Anima gaxo aien  
 Negarrak entzun-da?  
 ¿Ez al det arpegia  
 Jasoko zerura,  
 Illeen alde Jaunari  
 Egiteko otoitza? } bis

## 957.- SUBANDILLA MARMA

Ziordia-Ciordia  
( Burunda - N )

Musical notation for 'Subandilla marma' in G major, 2/4 time. The melody is written on a treble clef staff. The lyrics are: Su-ban-di-lla mar—ma, i-re-ai-ta ta i-re-a—ma baz-kai-ta-ko-es-pe—ra.

Subandilla marma,  
Ire aita ta ire ama  
Bazkaitako espera.

Sabandija,  
tus padres  
te esperan para comer.

Loc. rec. : Ciordia  
Fecha : v. 1920  
Clas. : infantil  
Trans. : P. Modesto de Lecumberri

Ref. : Canción o juego infantil. Preparados los niños con boinas en las manos, para coger la sabandija, cantaban esta canción, y la sabandija salía de la pared.

Quien la pillaba, la enterraba, creído que al día siguiente encontraría una peseta en el lugar del entierro.

## 958.- SUBIA DABIL

Elizondo  
( Baztan - N )

Musical notation for 'Subia Dabil' in G major, 2/4 time. The melody is written on a treble clef staff. The lyrics are: Su—bi—a da—bil e-rrest, e—rrest, be—re bi—zi—a bi—a—rrez.

O-rra Agus-tin kon-pa-ñi — a — ko, bu-lar ar-  
 -ti-an zi-lla-rrez.

Subia dabil errest, errest,  
 Bere bizia biarrez.  
 Orra Agustín konpañiako  
 Bular artian zillarrez.

La serpiente se arrastra, se  
 arrastra, buscándose la vida.  
 Helo ahí a Agustín, del grupo,  
 con pechera de plata.

Infor. : M<sup>a</sup> Cruz Mendiberri, 63 años, sirvienta de Maisterrena.  
 Loc. rec. : Elizondo  
 Fecha : 8 de mayo de 1912  
 Clas. : artaxuriketak

Ref. : E.E.S., nº 37.  
 O.M.P.D., t. IX, nº 14.

## 959.- SUJET EDER BAT

Zugarramurdi  
 (Baztan - N)

Su-jet e-der bat de-kla-ra-tzen dut  
 gaz-tek e-jen-plo ar-tze-ko. A-mo-ri-o-a  
 zein den lan-je-ros gaz-te-rik u-ni lo-tze-ko.

I — zar e — der bat au — ta — tu nu — en  
 e — ne be — su — en ar — tze — ko. Bein bi — o — tzi — an  
 sar — tu zait e — ta ne — ke da an — dik ken — tze — ko.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Sujet eder bat deklaritzen dut<br/>         Gaztek ejenplo artzeko.<br/>         Amorioa zein den lanjeros<br/>         Gaztenik uni lotzeko.<br/>         Izar eder bat autatu nuen<br/>         Ene besuen artzeko.<br/>         Bein biotzian sartu zait eta<br/>         Neke da andik kentzeko.</p> <p>2. Oi amodio berri kartsua<br/>         Gaztien zoragarria!<br/>         Hamalau urte kunplitu gabe<br/>         Emanau nuen fedia.<br/>         Geroztik hunat gomendatzen dut<br/>         Zeruko Jainko handia,<br/>         Nik haren baitan ezarri nuen<br/>         Ene esperantza guzia.</p> <p>3. Amodiorik gabe dagonak<br/>         Penak zer diren ez daki;<br/>         Ni zorigaitzez aspaldi huntan<br/>         Atakatzen nau bortizki.<br/>         Kontsolatzeko ene maitia<br/>         Ardura nahiz ikusi;<br/>         Mundu hunetan hartarik urrun<br/>         Ez naiteke luzaz bizi.</p> <p>4. Arrazoin duzu, ene maitia,<br/>         Ez gira luzaz biziko;<br/>         Zuk ni bakarrik utziz geroztik<br/>         Laster naiz tonban sartuko.<br/>         Behin maitatu zaitut eta<br/>         Ez zaitut astiatuko;<br/>         Ene biotzian sartua zira<br/>         Eternitate guziko.</p> | <p>1. Voy a exponer un bello<br/>         ejemplo, para que aprendan<br/>         los jóvenes cuán peligroso<br/>         es el enamoramiento temprano.<br/>         Elegí una hermosa estrella a<br/>         quien amar; una vez asentada<br/>         en el corazón, va a ser<br/>         difícil desalojarla.</p> <p>2. ¡Amor nuevo y tierno,<br/>         embeleso de los jóvenes!<br/>         Sin cumplir catorce años<br/>         di mi palabra.<br/>         De entonces a esta parte<br/>         me encomiendo al Señor,<br/>         en quien había puesto<br/>         mi esperanza.</p> <p>3. Quien no sabe de amores,<br/>         tampoco sabe de penas.<br/>         A mí, por desgracia, tiempo<br/>         ha que me acometen con<br/>         violencia. Mi consuelo,<br/>         ver a menudo a mi amada;<br/>         lejos de ella, imposible<br/>         vivir largo tiempo.</p> <p>4. Razón tienes, mi amor,<br/>         no viviremos mucho.<br/>         Si me abandonas,<br/>         pronto bajaré a la tumba.<br/>         Te he cobrado amor,<br/>         y no me hartaré.<br/>         Has entrado en mi corazón<br/>         por toda la eternidad.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

5. Dударik gabe aitaren ganik  
Nik hori nuen merezi,  
Zeren zaitudan guzietarik  
Espos laguntzat berezi.  
Desterraturik igortzen naute  
Zure menetik ihesi  
Zure ganako amodioa,  
Nahiz arras gal-arazi.

6. Despeditzean abiatzen zaut  
Begietarik nigarra.  
Adios beraz betierekotz,  
Oi ene maite bakarra.  
Aparantziak zuk ez zinuen  
Enekin bizi beharra.  
Jaun zerukoak txerka dezala  
Zuk behar duzun senarra.

5. De mi padre, sin duda,  
me viene el castigo,  
por haberte yo elegido  
entre todas por esposa.  
Me destierran,  
me alejan de tu influjo,  
para hacerme  
olvidar el amor.

6. Al despedirme brotan  
de mis ojos lágrimas.  
Adiós para siempre,  
mi único amor.  
Por lo visto, no  
necesitabas vivir conmigo.  
El Señor te dé  
el marido que te mereces.

Infor. : la aprendiz de Salaburu Paz, natural de Zugarramurdi.

Loc. rec. : Elizondo

Fecha : 3 de marzo de 1912

Clas. : amorosa

Ref. : E.K., p. 110.

A.E.F., t. XXX, 1981, p. 156.

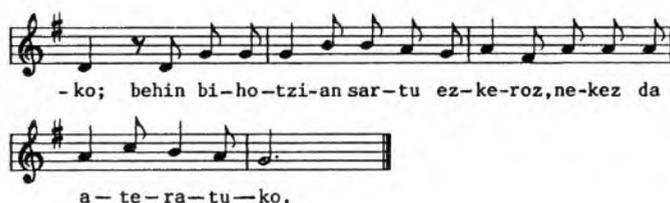
## 959<sub>1</sub>.- Suiet berri bat

Sara-Sare

( Lapurdi - L )

Variante

Su-iet be-rrri bat de-kla-ra-tzen dut gaz-tek e-  
-xen-plu har-tze-ko; A-mo-di-o-a zein den lan-  
-je-ros gaz-te-rik a-bi-a-tze-ko. I-zar e-  
-der bat hai-ta-tu nu-en ne-re be-so-tan har-tze-



- ko; behin bi-ho-tzi-an sar-tu ez-ke-roz, ne-kez da  
a-te-ra-tu-ko.

Suiet berri bat deklaritzen dut  
Gaztek exenplu hartzeko;  
Amodioa zein den lanjeros  
Gazterik abiatzeko.  
Izar eder bat haitatu nuen  
Nere besotan hartzeko;  
Behin bihotzian sartu ezkeroz,  
Nekez da ateratuko.

Infor. : el chantre de Sara, en Lehetchipi.  
Loc. rec. : Sara  
Fecha : 15 de enero de 1913  
Clas. : amorosa

## 959<sub>2</sub>.- Sujet eder bat

Iholdi-Iholdy  
( Armendaritze-Iholdi-Irisarrialdea - BN )

Variante



Su-jet e-der bat de-kla-ra-tzen dut,  
gaz-tek e-tsen-plu har-tze-ko:  
A-mo-di-u-a zein den lan-je-ros  
gaz-te-rik ha-ri lo-tze-ko.

I—zar e—der bat hau—ta—tu nu—en  
 ne—re be—su—en ar—te—ko;  
 ne—re bi—ho—tzi—an sar—tuz ge—roz,  
 ne—kez da han—dik ken—tze—ko.

1. Sujet eder bat deklaritzen dut,  
 Gaztek etsenplu hartzeko:  
 Amodiua zein den lanjeros  
 Gazterik hari lotzeko.  
 Izar eder bat hautatu nuen  
 Nere besuen arteko;  
 Nere bihotzian sartuz geroz,  
 Nekez da handik kentzeko.
2. Amodiua berria  
 Gauza zoragarria.  
 Hamalau urte kunplitu gabe,  
 Emana nuen fedia.  
 Geroztik hunat komendatzen dut  
 Zeruko Jauna handia,  
 Haren baitan dut ezarria  
 Nere konfiantza guzia.
3. Ez ahal zaute despeditzera  
 Zazpi urteren buruan,  
 Zure berriak eta neriak  
 Deklararu ta onduan...  
 Entzun nezazu, fede ukaturik  
 Eztela sortzen zeruan,  
 Nik, zutaz landan, bertze esposarik  
 Eztut nahi munduan.
- 4.\* Bertute hori praktikatu dut  
 Nere denbora guzian;  
 Fidelitate haundian  
 Birjinitate garbian,  
 Ahalaz bekaturik gabe  
 Bizituz munduan.  
 Hil eta laster naiz  
 Sartu zeruan.
5. .... jiten zait  
 Bi begietara nigarra  
 Adios, bada, sekulakotz,  
 Nere maitea leiala.  
 Dударik gabe ez nitzen ni  
 Zurekin bizi beharra.  
 Zeruko Jinkoak hautu dezala  
 Zuk beharra den senarra.

Infor. : Juan Ameztoy, 63 años, natural de Iholdi.

Loc. rec. : Irurita

Fecha : 8 de julio de 1935

Clas. : amorosa

960.- SUJETA DIRE KANBOKO

Sara-Sare  
( Lapurdi - L )

Su-je-ta di-re Kan-bo-ko, fal-da den-  
ez da gal-du-ko. Zen-beit den-bo-ra jo-an di-  
-ta-ke gait-tza fi-ni-tu or-du-ko. Prest e-gon  
be-har or-du-ko, den-bo-ra ji-ten de-ne-  
-ko.

Sujeta dire Kanboko,  
Falda den'ez da galduko.  
Zenbeit denbora joan ditake  
Gaitza finitu orduko.  
Prest egon behar orduko,  
Denbora jiten deneko.

.....  
.....  
Puede pasar algún tiempo  
para cuando acabe.  
'Es preciso prepararse  
para cuando llegue.

Infor. : la sirvienta de Lehetchipi  
Loc. rec. : Sara  
Fecha : 8 de febrero de 1917

## 961.- TALOTXIN, TALOTXIN

Baztan

( Baztan - N )

Ta-lo-txin, ta-lo-txin, gu-re au-rrak bortz o-  
-txin. Za-to, a-ma-txi, o-pi-lla aun-di ba-te-  
-kin, zo-paz a-se gai-te-zin, gu-zi-ok a-re-  
-kin.

Talotxin, talotxin,  
Gure aurrak bortz otxin.  
Zato, amatxi,  
Opilla aundi batekin,  
Zopaz ase gaitezin,  
Guziok arekin.

„Talotxin, talotxin,  
nuestro niño (tiene) cinco  
dientecitos. Ven, abuelita,  
con una torta grande,  
para que nos hartemos  
de sopas todos.

Loc. rec. : Baztan  
Fecha : v. 1933  
Clas. : de cuna

Ref. : G.H., 1933, 3. «Es una de tantas formulitas destinadas a entretener a los niños, que he logrado recoger con música. No anoté el nombre de la persona que me la cantó, ni el lugar; pero es muy conocida en la zona de Baztan». P. Donostia

## 962.- TALOTXIN, TALOTXIN

Gartzain-Garzain  
(Baztan - N)

Versión 2ª

Ta—lo—txin, ta—lo—txin, gu—re au—rrak bortz o—  
-txin.

Talotxin, talotxin,  
Gure aurrak bortz otxin.  
Amatxi, zato opil aundi batekin,  
Zopaz ase gaitezin.  
Gaxin eta Balesta,  
Gaxin etxian ezta.  
Ñarrau eta ñau.

Loc. rec. : Garzain  
Fecha : v. 1933  
Clas. : de cuna

Ref. : G.H., 1933, 3. «Gaxin» es Graciana; «Balesta» es la horca triangular de madera que se pone en el cuello de los animales en el establo. Se ha puesto aquí esa palabra sin duda por concertar con «ezta».

«Ñarrau» se dice del gato. La cancioncilla se ritma con las manos. Al llegar a «ñarrau eta ñau» se llevan las manos a la cara». P. Donostia





-de on pre-so hartzen, gaix-to-a li— bra-  
-tzen, e-rrai-ten zu-te-la-rik, gi-ra li-  
-ber— ti— tzen.

Terroristen auhenak zoin ote ziren  
Pedro eta Garrastegi famatzen zituzten.  
Jende on preso hartzen, gaixtoa libratzen,  
Erraiten zutelarik, gira libertitzen.

Cómo serían los lamentos de los terroristas que  
hicieron tan conocidos a Pedro y Garrastegi.  
Encarcelaban a la gente buena y dejaban libre a la  
mala, diciendo ¡cómo nos divertimos!

Infor. : Catalin  
Loc. rec. : Azkaine  
Fecha : junio de 1913

## 964.- TOBERAK (LESAKA)

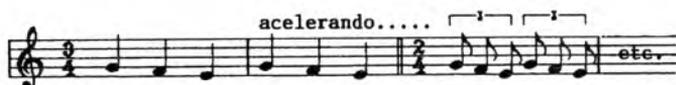
Lesaka-Lesaca  
( Bortziriak - N )



Loc. rec. : Lesaka

**965.- TOBERAK (TRES PALANCAS)**

Lesaka-Lesaca  
( Bortziriak - N )



Loc. rec. : Lesaka

Ref. : «Es de advertir que en Lesaca las palancas son tres, acordadas en tres tonos distintos». P. Donostia

Intermedio o tocata instrumental intercalado con las estrofas cantadas.

O.C.P.D. t. I, p. 72.

**966.- TOBERAK**

Nere lagunak  
Bera-Vera de Bidasoa  
( Bortziriak - N )

Ne-re la-gu-nak, la-gu-nak o-nak, be-  
-ti be-ze-la, cou-ra — ge; li-zen-zi-a-  
-ren es-ka-tu-tze-ra o-nat e-to-rri ge-  
-ra — de.

Nere lagunak, lagunak onak,  
Beti bezela "courage";  
Lizenziaren eskatutzero  
Onat etorri gerade.

Compañeros míos, buenos  
compañeros, como siempre,  
ánimo. Hemos venido  
aquí a pedir licencia.

Loc. rec. : Bera

Fecha : 31 de octubre de 1916

Trans. : Rafael Larumbe, médico, descendiente de los Larumbe de Arizcun

Ref. : E.E.S., nº 176.

O.C.P.D., t. I, p. 73, con amplia información.

## 967.- TOBERAK

**Zortzirak yo dute ta**

Sunbilla-Sumbilla

( Malerreka - N )

Zor-tzi-rak yo du-te ta, be-ret-tzi-tan da-

-go; gu-ra laz-tan ga-lan—ta, oi! non o—te da-

-go?

Zortzirak yo dute ta,  
Beretzitan dago;  
Gure laztan galanta,  
Oi! non ote dago?

Dieron ya las ocho,  
son las nueve.  
¿Dónde estará  
nuestro guapo amado?

Infor. : Josefa Arretxea, 82 años.

Loc. rec. : Sunbilla

Fecha : 14 de julio de 1917

Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 175.

## 968.- TOBERAK

Usoak dabiltze

Orotz-Betelu - Oroz-Betelu

( Arce - N )

U — so — ak da — bil — tze ian — de —  
 - tan La — re — ki — ko le — yo — e — tan.  
 A — bur, a — bur bi — de —  
 - ra e — re be — re — zi lu — rre — ra.

Usoak dabiltze iandetan  
 Larekiko leyoetan.

Las palomas los domingos  
 en las ventanas de Lareki.

Abur, abur bidera  
 Ere berezi lurrera.

Abur al camino  
 y a la tierra.

Infor. : Juan Simon Goñi, 65 años.  
 Loc. rec. : Oroz-Betelu  
 Fecha : v. 1923

Ref. : O.C.P.D., t. I, p. 80-86. Amplia información con 30 estrofas.

«El lector comprobará fácilmente que la melodía es la misma bajo tres formas distintas, tonales y rítmicas». P. Donostia

## 969.- TOBERAK

Alakiketa

Irurita

(Baztan - N)

Dos hombres ritman en la siguiente forma:



Un tercero con dos martillos hace esto:

6/8

A-la — ki-ke-ta    A-la — ki-ke-ta  
Sa-ga-rra    yo de-la    sa-ga-rra    yo de-la

6/8

A-la — ki-ke-ta    ki-ke-ta    ki-ke-ta.  
sa-ga-rra    yo de-la,    yo de-la,    yo de-la.

Alakiketa alakiketa

Alakiketa kiketa kiketa.

Sagarra yo dela, sagarra yo dela

Sagarra yo dela, yo dela, yo dela.

Infor. : Antonio Arocena, 88 años.

Loc. rec. : Irurita

Fecha : noviembre de 1922

Ref. : O.C.P.D., t. I, p. 89. «...lleva también el nombre de Tobera la serenata que se da, cuando, una vez terminada la elaboración de la sidra en el "tolare", se anuncia al público que la molienda ha terminado. Este acto tiene lugar en la era. Ponen en ella un tablero, bien en la pared, bien en el suelo. Dos hombres, apoyándose cada uno en las espaldas del otro (sin duda para no caer), y teniendo su mazo de machacar manzana, ritman en la forma indicada (cada hombre una nota). Un tercero con dos martillitos, uno en cada mano, hace los puntos, un juego rítmico parecido al toque de las campanas. A esta operación llaman "Kiketa yotzia". Al de los martillitos le decían "piketzialia". Mi comunicante, Antonio Arocena nacido en Irurita, y que siempre ha vivido en Baztán, me decía que en esta faena se trabajaba desde las cuatro de la mañana hasta las ocho de la noche, cobrando como sueldo cuatro o cinco reales. Era fama que en Baztán los mejores rimadores eran los de Arizcun.

«José Diego, de Santesteban, llamaba a esta tobera de la sidra "Alakiketan". El me dio esta fórmula rítmica». P. Donostia

## 970.- TRAM, TRAM, JAUNA OMEN DOA

Sara-Sare  
( Lapurdi - L )



Tram, tram, jau—na o—men do— a aur—then  
es—po—sa—tze—ra, la—ro—gei ur—te—tan de—li—  
—be—ra—tzen an—dre gaz—tia—ren har—tze—ra. Bi—ba,  
tram, tram, bi—ba, tram, tram, bi—ba Ma—ri— a ga—lan—  
—ta. Hi—re bi—sa—ia—ak i—du—ri bai—tin hi—ru  
so—se—ko o—la—ta.

Tram, tram, jauna omen doa  
Aurthen esposatzera,  
Larogei urtetan deliberatzen  
Andre gaztiaren hartzera.  
Biba, tram, tram, biba, tram, tram,  
Biba Maria galanta.  
Hire bisaia-ak iduri baitin  
Hiru soseko olata.

Tram, tram, dicen que el  
señor se casa este año;  
que a los ochenta ha decidido  
tomar por mujer a una  
jovencita. Viva, tram,....  
viva la gentil María.  
Tu rostro parece  
una oblada de tres soses.

Infor. : X, en Lehetchipi.  
Loc. rec. : Sara  
Fecha : 2 de enero de 1913  
Clas. : festiva-satírica

## 971.- TRINGULUN, TRANGULUN, ERAGIDAZU

Idiazabal  
( Goierri - G )

Trin-gu—lun, tran-gu—lun, e—ra-gi-  
-da—zu; lais-ter a—zi-ko nai—tza-zu.  
Lais-ter a—zi ta on—gi la—gun—du:  
me—se—de i—zan—go de—zu.

Tringulun, trangulun, eragidazu;  
Laister aziko naitzazu.  
Laister azi ta ongi lagundu:  
Mesede izango degu.

Tringulun, trangulun, mécame  
la cuna. Pronto creceré.  
Pronto creceré y te ayudaré.  
Serás recompensada.

Loc. rec. : Idiazabal  
Fecha : v. 1920  
Clas. : de cuna  
Trans. : P. Modesto de Lecumberri

Ref. : C.P.V., nº 165.

## 972.- TRISTE BIZI NAIZ

Biyotz erituba

Elizondo

( Baztan - N )

Tris—te bi—zi naiz e—ta il—ko ba—nitz, o—  
 —be; ba—dauz—kat ba—rre—ni—an zen—  
 —bait a—tse—ka—be. Da—ma bat mai—ta—  
 —tzen det; ba—ña a—ren ja—be se—ku—lan i—zai—  
 —te—ko es—pe—ran—tzik ga—be.

Triste bizi naiz eta  
 Ilko banitz obe;  
 Badauzkat barrenian  
 Zenbait atsekabe.  
 Dama bat maitatzen det;  
 Baña aren jabe  
 Sekulan izaiteko  
 Esperantzik gabe.

Vivo triste, y  
 mejor me fuera morir;  
 muchas penas  
 en el alma.  
 Amo a una dama,  
 pero sin esperanzas  
 de llegar  
 a ser su dueño.

Infor. : Juanito Fernández  
 Loc. rec. : Elizondo  
 Fecha : 18 de enero de 1912  
 Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 101.  
 G.H., 1934, 5.  
 G.H., 1936, 3, con amplia información.  
 Echeverría y Guimón. "Ecos de Vasconia", nº 18.  
 Bilintx, I. B.. "Bertso ta lan guziak", p. 133.

## 973.- TRONPETA KLARIÑAK

Lekaroz-Lecároz  
( Baztan - N )

Tron-pe—ta kla—ri—ñak soi—na txit  
a—ri—ñak so—na—tzen di—tuz—te or men—di—  
—an. I—ru gi—zon gaz—te, gu—zi—ak  
en—tzu—nak, mu—si—kak yo tuz—te ar—mo—ni—  
—an.

Trompeta klariñak soina txit ariñak  
Sonatzen dituzte or mendian.  
Iru gizon gazte, guziak entzunak,  
Musikak yo tuzte armonian.

Trompetas y clarines, aires muy alegres,  
suenan allí arriba en el monte.  
Tres jóvenes, todos ellos famosos,  
tocan armoniosa música.

Infor. : la abuela de Aguerrea  
Loc. rec. : Lekarotz  
Fecha : 26 de marzo de 1912  
Clas. : navidad

## 974.- TTUNKURRUNKU

Oiartzun

( Donostialdea - N )

*Allegretto*

Ttun-ku-rrun-ku, ttun-ku-rrun-ku.....

A B

A B

Ttunkurrunku, ttunkurrunku,.....

Infor. : P. José M<sup>o</sup> de Oyarzun, capuchino, la aprendió de su padre.

Loc. rec. : Oyarzun

Fecha : 1930

Clas. : de cuna

Ref. : G.H., 1931, 4. «Caso curioso de cromatismo en la canción vasca. Se canta teniendo en brazos a la criatura. De A a B, se la levanta al aire, bajándola al tiempo que se canta la parte cromática, que hace las delicias del niño. Todo ello con la palabra "ttunkurrunku"». P. Donostia



## 975.- TTUNKURRUNKU, TTUNKUTTUNKU

Oiartzun  
( Donostialdea - N )

Versión 2ª

Ttun-ku-rrun-ku, ttun-ku-ttun-ku, ttun-ku-rrun-ku-  
-ttu — na; ttun — ku-rrun-ku- ttun, ku-ttun, ku-  
-ttun,ku-rrun,ku — ttu — na: Lo, Lo,  
ttun,ku-rrun,ku-ttu — na.

Ttunkurrunku, ttunkuttunku, ttunkurrunkuttuna;  
Ttunkurrunkuttun, kuttun, kuttun, kurrun, kuttuna:  
Lo, lo, ttun, ttun, kurrun, kuttuna.

Loc. rec. : Oiartzun  
Fecha : 1919  
Clas. : de cuna  
Trans. : P. Modesto de Lecumberri

Ref. : E.E.S., nº 9.  
O.C.P.D., t. I, p. 331.  
O.M.P.D., t. IX, nº 4.

## 976.- TXAKUR TXIKI POLIT BAT

Arraioz-Arráyoz  
( Baztan - N )



Txa-kur txi-ki po-lit bat fal-ta-tu zait  
ne-ri, fal-ta-tu zait ne-ri; ez-  
-ku-ta-tu i-zan-go da, i-ñon ez da a-  
-ge-ri.

1. Txakur txiki polit bat  
Faltatu zait neri; (bis)  
Ezkutatutuzanongo da,  
Inon ez da ageri.

2. Ez diot maldiziorik  
Bota nai inori; (bis)  
Artaz baliatu dana  
Ongi bizi bedi.

1. Me ha faltado  
un lindo perrito;  
estará escondido, no  
aparece por parte alguna.

2. No quiero maldecir  
de nadie;  
quien de él se haya  
servido, que lo pase bien.

Infor. : Juan Pedro  
Loc. rec. : Arraiotz  
Fecha : 6 de setiembre de 1913  
Clas. : narrativa

Ref. : E.E.S., nº 328.  
C.P.V., nº 680-681.  
F.C.P.V., nº 28.

## 977.- TXAKUR BELTZ TXIKITXO BAT

Hernani (Ereñozu)  
(Donostialdea - G)

Versión 2ª

Txa-kur beltz txi-ki-txo bat fal-ta-tu zait ne-  
-ri; a-rras es-ku-ta-tu da, ez-  
-ta-i-ñon a-ge-ri. Ez di-ot mal-di-  
-zio-rik bo-ta nai i-ño-ri: ar-  
-taz ba-lia-tu da-na, on-do bi-zi be-di.

Txakur beltz txikitxo bat faltatu zait neri;  
Arras ezkutatu da, ezta iñon ageri.  
Ez diot maldiziorik bota nai iñori:  
Artaz baliatu dana, ondo bizi bedi.

Infor. : D. José Mª Setién, 57 años.  
Loc. rec. : Hernani (Ereñozu)  
Fecha : Setiembre de 1913  
Clas. : narrativa

# 978.- TXAKUR GORRI TXIKI

Arbizu  
(Aranatz - N)

Versión 3ª

Txa-kur go- rri txi- ki po- lit bat  
fal- ta- tu zait ne- ri; a- rras es- ku-  
-ta- tu zan, ta ez- pai- di- a- a- ge- ri.  
Ez di- ot mal- di- zi- o- rik bo- ta nai i-  
-ño- ri; ar- taz ba- li- a- tu da- na  
on- gi bi- zi be- di

Txakur gorri txiki polit bat  
Faltatu zait neri;  
Arras eskutatu zan, ta ezpaldia ageri.  
Ez diot maldiziorik bota nai iñori;  
Artaz baliatu dana ongi bizi bedi.

Infor. : María Aldasoro, natural de Arbizu.  
Loc. rec. : Arano  
Fecha : setiembre de 1914  
Clas. : narrativa

## 979.- TXAKUR GORRI TXIKITXO BAT

Etxarri-Echarri

( Larraun - N )

Versión 4ª

Txa-kur go-rrri txi-ki-txo bat fal-ta-tu zait  
 ne—ri; a-rras iz—ku—ta—tu zan ta  
 ez bai-ta a—ge—ri. Ez-ti—ot mal-di—zi—  
 -o-rik bo-ta-tu i—ño—ri; ar-taz ba-li-  
 -a—tu de-na on-gi bi-zi be—di.

1. Txakur gorri txikitxo bat  
 Faltatu zait neri;  
 Arras izkutatu zan ta  
 Ez baita ageri.  
 Eztiot maldiziorik  
 Botatu iñori;  
 Artaz baliatu dena  
 Ongi bizi bedi.

2. Nere txakur gorri txiki  
 Txalo ta klaroa  
 Azari kolerekoa  
 Eta ilajez arroa.  
 Orrekin ibili denak  
 Ona du garboa  
 Itxu aurreko balebil  
 Ai zer pajaroa.

1. Un perrito rojo  
 me ha faltado.  
 Ha desaparecido del todo,  
 y no aparece.  
 No quiero lanzar  
 maldiciones contra nadie.  
 Quien de él se aproveche  
 que se lo pase bien.

2. Mi perrito rojo,  
 sencillo (ingenuo)  
 y de color claro, color  
 de zorro y valiente.  
 El que anda con ese  
 es hombre de garbo.  
 Si hiciese de lazarillo,  
 ¡ah, qué pájaro!

3. Manterolako errota  
Elurditik beira  
Usalegian askotan  
Alegatzen gera.  
Nere txakurrak au zuen  
Bere bukaera  
Gizona agudoa beti  
Nu'nai ziñale da
4. Manterolako errotari  
Gizon abila da  
Nere txakur txiki ori  
Ark berak ill da.  
Berearekin ezkian  
Or ibili da  
Zerbait bildu naye badu  
Ark familiara.
5. Presente para digue  
Beren azienda  
Ez giñun erreparatu  
Ez ginikien da.  
Nor zein dan esagutzia  
Beti atsegín da  
Azioetan presona  
Nor dan jakiten da.
6. Ayeko erri noblea  
Pasutu orduko  
Guziek eman ezkeru  
Franko du bilduko.  
Gaztaña eta arrauetze  
Txanpon eta kuarto  
Aurtengo bastimentue  
Badanka zierto.
7. Amorío mentian  
Dizut barkatuko  
Aurrera ez dakigu nola  
Zeran portatuko.  
Beste orrenbeste gurekin  
Baliz gertatuko  
Zu eta ni ez ginake  
Ongi dantzatuko.
8. Motibo gabe burlarik  
Iñori ez egin  
Ortatik aberastuko
3. El molino de Manterola  
está más abajo del espinal.  
Con frecuencia  
solemos llegar.  
Allí acabó sus días  
mi perro. El hombre  
laborioso se distingue  
en cualquier parte.
4. El molinero de Manterola  
es hombre hábil.  
Es él quien ha  
matado a mi perrito.  
Lo ha usado  
en la caza.  
Quiere recoger  
algo para casa.
5. Nos han presentado  
su ganado.  
No nos dimos cuenta,  
pues no lo sabíamos.  
Es siempre agradable  
conocer a las personas.  
A las personas se les  
conoce por sus obras.
6. Apenas recorra el  
noble pueblo de Aya,  
si le dan todos,  
recogerá en abundancia.  
Entre castañas y huevos  
dinero y cuartos  
tiene aseguradas las  
provisiones de este año.
7. Cederé y  
te perdonaré.  
No sabemos cómo te  
portarás en adelante.  
Si ocurriese otro tanto  
entre nosotros,  
no bailaríamos  
bien los dos.
8. No hagas burla  
de nadie sin razón.  
No puedes medrar

- |                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Ezin zera berdin.<br/>Gogoan daukadanaz<br/>Klaro mintza nadin<br/>Eztu erres asentatzen<br/>Zenbait buru arin.</p>                                                                      | <p>por ese lado.<br/>Voy a expresar sin ambages<br/>lo que tengo en la cabeza.<br/>No tienen fácil asiento<br/>ciertas cabezas ligeras.</p>                                                                            |
| <p>9. Amalau bersorekin<br/>Nai dut despeditu<br/>Gizonari eman gabe<br/>Mila deskreditu.<br/>Martin, obe dezu<br/>Kontuz entenditu<br/>Nork beren aziendak<br/>Estimatzen ditu.</p>        | <p>9. Quiero despedirme<br/>con catorce coplas,<br/>sin con ello<br/>desacreditar a nadie.<br/>Martín, es mejor<br/>que lo comprendas bien.<br/>Uno aprecia<br/>sus animales.</p>                                      |
| <p>10. Dibersio egoki bat<br/>Orango aldien<br/>Paratzeko asmoa det<br/>Dakien neurrien.<br/>Zer pasatu den<br/>Ayeko errien<br/>Explikatzer a noa<br/>Euskera garbien.</p>                 | <p>10. Tengo el propósito en<br/>este momento de preparar<br/>una bonita diversión a la<br/>medida de mis facultades.<br/>Voy a explicar<br/>lo que ha pasado<br/>en el pueblo de Aya (?)<br/>en vascuence limpio.</p> |
| <p>11. Gorrotorik ez daukat<br/>Jaunak, iñorgana<br/>Bai solo nere txakurra<br/>Galdutako pena.<br/>Naiz izan bedi munduan<br/>Danik abilena,<br/>Nekez aberastuko da<br/>Ola dabilena.</p> | <p>11. Señores, no abrigo<br/>odio a nadie;<br/>pero sí que siento<br/>haber perdido mi perro.<br/>Aunque se trate del<br/>mas hábil del mundo,<br/>difícilmente se hará<br/>rico quien así ande.</p>                  |
| <p>12. Egori mintza nadin<br/>Didate agindu<br/>Ojala modu onean<br/>Esango bagendu.<br/>Zorionako suerte<br/>Onenbat egin du<br/>Notiziak dituan ez<br/>Ez du gutxi bildu</p>              | <p>12. Me han mandado<br/>que hable.<br/>Ojalá nos expresáramos<br/>de buen modo.<br/>Ha tenido buena<br/>suerte y según tengo<br/>entendido no ha<br/>recogido poco.</p>                                              |
| <p>Txakur gorri orri.....</p>                                                                                                                                                               | <p>Ese perro rojo.....</p>                                                                                                                                                                                             |

Loc. rec. : Etxarri (Larraun)  
Fecha : v. 1920  
Clas. : narrativa  
Trans. : P. Modesto de Lecumberri

979<sub>1</sub>.- **Xakur gorri txikitxu'at**

Iribas

( Larraun - N )

Variante

The musical score is written on a single staff in treble clef with a key signature of one flat (Bb) and a 2/4 time signature. It consists of six lines of music with lyrics underneath. The lyrics are: 'Xa-kur go-rr-i txi-ki — txu-āt fal-ta-tu zait ne-ri; a-rras iz-ku-ta-tu da, ez bai-ta a-ge — ri. Ez di-ot mal-di-zi-o — rik bo-ta nai i — ño — ri; ar-taz ba-li- a-tu da-na on-do bi-zi be — di.' The score includes various rhythmic values such as quarter, eighth, and sixteenth notes, as well as rests and bar lines.

Xa-kur go-rr-i txi-ki — txu-āt fal-ta-tu zait  
 ne-ri; a-rras iz-ku-ta-tu da, ez bai-ta a-  
 -ge — ri. Ez di-ot mal-di-zi-  
 -o — rik bo-ta nai i — ño — ri; ar-taz  
 ba-li- a-tu da-na on-do bi-zi be — di.

Xakur gorri txikitxu'at

Faltatu zait neri;

Arras izkutatu da

Ez baita ageri.

Ez diot maldiziorik

Bota nai iñori;

Artaz baliatu dana

Ondo bizi bedi.

Loc. rec. : Iribas

Fecha : v. 1920

Clas. : narrativa

Trans. : P. Modesto de Lecumberri

## 980.- TXAKURRAK TTAU

Donibane-Garazi - S. Jean Pied de Port  
( Garazialdea - BN )

Txa-ku-rrak ttau, ga-ti-ak ñau! Zer bi mi-  
-la de-bru da gaur! E-txi-an sar-tzi-an, an-dre-a  
ko-le-ran, La-ti-na go-gu-an, An-gle-sa  
bu-ru-an, Es-ku-a-raz mintza-tzen: Gi-zo-na  
ko-ki-na, ban-di-la! Ho — la mox-kor-tze-  
-ko non ha-go gaur? Xo, xo,  
Ma-ri-a — ño, mox-ko-rra ji-na nun gaur.

Txakurak ttau,  
Gatiak ñau!  
Zer bi mila debru da gaur!  
Etxian sartzian,  
Andrea koleran,  
Latina goguan,  
Anglesa buruan,  
Eskuaraz mintzaten:  
- Gizona kokina, bandila!  
Hola moxkortzeko non hago gaur?  
- Xo, xo, Mariño,  
Moxkorra jina nun gaur!

El perro, ttau;  
el gato, ñau. ¿Qué dos mil  
demomios andan esta noche?  
Entro en casa, (hallo)  
la mujer encolerizada:  
el Latín en el pensamiento,  
el Inglés en la cabeza,  
rompe (al fin) en euskera:  
- Pillo, bribón. ¿dónde has  
andado esta noche para así  
emborracharte? -Calla, calla,  
Mariña: Hoy vengo borracho.

Infor. : Sauveur Harambure.  
 Loc. rec. : Donibane-Garazi  
 Fecha : 2 de julio de 1937  
 Clas. : báquica

Ref. : G.H., 1938, 3. «Escena cómica entre un borracho y su mujer».

«Guardo también entre mis papeles otra versión, muy diferente, recogida en Sara hace unos años. En mi cuaderno "Gure Herria", editado por Max Esching en Paris, pp. 24-25, he dado a conocer otra versión, que me comunicó l'abbé Barbier (Nehor)».

«Nótese el contraste entre la tesitura de la voz femenina y la del borracho. Sin duda el cantor popular se propuso imitar la voz de la mujer y la del marido, haciendo cantar a éste en tesitura baja».

«Esta escena familiar (eco, se diría, del estilo de Mussorski) es un bello ejemplo del humorismo en la música popular vasca». P. Donostia

L.P.B., p. 404-405.

## 981.- ALEGRANTZIAZKO KANTUEN AIRIAN

Sara-Sare

( Lapurdi - L )

Versión 2ª

A-le-gran-tzi-az-ko kan-tu-en ai-ri-an e-txe-rat  
 nin-tze-nian, an-dri-a o-hi-an, ko-le-ra  
 bu-ru-an, La-ti-na kol-ku-an, Fran-tze-sez  
 min-tzo zen: Hor-di-a gal-du-rik, xi-ki-na,  
 ni naun gaur? Xo, xo, e-maz-ti-a:  
 Mox-ko-rra ni na-un gaur! Xo, xo, e-  
 -maz-ti-a: mox-ko-rra ni na-un gaur!

Alegranziazko kantuen airian  
 Etxerat nintzenian,  
 Andria ohian,  
 Kolera buruan,  
 Latina kolkuan,  
 Frantzesez mintzo zen:

- Hordia galdurik, xikina,  
 Ni naun gaur? (nun hindagon)
- Xo, xo, emazia: } bis
- Moxkorra ni naun gaur!

De vuelta a casa,  
 cantando alegremente,  
 mi mujer en la cama,  
 encolerizada y  
 con latines en el pecho,  
 rompió en francés:  
 - Borracho perdido, cochino,  
 ¿Dónde has estado esta noche?  
 - Calla, calla, mujer:  
 hoy estoy borracho.

Infor. : Juana Olaizola y Laura Irazoki.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 13 de julio de 1937

Clas. : báquica

Ref. : G.H., 1938, 3.

## 982.- TXALOPIN TXALO

Sara-Sare

( Lapurdi - L )

Txa-lo-pin txa-lo, txa-lo ta txa-lo.

Txo-ri-txu-a miz-pi-llu-an ga-ñi-an da-go.

Ba-da-go, be-go; za-pa-ta-txo be-rri-xe-ri

be-gi-ra da-go.

Txalopin txalo,  
 Txalo ta txalo.  
 Txoritxua mizpilluan dago.  
 Badago, bego;  
 Zapatatxo berrixerri begira dago.

Chalopin chalo, chalo y  
 chalo: el pajarito está  
 encima del níspero. Si está,  
 que esté. Está esperando  
 los zapatitos nuevos.

Loc. rec. : Sara  
 Fecha : junio de 1913  
 Clas. : de cuna

Ref. : K.K.K., p. 241.  
 C.P.V., nº 181.

### 983.- TXALO, TXALITO TXALO

Versión 2ª

Txa — lo, txa-li-to txa — lo, Txa-lo-pin  
 txa — lo. Ka-tu-txo-a miz — pi-lan ga-ñe-an  
 da — go. Ba-da-go, be — go; be-go, ba — da — go:  
 Za-pa-ta-txo ba — rri-en be-gi-ra da — go.

Txalo, txalito txalo,  
Txalopin txalo.  
Katutxoa mizpilan gañean dago.  
Badago, bego;  
Bego, badago:  
Zapatatxo barrien begira dago.

Txalo,.....  
.....  
El gatito está en el níspero.  
Si está, que esté;  
que esté, si está: a la espera  
está de los zapatitos nuevos.

Fecha : 1945-1955  
Clas. : de cuna

Ref. : «No tomé nota del cantor, ni el año en que copié esta canción». P. Donostia

Se encuentra entre las recogidas del año 1945 al 1955 (NC)

## 984.- TXALOPIN TXALO

Gartzain-Garzain  
(Baztan - N)

Versión 2ª

The musical score is written in a single system with six staves. The first five staves contain the melody and lyrics, while the sixth staff is a short instrumental flourish. The lyrics are: Txalo-pin txalo. Xo-xu-a-an da-go. Ta xo-xu-a miz-pi-ru ga-ñi-an da-go. Ta nai ba-du, be-go. Ta nai ba-du, be-go. Za-pa-ta-txo be-rr-i-an es-pe-ro-an da-go. The score includes a section labeled 'Se rima con las manos:' with a double bar line and repeat signs.

Txa—lo—pin txa—lo. Xo—xu—a-an da—  
-go. Ta xo-xu-a miz-pi—ru ga-ñi—an da—  
-go. Ta nai ba-du, be-go. Ta nai ba-du, be—  
-go. Za-pa-ta-txo be-rr-i-an es-pe-ro-an da—  
-go.

Se rima  
con las manos:

Txalopin txalo.  
 Xoxua an dago.  
 Ta xoxua mizpiru  
 Gañian dago.  
 Ta nai badu, bego.  
 Ta nai badu, bego.  
 Zapatatxo berrian  
 Esperoan dago.

Chalopin chalo,  
 el tordo está allí.  
 Y el tordo está  
 encima del nispero.  
 Y si quiere, que esté.  
 Y si quiere, que esté.  
 Está esperando  
 los nuevos zapatitos.

Infor. : Paula Elizalde  
 Loc. rec. : Garzain  
 Fecha : 1922  
 Clas. : de cuna

## 985.- TXANTON PIPIRRI

Lekeitio  
 ( Lea-Artibai - B )

$\text{S}$   
 Txan-ton Pi-pi rri e-men da-go,  
 li-mos-na on bat ba-le-go.  
 Kan-tau bi-ar dot, bal-din al ba-  
 -dot, neu-re sa-be-len go-si-  
 -a e-rru-ki de-din jen-ti-  
 $\text{I}^{\circ}$   $\text{II}^{\circ}$   
 -a. -a. La ra la la la ra la la ra

tra la ra la la la ra la la ra

la ra la,

- |                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Txanton Pipirri emen dago,<br/>Limosna on bat balego.<br/>Kantau biar dot,<br/>Baldin al badot,<br/>Neure sabelen gosia<br/>Erruki dedin jentia.<br/>La ra la la.....</p>        | <p>1. Aquí esta Txanton Pipirri,<br/>por si hubiera una limosna.<br/>Voy a cantar,<br/>si puedo, el hambre<br/>de mis tripas, para<br/>que se apiade la jente.<br/>La ra la la.....</p>      |
| <p>2. Iru mutillek Ipasterren<br/>Aposta bat egi-eben (egin-eben)<br/>Jango ebela<br/>Goxetik gabera<br/>Amar erraldeko txala<br/>Txanton laugarrentzat zala.<br/>La ra la la.....</p> | <p>2. Tres mozos hicieron en<br/>Ispaster una apuesta:<br/>que se comerían de la<br/>mañana a la noche un<br/>ternero de diez reales,<br/>siendo el cuarto Txanton.<br/>La ra la la.....</p> |
| <p>3. Lekeitio-ko kalian<br/>Besigu denpora danian<br/>Ogei txitxarro<br/>Eta geiago<br/>Sartzen ditut sabelian<br/>Eta gosia gabian.<br/>La ra la la.....</p>                         | <p>3. En la calle de Lekeitio,<br/>en la temporada del besugo,<br/>meto en mi estómago<br/>veinte chicharros<br/>y más, y siento<br/>hambre por la noche.<br/>La ra la la.....</p>           |
| <p>4. Ez da errotan arririk<br/>Nire agiñak lekorik<br/>Nire agiñak<br/>Satittuko leuke<br/>Ogi andi bat osorik<br/>Balego bigun-bigunik.<br/>La ra la la.....</p>                     | <p>4. No hay piedra en el<br/>molino, como mis muelas.<br/>Mis muelas partirían<br/>un pan grande,<br/>entero,<br/>si estuviera blandecito.<br/>La ra la la.....</p>                         |

Loc. rec. : Lekeitio

Fecha : julio de 1942

Clas. : festiva-satírica

Trans. : Amantzi Urriolabeitia, natural de Lekeitio, residente en Biarritz.

Ref. : «Esta melodía es la que cantaban los marineros de Lekeitio y Ondarroa hacia el año 1860, fecha que pudiera ser posterior a la en que se aplicó el cantar al glotón Txanton Pipirri (y no Pipirri), que debió de ser natural de los alrededores de Lekeitio». Amantzi Urriolabeitia

## 986.- TXARRI TXIKI BAT EROSI NEBAN

Eibar

( Deba Beherea - G )

The musical score is written on five staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature (C). The melody consists of eighth and quarter notes. The lyrics are: Txarri txi-ki bat e-ro-si ne-ban bi-zi mo-

The second staff continues the melody with a 3/4 time signature. The lyrics are: -du-an sar-tze ko; i-ru pe-

The third staff continues with a 3/4 time signature. The lyrics are: -ze-ta pa-ga-tu ne-ban je-ne-ro o-na za-la-

The fourth staff continues with a 3/4 time signature. The lyrics are: -ko. A-te zu-lo-tik ir-ten zi-

The fifth staff concludes the piece with a 3/4 time signature. The lyrics are: -rau-tan, ez det i-ku-si ge-ia-go.

Txarri txiki bat erosi neban  
 Bizi moduan sartzeko;  
 Iru pezeta pagatu neban  
 Jenero ona zalako.  
 Ate zulutik irten zirautan,  
 Ez det ikusi geiago.

Compré un cerdito para  
 mejorar nuestra situación;  
 pagué tres pesetas,  
 pues era de buena casta.  
 Se me escapó por la gatera,  
 y no he vuelto a verlo.

Infor. : Juanito Guisasola, aprendida de su tío Iraegui.

Loc. rec. : Eibar

Fecha : 22 de octubre de 1919

Ref. : C.P.V., nº 682.

## 987.- TXERRI TXIKI BAT EROSI NUEN

Sara-Sare  
(Lapurdi - L)

Versión 2ª

The musical score is written on five staves of a single treble clef. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The score ends with a double bar line.

Txe-rr-i txi-ki bat e-ro-si nu-en, bi-zi mo-du-  
-an sar-tze—ko; hi—ru pe-se-  
-ta pa-ga-tu nu-en as-ka-zi o—na ze-la-  
-ko. Es-te—gi—a—ren zu—lo-tik gan  
da, ez da e—txe—rat ge—hia—go.

Txerri txiki bat erosi nuen,  
Bizi moduan sartzeko;  
Hiru peseta pagatu nuen  
Askazi ona zelako.  
Estegiaren zuloatik gan da,  
Ez da etxerat gehiago.

Compré un cerdito, para  
mejorar nuestra situación.  
Pagué tres pesetas,  
porque era de buena raza.  
Se me fue de la pocilga, y  
no se le ha visto más en casa.

Infor. : X, en Lehetchipi.  
Loc. rec. : Sara  
Fecha : 2 de enero de 1912

Ref. : E.E.S., nº 81.

## 988.- TXERRI, TXERRI BEDARRA

Ziordia-Ciordia  
( Burunda - N )

Txe— rri, txe— rri be— da— rra, aun— tzak  
 jan da be— da— rra. Nork du— kan es— ku— tan be— da—  
 - rra, a— rrek bi— lla— tu ber gu— ru— tze — a.

Txerri, txerri bedarra,  
Auntzak jan da bedarra.  
Nork dukan eskutan bedarra,  
Arrek billatu ber gurutzea.

Consuelda, la cabra se  
ha comido la hierba. Quien  
tenga en la mano consuelda,  
ese encontrará la cruz.

Loc. rec. : Ciordia  
Fecha : v. 1920  
Clas. : infantil  
Trans. : P. Modesto de Lecumberri

Ref. : Canción-juego infantil. Al término de la canción (en el manuscrito) hay una nota que dice: arrancando hierbas.

## 989.- TXIKI TXIKITIK

Arraioz-Arráyo  
( Baztan - N )

Txi— ki txi— ki— tik ai— tak e— tã— mak  
 frai— le nin— du— ten lon— bra— tu,

bai e-ta e-re es-tu-di-o-ra

Sa-la-man-ka-ra bi-gal-du,

Sa-la-man-ka-ra nin-do-a-la-

-rik, bi-di-an nu-en pen-sa-tu

es-tu-di-an-te tu-nan-te bai-nan

o-be nu-e-la ez-kon-du,

1. Txiki txikitik aitak et'amak  
Fraile ninduten lonbratu,  
Bai eta ere estudiara  
Salamankara bigaldu.  
Salamankara nindoalarik,  
Bidian nuen pensatu  
Estudiante tunante bainan  
Obe nuela ezkondu.
2. Ostatu xume polit batean  
Gosez gelditu bainintzen,  
Neska xarmant bat ari zitaitan  
Mahainean zerbitzatzen.  
Begia kartsu, ezpaina lore,  
Enekin aise mintzatzen.  
Aingeru hori ordu berean  
Ene bihotz barnean zen.
3. Hitz erdi batez maite nuela  
Erran nion beharrira;  
Bainan gaixoa, herabetua,  
Ihes yoan zen kanpora.  
-Ez ahal nuzu, izar ederra,  
Kondenatzen ifernura!  
Ez da sekulan ene gogotik  
Histuko zure itxura.

1. De pequeño me destinaron  
mis padres para fraile  
y me enviaron a estudiar  
a Salamanca.  
Camino de Salamanca,  
pensé:  
mejor que estudiante  
pícaro, casarme.
2. El hambre me obligó a parar  
en una pequeña y bonita  
posada, donde servía la mesa  
una linda muchacha; ojos  
ardientes, labios floridos,  
hablaba conmigo con  
naturalidad. Al punto se me  
adentró aquel ángel.
3. A medias palabras le dije  
al oído que la amaba;  
pero la pobrecita  
se me escapó asustada.  
- Espero no me condenarás al  
infierno, estrella hermosa.  
Jamás tu imagen  
se borrará de mi memoria.

4. Yaun zerukoak egin banindu  
Zeruetako giltzari,  
Orduantxe bai yakinen nuen  
Atea nori edeki:  
Lenik aitari, gero amari;  
Gero anaiarreberi;  
Azken orduan sekeretuxe  
Neure maite politari.

4. Si el Señor me hubiera  
hecho portero del cielo,  
ya sabría a quien abrir  
la puerta: primero a mi  
padre, luego a mi madre;  
después a mis hermanos.  
por fin, muy sigilosamente,  
a mi linda amigita.

Infor. : Miguel Esteban Gortari, 74 años, de Indakoborda.

Loc. rec. : Arraiotz

Fecha : 15 de diciembre de 1911

Clas. : festiva-satírica

Ref. : Recogida de Miguel Esteban Gortari la melodía, con la estrofa primera. Lo restante del texto literario procede de cuadernos de personas del Baztán.

A continuación dos estrofas copiadas por el P. Donostia de Agustín a Lakarra (Caserío Putxuko), en Azkaine el 2 de agosto de 1940.

1. Ttiki ttikitik aítak eta amak  
Fraide ninduten nonbratu:  
Bai eta istudiorat  
Salamankara bialdu.  
Salamankara nindoalarik  
Bidean nuen pensatu  
Istudiante tunante bañan  
Obe nuela ezakondú.

2. Zeruko aítak egin banindu  
Mundu hunetan giltzari,  
Bertze munduan yakingo nuen  
Atia nola ideki.  
Lehenik aitari, gero amari,  
Gero anai-arrebeeri  
Azken orenian segetuetuan  
Nere maite pollitari.

E.E.S., nº 57.

N.E.K.Z., nº 21.

## 990.- TXINGULIN BRINGULIN

Auritz-Burguete  
( Erroibar - N )

Txin—gu—lin brin—gu—lin, txin—gu—lin

txin—gu—lin, brin—gu—lin txin—gu—lin a—tsu—

- a. Len - go ga - bi - an su - ki - la a -  
- ti - an e - zau - ken moz - kor gaix - tu - ak

Txingulin bringulin,  
Txingulin bringulin,  
Bringulin txingulin atsua.  
Lengo gabian sukila atian  
Ezauken mozkor gaixtuak.

Txingulin .....  
.....  
.....la vieja.  
¡Vaya borrachera  
que tenía la otra noche!

Infor. : Tomás Larrañeta e hijos.  
Loc. rec. : Burguete  
Fecha : 19 de agosto de 1944  
Clas. : báquica

## 991.- TXIRRITA

Erratzu-Errazu  
( Baztan - N )

Infor. : José Tellechea, natural de Ciga, txistulari de Errazu, avvicinado posteriormente en Arrayoz.  
Loc. rec. : Arrayoz  
Fecha : 28 de octubre de 1951

## 992.- TXIT EGUN DITXOSUA DEGU

Iribas

( Larraun - N )

Txit e-gun di-txo-su-a de-gu E-gu-a-  
 -rri, Je-sus zer-ga-ti-kan dan gu-  
 -ga-na e-to-rri. Gu-zi-ok be-ar  
 de-gu de-bo-zi-o-an ja-rri, gra-  
 -zi-ak e-mai-te-ko ja-yo dan aur o-  
 -ni.

Txit egun ditxosua  
 Degu Eguarri,  
 Jesus zergatikan dan  
 Gugana etorri.  
 Guziok bear degu  
 Debozioan jarri,  
 Graziak emaiteko  
 Jayo dan aur oni.

Día dichoso el  
 de Navidad,  
 por haber en él venido  
 a nosotros Jesús.  
 Pongámonos todos  
 en oración,  
 para dar gracias  
 a este Niño.

Loc. rec. : Iribas

Fecha : v. 1920

Clas. : navidad

Trans. : P. Modesto de Lecumberri

## 993.- TXOKOLATERA ZAR-ZAR BATIAN

Txo — ko — la — te — ra zar — zar ba — ti — an  
 pa — ra — tu zu — ten ka — fi — a; po — si —  
 -ble ba — zen, e — tzu — e — la nai u — ra — r —  
 -tu ga — be ju — ai — ti — a. O — ri da,  
 Ma — ri — a, o — ri da, Ma — ri — a, o — ri da,  
 Ma — ri — a Ja — zin — ta: mun — du  
 gu — zi — a gel — di — tu — a da gu — re  
 be — rri — ak ja — kin — ta.

Txokolatera zar-zar batian  
 Paratu zuten kafia;  
 Posible bazen, etzuela nai  
 Ura artu gabe juaitia.  
 Ori da, Maria, ori da, Maria,  
 Ori da, Maria Jazinta:  
 Mundu guzia gelditua da  
 Gure berriak jakinta.

En una chocolatera muy vieja  
 prepararon el café;  
 si era posible, que no  
 quería irse sin tomarlo.  
 Esa es María Jazinta:  
 todo el mundo  
 se ha enterado  
 de nuestras noticias.

Fecha : v. 1919  
 Clas. : báquica  
 Trans. : P. Modesto de Lecumberri

Ref. : Se trata de una estrofa desprendida de contexto más amplio, a juzgar por la siguiente versión del cuaderno de J. Fourcade (p. 210):

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Urra Maria, urra Maria,<br/>Urra Maria Jazinta:<br/>Mundu guzia Harritua da<br/>Zure berriak jakinta.<br/>Bein batian erran zinaitan,<br/>Aldamenian jarrita,<br/>Biak ezkondu behar ginela,<br/>Bertze guziak utzi eta.</p> <p>2. Bertze guziak ohetarat eta<br/>Gelditu ginen bakarrik.<br/>Nik egundaino ez dut edan<br/>Nihon halako nafarrik.<br/>Gostua ere txarra zuen eta<br/>Batere etzuen indarrik.<br/>Arno hoberik nihon ezbalitz<br/>Batere elaike muzkurrik.</p> <p>3. Txokolatier txar txar batian<br/>Paratu zuen kafia,<br/>Hura edan gabe etzuela nai<br/>Etxe hartarik yoaitia.<br/>Txokolatier barne guzia<br/>Hirmi-harma sarek betia;<br/>Amaren seme batayatuak<br/>Etzuen posible edatia.</p> <p>4. Ni ere hantxe nindagon<br/>Athe ondoan yarría,<br/>Haren manerak ikusi eta<br/>Ezin idukiz irhia.</p> | <p>1. Hola, María, hola, María<br/>Jacinta: todo el mundo queda<br/>asombrado al saber tus<br/>noticias. En cierta ocasión<br/>sentada a mi lado, me<br/>dijiste que debíamos<br/>casarnos, abandonando<br/>a todos los demás.</p> <p>2. Se fueron todos a descansar,<br/>y nos quedamos solos.<br/>Jamás he bebido en parte<br/>alguna vino navarro como<br/>aquél: mal sabor y sin<br/>fuerza. Si no hubiera<br/>por ahí mejor vino,<br/>pocos borrachos habría.</p> <p>3. Preparó el café en una<br/>chocolatera muy vieja, pues<br/>no quería irse de aquella<br/>casa sin tomarlo. El interior<br/>de la chocolatera estaba todo<br/>lleno de telarañas;<br/>imposible beber aquello un<br/>cristiano hijo de madre.</p> <p>4. Allí estaba también yo,<br/>sentado junto a la puerta,<br/>sin poder contener la risa,<br/>viendo sus habilidades.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Nótese que la 4ª estrofa sólo tiene 4 versos NC).

## 994.- ETXEKOEK LO ITERA JUAN TA

Zugarramurdi  
(Baztan - N)

Versión 2ª

E—txe—ko—ek lo i—te—ra juan ta  
 gel—di—tu gi—ñan ba—ka—rrik. E—gun—  
 -de—rai—no ez bai—tut e—dan au be—za—la—ko  
 na—pa—rrik. Gus—tu—a e—re txa—rra zu—  
 -en, ta ba—te—re—tzu—en in—da—rrik;  
 hu—ra ba—ño ho—be—rik ez ba—litz, ez lai—  
 -te—ke iñon moz—ko—rrik.

Etxekoek lo itera Juan ta  
 Gelditu giñan bakarrik.  
 Egunderaino ez baitut edan  
 Au bezalako naparrik.  
 Gustua ere txarra zuen, ta  
 Batere etzuen indarrik;  
 Hura baño hoberik ez balitz,  
 Ez laiteke iñon mozkorrik.

Infor. : Fr. Ramón de Zugarramurdi, del Colegio de Lecároz.  
 Loc. rec. : Lecároz  
 Clas. : báquica

Ref. : El texto es una pequeña variante de la 2ª estrofa de J. Fourcade, incluida en la canción anterior; y la melodía tiene alguna similitud con la conocida "Txiki txikitik aitik et'amak".

### 995.- TXORI PAPOGORRIAK

Eugi-Eugui  
( Esteribar - N )

Txo - ri pa - po - go - rri - ak tris - te - rik du kan - ta -  
- tzen; ga - uaz - ko os - ta - tu - e kan - puan du xer - ka -  
- tzen. Ni e - re o - rai a - la naiz aur - ki - tzen.

Txori papogorriak  
Tristerik du kantatzen;  
Gauazko ostatue  
Kanpuan du xerkatzen.  
Ni ere orai  
Ala naiz aurkitzen.

El pájaro petirrojo  
canta triste;  
busca al aire libre  
albergue para la noche.  
También yo me encuentro  
en igual trance.

Infor. : José Iribarren, txistulari.

Loc. rec. : Eugui

Fecha : 16 de setiembre de 1944

### 996.- TXORIKAINGO BENTAKO MARIA BERNARDA

Lekunberri-Lecumberri  
( Larraun - N )

Txo-ri-kain—go ben-ta-ko Ma-ri— a Ber-nar—  
-da, Ma-ri— a Ber-nar—da, aur-txo bat e-gi-  
-te-a zu-e-tzat ga-la da.

Txorikaingo bentako  
Maria Bernarda, (bis)  
Aurtxo bat egitea  
Zuetzat gala da.

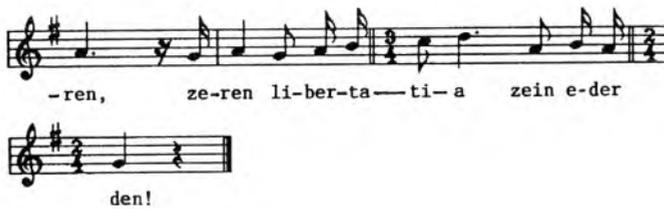
María Bernarda,  
de la venta de Choricain,  
dar a luz un hijo  
es para tí un honor.

Loc. rec. : Lekunberri  
Fecha : 14 de enero de 1921  
Trans. : P. Modesto de Lecumberri

### 997.- TXORIÑUAK KAIOLAN

Sara-Sare  
( Lapurdi - L )

Txo — ri — ñu — ak ka — io — lan tris — te —  
-rik du kan-ta-tzen; du — e — la-rik zer jan, zer e —  
-dan, kan — pu — a de — si — ra — tzen: ze —



Txoriñuak kaiolan  
Tristerik du kantatzen;  
Duelarik zer jan, zer edan,  
Kanpua desiratzen:  
Zeren, zeren  
Libertatia zein eder den!

El pajarillo en la jaula  
canta tristemente.  
Teniendo qué comer y qué  
beber, desea estar fuera.  
Porque, porque  
¡es tan hermosa la libertad!

Infor. : el chantre de Sara.  
Loc. rec. : Sara  
Fecha : 15 de enero de 1915

Ref. : Bordes, Ch. "La Musique Populaire des Basques", p. 299.  
Gallop, R. "A Book of the Basques", p. 155.  
G.H., 1927, 1.  
ÜH.M., p. 47.  
L.P.B., p. 327.  
K.K.K., n. 896.  
O.C.P.D., t. II, p. 366.  
Tiersot, J. "La chanson Populaire en France", p. 107.  
O.M.P.D., t. VII, nº 15.

### 997<sub>1</sub>- Xoriñuak kaiolan

Sara-Sare  
( Lapurdi - L )

Variante



e — dan, kan-pu-a du de-si-ra— tzen: ze-  
 -ren, ze-ren, li-ber-ta-di-a zein den e-  
 - der!

Xoriñuak kaiolan  
 Tristerik du kantatzen:  
 Duelarikan zer jan, zer edan,  
 Kanpua du desiratzen:  
 Zeren, zeren,  
 Libertadia zein den eder!

Infor. : la sirvienta de Lehetchipi.  
 Loc. rec. : Sara  
 Fecha : 15 de enero de 1913

## 997<sub>2</sub>.- Xoriñuak kaiolan

Azkaine-Ascain  
 ( Lapurdi - L )

Variante

Xo ——— ri-ñu-ak ka-io-lan tris-te-ri-  
 -kan du kan-ta ——— tzen. Di-a-la-ri-  
 -kan zer jan, zer e — dan, kan-

-po-rat du de-si-ra—tzen: ze-ren, ze-  
-ren, li-ber-ta-ti-a zoin e-der den!

Xoriñuak kaiolan  
Tristerikan du kantatzen.  
Dialarikan zer jan, zer edan  
Kanporat du desiratzen:  
Zeren, zeren,  
Libertatia zoin eder den!

Infor. : Mme. Lakarra  
Loc. rec. : Azkaine  
Fecha : junio de 1914

Ref. : E.E.S., nº 116.

### 997<sub>3</sub>- Xoriñuak kaiolatik

Sara-Sare  
( Lapurdi - L )

Variante

Xo—ri—ñu—ak ka—io—la—tik tris—te—  
-rik du kan-ta—tzen. Du—e—la-rik zer jan, zer e-  
-dan, kan-pu—a du de-si-ra-tzen: ze-ren, ze-  
-ren, li-ber-ta-di—a zeñ o—na den!

Txoriñuak kaiolatik  
Tristerik du kantatzen.  
Duelarik zer jan, zer edan,  
Kanpua du desiratzen:  
Zeren, zeren,  
Libertadia zein ona den!

El pajarillo desde la  
jaula canta tristemente.  
Teniendo qué comer y qué  
beber, desea estar fuera.  
Porque, porque,  
¡Es tan buena la libertad!

Infor. : Michel Fagoaga, 71 años.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 25 de octubre de 1933

Ref. : E.E.S., nº 145.

G.H., 1934, 1.

## 997<sub>4</sub>.- Xoriñoak kaiolan

Hazparne-Hasparren  
( Lapurdi - L )

Variante

Xo—ri—ño—ak ka—io—lan tris—te—  
-rik du kan—ta—tzen. Du—e—la—ri—kan zer yan, zer e—  
-dan, kan—pu—a du de—si—ra—tzen: ze—ren, ze—  
-ren, li—ber—ti—zi—yua zoin e—der den.

Xoriñoak kaiolan  
 Tristerik du kantatzen.  
 Duelarik zer yan, zer edan,  
 Kanpua du desiratzen:  
 Zeren, zeren,  
 Libertiziyua zoin eder den.

Infor. : Salvador Ibararay

Loc. rec. : Hazparne

Fecha : 25 de noviembre de 1934

Ref. : G.H., 1934, 6. «Es una pequeña variante de la tan conocida canción. Me la cantó Salvador Ibararay, natural de Hazparne. En ella, la palabra tradicional "libertatia" va sustituida por "libertiziyua"». P. Donostia

## 997<sub>5</sub>- Xoriñoak kaiolan

Azkaine-Ascain  
 ( Lapurdi - L )

Variante

Xo—ri—ño—ak ka—io—lan tris—te—  
 -rik du kan—ta—tzen; du—e—la—ri—kan zer yan, zer e—  
 -dan, kan—pu—a du de—si—ra—tzen: ze—ren, ze—  
 -ren, li—ber—ta—di—a zoin den e—der!

Xoriñuak kaiolan  
 Tristerik du kantatzen;  
 Duelarikan zer jan, zer edan,  
 Kanpua du desiratzen:  
 Zeren, zeren,  
 Libertadia zoin den eder!

Infor. : Leon Elissalde, zerbitzari.  
 Loc. rec. : Bayona  
 Fecha : 10 de junio de 1941

### 997<sub>6</sub>- Xoriñuak kaiolan

Sara-Sare  
 ( Lapurdi - L )

Variante

The musical score is written on four staves in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The melody is simple and rhythmic, with lyrics written below the notes. The lyrics are: "Xo-ri-ñu-ak ka-io-lan tris-te-rik du kan-ta-tzen. Du-e-la-ri-kan zer jan, zer e-dan, kan-pu-a du de-si-ra-tzen: Ze-ren, ze-ren, li-ber-ta-ti-a zoin e-der den!"

Xo-ri-ñu-ak ka-io-lan tris-te-rik du kan-ta-  
 -tzen. Du-e-la-ri-kan zer jan, zer e-dan,  
 kan-pu-a du de-si-ra-tzen: Ze-ren, ze-  
 -ren, li-ber-ta-ti-a zoin e-der den!

Xoriñuak kaiolan  
 Tristerik du kantatzen.  
 Duelarikan zer jan, zer edan,  
 Kanpua du desiratzen:  
 Zeren, zeren,  
 Libertatia zoin eder den!

Infor. : Jean Dithurbide  
 Loc. rec. : Sara  
 Fecha : 16 de julio de 1937

997<sub>7</sub>- Xoriñuak kaiolan

Uztaritze-Ustaritz  
(Lapurdi - L)

Variante

Andantino

Xo—ri—ñu—ak ka—io—lan tris—te—  
-rik du kan—ta—tzen. Du—a—la—rik zer yan, zer e—  
-dan, kan—po—a du de—si—ra—tzen: ze—  
-ren, ze—ren, li—ber—ta—ti—a zein e—der den!

Xoriñuak kaiolan  
Tristerik du kantatzen.  
Dualarik zer yan, zer edan,  
Kanpoa du desiratzen:  
Zeren, zeren, libertatia  
Zein eder den!

Infor. : Etxenike  
Loc. rec. : Ustaritz  
Fecha : 13 de setiembre de 1949

997<sub>8</sub>- Xorro morro xorrotan

Luzaide-Valcarlos  
( Garazialdea - BN )

Variante



Xo—rro mo—rro xo—rro—tan, gu—re o—  
-lla—rra o—llo—tan; ez o—llo—tan, ba o—  
-llo—tan, gu—re o—lla—rra o—llo—tan. Ma—nex  
ho—rren bi—ho—tze—ti—kan mi—ri—ak haz—ta—pa—rre—  
-tan. Ma—ria du—a e—rra—nez: ai, ai, ai,  
ai, e—nia zu—kan.

Xorro morro xorrotan,  
Gure ollarra ollotan;  
Ez ollotan, ba ollotan.  
Gure ollarra ollotan  
Manex horren bihotzetikan  
Miriak haztaparretan.  
Maria dua erranez:  
Ai, ai, ai, ai,  
Enia zukan.

Xorro morro xorrotan, nuestro  
gallo con las gallinas;  
no con las gallinas,  
sí con las gallinas.  
A ese Juan, que es un  
encanto, (se lo lleva) en  
las garras el milano. María  
echa a correr, diciendo:  
ay, ay, ay, era mío.

Infor. : José M<sup>o</sup> Iraburu  
Loc. rec. : Luzaide  
Fecha : 30 de octubre de 1919  
Clas. : artaxuriketak

### 997<sub>g</sub>.- Xoriñua, norat hua

Sara-Sare  
( Lapurdi - L )

Variante

Xo — ri — ñu — a, no — rat  
hu — a bi e — ga — lez ai — zi — an?  
Es — pa — ñi — a — lat ju — ai — te — ko  
e — lu — rra du — zu bi — di — an;  
bi — bi — ño — ak jua — nen gi — tu — tzu  
e — lu — rra hur — tu de — ni — an.

Xoriñua, norat hua  
Bi egalez aizian?  
Españialat juaiteko  
Elurra duzu bidian.  
Bibiñoak juaen gitzutzu  
Elurra hurtu denian.

Pajarito, ¿a dónde vas  
volando?  
Para ir a España  
hay nieve en el camino;  
iremos juntos,  
cuando se derrita.

Infor. : X, en Lehetchipi.  
Loc. rec. : Sara  
Fecha : 15 de enero de 1913  
Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 139.  
ÚH.M., p. 110.  
K.K.K., p. 125.  
C.P.V., nº 79.  
L.P.B., p. 334.  
N.E.K.Z., nº 76.

997<sub>10</sub>- Xoritxua, norat hua

Luzaide-Valcarlos  
( Garazialdea - BN )

Variante

Xo—ri—txu—a, no—rat hu—a, bi e—  
-ga—lez ai—ri—an? Es—pa—ña—ra jo—ai—  
-te—ko e—lu—rra da bor—tu—an. Jua—nen  
gi—ra el—ga—rre—kin, hu—ra ur—tu de—ni—  
-an, jua—nen gi—ra el—ga—  
-rre—kin, hu—ra ur—tu de—ni—an.

1. Xoritxua, norat hua,  
Bi egalez airian?  
Españara joaiteko  
Elurra da bortuan.  
Joanen gira elgarrekin,  
Hura urtu denian. } bis
2. San Joseferen ermita  
Desertuan gora da.  
Españarat joaitean  
Han da nere pausada.  
Gibelera so egin eta  
Asberapenak ardura.

1. ¿A dónde vas, pajarito,  
volando por el aire?  
Para ir a España hay  
nieve en los puertos.  
Iremos juntos  
cuando derrita la nieve.
2. La ermita de san José se  
halla muy arriba en los  
montes. Cuando voy a España,  
hago alto en ella. Vuelvo  
la vista hacia atrás y  
lanzo abundantes suspiros.

Infor. : Facunda Camino, joven del caserío Argiña. La aprendió de su madre.

Loc. rec. : Luzaide

Fecha : 17 de agosto de 1944

Clas. : amorosa

997<sub>11</sub>- Xoritua nurat hua

Sara-Sare  
( Lapurdi - L )

Variante

Xo—ri—tu—a, nu—rat hu—a bi e—  
-ga-lez ai-ri—an? Es-pai-ni—a-lat ju-ai-  
-te-ko e-lu-rra duk mor-tu-ian. Ju-a-nen gai-  
-tuk el—ga-rre—kin, hu—ra hur—tu de—ni-  
- an.

Xoritua, nurat hua  
Bi egalez airian?  
Españalat juaiteko  
Elurra duk mortuian.  
Juanen gaituk elgarrekin,  
Hura hurtu denian.

Pajarito, ¿a dónde vas  
volando por el aire con dos  
alas? Para ir a España  
hay nieve en los montes.  
Iremos juntos,  
cuando se derrita.

Infor. : Jean Dithurbide  
Loc. rec. : Sara  
Fecha : 16 de julio de 1937  
Clas. : amorosa

997<sub>12</sub>- Jakintsunen arabera

Sara-Sare  
(Lapurdi - L)

Variante

Ja — kin—tsu—nen a — ra—be — ra,  
nork be—rak du be—re — a,  
mun — du—ra sor — tu de—ne — an  
e — kha—rra — a zor — te — a;  
Jain — ko — ak e — gin be — za — la,  
nik mai—te dut ne — re — a;  
na — hiz ez den jen — den us — tez  
zo — ri o — nez be — the — a.

Jakintsunen arabera, nork berak du berea,  
Mundura sortu denean ekharria zortea;  
Jainkoak egin bezala, nik maite dut nere,  
Nahiz ez den jenden ustez zorionez bethea.

Según los sabios,  
al nacer trae cada cual su suerte.  
Yo amo la mía cual Dios la hizo,  
bien que a juicio de la gente no sea muy feliz.

Infor. : X, remitida de Sara (Lehetchipi).  
Loc. rec. : Sara  
Fecha : noviembre de 1912

997<sup>13</sup>- Txori banintz, bele banintz

Sara-Sare  
( Lapurdi - L )

Variante

Txo—ri ba—nintz, be—le ba—nintz, gi—ris—  
-ti—no be—za—la, zu—re gan—be—ran sar nin—  
-dai—ke, sa—gu—ño bat be—za—la, ne—re  
pe—nak do—lo—ri—ak zu—ri de—kla—ra—tze—  
-ra.

Txori banintz, bele banintz,  
Giristino bezala,  
Zure ganberan sar nindaie  
Saguño bat bezala,  
Nere penak doloriak  
Zuri deklaratzera.

Si, como soy hombre,  
fuera pajar, fuera cuervo,  
entraría en tu aposento  
como un ratoncito,  
para declararte  
mis penas.

Infor. : Michel Fagoaga, 71 años, cuñado de Fr. Francisco de Echalar, del Colegio de Lecároz.  
Loc. rec. : Sara  
Fecha : 25 de octubre de 1933  
Clas. : amorosa

## 998.- XORIÑUAK KAIOLAN

Etxalar-Echalar  
( Bortziriak - N )

Versión 2ª

Adagio, con libertad

Xo—ri—ñu—ak ka—io——lan  
 trix-te-rik du kan-ta—tzen. Du-e-la-rik  
 han zer yan, zer e—dan, li-  
 -ber-ta-ti-a du de-si-ra-tzen. Ai, le-ren le-  
 -ren, ai, le-ren le—ren, li-ber-ta-  
 -ti-a zoin e—der den!

Xoriñuak kaiolan  
 Trixterik du kantatzen.  
 Duelarik han zer yan, zer edan,  
 Libertatia du desirutzen.  
 Ai, leren leren, ai, leren leren,  
 Libertatia zoin eder den!

Infor. : Boni Irazusta  
 Loc. rec. : Barcelona  
 Fecha : 22 de enero de 1947

Ref. : Canción tomada por el P. Donostia en Barcelona, de Bonifacio Irazusta, de Renteria, quien la aprendió en las "Palomeras" de Echalar, hacía el año 1930.

## 999.- TXORI NOLA KAIOLAN

Donostia-San Sebastián  
( Donostialdea - G )

Versión 3ª

Txo—ri no—la ka—io—lan tris—  
-te du kan—ta—tzen; ez jan ez e—da—  
-la—rik kan—pu-a de—si—ra—tzen: a—rren, a—  
-rren, li—ber—ta—de— a zein e—der den!

Txori nola kaiolan  
Triste du kantatzen;  
Ez jan ez edalarik  
Kanpua desiratzten:  
Arren, arren,  
Libertatea zein eder den!

Infor. : Josu Mirena Iturzaeta, 30 años.  
Loc. rec. : Donostia  
Fecha : 27 de mayo de 1947

Txori ma ka kabin tri le bi kanta

zen e lan e dala nik konpu eeri ra

pena i j a ren li forba de a j j e y e r

den

Donostia 1947. V-21

Don mureña jurgata do. aiji.

fu da rri tice  
 i P. a si ya Per nau don  
 Amur i ubi k e z a a s t e i n e

Zalainca - Jurgata

ENLACE

SAN SEBASTIAN  
 27 DE MAYO DE 1947

## 1000.- TXULUBITE, MALUBITE

Ihabar-Yabar  
( Arakil - N )

Txu-lu-bi-te, ma-lu-bi-te, Prantzia-ren  
sar-tu, Es-pa-ña-ren a-tra. Ne-re txu-lu-  
-bi-te gai-xo-a, o-xo-rik bi-xi-rik a-te-  
más aprisa  
-ra. Tti-ttu bien, tti-ttu bien, u-rik ez-tau i-tu-  
-rien.

Txulubite, malubite,  
Prantziaren sartu,  
Españaren atra.  
Nere txulubite gaixoa,  
Oxorik bixirik atera. (bis)  
Ttittu bien, ttittu bien,  
Urik eztau iturrien. } bis

Chulubite (silbato),  
malubite, entra en Francia  
y sal en España.  
Mi pobre silbato,  
sal entero y con vida.  
Ttittu bien, ttittu bien,  
no hay agua en la fuente.

Infor. : Fr. Simón de Yabar, del Colegio de Lecároz.

Loc. rec. : Lecároz

Fecha : 26 de enero de 1933

Clas. : infantil

Ref. : «Canción para hacer flautillas los niños. Sentado uno, pone la boina en cuatro dobles sobre la rodilla. Tomando la navaja por la hoja, se golpea con el mango sobre la vara de fresno, castaño, chopo... para que salga la corteza.

«Al "tittu bien" se le pega en la punta para sacarle la boquilla. Hay que advertir que, antes de tomar la navaja por la hoja, etc... se debe señalar la abertura de boquilla y de los agujeros que se quieren hacer». P. Donostía

O.C.P.D., t. I, p. 283 y t. II, p. 189.

Véase en este Cancionero la canción "Tinter lanter", de este mismo género (NC).

## 1001.- UDABERRIA, UDABERRIA

Urdiain

( Burunda - N )

U-da-be-rrí-a, u-da-be-rrí-a, ar-bo-  
 -la lo-rez ze—ni—an. Zu-re  
 be—rrí-a ze-ki—en o-rrek e-san  
 nai zi-ra e-gi-a.

Udaberria, udaberria,  
 Arbola lorez zenian.  
 Zure berria zekien orrek  
 Esan nai zira egia.

Primavera, primavera,  
 cuando los árboles se hallaban floridos.  
 Ese que tenía noticias sobre ti  
 quería decirme la verdad.

Loc. rec. : Urdiain

Fecha : v. 1920

Trans. : P. Modesto de Lecumberri

## 1002.- UMORE EDERRIAN

Arraioz-Arráyo  
( Baztan - N )

U — mo-re e-de-rri-an nua—ye kan-ta-tze-  
-ra. Ur — te za—rra gu— an ta be-  
-rri- a sar-tze-ra. Ur— te un—tan o-  
-su— an bi— zi-ko o—te ge—ra? I-  
-ñork ez du fir— ma-tzen: kon— tu— ak a— te—ra.

Umore ederrian nuaye kantatzera.  
Urte zarra guan ta berria sartzera.  
Urte untan osuan biziko ote gera?  
Iñork ez du firmatzen: kontuak atera.

Me pongo a cantar con buen temple.  
Se fue el año viejo y entramos en el nuevo.  
¿Lo viviremos íntegro? Nadie puede asegurarlo.  
Ajustemos, pues, (nuestras) cuentas.

Infor. : Atxualdea  
Loc. rec. : Arraiotz  
Fecha : 21 de agosto de 1912

Ref. : El P. Donostia la publicó en sus "Conferencias de Bilbao", con texto de una poesía de Elizaburu, "Urrundik ikhusten dut" (Agur Herriari). La damos con el texto original (una sola estrofa), compuesto por un casero de Elizaburia de Lecároz, Juan Martín Indart, que murió en 1886. La melodía es, sin duda, anterior y una de las pocas de ritmo en 5/8 de buena ley, modelo en su género.

N.E.K.Z., nº 100.  
O.M.P.D., t. IX, nº 5.

1002<sub>1</sub>.- Gaztigatu dirade

Zugarramurdi  
(Baztan - N)

Variante

Gaz — ti — ga — tu di — ra — de I —  
 - run - dik u - ne — ra ber — tsu be - rri - txo  
 bi - da pa — ra di - tza - da — la : di -  
 - ber - si - u - a — ga - tik sa — ia - tu — ko ge -  
 - ra , a — tzen - du ez - pa - zai - ku da -  
 - ki - gun es - kua - ra .

Gaztigatu dirade Irundik unera  
 Bertsu berritxo bida para ditzadala:  
 Dibersiuagatik saiatuko gera,  
 Atzendu ezpazaiku dakigun eskuara.

Al regreso de Irún me han encargado componer un par de coplas. Haremos un esfuerzo, por vía de entretenimiento, a no ser que se nos haya olvidado el vascuence que sabemos.

Infor. : Fr. Bernardo de Zugarramurdi, del Colegio de Lecároz.  
 Loc. rec. : Lekaroz-Lecároz  
 Fecha : 27 de junio de 1916

### 1003.- UMORE EDERRIAN

Lekaroz-Lecároz  
(Baztan - N)

Versión 2ª

U—mo—re e—de—rri—an nua—ye kan—ta—tze—  
-ra. Ur—te za—rra juan e—ta be—rri—an sar—tze—  
-ra. Ur—te on—tan o—su—an bi—zi—ko<sub>o</sub>—te ga—  
-ra? I—ñork ez tu fir—ma—tzen:kon—tu—ak a—te—  
-ra.

Umorederrian nuaye kantatzera.  
Urte zarra juan eta berrian sartzera.  
Urte ontan osuan biziko ote gara?  
Iñork ez tu firmatzen: Kontuak atera.

Voy a cantar de buen humor. El Año Viejo se nos fue; Hemos entrado en el Nuevo. ¿Estamos seguros de vivirlo hasta el fin? Nadie puede prometérselo: hagamos, pues, las cuentas.

Loc. rec. : Lekarotz  
Fecha : 15 de febrero de 1912

Ref. : Compuso estos versos Juan Manuel Indart, de Lecároz, a los 54 años.

## 1004.- UMORE ONA DAUKAT



U—mo—re o—na dau—kat ta a—gin—tzen dit a—  
 -di—ñek: mun—du—an ez ge—ra—de gu—  
 -zi—ok ber—di—ñek.

Umore ona daukat ta  
 Agintzen dit adiñek:  
 Munduan ez gerade  
 Guziok berdiñek.

Me siento de buen humor,  
 y la edad me lo exige.  
 No somos todos iguales  
 en el mundo.

Fecha : 1919

Trans. : P. Modesto de Lecumberri

## 1005.- UMOREAN NAGO TA

Elizondo  
 ( Baztan - N )



U—mo—re—an na—go ta nai nu—ke kan—ta—  
 -tu, don—ze—lla e—der o—rri zer

za-ion ger-ta-tu. Dan-tza-tik a-te-  
 -ra ta au-rra e-gin bai-tu, dan-  
 -tza-tik a-te-ra ta au-rra e-gin bai-  
 -tu.

- |                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Umorean nago ta nai nuke kantatu,<br/>         Donzella eder orri zer zaion gertatu.<br/>         Dantzatik atera ta aurra egin baitu,<br/>         Dantzatik atera ta aurra egin baitu.</p>      | <p>1. Estoy de humor y quisiera<br/>         contar lo que le ocurrió a esa doncella.<br/>         Al salir del baile<br/>         ha dado a luz una criatura.</p>                     |
| <p>2. Elizondoko Zatonian boda zirenean,<br/>         Dama bat dantzatu zen dantzaren lenian.<br/>         Erlia geldí zegon bere kojoñian,<br/>         Airian gan zitzaion libratu zenian.</p>        | <p>2. En Zatonía de Elizondo,<br/>         estando de boda, una joven<br/>         bailó el primer baile.<br/>         Se le posó una abeja que voló cuando se libró.</p>              |
| <p>3. Matti Maixterreneko gizontto noblia,<br/>         Elizondon ura ute erregidoria.<br/>         Gau batez gan zitzaion atera pobria<br/>         Kapapian zuela presenta gordia.</p>                | <p>3. Matti de Maixterrena, hombre noble,<br/>         es regidor en Elizondo.<br/>         Una noche fue a su puerta el pobre<br/>         con el presente debajo de la capa.</p>     |
| <p>4. Atia koxkox yo'ta presenta an utzi,<br/>         Deusere erran gabe goan da igasi.<br/>         Ez ote den bidian iñork ere kusi,<br/>         Galde'gin biar zayo senor Kasakusi.</p>            | <p>4. Pegó en la puerta y dejando<br/>         el presente se escapó sin decir nada.<br/>         ¿No le habrá visto nadie?<br/>         Habrá que preguntárselo al señor Kasakus.</p> |
| <p>5. Kapa sonbrilluarekin illian kordona,<br/>         Txokotxo arrabide da olango gizona.<br/>         Berdin barriatu da nork taukan obrena,<br/>         Berdin barriatu da nork taukan obrena.</p> | <p>5. Capa con gorro y cordón<br/>         en el pelo .....</p>                                                                                                                        |
| <p>6. Lekaroz ortan bada donzella garbirik,<br/>         Aur baten egiteko ez biar barberik.<br/>         Iñun al balin baute abarka satarrik,<br/>         Emani aski dute Kasakus bakarrik.</p>       | <p>6. En Lekaroz hay una doncella<br/>         que no necesita médico<br/>         para dar a luz<br/>         .....</p>                                                               |

7. Lekaroz'ko erria, bordel iduria,  
Aurrez beteko dute oi ospitalia.  
Ezpazayo guardatzen oi kastidadia,  
Ezpazayo guardatzen oi kastidadia.

7. El pueblo de Lekaroz  
parece una inclusa.  
Van a llenar el hospital de niños,  
si no se guarda castidad.

Loc. rec. : Elizondo

Fecha : 1934-1936

Clas. : narrativa

Ref. : «Pasó esto hace tres generaciones. Es de 1751 (?)». P. Donostia

## 1006.- UNA PLANETA

Etxarri-Echarri

( Larraun - N )

*Andantino*

U-na pla-ne-ta, sal-sa mi-son ka-nu-ti-  
-son, ka-nu-ti-son. Xun-be, xun-be de la  
tron-pe-ta. La rris-ki-tin, rris-ki-tin  
ki-ta-rra. La zi-rrin-ki-tin, zi-rrin-ki-tin  
bio-li-ñe. La ttun-ku-ttun, ttun-ku-ttun  
danbo-li-ñe. La fli-fli-tin, fli-fli-tin  
fla-io-ia. Bo lon e der.

Una planeta, salsa mison  
 Kanutison, kanutison.  
 Xunbe, xunbe de la "tronpeta".  
 La rriskitin, rriskitin "Kitarra".  
 La zirrinkitin, zirrinkitin "bioliñe".  
 La ttunkuttun, ttunkuttun "danboliñe".  
 La fliflitin, fliflitin "flaiola".  
 Bolon eder!

Loc. rec. : Etxarri  
 Fecha : 1920  
 Clas. : de cuna  
 Trans. : P. Modesto de Lecumberri

Ref. : Por su letra va desfilando una orquesta, quizá de juguetes: lenguaje misterioso, incomprensible para nosotros; pero en él se entienden a maravilla madre e hijo.

Posteriormente (1934), D. Manuel de Viscarret, natural de Esparza de Salazar y farmacéutico de Lecumberri, muy dado al folklore vasco, envió otra transcripción, idéntica en cuanto a su música y texto, recogida en Lecumberri.

Ofrece sorprendente semejanza con esta canción (melodía y letra), aquella otra castellana, intitulada "¡Oh, qué buen amor saber yoglar...!", que leemos en "F. Olmeda, Folklore de Castilla o Cancionero Popular de Burgos", Sevilla, 1903, p. 78., y en "Fernando J. Obradors, Canciones clásicas", vol. III, Madrid, 1941, p. 3-6.

G.H., 1937, 4.  
 N.E.K.Z., nº 60.  
 O.M.P.D., t. VIII, nº 35.

## 1007.- UNTZI BAT GALDU ZAUKU

Sara-Sare  
 ( Lapurdi - L )

Un — tzi bat gal — du zau —

— ku i — tsa — so han — di — an; be — rre — hun

bat pa-sa yer ba-zi-ren bar-ni-  
 -an. Hei-en go-ra ma-rras-  
 -kak han zi-ren or-du-ian, Jau-na-ri  
 ko-men-da-tuz az-ken o-re-ni-  
 -an.

1. Untzi bat galdu zauku itsaso handian;  
 Berrehun bat pasayer baziren barnian.  
 Heien gora marraskak han ziren orduian,  
 Jaunari komendatuz azken orenian.
2. Untziko kapitaina oihuka ari zen,  
 Jende hoikien salbatzeko batxerak non ziren.  
 Hiruetarik bia galduak baitziren,  
 Jende hoikien salbatzeko bat baizik han etzen.

1. Se nos ha perdido un barco en alta mar, con  
 unos doscientos pasajeros. Entre fuertes  
 alaridos se encomendaban a Dios en el último  
 instante.
2. El capitán del barco preguntaba a gritos dónde  
 estaban los botes salvavidas. De tres que había,  
 dos se habían perdido; por tanto sólo quedaba  
 uno para salvar a esa gente.

Infor. : Marie Aguerre, en Lehetchipi.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 30 de octubre de 1912

Clas. : narrativa

Ref. : E.E.S., nº 293.

## 1008.- ONTZI BAT GALDU ZAUKU

Sara-Sare  
( Lapurdi - L )

Versión 2ª

On-tzi bat gal-du zau-ku i-tsa-so  
han-di-an, be-rre-hun pa-sa-ger  
ju-an tzen bar-ni-an. He-ien go-ra ma-rras-  
-kak han zi-ren or-du-ian, Jau-na-ri  
ko-men-da-tuz az-ken o-re-ni-an.

1. Ontzi bat galdu zauku  
Itsaso handian,  
Berrehun pasajer  
Juan tzen barnian.  
Heien gora marraskak  
Han ziren orduian,  
Jaunari komendatuz  
Azken orenian.

2. Untziko kapitaina  
Oihuka ari zen,  
Jende hoién salbatzeko  
Baxetak non ziren.  
Hiruetarik bia  
Galduak baitziren,  
Jende hoién salbatzeko  
Bat baizik han etzen.

Infor. : la sirvienta de Lehetchipi  
Loc. rec. : Sara  
Fecha : 15 de enero de 1913  
Clas. : narrativa

Ref. : E.E.S., nº 308.

## 1009.- UR GOYENA, UR BARRENA

Oderitz-Oderiz

( Larraun - N )

Ur go—ye-na, ur ba—rre-na, ur-te be—  
 -rri e-gun o—na. E-gun o-na-ren se-ña-le-  
 -a, e—men da-kar-gu ur be—rri—a.

1. Ur goyena, ur barrena,  
 Urte berri egun ona.  
 Egun onaren señailea,  
 Emen dakargu ur berria.

2. Etxeko andre zabala,  
 Leku oneko alaba,  
 Bidian gatoz informaturik  
 Limosnerua zerala.

1. Agua somera, agua profunda,  
 buen día de Año Nuevo.  
 En señal de buen día  
 aquí traemos el agua nueva.

2. Generosa señora ama,  
 hija de buen lugar:  
 nos han informado en el  
 camino que sois limosnera.

Loc. rec. : Oderiz

Fecha : setiembre de 1914

Clas. : navidad

Ref. : Canción de ronda o cuestación, propia del Año Nuevo. Se recogió en Oderiz. Los mozos recorren el barrio la noche de fin de año, repartiendo el agua nueva, con vistas a celebrar con una buena cena la llegada del Año Nuevo.

E.E.S., nº 247.

C.P.V., nº 988.

F.L.V., 1971, p. 35-37. Acerca de nuestro tema, interesante y minucioso artículo de J.M. Satrustegui, "Canto ritual del agua en el Año Nuevo".

O.C.P.D., t. I, p. 48.

1009<sub>1</sub>.- Ur goyena, ur barrena

Arruazu  
( Aranatz - N )

Variante

Ur go — ye — na, ur ba — rre — na, ur —  
 - te — be — rri e — gun o — na, Jain — ko — ak di — zue — la e —  
 - gun o — na. E — txe o — ne — tan sar — tu de — di — lla pa —  
 - ki — a — re — kin o — sa — su — na, u — ra — re — kin on —  
 - da — su — na.

Ur goyena, ur barrena,  
 Urteberri egun ona.  
 Jainkoak dizuela egun ona.  
 Etxe onetan sartu dedilla  
 Pakiarekin osasuna,  
 Urarekin ondasuna.

Agua somera, agua honda,  
 feliz día de año nuevo.  
 Dios os dé un buen día.  
 Entre en esta casa,  
 con la paz, la salud;  
 con el agua, la hacienda.

Loc. rec. : Arruazu  
 Fecha : 1918  
 Clas. : navidad  
 Trans. : P. Modesto de Lecumberri

**1009<sub>2</sub>- Ur barrena, ur goyena**

Altsasu-Alsasua  
( Burunda - N )

Variante

Ur ba — rre-na, ur go — ye — na; ur-  
-te be-rri e — gun o — na.

Ur barrena, ur goyena;  
Urte berri egun ona.

Loc. rec. : Alsasua  
Fecha : 1918  
Clas. : navidad  
Trans. : P. Modesto de Lecumberri

**1010.- UR GOYENA, UR BARRENA**

Ziordia-Ciordia  
( Burunda - N )

Versión 2<sup>a</sup>

Ur go — ye — na, ur ba-rre-na, ur-te be-rri-a,  
e — gun o — na. O — nan de-kar-gu ur be-rri-a.  
I — de — ki — za — zu a — ta — ri — a.

Ur goyena, ur barrena,  
Urte berria, egun ona.  
Onan dekargu ur berria.  
Idekizazu ataria.

Agua somera, agua profunda,  
buen día de Año Nuevo.  
Aquí traemos el agua nueva,  
abre la puerta.

Loc. rec. : Ciordia  
Fecha : v. 1920  
Clas. : navidad  
Trans. : P. Modesto de Lecumberri

### 1011.- URAK EZTU GIZONIK ALEGERATZEN

Arantza-Aranaz  
( Bortziriak - N )

U — rak ez — tu gi — zo — nik a — le —  
- ge — ra — tzen; bai na — par ar — no  
o — nak gi — zo — na, gi — zo — na kan — ta — ri  
e — der pa — ra — tzen.

Urak eztu gizonik alegeratzen;  
Bai napar arno onak  
Gizona, gizona  
Kantari eder paratzen.

No hay hombre a quien le  
ponga alegre el agua; el buen  
vino navarro, en cambio, hace  
del hombre un buen cantor.

Infor. : Boloños, albañil natural de Aranaz, avencinado en Lecároz.  
Loc. rec. : Lecároz  
Fecha : 25 de febrero de 1912  
Clas. : báquica

Ref. : Se atribuye a Xantxo.

E.E.S., nº 55.

**1012.- URIYA, URIYA**

Lesaka-Lesaca  
( Bortziriak - N )

U — ri — ya, u — ri — ya, a — tton bi — zar zu —  
ri — ya. O — ya — na — ra juan ta ain —  
ge — ru bu — ru xu — ri — ya.

Uriya, uriya,  
Atton bizar zuriya.  
Oyanara juan ta  
Aingeru buru xuriya.

Lluvia y lluvia,  
abuelo de barba blanca.  
Ir al bosque, y  
ángel de cabeza blanca.

Loc. rec. : Lesaka  
Fecha : 9 de Agosto de 1950  
Trans. : Pascual Rodríguez Aldave

Ref. : Se canta cuando empieza a llover.

### 1013.- URKIZELAIKO PUNTAN

Sara-Sare  
( Lapurdi - L )

Ur-ki-ze-lai-ko pun-tan Ba-tis-ta han-di-  
-a, a-metz bat es-ku-e-tan pi-  
-ka-tu be-rr-i-a. Ai-tor-tzen ez-ba-  
-ni-on han ber-tan e-gi-a, hau-  
-tsi-ko ze-ra-da-len bu-rua-ren er-di-  
-a; nik e-ba-tsi ni-o-la ber-  
-ta-ko ar-di-a.

Urkizelaiko puntan Batista handia,  
Ametz bat eskuetan pikatu berria.  
Aitortzen ez banion han bertan egia,  
Hautsiko zeradalen buruaren erdia; (zerautala)  
Nik ebatsi niola bertako ardia.

El gran Bautista (estaba) en la cima de Urkizelai con  
un bastón de quejigo recién cortado. (Me amenazó)  
que me partía la cabeza, si no le confesaba la  
verdad allí mismo; (le confesé) que yo le había  
robado la oveja.

Infor. : el chantre de Sara, en Lehetchipi.  
Loc. rec. : Sara  
Fecha : 15 de enero de 1913  
Clas. : narrativa

Ref. : E.E.S., nº 305.

## 1014.- URRRA KATXUTXA

Lekeitio

( Lea-Artibai - B )

U-rra ka-txu-txa txa-pe-la fren-te  
 po-pa ga-ni-an i-ru ko-me-dian-te;  
 a-ren ga-ni-an be-la zu-ri-je;  
 a-ren as-pi-an a-rrau-tza go-rrin-go.

Urra katxutxa,  
 Txapela frente  
 Popa ganian  
 Iru komediantes;  
 Aren ganian  
 Bela zurije;  
 Aren aspian  
 Arrautza gorringo.

Urra katxutxa,  
 txapela frente  
 en popa hay  
 tres comediantes;  
 encima de ella,  
 una vela blanca;  
 debajo de ella,  
 yema de huevo.

Loc. rec. : Lekeitio

Fecha : noviembre de 1942

Trans. : Amantzi Urriolabeitia, natural de Lekeitio, residente en Biarritz.

Ref. : «Versión de "Pello Joxepe"». P. Donostia

## 1015.- URRRA, MANUELATXO

Oñati

( Deba Garaia - G )

U-rra, Ma-nu - e - la -txo, zer do-zu ne-ga-  
-rrez? Ai-tak e - tã - mak be-te-rik e-ma-  
-iez. Lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo, lo.

Urra, Manuelatxo,  
Zer dozu negarrez?  
Aitak eta amak  
Beterik emaez.  
Lo, lo, lo.....

¿Por qué lloras,  
Manuelita? Tu padre y  
tu madre tienen para ti  
regalos a manos llenas.  
Lo, lo, lo.....

Loc. rec. : Oñate

Fecha : 1919

Clas. : de cuna

Trans. : P. Modesto de Lecumberri

Ref. : Caso curioso el de esta canción, que nos presenta a Manuelita en dos coyunturas muy dispares, como verá el lector por las siguientes estrofas, oídas y copiadas en Mondragón el día 23 de Julio de 1980, de labios de Doña Victoriana Villar, natural de Oñate, por las señoritas Blanca y Consuelo Zaragüeta, de San Sebastián.

1. Urra, Manuelatxo,  
Zer dozu negarrez?  
- Ez aitak eta amak  
Doterik eman, ez.

2. Amak emango balost  
Amar amaseiko,  
Ezkonduko nintzake  
Udaberrirako.

3. Udaberria joan da,  
Negua etorri;  
Ta ni ezkondutzeko  
Burubide gutxi.

1. Hola Manuelita,  
¿por qué lloras?  
- Ni mi padre ni mi madre  
me dan la dote.

2. Si la madre me diera  
diez onzas de oro,  
me casaría  
para la primavera.

3. Se fue la primavera,  
ha llegado el invierno;  
pero de casamiento,  
pocas perspectivas.

Demás está decir que, con estas estrofas, sobran los compases destinados al lo, lo, lo.

## 1016.- URRUNDIK IKUSTEN DUT

Sara-Sare

( Lapurdi - L )

U-rrun-dik i-kus-ten dut, i-kus-ten men-di-  
 - a, zei-na-ren gi-be-le an  
 bai-tut nik he-rr-i-a. Ja-da-nik dut a-  
 - di-tzen, zo-ri-on han-di-a!  
 ez-ki-la mai-te-a ren has-pe-ren ez-ti-  
 - a.

Urrundik ikusten dut, ikusten mendia,  
 Zeinarean gibelean baitut nik herria.  
 Jadanik dut aditzen, zorion handia!  
 Ezkila maitiaren hasperen eztiá.

De lejos diviso la montaña  
 tras la que está el pueblo (natal).  
 Oigo ya, ¡qué alegría tan grande!  
 el dulce suspiro de la campana amiga.

Infor. : X, remitida de Sara (Lehetchipi).

Loc. rec. : Sara

Fecha : noviembre de 1912

Ref. : E.E.S., nº 300.

G.H., 1923, 5.

O.M.P.D., t. VII, nº 8.

K.K.K., p. 29.

Kantuz, nº 12.

M.E.O.E., p. 531.

R.I.E.V., 1912, p. 538.

F.C.P.V., nº 3.

# 1017.- URRUNDIK IKUSTEN DUT

Arraioz-Arráyo  
( Baztan - N )

Versión 2ª

Andantino

U — rrun — dik i — kus — ten dut i —  
 - kus — ten men — di — a, zei — na — ren gi — be —  
 - le — an bai — tut nik he — rri — a. Ia —  
 - da — nik dut a — di — tzen, zo — ri — on han — di —  
 - a! ez — ki — la mai — te — a — ren as —  
 - pe — ren ez — ti — a.

Urrundik ikusten dut ikusten mendia,  
 Zeinaren gibelean baitut nik herria.  
 Iadanik dut aditzen, zorion handia!  
 Ezkila maitearen asperen eztia.

Loc. rec. : Arraiotz

## 1018.- URTARRILAREN HOI TA ZAZPIAN

Kauserak

Hazparne-Hasparren

( Lapurdi - L )

Ur-ta-rr-i-la-ren hoi ta zaz-pi-an, Ai-he-rra  
E-txe-ga-ra-ian, kau-se-rak  
e-re e-gin o-men tuz-te be-re us-tez  
se-ge-re-tu-ian. Be-re-us-tez  
se-ge-re-tu-ian e-ta hi-ru a-  
-hiz-pen ar-ti-an.

1. Urtarrilaren hoi ta zazpian, Aiherra Etxegarai, Kauserak ere egin omen tuzte bere ustez segetuian; Bere ustez segetuian eta hiru ahizpen artian.
2. Aita zuten merkatuian nausi gaztearekilan; Ama zaharra Lekhuinen, Xastretegian. Ahizparik gazteena ari latsen iturrian.
3. Haurra-Marik Mariari:-A, zer kausera-jailea, hi! Unga bat ogi, zaragi bat olio, hiretako partia jateko. Lagun hoberik eniken nahi mundu huntarik hi baino.
4. - Haurra-Marik; salbetik arno zaharra ekarri. Ene ahizpak, edan dezagun bira kolpotxo huntarik, Kauserak kalte egin ez dezaten edan gabetarik janik.
1. El día 27 de Enero, en Etxegarai de Aiherre, han preparado buñuelos entre tres hermanas, en secreto, según ellas.
2. El padre, con el amo joven, al mercado; la abuelita, a Lekhuine, a casa del sastre; la hermana menor, a lavar la ropa en el arroyo.
3. Haurra Mari le dice a María:-¡Cómo te gustan los buñuelos! Un robo de trigo, con un pellejo de aceite, no te bastan para saciar el hambre. No deseo compañera mejor que tú en este mundo.
4. - Haurra Mari: trae de la bodega vino añejo, hermana, echemos un par de copas, para que no nos hagan daño los buñuelos.

5. Itsasotik lanopetik jaigiten da euria;  
Aiziarekin erauntsiak joiten du mundu guzia.  
Zure eta ene segeteuia hala da barreatuia.

Infor. : Graxiene Vergés, 87 años.  
Loc. rec. : Hazparne  
Fecha : 1 de febrero de 1927  
Clas. : festiva-satírica

5. Del mar, por bajo las nubes, nos viene la lluvia,  
que el viento esparce por todas partes. Así se ha  
esparcido nuestro secreto.

Ref. : G.H., 1929, 2.

## 1019.- URTIAK IL BI DITU ALEGRERIK

Bakaiku-Bacaicoa  
( Burunda - N )

Ur—ti—ak il bi di—tu a—le—gre—  
-rik: Ma—ya—tza, A—pi—ri—la, lo—  
-raz be—te—rik.

1. Urtiak il bi ditu  
Alegrerik:  
Mayatza, Apirila,  
Loraz beterik.

2. Asentziuak eta  
Korpuz Kristiak,  
Eldu dirade Paskuak  
Mayatzekuak.

1. Dos meses alegres  
tiene el año:  
Mayo y Abril  
floridos.

2. Vienen las  
Pascuas de Mayo,  
Ascensión y  
Corpus Cristi.

Loc. rec. : Bakaikoa  
Fecha : v. 1920  
Trans. : P. Modesto de Lecumberri

Ref. : C.P.V., nº 898, p. 1045 (Variante).

## 1020.- URTIAK ZENBAT EGUN TU?

Lekaroz-Lecároz  
( Baztan - N )

Ur— ti— ak zen— bat e— gun tu? E— me—  
- zor— tzi o— gei tu. Gor— ta— ri— ga— rai gaz— ti  
o — rrek ain— ber— tze ber— tso e— man tu.

- Urtiak zenbat egun tu?  
- Emezortzi ogei tu.  
Gortagarai gazti orrek  
Ainbertze bertso eman tu.

- ¿Cuántos días tiene el año?  
- Trescientos sesenta.  
Otras tantas coplas  
hace ese joven Gortagaray.

Loc. rec. : Lekarotz  
Fecha : 9 de noviembre de 1913

Ref. : E.E.S., nº 330.

## 1021.- URXUAK GALDU BEGIA

Iholdi-Iholdy

( Armendaritze-Iholdi-Irisarrialdea - BN )

Ur-xu-ak gal-du be-gi-a; be-gi-a  
gal-du ur-xu-ak. Ur-xu-ak  
be-gi-a. No-la kan-ta, no-la  
xi-ru-la? Ur-xu-ak be-gi-a  
-a.

Urxuak galdu "begia";  
"Begia" galdu urxuak.  
Urxuak "begia".  
Nola kanta, nola xirula?  
Urxuak "begia".

La paloma ha perdido el "ojo";  
ha perdido el "ojo" la paloma.  
La paloma el "ojo"  
¿Cómo cantar, como tañer?  
La paloma el "ojo".

Y se repite la canción, enumerando sucesivamente los distintos miembros del pájaro:

- |                  |        |                  |       |
|------------------|--------|------------------|-------|
| 1. Begia .....   | Ojo    | 6. Hegala .....  | Ala   |
| 2. Mokoa .....   | Pico   | 7. Ixterra ..... | Muslo |
| 3. Burua .....   | Cabeza | 8. Zangarra ...  | Zanka |
| 4. Lephua .....  | Cuello | 9. Zangoa .....  | Pie   |
| 5. Bizkarra .... | Dorso  | 10. Buztana .... | Cola  |

Infor. : Iratxet, de Bidarraí, seminarista.

Loc. rec. : Bayona

Fecha : 7 de marzo de 1941

Clas. : infantil

Ref. : «Copiado de Iratxet, quien la había aprendido de su madre, que era de Iholdi». P. Donostia

## 1022.- ÜRZO XURI BAT

Mithikile-Moncayolle  
( Pettara - Z )

Ür - zo xu - ri bat jin i - zan zai - kü  
 A - rhan - tzü - se — ko bor - tün ga — ñan.  
 E - rran ge - nei — on khor - te — res - ki  
 gaur ba - ra la - din gu - re - ki.

- |                                                                                                                                 |                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Ürzo xuri bat jin izan zaikü<br/>Arhantzüseko bortün gañan.<br/>Erran geneion khortereski<br/>Gaur bara ladin gureki.</p> | <p>1. Una blanca paloma nos vino<br/>por la cima de Arhantzus.<br/>Le dijimos cortésmente que<br/>pasara la noche con nosotros.</p> |
| <p>2. - Ürzo xuria, ürzo xuria,<br/>Erran izadant, othoi, egia:<br/>Nuat hunduen bidajez,<br/>Sanjatü gabe pasajez?</p>         | <p>2. - Blanca paloma, blanca paloma,<br/>dime, por favor la verdad:<br/>¿A dónde ibas de viaje,<br/>sin cambiar de ruta?</p>       |
| <p>3. - Ene herritik partitü nintzan<br/>Españaleko deseñian:<br/>Heltü niz Arhantzüsera<br/>Ene plazeren galtzera.</p>         | <p>3. - Partí del pueblo con<br/>idea de ir a España;<br/>llegué a Arhantzus<br/>para mi desgracia.</p>                             |
| <p>4. Artzain gaztia bortü gorenetan<br/>Oihüz ari da doloretan:<br/>Antxü bat diala erosi,<br/>Bera dereiola ebatsi.</p>       | <p>4. El pastor joven se lamenta<br/>dolorido en la montaña.<br/>Había comprado una ovejita,<br/>y se la han robado.</p>            |
| <p>5. - Ene antxü, antxü karioa,<br/>Bihotzez ungi maitatia:<br/>Nik etzütüt, ez, Kitatüren;<br/>Lehen ditü bizia galdüren.</p> | <p>5. - Ovejita mía, ovejita querida,<br/>amada de mi corazón:<br/>no te abandonaré, no;<br/>antes perder mi vida.</p>              |

Infor. : Martín Sallaberry, 47 años.  
 Loc. rec. : Mithikile  
 Fecha : 7 de setiembre de 1923  
 Clas. : amorosa

Ref. : Copiada en Mithikile de un cuaderno de Martín Sallaberry.

Arhantzus es una choza de pastores, situada entre Lakarry y Eskeleak (Pic des Escaliers).

G.H., 1928, 6.

T.P.B., p. 237. El verso 4º de la 2ª estrofa: "Sanjatü gabe pasajez", Ch. Bordes en esta obra trae: "Aldatü gabe pasajez"; y traduce: "sans chancher de route". Es evidente que "sanjatü" viene de "chancher".

## 1023.- URZO XURI POLLIT BAT

Baigorri-Saint Etienne de Baigorri  
 ( Baigorrialdea - BN )

Ur— zo xu—ri po—llit bat ba—zen he—rri hun—  
 -tan; ai—ta— a—mak u—tzi— rik yo—  
 -an zen ai—re—tan. Pa—re—ga—bi— a  
 bai— tzen be—re la—gu—ne—tan: i—  
 -hiz—ta—ri—ak zu— en a—tze—man sa—re—  
 -tan.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Urzo xuri pollit bat bazen herri huntan;<br/>Aita-amak utzirik yoan zen airetan.<br/>Paregabia baitzen bere lagunetan;<br/>Ihiztariak zuen atzeman saretan.</p> <p>2. Urzo xuri pollita kaiolan eritu,<br/>Eta ihiztaria tristezia sartu.<br/>Gaitza berri zueno, nahi zuen saldu,<br/>Erostun tontuen bat arrapatu balu.</p> <p>3. Aita-ama gaixuek ez bide zakiten<br/>Ihiztari zaharrak zer zuen egiten:<br/>Urzuak zituela kaiolara biltzen<br/>Eta han inozentez ongi baliatzen.</p> <p>4. - Ihiztari zaharra, gaizki usatua,<br/>Etzautzu baliatu aurtengo tratua.<br/>Gogoz saltzen zinuen urzo kolpatua,<br/>Izan balitz mundua arras lokartua.</p> <p>5. Bertsuak eman tugu gauaren erdian<br/>Hamar mutiko gaztek umore onian.<br/>Eztugu ez emanen bakerik herrian<br/>Urzoa sorlekura ekarri artian.</p> | <p>1. Una linda paloma blanca había en este pueblo;<br/>dejando a sus padres, se fue por los aires.<br/>No tenía igual entre las compañeras.<br/>El cazador la prendió en sus redes.</p> <p>2. La linda paloma blanca enfermó en la jaula,<br/>y el cazador se puso triste.<br/>Mientras el mal era reciente, quiso venderla,<br/>si hubiera hallado comprador tonto.</p> <p>3. Los padres no sabían, sin duda,<br/>qué hacía el viejo cazador:<br/>que reunía palomas en la jaula,<br/>y allí se aprovechaba bien de las inocentes.</p> <p>4. - Viejo cazador, mal acostumbrado, no te ha<br/>valido el trato de hogaño. A gusto hubieras<br/>vendido la paloma herida, si la gente estuviera<br/>del todo dormida.</p> <p>5. Hemos compuesto estos versos a media noche<br/>diez jóvenes muchachos de buen humor. No<br/>descansaremos en el pueblo hasta traer la<br/>paloma al lugar de su nacimiento.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Loc. rec. : Luzaide  
Fecha : 14 de agosto de 1944

Ref. : Anotó el P. Donostia esta canción en Luzaide, advirtiendo que procedía de Baigorri.  
Cuanto al texto, se lo remitió Juan Sánchez Zaldain, de Urdax.

L.K., p. 50.  
N.E.K.Z., nº 65.

1024.- USO PALOMA XURI

Sara-Sare  
( Lapurdi - L )

U-so pa-lo-ma xu—ri, oi be-gi na-ba-  
-rra, ze-ro-rrek e-man du—zu so-  
-be-ra en-tra-da. E-gon i-zan ba—zi—ne  
ka—io-lan ba-ka—rrik, e-tzi-nu-ien i-  
-za—nen ho—la—ko xan-gri—nik,  
e-tzi-nu-ien i—za—nen ho—la—ko xan-gri-  
-nik.

Uso paloma xuri, oi begi nabarra,  
Zerorrek eman duzu sobera entrada.  
Egon izan bazine kaiolan bakarrik,  
Etzinuien izanen holako xangrinik,  
Etzinuien izanen holako xangrinik.

Blanca paloma, de ojos grises,  
has sido facil en dar entrada.  
Si hubieras permanecido  
solita en la jaula,  
no tendrías tales pesares.

Infor. : la sirvienta de Lehetchipi, en Sara (Lehetchipi).  
Loc. rec. : Sara  
Fecha : 15 de enero de 1913

## 1025.- USO XURIA

Auritz-Burguete  
( Erroibar - N )

U — so zu — ri — a, e — rra — zu,

no — rat yo — ai — ten zi — ren zu.

Es — pai — ni — a — ko por — tu — ak o — ro

e — lhu — rrez be — the — ak di — tu — zu.

Zu — re gaur — ko os — ta — tu gu — re e —

- txe — an ba — du — zu, gu — re e — txe — an

ba — du — zu.

Uso xuria, errazu  
Nura yuaiten ziren zu.  
Españiako bortuak oro  
Elurrez betiak dituzu.  
Gaurko zure ostatu  
Gure yetxian baduzu. (bis)

Blanca paloma, dime  
a donde te diriges.  
Todos los puertos de España  
están cubiertos de nieve.  
En nuestra casa tienes  
posada para hoy.

Infor. : Tomás Larrañeta e hijos.  
Loc. rec. : Burguete  
Fecha : 19 de agosto de 1944  
Clas. : amorosa

Ref. : G.H., 1939, 2.  
K.K.K., p. 120.  
Kantuz, nº 76.

## 1025<sub>1</sub>.- Askotxo eran banuan

Etxarri-Aranatz - Echarri-Aranaz  
(Aranatz - N)

Variante

As-ko-txo e-ran ba-nu-an, on-do-ren pa-ga-  
-tu nu-an, des-ka-la bra-tu mun-du-an.  
Ne-re on-do-tik pa-ra zan ba-tek  
gal-de-ti zi-an zer nu-an a-ber-mi-nen bat  
au ni-an nun-di-kan sen-ti zen-du-an  
plan-tai-o-nen bat ja nu-an.

Askotxo eran banuan,  
Ondoren pagatu nuan,  
Deskalabratu munduan.  
Nere ondotik para zan batek  
Galdeti zian zer nuan  
Abermiñen bat au nian  
Nundikan senti zenduan  
Plantainoen bat ja nuan.

Es verdad que bebí más de la  
cuenta, pero bien lo pagué:  
quedé descalabrado. Uno que  
pasaba a mi lado me preguntó  
qué tenía, si sufría alguna  
dolencia, dónde sentía el  
malestar, si había comido  
algo de llantén.

Loc. rec. : Etxarri-Aranaz  
Fecha : v. 1920  
Clas. : báquica  
Trans. : P. Modesto de Lecumberri

1025<sub>2</sub>- Izar batek zerutik

Uso zuria  
Uztaritze-Ustaritz  
(Lapurdi - L)

Variante

Despacio

I — zar ba — tek ze — ru — tik, kla — ri —  
ta — tez be — te — rik, gau — az e — re  
ar — gi — tzen du ber — tze o — ro — ren gai — ne —  
tik. Du — da — tzen dut du — e — nez mun — du  
hun — tan pa — re — rik, mun — du hun — tan  
pa — re — rik.

1. Izar batek zerutik,  
Klaritatez beterik,  
Gauaz ere argitzen du  
Berte ororen gainetik.  
Dudatzen dut duenez  
Mundu huntan parerik. (bis)

2. Izar haren begia,  
Ain da xarmegarria:  
Koloriak xuri-gorri,  
Perfekzionez betia.  
Eria ere senda liro  
Aren begitartia. (bis)

1. Una estrella, llena de  
claridad, brilla desde el  
cielo también de noche  
más que todas las demás.  
Dudo que tenga otra igual  
en este mundo.

2. El semblante de esa  
estrella es tan encantador:  
su color es sonrosado,  
hecho a perfección.  
Su rostro podría  
curar al enfermo.

3. Uxo zuria, errazu,  
Norat yuaiten ziren zu.  
Españiako bortuak oro  
Elurrez betiak dituzu:  
Gaurko zure ostatu  
Gure etxian baduzu. (bis)

3. Blanca paloma, di  
a dónde te diriges.  
Todos los puertos de  
España están cubiertos de  
nieve: hoy puedes  
hospedarte en nuestra casa.

4. Ez nau izitzen elurrak  
Ez eta ere gau ilunak.  
Maitiagatik pasa nintzazke  
Gauak eta egunak,  
Gauak eta egunak  
Desertu eta oihanak. (bis)

4. No me asusta la nieve ni  
tampoco la oscuridad de  
la noche. Por la que yo amo  
aguantaría noches y días;  
noches y días,  
desiertos y bosques.

Infor. : Philippe Laffitte, 76 años, aprendida de su madre, y ésta, de la suya.  
Loc. rec. : Ustaritz  
Fecha : 13 de setiembre de 1949  
Clas. : amorosa

Ref. : B.B., p. 67.

### 1025<sub>3</sub>.- Usu txuria

Luzaide-Valcarlos  
( Garazialdea - BN )

Variante

The musical score for 'Usu txuria' is presented in four staves. The first staff is the vocal line, starting with the lyrics 'U-su txu-ri-a, e-rra-zu'. The subsequent three staves represent the instrumental accompaniment. The music is written in a 2/4 time signature with a key signature of one flat (B-flat).



Usu txuria, errazu.....  
(sin más letra en el original)

Blanca paloma, di.....

Loc. rec. : Luzaide  
Fecha : v. 1920  
Clas. : amorosa  
Trans. : P. Modesto de Lecumberri

## 1025<sub>4</sub>.- Uso zuria

Iholdi-Iholdy  
( Armendaritze-Iholdi-Irisarrialdea - BN )

Variante

U — so xu — ri — a, e — rra — zu  
nu — ra yu — ai — ten zi — ren zu. Es — pa — ñi —  
- a — ko bor — tu — ak o — ro e — lu — rrez  
be — ti — ak di — tu — zu. Gaur — ko zu — re  
os — ta — tu gu — re ye — txi — an ba — du —  
- zu, gu — re ye — txi — an ba — du — zu.

Uso zuria, errazu,  
 Norat yoaiten ziren zu.  
 Espainiako portuak oro  
 Elhurrez betheak dituzu.  
 Zure gaurko ostatu  
 Gure etxean baduzu,  
 Gure etxean baduzu.

Infor. : X, un vasco-frances natural de Iholdi, avecindado en Irurita, choclero de oficio.

Loc. rec. : Irurita

Fecha : v. 1938

Clas. : amorosa

Ref. : G.H., 1939, 2. «Es tan popular en nuestro país esta canción, que se la podía creer compuesta por algún vasco. Pero no es así. Se la cita o se habla de ella en muchas colecciones de canciones populares vascas, pero tan sólo con tres o cuatro estrofas. Hemos podido recoger otras muchas. Helas aquí.

A. Versión J. Fourcade:

1. Urzo zuria, errazu,  
 Norat yoaiten ziren zu.  
 Espainiako portuak oro  
 Elhurrez betheak dituzu;  
 Zure gaurko ostatu  
 Gure etxean baduzu. (bis)

2. Enau lotsatzen elhurak,  
 Ez eta gauaren ilhunak.  
 Maitiagatik pasa nitzazke  
 Gauak eta egunak;  
 Gauak eta egunak,  
 Desertu eta ohianak. (bis)

3. Urzoa eder airean,  
 Ederrago da mahainean.  
 Zure parerik ez dut ikusi  
 Espainia guzian,  
 Ez eta ere Frantzian,  
 Iguzkiaren azpian. (bis)

4. San Frantzesen ermita  
 Desertuan barna da;  
 Maitea gana yoaiten  
 Han nuen ene pausada;  
 Gibelera behatu eta  
 Haspeherapenak ardura. (bis)

5. Izan nuzu pelegin  
 Yondoni Yakian behin.  
 Hango eliza batian  
 Sarthu ninduzun  
 Hirur neskatxa gaztekin.  
 Arrosario guti erranik,  
 Athera nintzen batekin. (bis)

1. Blanca paloma, di,  
 ¿adónde vas? todos los  
 puertos de España están  
 cubiertos de nieve;  
 tu posada esta noche  
 la tienes en nuestra casa.

2. No me asusta la nieve,  
 ni la oscuridad de la  
 noche. Por el amado  
 pasaría yo noches y  
 días, desiertos y  
 bosques.

3. Bella la paloma volando,  
 más bella en la mesa.  
 Otra como tú no he visto  
 en toda España,  
 ni en Francia,  
 bajo el sol.

4. La ermita de San Francisco  
 está en la montaña;  
 al ir hacia mi amada,  
 allí tenía mi descanso;  
 volviendo atrás la vista,  
 suspiraba con frecuencia.

5. Estuve una vez de  
 peregrinación en Santiago.  
 Entré con tres  
 muchachas jóvenes  
 en una iglesia.  
 Rezar un poco el rosario,  
 y me salí con una de ellas.

- |                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>6. Perpiñoalek ez dik erraiten<br/>Bere kopletan gezurrik;<br/>Aberatsak ohoreak ditik<br/>Hilrik ala bizirik.<br/>Bertze munduan hala direnetz<br/>Ez duk ageri berririk. (bis)</p> | <p>6. No miente Perpiñal en<br/>sus coplas diciendo que<br/>los ricos, vivos o<br/>difuntos, reciben honores.<br/>Pero no dice si en el otro<br/>mundo sucede lo mismo.</p>                           |
| <p>7. Aberatsentzat on dena,<br/>Zendako ez da guretzat?<br/>Arrazoin onez yuya dezagun<br/>Ez dugunetz Yinko bat,<br/>Ala aberatsak ez diren<br/>Huin suyet bekhaturat. (bis)</p>      | <p>7. Lo que es justo para los<br/>ricos, ¿por qué no lo es para<br/>nosotros? En buena lógica<br/>es para pensar si no tenemos<br/>un mismo Dios, o si los ricos<br/>no estan sujetos al pecado.</p> |

De un cuaderno mecanografiado, traído de América del Sur, Buenos Aires.

B. Versión Oronoz:

- |                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Uso xuria, errazu:<br/>Nora joaten zira zu?<br/>Espainiako mortuak oro<br/>Denak elurra dituzu.<br/>Gaurko zure ostatu<br/>Etxe neurian badezu. (bis)</p>                     |                                                                                                                                                                           |
| <p>2. Ez nau izitzen elurrak,<br/>Ez eta gauaren illunak.<br/>Maitiarekin pasa netzake<br/>Gauak eta egunak;<br/>Gauak eta egunak,<br/>Basa mortuan oianak.</p>                     |                                                                                                                                                                           |
| <p>3. Uso eder bat airian<br/>Erredik (erririk) obe marian (mayian).<br/>Zu bezalakoik eztela jaio<br/>Espainian guzian,<br/>Ez eta ere Frantzian,<br/>Iruzkiazen azpian. (bis)</p> |                                                                                                                                                                           |
| <p>4. Uso xuri atera omen da<br/>Frantziako mugatik.<br/>Lumeño bat erori omen zayo<br/>Egaltxo biyen artetik.<br/>Ure erori ezpalzaio,<br/>Etzuen bere parerik. (bis)</p>          | <p>4. A una blanca paloma que ha<br/>pasado la muga de Francia<br/>se le ha caído una plumita<br/>de entre las alas.<br/>De no habérsele caído,<br/>no tendría igual.</p> |
| <p>5. Maite nauzula díozu,<br/>Nik ere maite zaituzu. (zaitut zu)<br/>Díozun bezain maite banaizu,<br/>Elizaz fede nazazu;<br/>Elizaz fede nazazu:<br/>Geroztik zería naukazu.</p>  | <p>5. Dices que me quieres;<br/>también yo te quiero.<br/>Si me quieres tanto como<br/>dices, confírmame lo<br/>en la iglesia,<br/>y después seré tuya.</p>               |

Copiado de Nemesia Gortari, señora de la borda "Etxetoa", de Oronoz, Baztán.

C. Versión Sumbilla:

1. Uso xuriya, errazu,  
Nora yuaten zeran zu?  
Espainiako mortuak oro  
Elurrak betiak dituzu.  
Gaurko zure ostatu  
Etxe gurian badezu. (bis)
2. Ez nau izitzen elurrak,  
Ez eta gaban illunak.  
Maitiagatik pasa nezazke  
Gabak eta egunak;  
Gabak eta egunak,  
Desertu eta oyanak. (bis)
3. Maite nauzula diozu,  
Nik ere maite zaitut zu.  
Diozun bezin maite banauzu,  
Elizaz fede nazazu;  
Elizaz fede nazazu,  
Eta ordun zuria naukazu. (bis)
4. Uso zuriya airian,  
Ni berriz aren parian.  
Zuregatikan beti pentsatzen.  
Noiz izain zaren neuria;  
Noiz izain zaren neuria,  
Eta ni berriz zuria? (bis)
4. Vuela la blanca paloma,  
y yo a su lado.  
Pensando siempre por ti.  
¿Cuándo serás mía,  
cuándo serás mía y  
yo a mi vez tuyo.
5. Uso zuriya airian,  
Ederrago, bai, mayian.  
Zure parerik ez det arkitzen  
Espaine guzian,  
Ez eta ere Franzian,  
Eguzkiaren azpian.
6. Uso zuriya airian,  
Ni berriz aren parian.  
Borzetan ere enpeñatu naiz  
Paratu nairik saria;  
Paratu nairik saria,  
Egunaz eta gabian. (bis)
6. Vuela la blanca paloma,  
y yo a su lado.  
¡Cuánto me he empeñado  
en tender  
la red,  
día y noche!

Copiado de una mujer de Sumbilla.

D. Versión Sara: Mme. Ariztia

1. Uso xuria, errazu, - norat joaiten ziren zu. (bis)  
Espainiarat joaiteko - Bortian elurra duzu:  
Gaurko zure ostatu - gure etxian baduzu. (bis)
2. Ez nau izitzen elurrak - gutiago gau ilhunak. (bis)  
Maitiagatik pasa netzazke - gauak eta egunak,  
Gauak eta egunak - desertu eta oihanak. (bis)

3. Usoa eder airian - ederrago mahainian. (bis)  
Maitia, zure parerik - ez da Espain guzian;  
Ez da ere Frantzian - iguzkiaren azpian. (bis)
4. Izar batek zerutik - klaritatez beterik. (bis)  
Gauaz ere distiratzten du - bertze ororen gainetik:  
Duda nuke baduenez - mundu hunetan parerik. (bis)
5. Izar haren begia - hain da xarmegarria, (bis)  
Koloreak xuri-gorri - perfezionez bethia:  
Eria ere senda liro - haren begitartiak. (bis)
6. Yuan ninduzun pelerin - bi serore gazterekin. (bis)  
Komentu batian sartu ninduzun - heiekin biekin:  
Arrosario guti erranik - jalgi ninduzun batekin. (bis)
7. Lau eta zazpi hameka - oi! ene maite pollita! (bis)  
Zurekin entzun nahi nukezu - esposarioko meza:  
Estolarekin apeza - distinguekin eliza. (bis)
4. Una estrella refulgente en el firmamento  
aun de noche brilla más que todas.  
Dudo haya en el mundo otra que le iguale.
5. Su rostro, ¡qué encantador!,  
rosado, la perfección misma.  
Con solo verlo, sanaría a un enfermo.
7. Cuántas veces, mi linda amiga, quisiera oír contigo la  
misa de esposales: el sacerdote con su estola, la  
iglesia engalanada.

De esta última estrofa me dio José Maritorea, de Amayur una variante, que es la siguiente:

Zazpi eta lau ameka - agur, Señora Domeja.  
Zurekin nai nuke entzun - esposarioko meza:  
Estolarekin apeza - distinguekin eliza. (bis)

Este mismo Maritorea me dijo que esta estrofa pertenecía a "Uso Zuria".

Variante Sara (J. Elosegui):

1. Izar batek zerutik - klaritatez betherik,  
Gabaz ere argitzen du - bertze ororen gainetik:  
Gald'egiten dut bazuenez - mundu untan parerik.
2. Izar aren begia - hain da xarmegarria,  
Kolare xuri gorria - prefezionez bethia:  
Eria ere senda laik' - ikus zure begitartia.
3. Urso xuria, errazu: - norat yoaiten zaren zu.  
Españarar yoaiteko - bortian elurra duzu:  
Yanen (ganan) guzu elgarrekin - hura denian hurtu.
4. Ez nau lotsatzen elurrak, - ere gutiago gau illunak:  
Maitiagatik pasa netzazke - gauak eta egunak:  
Gauak eta egunak - desertuetan oianak.
5. Sain Yosephen ermita - desertuan gora da.  
Españarar igaitian - han da ene pasada; (pausada)  
Gibelat ere zoazin eta - asperena ardura. (so gin)
6. Asperena ibilia - maitiaren bortara,  
ibilli eta erranyok - nik igortzen hautala:  
Biotzian sar hakiok - hura eni bezala.
3. Dime, blanca paloma, ¿a dónde vas?  
Para ir a España, hay nieve en el puerto:  
Iremos juntos, cuando se haya derretido.
6. Suspiro, llégate a la puerta de mi amada;  
ve, y dile que yo te envío;  
penetra en su corazón, como élla en el mio.

7. Harat hunat bide bat - larregainerat bertze bat:  
 Bidexka hortan ibiltzen da - ihiztari abil bat:  
 Non kausituren duen - urso xuri xarma(nt) bat.

7. De ida y vuelta, el mismo camino; otro (distinto) de ascenso a los pastos de la serranía. Por él suele andar un hábil cazador, queriendo hacerse con una bella paloma blanca.

8. Ursoa eder airian - ederrago platian:  
 Zure parerik ez dut ikusi - España guzian:  
 Ez eta ere Frantzian - iduzkiaren azpian.

9. Maite nauzula diozu - nik ere maite zaitut zu.  
 Diozun bezen maite banauzu - elizaz esposa nezazu;  
 Elizaz esposa nezazu eta - gero zuria naukezu.

Variante copiada en Sara, de un "bordari", remitida por Jesús Elosegui, emigrado de Tolosa (Guipuzcoa)». P. Donostia

Más información y bibliografía acerca de esta canción en la misma publicación (G.H., 1939, 2).

Ü.H.M., p. 110-111.  
 L.P.B., p. 304, 334 y 428.  
 G.H., 1930, p. 448.  
 C.P.V., p. 5-8.

## 1025<sub>5</sub>.- Uxo xuria

Variante

U — xo xu—ri — a e — der ai—di — an  
 e — de—rra—go — a mai— ni — an....

Uxo xuria eder aidian  
 Ederragoa mainian...

Fecha : 1930-1934  
 Clas. : amorosa

## 1026.- MAITE NAUZULA DIOZU

Sara-Sare  
( Lapurdi - L )

Versión 2ª

Mai-te nau-zu-la di-o — zu, nik e-re  
mai—te zai-tut zu. Di-o — zun  
be-zen mai-te ba — nau— zu, e — li — zaz  
fe — da ne — za — zu; e — li — zaz  
fe — da ne — za — zu e — ta ge — ro zu —  
-re — a nu — ke — zu.

1. Maite nauzula diozu,  
Nik ere maite zaitut zu.  
Diozun bezen maite banauzu,  
Elizaz feda nezazu;  
Elizaz feda nezazu eta  
Gero zurea nukezu.

2. Maite zaitut bihotzez,  
Erraiten daitzut bi itzez.  
Sukar-malinak harturik nago,  
Etzintzuzkedan beldurrez.  
Sendatzerat har nezazu,  
Hil ez nadien xangrinez.

1. Dices que me quieres;  
también yo te quiero. Si me  
quieres tanto como dices,  
cásate conmigo por la  
iglesia, y luego puedes  
tenerme por tuya.

2. Te quiero de corazón,  
te lo digo en dos palabras.  
Soy presa de fiebres  
malignas, temiendo no  
hacerte mía. Acéptame, no  
sea que me muera de pena.

3. Gaitz ororen kontrere  
 Erremediak badire.  
 Sukar-malina balin baduzu,  
 Serbitza zaite barberez,  
 Ez eta neure ondoren ibili  
 Ni meriko beharrez.

3. Para cada mal  
 hay su remedio.  
 Si tienes fiebres malignas,  
 acude al médico,  
 y no vengas a mí  
 para que haga yo sus veces.

Infor. : Jean Dithurbide  
 Loc. rec. : Sara  
 Fecha : 16 de julio de 1937  
 Clas. : amorosa

## 1027.- MAITE NAUZULA DIOZU

Lekaroz-Lecároz  
 ( Baztan - N )

Versión 3ª

Mai-te nau-zu-la di-o-zu, nik e-re  
 mai-te zai-tut zu. Di-o-zun be-zain mai-te ba-  
 -nau-zu, e-li-zaz fe-da na-za-zu; e-li-zaz  
 fe-da na-za-zu, ge-ro zu-re-a nau-ka-  
 -zu.

Maite nauzula diozu,  
 Nik ere maite zaitut zu.  
 Diozun bezain maite banauzu,  
 Elizaz feda nazazu;  
 Elizaz feda nazazu...  
 Gero zurea naukazu.

Dices que me amas;  
 yo también te amo.  
 Si me amas tanto como  
 dices, confírmalo ante  
 la iglesia, y después  
 seré tuya.

Infor. : una joven pariente de Aguerrea  
 Loc. rec. : Lecároz  
 Fecha : 30 de Abril de 1912  
 Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 159.

## 1028.- MAITE NAUZULA DIOZU

Uharte Arakil-Huarte Araquil  
 ( Arakil - N )

Versión 4ª

Mai-te nau-zu—la di—o—zu,    nik e-re  
 mai—te    zai—tut zu.    Di—o—zun  
 be—zin mai—te ba—nau—zu,    e—li—zaz  
 fe—da na—za—zu;    e—li—zaz  
 fe—da na—za—zu:    ge—ro zu—  
 -re-a nau-ka-zu.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Ez nau izitzen elhurrak<br/>Gutiago gau ilhunak.<br/>Maiteagatik pasa netzakke<br/>Bai gauak eta egunak,<br/>Bai gauak eta egunak,<br/>Desertu eta oihanak.</p> <p>2. Eri nagotzu bihotzez,<br/>Erraiten dautzut bi hitzez.<br/>Sukar malinak harturik nago<br/>Ez zintuzkedan beldurrez.<br/>Maitia, senda nazazu,<br/>Hil ez nadin bihotz-minez.</p> <p>3. - Maite nauzula diozu;<br/>Nik ere maite zaitut zu.<br/>Diozun bezin maite banauzu,<br/>Elizaz feda nazazu;<br/>Elizaz feda nazazu:<br/>Gero zurea naukazu.</p> | <p>1. No me arredra la nieve,<br/>y menos la noche oscura.<br/>Por la amada pasaría yo<br/>noches y días;<br/>noches y días,<br/>desiertos y bosques.</p> <p>2. Enfermo estoy de corazón,<br/>os lo digo en dos palabras.<br/>Poseído estoy de fiebre<br/>maligna, por temor de no<br/>lograros. Curadme, amada mía,<br/>no me vaya a morir de dolor.</p> <p>3. - Decís que me amáis;<br/>también yo os amo. Si me<br/>amáis tanto como decís,<br/>confirmádmelo ante la<br/>Iglesia;<br/>después seré vuestra.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Loc. rec. : Huarte-Araquil  
Fecha : 1920  
Clas. : amorosa  
Trans. : P. Modesto de Lecumberri

Ref. : N.E.K.Z., nº 62.

## 1029.- USOZ, MUNIAIN, LAKABE

Canción de Pittiri

Erro

( Erroibar - N )

U — soz, Mu-niain, La-ka — be, Go-rraiz-tik ba-  
rre — na, A — rrie-ta, I-ri — be-rrin sar-tze — ko  
be-re-ki zau-ka or-de — na.

1. Usoz, Muniain, Lakabe,  
Gorraztik barrena,  
Arrieta, Iriberrin sartzeko  
Bereki zauka ordena.
2. Usoz, Muniain, Lakabe,  
Arrieta, Iriberrí,  
Aek ere badakite  
Pittiriren berri.

1. Tiene orden de entrar  
en Villanueva de Aezcoa,  
pasando por Usoz, Muniain,  
Gorraz y Arrieta.
2. Usoz, Muniain, Lakabe,  
Arrieta, Villanueva de  
Aezcoa, ya han conocido  
a Pittirí.

Infor. : Juan Erenchun  
Loc. rec. : Erro  
Fecha : 8 de setiembre de 1944

Ref. : «Cuando Pittiri (el hambre), necesitada, entró por Aoiz, y pasando por el valle de Arce, Erro, salió por Larrasoaña, se cantaba esta canción». P. Donostia

## 1030.- USTIZKO SEMIA NAIZ

Sunbilla-Sumbilla  
( Malerreka - N )



Us-tiz—ko se—mi—a naiz, bi—  
-zi naiz A—rrai—zan. Ber—tso bi pa—ra  
bi—ar tut jen—di—ak a—di de—zan. O—  
-rai—nik gaz—ti—a naiz es—kar—  
-men—tu gu—txi. Da—ma—txo gaz—te  
ba—tek ar—ga—tik nau u—tzi.

Ustizko semia naiz,  
 Bizi naiz Arraizan.  
 Bertso bi para biar tut  
 Jendiak adi dezan.  
 Orainik gaztia naiz  
 Eskarmentu gutxi.  
 Damatxo gazte batek  
 Argatik nau utzi.

Soy de Ostiz,  
 y vivo en Arraiz. Voy  
 a cantar un par de coplas  
 para que escuche la gente.  
 Soy aún joven  
 e inexperto.  
 Por eso me ha abandonado  
 una dama joven.

Loc. rec. : Sunbilla  
 Fecha : 29 de mayo de 1913  
 Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 130.

## 1031.- UTSUAN DIFUNTUA

Amaiur-Maya  
 ( Baztan - N )

U-tsu-an di-fun-tu-a San-taA-nan  
 kau-si-tu-a, San-taA-nan kau-si-tu-  
 -a: a-di-os e-rran ga-be e-txe-tik  
 par-ti-tu-a, e-txe-tik par-ti-tu-a.



Utsuan difuntua  
 Santa Anan kausitua: (bis)  
 Adios erran gabe  
 Etxetik partitua. (bis)

La difunta de Ursua  
 fue hallada en Santa Ana;  
 sin decir adiós  
 partió de casa.

Inf. : Antonio Elizalde, txistulari de Arizcun, natural de Amaiur-Maya.  
 Loc. rec. : Amaiur  
 Fecha : setiembre de 1914  
 Clas. : narrativa

Ref. : El tema "Ursúa", en sus distintos aspectos, particularmente en el folklórico, fue para el P. Donostia objeto de investigación hasta el término de su vida. Al redactar para la revista "Lecároz" su artículo "Leyendas Navarras", de las versiones (literarias) llegadas a sus manos sobre el motivo del trágico fin de la joven palaciana, escogió la que damos a continuación, obtenida del txistulari de Errazu, Tellechea (1934), a quien se la había dictado María Gamietea, de la casa Perixene. Tenga presente el lector que "Santa Ana" es la capillita contigua al palacio de Ursúa.

- |                                                                                                   |                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. - Kallean zer berri,<br>Nere anaya jauna?<br>- Zu enbraza zarela,<br>Nere arreba Juana.        | 1. - ¿Qué nuevas hay por la<br>calle, señor hermano mío?<br>- Que estás encinta,<br>hermana mía Juana.            |
| 2. - Zertarik zautu ote naute,<br>Nere anaya Jauna?<br>- Kotilluna laburtu,<br>Nere arreba Juana. | 2. - ¿En qué me han conocido,<br>señor hermano mío?<br>- En qué tu justillo se ha<br>acortado, hermana mía Juana. |
| 3. - Ez nazazula sala,<br>Ez, nere aita-ametara,<br>Ez eta are geyago<br>Utsuko Kondetara.        | 3. - No me delates<br>a mis padres,<br>y menos aún<br>a los condes de Utsua.                                      |
| 4. - Zer manen duzu sari,<br>Nere arreba Juana?<br>- Bortzetan egun luis,<br>Nere anaya Jauna.    | 4. - ¿Cómo me lo pagarás,<br>hermana mía Juana?<br>- Con quinientos luises,<br>señor hermano mío.                 |
| 5. - Oyek guziak ez duzu aski,<br>Nere arreba Juana.<br>- Zaldia zelaturik,<br>Nere anaya Jauna.  | 5. - Todo eso no es bastante,<br>hermana mía Juana;<br>- El caballo ensillado,<br>señor hermano mío.              |

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>6. - Oriek guziek ez duzu aski,<br/>Nere arreba Juana.<br/>- Aurra besoetara,<br/>Nere anaya Jauna.</p> <p>7. Zazpi errota berri,<br/>Zortzi yauregi xuri,<br/>Oyen guziengatik<br/>Ez nago Utsure nai.</p> <p>8. Utsuek eder leyo,<br/>Lantanak are geyago.<br/>Utsuko etreko-andrea<br/>Santanana difuntu dago.</p> <p>9. Utsuan difuntua<br/>Santanana Kausitua;<br/>Adios erran gabe<br/>Etxetik partitua.</p> | <p>6. - Todo eso no es bastante,<br/>hermana mía Juana.<br/>- (Seras) padrino de mi hijo,<br/>señor hermano mío.</p> <p>7. Siete molinos nuevos,<br/>ocho palacios blancos,<br/>(ni) por todo eso<br/>quiero ir a Utsua.</p> <p>8. Utsua es casa fuerte, la<br/>de Lantana lo es aún más.<br/>La dueña de Utsua<br/>yace difunta en Santa Ana.</p> <p>9. En Utsua difunta<br/>encontrada en Santa Ana,<br/>sin decir adiós<br/>ha salido de casa.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Por dar íntegra la información oral recogida por el P. Donostia, trasladamos aquí las siguientes estrofas. Quizá por ellos logre algún sagaz investigador rastrear el origen de nuestro romance baztanés.

- |                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Utsuan eder bertza,<br/>Don Juan de Utsuko Beltza:<br/>Nik hoi erranagatik,<br/>Enauk hiretzat lotsa.</p> <p>- Non da arreba Yoana?<br/>- Sinplezia baten gatik<br/>Obean etzana,<br/>Dena hura ere<br/>Senarra(k) emana.</p> | <p>- Nor(k) erran datzu hori,<br/>Anai yauna?<br/>- Zure amiarrebak,<br/>Arreba Yoana.<br/>- Nere amiarreba,<br/>Muskar berdea,<br/>Sierpe gaiztoz duela<br/>Obe burukipia,<br/>Edansube gaitoz<br/>Obera bidia.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Esta canción no sólo se canta con su letra, sino que en las bodas (Yoyak) se ejecuta con Txistu (sin canto) al servirse el "erreaki" (asado). En tales casos, se termina con la melodía B.

E. E. S., nº 266.  
O. C. P. D., t. II, p. 330.  
O. L. P. D., t. IV, p. 23.  
C. P. V., nº 908.  
E. Y., t. IV, p. 148.  
F. C. P. V., nº 70.  
N. E. K. Z., nº 83.

1031<sub>1</sub>.- Utsuak eder leyo

Elizondo  
( Baztan - N )

Variante

Allegretto

U-tsu-ak e-der le-yo Lan-ta-nak  
e-de-rra-go. Lan-ta-ña-ko a-la-  
-ba U-tsu-an di-fun-tu da-go,  
U-tsu-an di-fun-tu da-go.

Utsuak eder leyo  
Lantanak ederrago,  
Lantanak ederrago.  
Lantañako alaba  
Utsuan difuntu dago,  
Utsuan difuntu dago.

Infor. : Paz Salaburu, costurera.  
Loc. rec. : Elizondo  
Fecha : 25 de febrero de 1912  
Clas. : narrativa

1031<sub>2</sub>- Utsuan defuntua

Irurita  
( Baztan - N )

Variante

Andantino

U-tsu-an de-fun-tu-a Sant' A-nan kau-si-tu-  
-ba, Sant' A-nan kau-si-tu-ba. A-di-oa  
e-rran ga-be e-txe-tik par-ti-tu-  
-ba.

Utsuan defuntua  
Sant'Anan Kausituba,  
Sant'Anan Kausituba.  
Adioa erran gabe  
Etxetik partituba.

Infor. : Bartolo Garbizu  
Loc. rec. : Irurita  
Fecha : 18 de Marzo de 1934  
Clas. : narrativa

## 1032.- UTZAN, UTZAN IXILIK

Lekaroz-Lecároz  
( Baztan - N )

U-tzan, u-tzan i-xi-lik, o-rrek ez-tin di-  
-ru-rik; bol-sa za-har bat or di-a-ra-man zo-  
-rri zu-riz be-te-rik.

Utzan, utzan ixilik,  
Orrek ez tin dirurik;  
Bolsa zahar bat or diaraman  
Zorri zuriz beterik.

Déjale, déjale; no le pidas nada. Ese no tiene dinero.  
Lleva ahí una bolsa vieja  
llena de piojos blancos.

Infor. : la abuela de Aguerrea  
Loc. rec. : Lecároz  
Fecha : 8 de mayo de 1912  
Clas. : ronda-cuestación

Ref. : Canción propia de cuestación, propia de las Fiestas de las Mayas.

E.E.S., nº 250.  
O.C.P.D., t. I, p. 1.

### 1033.- VERBUM CARO FACTUM EST

Otsagi-Ochagavía  
( Salazar - N )

CORO

Ver—bum ca—ro fac—tum est, Ma—ri— a be—  
I<sup>o</sup> -ti Bir—ji—na gan — dik. II<sup>o</sup> -ti Bir—ji—na gan—  
FIN  
-dik, ESTROFAS Nativita — te ga—be— a  
ollarrak kantatu zu—e—ne—an, Ama Semeak maite—  
-rik zau—den bi be—so san—du—en ar—te—an.

Coro: Verbum caro factum est,  
Maria beti Birjiña gandik. } bis

El Verbo se hizo carne,  
de María Virgen.

1. Nativitate gabea  
Ollarrak kantatu zuenean,  
Ama Semeak maiterik zauden  
Bi beso sanduen artean.

1. Al cantar el gallo  
la noche de Navidad,  
Madre e Hijo estaban  
amorosamente abrazados.

Coro: Verbum.....

2. Kristo jin da mundura  
Gu reskatzera.  
Disponi giten kristi-onak  
Jesusen adoratzera.

2. Cristo ha venido  
a rescatarnos.  
Dispongámonos los critianos  
a adorar a Jesús.

Coro: Verbum.....

3. Jose txatarrak berotzen,  
Maria tximuen edatzen;  
Ordu artan ari omen ziren  
Seme on baten trojatzen;  
Seme on baten trojatzen eta  
Jesuskristoren bestitzen.

3. José calentando los pañales,  
María extendiendo las fajas,  
los dos  
se ocuparon  
en vestir  
a Jesús.

Coro: Verbum.....

4. Orienteko erregeak,  
Izarraz giaturik,  
Adoratu zuten Jesus Jaungoikoa  
Eta gizon eginik.

4. Reyes de Oriente,  
guiados por la estrella,  
adoraron a Jesús Dios,  
hecho hombre.

Coro: Verbum.....

5. Beleneko portalean  
Portale famatua,  
Zeren Kristo baitago sorturik  
Gure Salbatzalea,  
Gure Salbatzalea eta  
Munduko Redentorea.

5. Célebre el portal  
de Belén,  
porque allí  
nació  
el Salvador  
y Redentor del mundo.

Coro: Verbum.....

6. Iru artzayak joan ziren  
Beleneko portalera;  
Ama Birjiña ikusi zuten  
Bere Semea bularrean.

6. Tres pastores  
fueron a Belén y  
vieron a la Virgen María,  
con el Hijo al pecho.

Coro: Verbum.....

7. Bigarren bisita  
Iru Erregeak egin zuten;  
Oro, inzienso eta mirra  
Guziek ofrezitu zuten.

7. La segunda visita  
fue de los Tres Reyes,  
que ofrecieron oro,  
incienso y mirra.

Coro: Verbum.....

8. Kontsideratu bear dugu  
Gure biotz guziarekin  
Zer otza pasatu zuten  
Jesus bere Amarekin.

8. Reflexionemos en  
lo íntimo de nuestro ser  
sobre el frío que  
padecieron María y Jesús.

Coro: Verbum.....

9. Ematekoz, eman zazu,  
Emen den gauz karzu;  
Portuan elurra duzu  
Eta zanguak ozten zaizkigu.

9. Puesto a dar,  
dénos algo caliente;  
hay nieve en el puerto,  
y se nos enfrían los pies.

Coro: Verbum.....

10. Nativitate gabean  
Zeruak idiki ziran;  
Etxe ontako etxeke-andria  
Konserba bedi. Amen.

10. La noche de Navidad  
se abrieron los cielos:  
que la dueña de esta  
casa se conserve. Amén.

Coro: Verbum.....

Loc. rec. : Otsagi-Ochagavía  
 Fecha : v. 1935  
 Clas. : navidad  
 Trans. : D. Salvador Napal, párroco de Ochagavía.

Ref. : G.H., 1935, 6.«Recogió este villancico en Ochagavía D. Salvador Napal, párroco del lugar. Se canta allí la noche de Navidad. Un hombre de edad fue quien se lo dio, tal como se canta actualmente y se cantó siempre. Un grupo de niños, vestidos de pastores, van de casa en casa entonando el "Verbum caro..."; luego el "mayora" solista canta las diferentes estrofas. Después de cada una de ellas, el coro repite el "Verbum caro...". Las estrofas 3 y 5 tienen algunos versos más que las otras; pero el solista se las arregla para cantarlas, repitiendo alguna parte de la música». P. Donostia

### 1033<sub>1</sub>- Beruska duna tuze

**Verbum caro factum est**

Uztarroze-Uztarroz

( Roncal - N )

Variante

Vivo

Na-ti-vi-ta-te ga-be-a o-la-ran kan-ta-tu  
 ze-ne-a, A-ma Se-mea mai-te-ri zau-den bi-be-  
 -so zan-duen ar-te an. Be-rus-ka  
 du-na tu-ze Ma-ria be-ti Ber-ji-  
 -ni. Be-rus-ka du-na tu-ze Ma-ria Ber-ji-  
 -nen ga-ni.

1. Nativitate gabea  
 Olaran katatu zenea,  
 Ama Semea maiteri zauden  
 Bibeso zanduen artean.

Coro: Beruska duna tuze Maria beti Berjini.  
 Beruska duna tuze Maria Berjinen gani.

2. Kristo zin da mundura  
 Gure reskatatzera;  
 Disponigiten, kristiena,  
 Jesus ere adoratzera.

Coro: Beruska.....

3. Eatekontan bai ardo,  
 Guk etxakin zomana;  
 Dugun, dugun txorta bat  
 Txakiteko zomana.

Coro: Beruska.....

4. Nativitate gabea  
 Olaran kantatu zenea  
 Zero akizi kizuten  
 Zerean salbare ere. Amen.

Infor. : Fulgencio Sagardoy, 9 años.

Loc. rec. : Uztarroz

Fecha : v. 1935

Clas. : navidad

Trans. : Rodney Gallop

Ref. : G.H., 1935, 6. «Rodney Gallop me dio noticias acerca de este villancico, según lo que pudo obtener de un niño que ignoraba la lengua vasca, Fulgencio Sagardoy, de 9 años. Lo doy, como ejemplo de las transformaciones por que pasan las canciones populares. En la versión del niño Sagardoy hay una estrofa que no figura entre las del párroco de Ochagavía (nº 3); pero, según D. Salvador Napal y su anciano cantor, provenían probablemente de Uztarroz». P. Donostia

### 1034.- VIA CRUCIS DE YANTZI

Igantzi-Yanci  
( Bortziriak - N )



Infor. : P. Ignacio de Aldaz (Juanmartiñena), del Colegio de Lecároz.  
Loc. rec. : Yantzi  
Fecha : 1917  
Clas. : religiosa

Ref. : «La 2ª vez, desde + el pueblo». P. Donostia

Recogida sin letra.

### 1035.- VILLANCICOS DE CORELLA (1)

Ya le bajan pañales  
Corella  
( Erribera - N )



ma-ra — vi-l-las y re-que — so — nes.

Ya le ba-jan pa-ña-les, tam-

-bien man — ti-l-las.

Ya le bajan pañales, también mantillas, (bis)  
 Y también una caja de maravillas y requesones.  
 Ya le bajan pañales, también mantillas.

Loc. rec. : Bayona  
 Fecha : 21 de marzo de 1941  
 Clas. : navidad  
 Trans. : Segundo de Olaeta

Ref. : «Me entregó estas canciones Segundo de Olaeta en Bayona, el 21 de Marzo de 1941». P. Donostia

## 1036.- VILLANCICOS DE CORELLA (2)

Las setenta semanas se cumplen

Corella

( Erribera - N )

Las se — ten — ta se — ma — nas se cum — plen,

se — gún pro — fe — sí — as del sa — bio Da —

— ni — el. Hoy se col — ma la gran ma — ra —

-vi-lla, ya la me-dia-no-che Je-sús va a na-  
 -cer. Las se- Cris-tia-nos co-  
 -rred, cris-tia-nos co-rred,  
 con el cas-to Jo-sé y Ma-rí-a, va-  
 -mos es-te dí-a jun-tos a Be-lén,  
 con el -lén.

Las setenta semanas se cumplen,  
 Según profecías del sabio Daniel.  
 Hoy se colma la gran maravilla,  
 Y a la medianoche Jesús va a nacer. } bis

Cristianos corred,  
 Cristianos corred,  
 Con el casto José y María,  
 Vamos este día juntos a Belén. } bis

Loc. rec. : Bayona  
 Fecha : 21 de marzo de 1941  
 Clas. : navidad  
 Trans. : Segundo de Olaeta

## 1037.- VILLANCICOS DE CORELLA (3)

A Belén voy corriendo

Corella

( Erribera - N )

A Be-lén voy co-rrien-do, y lle-gan-do  
 Ni-ño del al-ma, Ni-ño del al-ma.  
 A-do-rar el pe-se-bre que  
 na-ce con dul-ce cal-ma, con dul-ce  
 cal-ma. Va-mos a  
 ver al re-cién na-ci-do, va-mos a  
 ver al Ni-ño Ma-nuel.

A Belén voy corriendo y llegando

Niño del alma, Niño del alma.

Adorar el pesebre que nace

Con dulce calma, con dulce calma.

Vamos a ver al recién nacido,

Vamos a ver al Niño Manuel.

bis

Loc. rec. : Bayona

Fecha : 21 de marzo de 1941

Clas. : navidad

Trans. : Segundo de Olaeta

## 1038.- XARMAGARRIA ZIRA



Xar-ma-ga-rri-a zi-ra, e-der e-ta gaz-  
-te. E-ne bi-ho-tzak ez-tu zu  
bai-zi-kan mai-te. Ber-tze zen-bait be-  
-za-la ba-lin ba-nintz li-bre, zu-  
-re-kin ez-kon-tze-az du-da-rik ez nu-  
-ke.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Ene bihotzak eztu gaurik ez egunik,<br/>Nigar ithurrietan ixurtzei ez denik.<br/>Xangrin handitan dela maitia yakinik,<br/>Sabelaren barnean hexurrak eginik.</p> <p>2. - Xarmagarria zira eder eta gazte.<br/>Ene bihotzak eztu zu baizikan maite.<br/>Bertze zenbait bezala balin banintz libre,<br/>Zurekin ezkontzeaz dudarik ez nuke.</p> <p>3. - Yauna, zer mintzo zira gisa hortan niri?<br/>Zeren zure arropari etzayon komeni.<br/>Zure ganik enpaxu gertha banindadi,<br/>Adios erran nio ene herriari.</p> <p>4. - Maitea, pharti zaita, plazer duzunean,<br/>Nehork ikusi gabe ilhunabarrean.<br/>Lagun bat emanen daituzt yoaiteko bidean;<br/>Hark ezarriko zaitu trankil bihotzean.</p> | <p>1. No hay noche ni día<br/>en que mi corazón no derrame<br/>fuentes de lágrimas, sabiendo que<br/>mi amada se halla encinta.</p> <p>2. - Eres mi encanto, bella y joven;<br/>mi corazón no ama a otra que a ti.<br/>Si como tantos otros, fuera yo libre,<br/>no dudaría en casarme contigo.</p> <p>3. - Señor, ¿cómo me habláis de ese modo?<br/>Porque no dice bien con la ropa que vestís.<br/>Si quedara encinta,<br/>me despediría de mi pueblo.</p> <p>4. - Vete, querida, cuando gustes,<br/>a oscuro, sin que nadie te vea.<br/>Te pondré para el viaje un compañero,<br/>para que vayas tranquila.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- |                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>5.- Betteren zamaria, erradak egia,<br/>Norat eramán duyan ene gelaria.<br/>- Xuberoa behera, aitzin kargatua.<br/>Etxera yinen zitzu, sabela hustua.</p>                | <p>5.- Dime la verdad, transportador de Better (?),<br/>¿a dónde has llevado a mi camarera?<br/>- A Zuberoa baja, en la delantera.<br/>Volverá a casa cuando haya librado.</p>                              |
| <p>6. Parisetik yin duzu bisitaz barbera,<br/>Nondik sofritzen duen mintza dadin bera.<br/>Barberak eriarí gaitz handitan dela;<br/>Eritu den lekhutik sendaturen dela.</p> | <p>6. Ha venido de París el médico a visitarla, (para<br/>que diga de dónde le viene el mal. El médico (le<br/>dice) a la enferma que su mal es grave, (pero)<br/>que, por el lado que enfermó, sanará.</p> |
| <p>7. Eriak barberari bisitaz milesker,<br/>Segeter izaiteaz egiteko plazer;<br/>Eta sendarazteaz ahal bezen laster,<br/>Aphetz Yaunari baizik erran gabe bertzer.</p>      | <p>7. La enferma agradece al médico la visita (y le<br/>ruega) que tenga a bien guardar secreto; y que<br/>tan pronto como esté sana, se lo comunique al<br/>cura, y a nadie más.</p>                       |
| <p>8. Barberak eriarí;-Gaixo Serafina,<br/>Gaitz horrek badikezu denbora yakina.<br/>Bederatzi hilabete du bere adina.<br/>Orduan yoanen zaitzu sabeleko mina.</p>          | <p>8. El médico a la enferma :<br/>- ¡Pobre Serafina! Este mal requiere<br/>cierto tiempo; será cosa de nueve meses.<br/>Entonces se te irá la dolencia.</p>                                                |

Fecha : 1924

Clas. : amorosa

Ref. : G.H., 1932, 1. «Canción conocida en todo el País Vasco. Las versiones, sin embargo, difieren un tanto entre ellas. El texto que el lector acaba de leer está tomado de un cuaderno manuscrito que traje de Buenos Aires (1924). Es bastante distinto de otros que conozco. En la revista "Gure Herria" (1921, 2) "Nehor y Dufau" ha publicado 5 estrofas. En la "Colección de Alres Vascongados" para canto y piano, por J.A. Santesteban, se encuentra la misma melodía, con tres estrofas. "Ecos de Vasconia", por Echeverría y Guilmon, trae cinco. En estas cinco están incluidas las tres de Santesteban. Las pongo a continuación, para completar las mías.

- |                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.- Xarmegarria zera, eder eta gazte;<br/>Nere bihotzak ez du zu besterik maite.<br/>Beste zenbait bezela banegoke libre,<br/>Zurekin ezkontzea dudarik ez nuke.</p>        | <p>1. (como arriba la 2)</p>                                                                                                                                                            |
| <p>2.- Maitea, parti, parti, plazer dezunean,<br/>Iñork ikasi gabe illun-nabarrean.<br/>Lagun bat emango dizul joateko bidean;<br/>Arek jarriko zaitu trankil biotzean.</p>    | <p>2. (como arriba la 4)</p>                                                                                                                                                            |
| <p>3.- Maitea, xuri zera, elurra bezela,<br/>Bai eta mintzo zera profeta antzera.<br/>Orain dainokoan ere badira sobera;<br/>Baldin plazer badezu, atozkit aldera.</p>         | <p>3.- Blanca eres, querida, como la nieve, y hablas como un<br/>profeta. Hasta ahora los ha habido de sobra. Si te<br/>place, ven a mi lado.</p>                                       |
| <p>4.- Jauna, zer mintzo zera gisa ortan neri?<br/>Zeren zure erropari etzayo komeni.<br/>Banidade la penak ikututzen nau ni;<br/>Agur esan zezake nere erriyari, (nezake)</p> | <p>4.- Señor, ¿qué me estáis diciendo? (Ese lenguaje) no es<br/>propio de quien viste como vos. La vanidad y las<br/>penas me han tentado. Tendría que despedirme de mi<br/>pueblo.</p> |

5. Munduko gora-berak dirala meriyo,  
Biotzean sortzen da zenbat amoriyo.  
Ez liteke geyegi itz onetaz fiyo;  
Len pozez zana, jarri liteke seriyo.

5. De las alternativas de la vida nace a veces el amor en los corazones. (Mas) no fiar demasiado en esa palabra (amor): lo que empezó con gozo, puede acabar en pena.

«Es de notar que, en la versión de Santesteban, la segunda estrofa comienza así: Maitea, jaiki, jaiki, plazer duzunean....»

«Las melodías son las mismas en las diferentes versiones. Hay, únicamente, una pequeña variante rítmica en el séptimo compás». P. Donostia

K.K.K., p. 122.  
Kantuz, nº 64.

### 1038<sub>1</sub>.- Xarmegarria zera

Lekaroz-Lecároz  
(Baztan - N)

Variante

Xar-me-ga-rri-a ze-ra, e-der e-ta gaz-  
-te, neu-re bi-o-tzak ez-tu zu  
bes-te-rik mai-te. Bes-te zen-bait be-  
-za-la, ba-ne-gon-ge li-bre, zu-  
-re-kin ez-kon-tze-ko du-da-rik ez nu-  
-ke.

Xarmegarria zera eder eta gazte,  
 Neure bihotzak eztu zu besterik maite.  
 Beste zenbait bezala, banegonge libre, (nengoen)  
 Zurekin ezkontzeko dudarik ez nuke.

Infor. : una joven pariente de Aguerrea  
 Loc. rec. : Lekarotz  
 Fecha : 30 de abril de 1912  
 Clas. : amorosa

### 1038<sub>2</sub>- Xarmegarria zera

Sara-Sare  
 ( Lapurdi - L )

Variante

Xar-me-ga-rrri-a ze-ra e-der e-ta gaz-  
 -te: e-ne bi-ho-tzak ez-tu zu  
 ber-tze-rik mai-te. Ber-tze zen-beit be-  
 -za-la ba-lin ba-nintz li-bre, zu-  
 -re-kin ez-kon-tze-ko du-da-rik ez nu-  
 -ke.

Xarmegarria zera eder eta gazte:  
Ene bihotzak eztu zu bertzerik maite.  
Bertze zenbeit bezala balin banintz libre,  
Zurekin ezkontzeko dudarik ez nuke.

Infor. : Manexon Laborde  
Loc. rec. : Sara  
Fecha : 13 de octubre de 1935  
Clas. : amorosa

## 1039.- XINAURRIARENA

### Primadera hastetik

Donibane-Garazi - S. Jean Pied de Port  
( Garazialdea - BN )

Pri-ma-de-ra has-te-tik, u-da (y)az-ke-ne-ra, xi-  
-nau-rr-i zu-rra la-ni-an a-ri ne-gu-  
-an ja-te-ko. A-lor baz-te-rre-an, xo-ri-  
-nū-a hel-du za-ko tru-fa e-gi-te-rat.

1. Primadera hastetik,  
Uda (y)azkenera,  
Xinaurri zurra lanian ari  
Neguan jateko.  
Alor bazterrean,  
Xoriñua heldu zako  
Trufa egiterat.

1. Desde el comienzo de la  
primavera hasta el otoño,  
la prudente hormiga trabaja  
para comer en el invierno.  
Un pajarito ha venido  
a la orilla del campo  
a reírse de ella.

2. Xinaurri kiskil,  
Lepa mehia,  
Utzak, utz, lan hori.  
Jainkoak emanen dik  
Jan ahala eta edari.

2. Hormiga miserable,  
de cuello delgado,  
deja ese trabajo.  
Dios te dará lo necesario  
para comer y beber.

Infor. : X, soldado de Donibane-Garazi.  
Loc. rec. : Donibane-Garazi  
Fecha : 1940  
Trans. : Severo Altube

Ref. : «Tal como me la cantó el soldado de Donibane-Garazi; lo hizo con mucha inseguridad, tanto en la letra como en la melodía. Quien la cantó admirablemente (sin que, desgraciadamente, me diera tiempo para copiarla) fue un soldado de Eiheralarre. (En 1940, en los días de la movilización, en el "Hotel des Basques" de Bayona).

Nota: En (1), indecisión entre corchea y negra». Altube'tar Seber

Esta versión es menos incompleta e inexacta que la entregada por medio de A. Zatarain.

K.K.K., p. 159.

Obsérvese que la segunda estrofa tiene menos versos que la primera (NC).

## 1039<sub>1</sub>.- Primadera hastetik

Xinhaurriarena

Donibane-Garazi - S. Jean Pied de Port  
( Garazialdea - BN )

Variante

Pri-ma-de-ra has-te-tik, xi-nhau-rrri zuu-rra la-  
-ne-an a-ri ne-guan baz-ka-tze-  
-ko

Primadera hastetik,  
Xinhaurri zuurra  
Lanean ari,  
Neguan bazkatzeko....

Infor. : X, un soldado de Donibane-Garazi.  
Loc. rec. : Donibane-Garazi  
Fecha : 1945-1954

Ref. : Entregada por medio de A. Zatarain.

«....Garazi artan kantari arek etzidan asterik eman ezer galdatzeko ta geroago, Donibane-Garazi'ko soldadu bategana jo nuen aren barri zerbait jakin naiez. Bigarren soldadu orrek ere "Xinhaurriaren" kanta ori, erdizka bederen baitzekian, papereratu al izan nuen nola-bait, eta erdizka lenengo bertso ori eta jarri dedan musika.

«La "Hormiga y la Cigarra" deitu "fabula" du gaitzat kantu orrek». Altube'tar Seber

## 1040.- XIRIBIRI XABONEKO

Alkots-Alcoz  
( Ulzama - N )

Xi—ri—bi—ri Xa—bo—ne—ko, Ur—te—be—  
-rri e—gu—ne—ko. Ain—ge—ru—ek  
ga—ra, ze—ru—tik el—du ga—ra. Eltxaurrak eta  
sagarrak ezpatuzie bota nahi, atai guziek austera...

Xiribiri Xaboneko,  
Urteberri eguneko.  
Aingeruek gara,  
Zerutik eldu gara.  
Eltxaurrak eta sagarrak  
Ezpatuzie bota nahi,  
Atai guziek austerá...

Xiribiri Xaboneko,  
día de Año nuevo.  
Angeles somos,  
del cielo venimos.  
Si no echáis nueces y  
manzanas, las  
puertas lo pagarán.

Loc. rec. : Alcoz  
Fecha : 18 de julio de 1923  
Clas. : ronda-cuestación

## 1041.- XIRRISTIN, MIRRISTIN

Sara-Sare  
( Lapurdi - L )

Xi-rris-tin, mi-rris-tin pe-ka-do

E-rre-ge Pran-tzi-an ba-le-go

Gaz-tai-nak go-ra be-he-ra

Xi-ku-tun xa-ku-tun fue-ra

Xirristin, mirristin pekado  
Errege Prantzian balego  
Gaztainak gora behera  
Xikutun xakutun "fuera".

Infor. : Jean Dithurbide  
Loc. rec. : Sara  
Fecha : 16 de julio de 1937  
Clas. : infantil

# 1041<sub>1</sub>.- Xirrixiti, mirrixiti

Sara-Sare  
( Lapurdi - L )

Variante

Xi — rrix-ti, mi-rrix-ti, pe — ka - do

E — rre-ge Prantzi-an ba — le-go

A — ke-rrak (ka-xa, kan-ta) i — di-ak dan-tza

As-to-ak dan-bo — li-ña yo

Xi-pi-tin, xi-pi-tin zi

El-tze za-rrian o-dol — ki

Xirrixiti, mirrixiti, pekado  
Errege Prantzian balego  
Akerrak kaxa (kanta), idiak dantza  
Astoak danboliña yo  
Xipitin, xipitin zi  
Eltze zarrian odolki.

Infor. : Manexon Laborde, de la casa Iriburua.  
Loc. rec. : Sara  
Fecha : 13 de octubre de 1935  
Clas. : infantil

Ref. : G.H., 1936, 3. «Es una variante de esas formulitas que se recitan o cantan a los niños, de las cuales se han publicado ya algunos ejemplos». P. Donostia

## 1042.- XORI ERRESIÑULETA

Azkaine-Ascain  
( Lapurdi - L )

Xo—ri—e—rre—si—ñu—le —ta  
u—dan da kan—ta—ri, ze—ren or—du—an  
bai—tu kan—pu—an ja—na—ri. Ne—gu—an  
ez da a—ge—ri, oi! ez ahal da e—ri! U—dan jin  
ba—le—di, kon—so—la nain—te ni.

Xori-erresiñuleta udan da kantari,  
Zeren orduan baitu kanpuan janari.  
Neguan ez da ageri, oi! ez ahal da eri!  
Udan jin baledi, konsola nainte ni.

Canta en el verano el ruiseñor, porque tiene fuera  
qué comer. No ha aparecido en el invierno:  
ah! ¿Si estará enfermo? Si volviera en verano,  
me consolaría.

Infor. : Catalin  
Loc. rec. : Azkaine  
Fecha : junio de 1913

Ref. : Ü.H.M., p. 20.  
K.K.K., p. 123.  
O.M.P.D., t. VI, nº 9.

## 1043.- XORI ERRESIÑULETAK

Sara-Sare  
( Lapurdi - L )

Xo-ri e-rre — si-ñu — le — tak  
 on — gi kan — ta — tzen; bas — te — rrak o — ro  
 di — tu xar — ma — tzen. Be — hin ba — ti — an,  
 le — khu ba — ti — an bi — a ba — zi —  
 — ren; e — der zi — ren, xar — mant zi — ren,  
 ma — ne — ra o — — roz, bai e — ta e —  
 — re bi — ak el — ga — rren a — — gra — dos.

Xori erresiñuletak ongi kantatzen;  
 Bazterrak oro ditu xarmatzen.  
 Behin batian,  
 Lekhu batian  
 Bia baziren;  
 Eder ziren,  
 Xarmant ziren,  
 Manera oroz,  
 Bai eta ere biak elgarren agrados.

Bello el canto del ruiseñor:  
 es el embeleso de los  
 contornos. Dos había  
 en un zarzal,  
 hermosos,  
 encantadores  
 por demás,  
 y mutuamente se  
 mostraban simpatía.

Infor. : el chantre de Sara, en Lehetchipi.  
 Loc. rec. : Sara  
 Fecha : 15 de enero de 1913  
 Clas. : amorosa

Ref. : K.K.K., p. 58.  
 Kantuz, nº 44.  
 C.P.V., nº 901.  
 N.E.K.Z., nº 99.

1043<sub>1</sub>.- Txori errexinuletak

Iholdi-Iholdy

( Armendaritze-Iholdi-Irisarrialdea - BN )

Variante

The image shows a musical score for the song 'Txori errexinuletak'. It consists of six staves of music in a single system, written in a treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 3/4 time signature. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The lyrics are: Txo — ri e — rre — xi — ñu — le — tak e — der — ki kan — ta — tzen; a — di — tza — li — ak o — ro di — tu xar — ma — tzen. Bard' a — rra — tsi — an, sa — si ba — ti — an, bi — ga ba — zi — ren: e — der zi — ren, xar — mant zi — ren, ma — ne — ra o — roz, bai e — ta el — ga — rrez on — gi a — gra — dos.

Txori errexinuletak ederki Kantatzen;

Aditzaliak oro ditu xarmatzen.

Bard'arratsian, sasi batian,

Biga baziren:

Eder ziren, xarmant ziren,

Manera oroz,

Bai eta elgarrez ongi agrados.

Infor. : Otsomendi, 50 años.

Loc. rec. : Iholdi

Fecha : 16 de agosto de 1923

Clas. : amorosa

## 1044.- TXORI ARROSITAK

Arraioz-Arráyo  
(Baztan - N)

Versión 2ª

Txo-ri a-rró-si-tak e-der-ki kan-ta-tzen;

be-gi-ra-de lu-xe di-tu xar-ma-tzen.

A-tzo goi-zi-an, sa-si ba-te-tik zi-hau-rren

kan-tuz ni u-tzi-rik tron-pa-tu-rik, ber-tze-ta-

-ra joa-ten o-men za-ra jos-te-ta-ra.

Txori arrositak ederki kantatzen;  
Begirade luxe ditu xarmatzen.  
Atzo goizian,  
Sasi batetik  
Zihaurren kantuz  
Ni utzirik tronpaturik,  
Bertzetara  
Joaten omen zara jostetara.

Bello el canto del ruiseñor,  
es el embeleso del contorno.  
Ayer por la mañana,  
desde un zarzal  
cantaba, y  
dejándome engañado,  
te vas a jugar  
a otro lugar.

Infor. : Mariantoni, sirvienta de casa Ciga.  
Loc. rec. : Arraiotz  
Fecha : 6 de setiembre de 1913  
Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 119.  
G.H., 1922, 4.  
G.H., 1934, 1.

## 1045.- YUDAS GAIZTUA

Arantza-Aranaz  
( Bortziriak - N )

Yu-das gaiz-tu-a, zer e-gin duk? Hi-re nau-  
-si-a sal-du duk!!! Bi-hur ha-di be-ra-  
-ren-ga-na, bal-din sal-ba-tu nai ba-  
-duk! Bes-te-naz pi-ko ba-ten a-da-rre-tik  
ur-ka-tu be-har duk!

Yudas gaiztua, zer egin duk?  
Hire nausia saldu dukhas  
Bihur hadi beraren-gana,  
Baldin salbatu nai baduk!  
Bestenaz piko baten adarretik  
Urkatu behar duk!

¡Desventurado Judas! ¿Qué  
hecho? ¡Has vendido a tu  
señor! Conviértete, si quieres  
salvarte; de lo contrario,  
morirás ahorcado, pendiente  
de la rama de una higuera.

Infor. : Bolaños, albañil natural de Aranaz, avecindado en Lecároz.  
Loc. rec. : Lekarotz  
Fecha : 25 de enero de 1912  
Clas. : religiosa

Ref. : E.E.S., nº 230.  
G.H., 1924, 4.  
N.E.K.Z., nº 14.

### 1046.- ZALDIBIKO PLAZAN

Abaltzisketa  
( Tolosaldea - G )

Musical notation for the song 'Zaldibiko Plazan'. It consists of two staves of music in 2/4 time. The melody is written on a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the notes.

Zal-di-bi-ko pla-zan i-ru a-tso dan-tzan,  
i-ru-rak ez zu-ten ar-dit ba-na pol-tsan.

Zaldibiko plazan  
Iru atso dantzan,  
Iurak ez zuten  
Ardit bana poltsan.

En la plaza de Zaldibia  
bailaban tres viejas,  
y ninguna tenía  
un céntimo en la bolsa.

Loc. rec. : Abalzisketa  
Fecha : mayo de 1913  
Clas. : festiva-satírica

### 1047.- ZALDUN IÑAUTE EGUNA

Elizondo  
( Baztan - N )

Musical notation for the song 'Zaldun Iñaute Eguna'. It consists of two staves of music in 2/4 time. The melody is written on a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the notes.

Zal - dun i - ñau - te e - gu - na se - ña - la - da -  
- men - - - - - te , ber - tso bi pa - ra -

-tze-ko, mo-no-na, en-kar-ga-tu nau-te;  
 ko-pla-tu di-tza-da-la bi da-ma-txo gaz-  
 -te, be-re-naz zua-mur-dia-rrak, mo-no-na,  
 i-zan be-ar du-te.

1. Zaldun inaute eguna señaladamente  
 Bertso bi paratzeko, monona, enkargatu naute;  
 Koplatu ditzadala bi damatxo gazte,  
 Berenaz Zuamurdiarrak, monona, izan bear dute.
2. Etxalartarrak dira aita eta ama,  
 Izar ain parekuak, monona, baituzte bi dama;  
 Ez du nornaik izaten orrelako fama.  
 Amorioak beti, monona, etara nerama.

1. Me han encargado que para el Domingo de  
 Carnaval prepare sin falta unas coplas en  
 alabanza de dos jovencitas, que deben de ser  
 de Zugarramurdi.
2. Padre y madre son de Echalar; sus dos hijas,  
 monona, parecen dos estrellas. No ha tenido  
 fama igual cualquiera. El amor, monona, me  
 lleva siempre hacia ellas.

Infor. : Paz Salaburu, costurera.  
 Loc. rec. : Elizondo  
 Fecha : 25 de febrero de 1912  
 Clas. : amorosa

Ref. : La 1ª estrofa se copió, con la melodía, en Elizondo, el día 25 de febrero de 1912. La 2ª, dictada por Paz Salaburu, se anotó por julio de 1936.

E.E.S., nº 169.

## 1048.- ZALDUNEKO ANDRIAK

Etxalar-Echalar  
( Bortziriak - N )

Zal—du—ne—ko an—dri—ak ne—ri man—da—tu—  
 - a be—re i—llo—ba zau—ka—la ni—taz  
 tra—za—tu— a: o—llo bat i—ka—  
 -rri zi—dan e—de—rren—ta—ku— a; a—re—  
 -kin e—gin gen—du—en ge—ren kon—tra—tu— a.

Zalduneko andriak neri mandatua  
 Bere illoba zaukala nitaz trazatua;  
 Olo bat ikarri zidan ederrentakua;  
 Arekin egin genduen geren kontratua.

Por la mujer de Zaldune  
 supe que su sobrino se había fijado en mí:  
 me trajo una gallina de las más hermosas;  
 con ella hicimos el contrato.

Infor. : hermano del P. Bernardo de Echalar  
 Loc. rec. : Etxalar  
 Fecha : 8 de abril de 1912  
 Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 276.

## 1049.- ZAR ETA GAZTE

Arantza-Aranaz  
( Bortziriak - N )

Zar e-ta gaz-te, po-bre a-be-rats, mais-ter e-  
-ta na-gu-si-ak, a-rren ez-kai-  
-tza-la de-san-pa-ra-tu Jaun-goi-ko-a-  
-ren gra-zi-ak, Zer-ta-ko di-re mun-du un-ta-  
-ko in-te-re-sa ta i-ra-ba-zi-  
-ak? A-ni-ma-ren-tzat kal-ti-an da-  
-toz gor-pu-tza-ren ma-li-zi-ak; e-men u-tzi-  
ta ju-a-nak di-re o-rain ar-ta-no gu-zi-  
-ak.

Zar eta gazte, pobre aberats,  
Maister eta nagusiak,  
Arren ezkaitzala desanparatu  
Jaungoikoaren graziak.  
Zertako dire mundu untako  
Interesa ta irabaziak?  
Animarentzat kaltian datoz  
Gorputzaren maliziak;  
Emen utzi ta juanak dire  
Orain artano guziak.

Viejos y jóvenes, pobres y  
ricos, amos e inquilinos,  
que no nos desampare la  
gracia del Señor. ¿Para qué  
sirven los intereses y  
ganancias de este mundo?  
En perjuicio de las almas  
viene la malicia del cuerpo.  
Dejadas aquí, se han ido  
todos hasta ahora.

Inf. : Bolaños, albañil natural de Aranaz, avencidado en Lecároz.  
Loc. rec. : Lecároz  
Fecha : 25 de febrero de 1912

Ref. : X.B., p. 347.

## 1050.- ZATO BIAR

Azkaine-Ascain  
( Lapurdi - L )

Za — to bi — ar, zoa — zi gaur, e — txi — an  
du — gu lu ber — nau e — ta lo, lo, lo, e — ta lo, lo, lo,  
lo. Haur — txo — a du — gu ñi — mi — ño.

Zato biar, zoazi gaur,  
Etxian dugu "lu bernau".  
Eta lo, lo,  
Eta lo, lo, lo.  
Aurtxoia dugu ñimiño.

Ven mañana, vete hoy.  
En casa tenemos "lu bernau".  
Y duerme, duerme,  
y duerme...  
Nuestro niño es pequeñito.

Loc. rec. : Azkaine  
Fecha : julio de 1940  
Clas. : de cuna

Ref. : Variante de las danzas "Aresoarren bandera" de Elizondo, "Baile de Bedayo 5" y "Dozena bat bertso berri" de Baztan (NC).

## 1051.- ZAZPI URTE BADITU

Berroeta

( Baztan - N )

Zaz-pi ur-te ba-di-tu u-da  
o-ne-tan kun-pli-tu a-  
-mo-ri-o per-fet ba-tez zin-  
-tu-da-la mai-ta-tu; e-ta  
o-rain bel-dur nau-zu zaiz-ki-  
-dan kan-bi-a-tu.

Zazpi urte baditu  
Uda onetan kunplitu  
Amorio perfet batez  
Zintudala maitatu;  
Eta orain beldur nauzu  
Zaizkidan kanbiatu. (zatzazkidan)

Este verano se cumplen  
siete años  
que llevo amándote  
con perfecto amor;  
y ahora me entra el temor  
de que me hayas cambiado.

Infor. : Fr. Juan Miguel M<sup>º</sup> de Berroeta, del Colegio de Lecároz.

Loc. rec. : Lecároz

Fecha : 14 de Enero de 1912

Clas. : amorosa

Ref. : «Copiado en mi convento de Lecároz». P. Donostia

E.E.S., n<sup>º</sup> 99.

C.P.V., 438.

1052.- ZENBAT DIRAN, AMAR DIRAN

Eibar

( Deba Beherea - G )

Zen-bat di-ran, a-mar di-ran, zen-bat  
 di-ran i-ku-si. O-llu-a ka-ka-ri-  
 -tzen da o-lla-ra a-ri-i-kas-ten. Txa-kur-  
 -txu-a jos-ten e-ta A-rra-toi-txu-a lau-re-  
 -tan. Txin-du-rr-i-a ba-rr-i-ke-tan, Ka-ka-lar-  
 -du-a-me-tse-tan. E-pe-rra na-bo, I-di-a  
 dan-tzan, As-tu-ak dan-bo-li-ña jo. O-nen  
 er-di er-di-an da-go Zo-rr-i-a ba-rrez i-to-  
 -tzen.

Zenbat diran, amar diran,  
 Zenbat diran ikusi.  
 Ollua kakaritzen da  
 Ollarra ari ikasten.  
 Txakurtxua josten eta  
 Arratoitxua lauretan.  
 Txindurria barriketan,  
 Kakalardua ametsetan.  
 Eperra nabo, idia dantzan,  
 Astuak danboliña jo.  
 Onen erdi erdian dago  
 Zorria barrez itotzen.

(Ved) cuántos son, si acaso  
 diez, ved cuántos son.  
 La gallina está cacareando,  
 el gallo está aprendiendo,  
 el perrito cosiendo, el  
 ratoncito en cuatro patas,  
 la hormiga chismorreando, el  
 escarabajo soñando, la perdiz  
 sin palabra, el buey bailando,  
 el burro tocando el tamboril.  
 En medio de ellos está el  
 piojo, ahogándose de risa.

Infor. : Maritxu Bergaretxe de Elorza, hija de Zargaste.

Loc. rec. : Lecároz

Fecha : 15 de noviembre de 1953

Clas. : infantil

Ref. : «Se canta para entretener a los niños.

«Copiada de Maritxu Bergaretxe, quien la aprendió de su "amandre" (abuela), fallecida a los 72 años; hace de esto 39 años». P. Donostia

O.L.P.D., t. IV, p. 394.

## 1053.- ZEÑEN GAUZA EDERRA

Lekaroz-Lecároz

( Baztan - N )

Ze-ñen gau-za e-de-rra den ze-

-ru — ko glo-ri — a! Be-

-ti pre-sen-te da — go Je-su-sen ar-pe-gi-

-a; gu-ziok a—ri be—gi—ra, ain da  
zo-ra-ga-rrri—a! I-duz-ki-ya es-tal-tzen  
du, a-ra ze-ñen ar-gi-ya!

Zeñen gauza ederra den zeruko gloria!  
Beti presente dago Jesusen arpegia;  
Guziok ari begira, ain da zoragarria!  
Iduzkiya estaltzen du, ara zeñen argiya!

¡Qué hermosa la gloria del cielo! Siempre está  
presente el rostro de Jesús; y todos mirándole,  
pues es tan encantador. Mira qué luminoso, su  
resplandor oculta el del sol!

Infor. : la abuela de Aguerrea.  
Loc. rec. : Lekarotz  
Fecha : 23 de abril de 1912  
Clas. : religiosa

Ref. : E.E.S., nº 232.

## 1054.- ZER DERAUTAZU ERRAITEN

Zugarramurdi  
( Baztan - N )

Zer de-rau-ta — zu e-rrai—ten,  
o — rai nau—zu — la ki — ta — tzen?

Gau — ak e — gun i — du — ri — tzen zaiz — kit  
 non e — tzai — tu — dan i — kus — ten:  
 e — ta o — rai e — men — txen na — go  
 pe — na xan — gri — nez u — rra — tzen, pe — na xan —  
 — gri — nez u — rra — tzen.

Zer derautazu erraiten,  
 Orai nauzula kitatzen?  
 Gauak egun iduritzen zaizkit  
 Non etzaitudan ikusten:  
 Eta orai ementxen nago  
 Pena xangrinez urratzen.

¿Qué me estás diciendo,  
 que te alejas de mí?  
 las noches me parecen días  
 (las paso sin dormir) si no  
 te veo: ahora, aquí me  
 quedo atribulado.

Infor. : Fr. Ramón de Zugarramurdi, del Colegio de Lecároz.  
 Loc. rec. : Lecároz  
 Clas. : amorosa

Ref. : G.H., 1921, 11.  
 K.K.K., p. 89.  
 Kantuz, nº 46.  
 L.P.B., p. 310.

## 1055.- ZER DIRE GURE EGUNAK

Zugarramurdi  
(Baztan - N)



Zer di-re gu-re e-gu-nak, zer da  
gu-re bi-zi-a? I-tza-la-ren pa-re  
di-re, nun du-gu zu-hur-tzi-a? A-tse-  
-gin i-ra-gan-ko-rrei bi-ho-tza lar-gatzi-  
-a? A-ka-bo da las-ter gu-taz: or-hoit  
gai-ten hil-tzi-az.

Zer dire gure egunak,  
Zer da gure bizia?  
Itzalaren pare dire,  
Nun dugu zuhurtzia?  
Atsegin iragankorrei  
Bihotza largatzia?  
Akabo da laster gutaz:  
Orhoit gaiten hiltziaz.

¿Qué son nuestros días?  
¿Qué es nuestra vida?  
Como una sombra.  
¿Dónde tenemos el juicio?  
¿En entregar el corazón a  
los placeres pasajeros?  
En breve se acaba el tiempo:  
acordémonos de la muerte.

Infor. : María Martina, 60 años, sirvienta de casa Ciga, natural de Zugarramurdi.  
Loc. rec. : Arráyoiz  
Fecha : 24 de octubre de 1912  
Clas. : religiosa

## 1056.- ZER DIRADE GURE EGUNAK

Bedoña

( Deba Garaia - G )

Versión 2ª

Zer di—ra—de gu-re\_e-gu—nak, zer da  
 gu—re bi—zi—a? I-tza—la—ren pa—re  
 di—ra zu-re gu—re zen-tzu—a. A ze-e—  
 —gun e —ra—gun — ko—ren bi—o—  
 —tza la—ga-tzi—a. Las-ter il bi—a—rra  
 ge—ra: o—roi gai—ten il-tzi—a.

Zer dirade gure egunak,  
 Zer da gure bizia?  
 Itzalaren pare dira  
 Zure gure zentzua.  
 A ze egun eragunkoren  
 Biotza lagatzia.  
 Laster il biarra gera:  
 Oroi gaiten iltzia.

¿Qué son nuestros días  
 y qué es nuestra vida?  
 son como una sombra tus  
 sentidos y los nuestros.  
 ¡Ah qué día aquel en que  
 nos toque dejar el corazón!  
 Nuestra vida es breve,  
 acordémonos de la muerte.

Loc. rec. : Bedoña

Fecha : 14 de enero de 1921

Clas. : religiosa

Trans. : P. Modesto de Lecumberri

## 1057.- ZER EGIN BIAR OTE DUDAN NIK

Sunbilla-Sumbilla  
(Malerreka - N)

Zer e-gin biar o—te du-dan nik az-ken fi-ñi-  
-an? a—rri—tu-rik e—men na-go gau-  
-za o-rren ga—ñi— an. Ez pa al du, ba, nai  
bi—zi-tzen kon—du-ta o—ni— an, a—  
-kor-da-tu gi— a den—bo-ra ju-ni-  
-an, a— ni—ma in—fer-nu—an sar-  
-tu-tzen da-ni— an.

Zer egin biar ote dudan nik azken fiñian?  
Arriturik emen nago gauza orren gañian.  
Ez pa al du, ba, nai bizitzaren konduta onian,  
Akordatu gia denbora junian,  
Anima infernuan sartutzen danian.

¿Qué será de mí al final?  
Me inquieta el pensarlo.  
Si no quiere uno comportarse bien,  
se dará cuenta de ello al entrar el alma  
en el infierno.

Loc. rec. : Sunbilla  
Fecha : 29 de mayo de 1913  
Clas. : religiosa

## 1058.- ZER ESATEN DIRAZU MAGDALENIA?

Arbizu

( Aranatz - N )

Zer e-sa-ten di-ra-zu, Mag-da-le-ni-  
-a? Re-su-zi-ta-tu de-la be-rro-ren Se-mi-  
-a. Ai, au go-zu-a! ai, au go-zu-  
-a! Paz-ko e-gu-na da, ta glo-ri-o-su-  
-a.

- Zer esaten dirazu, Magdalena? (bis)
- Resuzitatu dela berorren Semia
- Ai, au gozua! ai, au gozua!
- Pazko eguna da ta gloriosua.

- ¿Qué me dices, Magdalena?
- Que vuestro Hijo ha resucitado.
- ¡Ah, qué alegría! Hoy es
- el día glorioso de Pascua.

Loc. rec. : Arbizu

Fecha : 14 de enero de 1921

Clas. : religiosa

Trans. : P. Modesto de Lecumberri

Ref. : C.P.V., nº 800.

## 1059.- ZEREN BILLA ZABILTZA

Lesaka-Lesaca  
( Bortziriak - N )

Ze-ren bi-lla za-bil-tza, An-dre Ma-da-le-  
-na? Zerk ho-la za-ra-ma-tza de-  
-ser-tu-an bar-na?

- |                                                                                               |                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. - Zeren bilha zabiltza,<br>Andre Madalena?<br>Zerk hola zaramatza<br>Desertuan barna?      | 1. - ¿Qué andáis buscando,<br>Magdalena?<br>¿Qué es lo que os lleva<br>por el desierto?          |
| 2. - Jauna galduz geroztik<br>Eztut plazerikan;<br>Gauza guziak ditut<br>Higuin mundu huntan. | 2. - Desde que perdí al Señor,<br>no hallo contento;<br>las cosas del mundo<br>me causan hastío. |
| 3. - Kurutzefikaturik,<br>Ez duzu aditu?<br>Juduek nola zuten<br>Sepulturan sarthu?           | 3. - ¿No habéis oído<br>que le crucificaron<br>y que los judíos<br>le sepultaron?                |
| 4. - Neronek ikhusi dut<br>Amaren aldean,<br>Enegatikan hila<br>Kurutze batean.               | 4. - Sí, que con mis propios<br>ojos le vi junto a su<br>madre, muerto por mí,<br>en una cruz.   |
| 5. - Oi, andre Madalena,<br>Ez zaitela tronpa;<br>Oraino har ezazu<br>Leheneko ponpa.         | 5. - No seáis loca,<br>Magdalena;<br>recobrad<br>la antigua ponpa.                               |
| 6. - Hire ponpa lizunak<br>Sobra segiturik,<br>Ongi niagok orai<br>Urrikiz betherik.          | 6. - Harta de seguir<br>tus liviandades,<br>aquí me tienes<br>ahora arrepentida.                 |

7. Adios sekulakotz,  
Mundu gezurtia,  
Nitan agertuko duk  
Hire tronperia.

7. Adiós por siempre,  
mundo engañoso;  
en mí se hará  
patente tu villanía.

Infor. : X, en el Hospital de Lesaka.  
Loc. rec. : Lesaka  
Fecha : 13 de mayo de 1913  
Clas. : religiosa

Ref. : El texto, labortano, es un dialogo de 23 estrofas, entre el "Mundano y Magdalena penitente".

E.E.S., nº 212.  
Hazparneko Kalbarioa, eta....., p.357.  
Z.A., 1922, 20.  
Kantika Izpiritualen Aireak, p. 48.  
Kantika Izpiritualak, p. 55.  
F.C.P.V., nº 65.

## 1060.- ZEREN BILLA ZABILTZA

Zugarramurdi  
( Baztan - N )

Versión 2ª

Ze-ren bi-lla za-bil—tza, An-dre Ma-da-le-  
-na? Zerk ho-la za-ra-ma —tzi de-  
-ser—tu-an bar-na?

Zeren billa zabiltza, Andre Madalena?  
Zerk hola zaramatzi desertuan barna?

Infor. : María Martina, 60 años, sirvienta de casa Ciga, natural de Zugarramurdi.  
Loc. rec. : Arráyoiz  
Fecha : 24 de octubre de 1912  
Clas. : religiosa

## 1061.- ERRAZÜ, MADALENA

Zalgize-Sauguis  
( Arballa handia - Z )

Versión 3ª

E — rra — zü, Ma — da — le — na, no —  
 - rat zo - a - za ho - la? Zerk ho — la za - ra -  
 - ma — tza de — ser — ti — an bar — na? Yau —  
 - na gal - düz ge - roz - tik ez düt hu - nik ni -  
 - tan; gai — za gü — zi - ak dü — tüt hi -  
 - guin mün - dü hun - tan.

Errazü, Madalena, norat zoaza hola?  
 Zerk hola zaramatza desertian?

- Yauna galdüz geroztik  
 Ez düt hunik nitan;  
 Gaiza güziak düüt  
 Higuin mündü huntan.

Dime, Magdalena,  
 ¿a dónde vas ahora, qué es lo que te lleva  
 al desierto?

- Después de haber perdido al Señor  
 no encuentro bien en ninguna parte,  
 todo me causa hastío en el mundo.

Infor. : P. Pierre Lhande, de Zalgize.

Loc. rec. : Bayona

Fecha : 28 de agosto de 1922

Clas. : religiosa

## 1062.- ZER DARAMATZA OLA

Lekaroz-Lecároz  
( Baztan - N )

Versión 4ª

Zer da—ra—ma—tza o—la, An—dre Ma—da-  
-le—na? Jau—na gal—du dut e—ta Jau—na—ren bi-  
-le—ra.

- Zer daramatza ola,  
Andre Magdalena?  
- Jauna galdu dut eta  
Jaunaren bilera.

- ¿Qué es lo que así te  
trae, Magdalena?  
- He perdido al Señor,  
y estoy buscándole.

Infor. : la abuela de Aguerrea  
Loc. rec. : Lekarotz  
Fecha : 9 de marzo de 1912  
Clas. : religiosa

Ref. : E.E.S., nº 211.

### 1063.- ZERTAKO ESANGO DEGU

Tolosa

( Tolosaldea - G )

Zer—ta—ko e—san—go de—gu i—zan—go ez—ta—  
 -na? U—dan be—ro—tu—ko da, ne—  
 -gu—an otz da—na.

Zertako esango degu  
 Izango ezтана?  
 Udan berotuko da,  
 Neguan otz dana.

¿Por qué decir  
 lo que no sucederá?  
 En verano se calentará  
 quien pase frío en invierno.

Infor. : Garmenditxiki, caserío.

Loc. rec. : Tolosa

Fecha : 28 de setiembre de 1912

### 1064.- ZERU ALTUAN

Doneztebe-Santesteban

( Malerreka - N )

Ze—ru al—tu—an i—llar—gi  
 e—der, i—zar—txo bi—ren er—di—an.

Ne-re mai-ti— a i—ku—si nu—ben,  
 dan—tza—ra zi—jo— a —ne— an.  
 O—rre—la—ko—rik ez nu—ke a—ter,  
 la—gun gu—zi—en ar—te— an.

Zeru altuan illargi eder, | bis  
 Izartxo biren erdian.  
 Nere maitia ikusi nuben,  
 Dantzara zijoanean.  
 Orrelakorik ez nuke ater(?),  
 Lagun guzien artean.

Hermosa la luna en el  
 cielo, entre dos estrellas.  
 Vi a mi amor,  
 cuando iba a bailar.  
 No encontraría otra igual,  
 entre todas.

Loc. rec. : Santesteban  
 Clas. : amorosa

## 1065.- ZERUAK ETA LURRAK

Markesaren alaba

Ze—ru—ak e—ta lu—rrak e—gin zi—tu— a —  
 —na, me—mo—ri— a ar—gi—tzen, a—toz neu—re—ga—

- na. Es — pe — ran — tza ba — dau — kat, ze — go — rrek e — ma —  
 - na, kun — pli — tu — ko de — da — la de — se — o de — da —  
 - na.

Zeruak eta lurak egin zituana,  
 Memoria argitzen, atoz neuregana.  
 Esperantza badaukat, zegorrek emana,  
 Kunplitutuko dedala deseo dedana.

Creador del cielo y la tierra,  
 ilumina mi memoria.  
 Creo que con tu ayuda  
 cumpliré mi deseo.

Infon. : X, un religioso del Colegio de Lecároz.  
 Loc. rec. : Arraioz  
 Fecha : 14 de diciembre de 1911  
 Clas. : narrativa

Ref. : G.H., 1931, 6. «Es una canción popular muy conocida. Las estrofas han sido publicadas en hoja volante, en una de esas que se titulan "Bertsoberrriak". Hojas ya coloradas, ya azules, ya amarillas, ya blancas, etc., que se venden en las ferias y en los mercados. Un cantor ambulante canta y vende al mismo tiempo los "bertsoberrriak". El público rodea al cantor para escuchar la "nueva canción", los "nuevos versos" que hacen referencia a los pequeños acontecimientos de la región.

«Con el título de "Bertsolari Amoriyo Fiañarenak" (Nuevos versos del más fino amor) un bertsolari de Mutriku, llamado Severo Iturrino, nos ha contado esta novelita de amor entre la hija del marqués y un pobre marinero. El amor que se han prometido, la astucia de la madre que, opuesta a tal unión, engaña a su hija con una carta que echa al correo, en la que le hace creer que el marinero (ausente del pueblo para "aprender escuela", es decir, leer, escribir y contar) había muerto.- La extrañeza del marinero por no tener noticias de su prometida, regresa éste al pueblo, y oye la música con que se celebran los desposorios de su amada.- La muerte súbita del marinero, a causa de la pena.- Y cómo la hija del marqués acompaña el cadáver hasta el cementerio, quedando ella misma enferma de por vida.

«En estos versos se pasa revista de todo lo ocurrido y de otros pormenores. No son un modelo de literatura, ni de lenguaje correcto, ni de altos vuelos. Pertenecen a ese género popular de nuestro país, con léxico lleno de vocablos no vascos y de una sintaxis defectuosa.

1. Zeruak eta lurak egin zituana,  
 Memoriya argitzen atoz niregana.  
 Esperantza badaukat zedorrek emana,  
 Kunplitutuko dedala desio dedana.

1. Tú, que hiciste cielo y tierra,  
 ilumina mi memoria.  
 Espero con tu ayuda  
 ver cumplido mi deseo.

2. Amoriyoko pena berso berriyetan,  
 Publika albanitza euskalerriyetan;  
 Enteratu naiz ongi enkargu oiyetan,  
 San Jose artsaldeko iru t'erdoyetan.

2. Quiero los pueblos vascos  
 sepan los sufrimientos que causa el amor.  
 Me he enterado bien del asunto a las tres y media  
 de la tarde del día de San José.

3. Markes baten alaba interesalua,  
 Marineruarekin enamoralua;  
 Deskubritu gaberik beren sekretua,  
 Amoriyua zeukan barrera sartua.

3. La hija de un marqués,  
 enamorada de un marinero;  
 guardaban ambos bien guardado  
 el secreto de su amor.

4. Egun señalai zan goguan artzeko,  
Esan ziyola aren etxera joateko.  
- Deseo dedan itz au manifestatzeko:  
Zurekin, Antonio, nago izateko.
5. - Zer esaten dirazu, Juanita, itz ori?  
Tentzitzen ai zerala trazak badirudi  
Etzait zure gradorik tokatzen neri;  
Ez burlarikan egiñ marineruari.
6. - Iduki dezakezu zu ongi sinistua,  
Aspaldi neguala zutaz gustatua;  
Etzaitut nik utziko desanparatua:  
Ala egiten dizut gaur juramendua.
7. Konformatu ziraden alkarren artian,  
Ezkonduko zirala urrengo urtian.  
Eskola ikasteko biyen bitartian,  
Beraren erritikan guztiz apartian.
8. Ala disponiturik, jarri ziran biyak,  
Kartak entenditzeko alkarren berriyak.  
Formaladadiakin jartzeko egiñak;  
Baña etziran lo egon amaren begiyak.
9. Alferrik izango dira aserre gurian;  
Ez naute mandatuko etemidadian.  
Esposatu nai nuke kariño onian,  
Antonio Maria etortzen danian.
10. Eziñ egon zan ama itz ori sufritzen;  
Bereala asi zan kartak delenitzen.  
Intelziyo aundiyan ezkontza galdutzen.  
Juanitak alakorik etzuen pensatzen.
11. Amaren maleziya: korreora juañ ta  
Antonio il zala, egin zuen kartá.  
Juanitaren tristura! maita izan ta,  
Engañatu du bestek, gezur bat esan ta.
12. Amak esaten dio: Juanita neria,  
Galdu da, diotenez, Antonio Maria;  
Nik billatuko dizut beste bat obia,  
Mayorazgo interes askoren jabia.
13. - Ama, ez neri esan orrelakorikan;  
Ez det nik bestegana amoriyoriakari.  
Eziñ alegra laike nere barrenikan,  
Komenientziya ona egonatikan.
14. - Utzi alde batera orrelako lanak;  
Ez ditut nik ikusten zu bezela damak.  
Nai badituzu artu honra eta famak,  
Giyatuko zaituzte aitak eta amak.
4. Día señalado y para recordar,  
aquel en que ella le invitó a su casa.  
- Quiero, Antonio, manifestarte  
mi deseo de estar (vivir) contigo.
5. ¿Cómo dices eso, Juanita?  
Parecería que bromeas.  
Yo no soy de tu posición social;  
no te burlas de un marinero.
6. - Puedes creerme, sin la menor duda,  
que mi inclinación hacia ti  
es de tiempo atrás.  
Yo no te abandonaré, te lo juro.
7. Acordaron casarse al año siguiente.  
El, entre tanto, aprendería escuela  
(leer, escribir, contar)  
en un lugar apartado del pueblo.
8. Con tal decisión,  
convinieron en comunicarse por carta;  
que en ellas se procediera con sinceridad.  
Pero los ojos de la madre no estaban dormidos.
9. Serán vanos todos los enojos,  
no me doblegarán jamás.  
Quisiera casarme por amor,  
cuando regrese Antonio María.
10. La madre no se resignaba;  
comenzó a interceptar las cartas con la idea  
de impedir el casamiento.  
Juanita no se imaginaba tal cosa.
11. ¡Qué maldad la de la madre! Echa al correo una  
carta comunicando (a su propia hija) que Antonio  
había fallecido. ¡Qué tristeza la de Juanita! Tanto  
como era su amor, y engañarle con una mentira.
12. Dícele la madre:  
- Juanita, Antonio ha muerto,  
según dicen. Yo me encargo de buscarte otro mejor,  
dueño de mayorazgos.
13. - Madre, no me hables de eso:  
yo no quiero a ningún otro.  
Mi alma no puede hallar contento,  
aunque se ofrecieran buenas oportunidades.
14. - Deja de lado esos pensamientos:  
yo no veo la cosa como tú.  
Si quieres honra y fama,  
sigue los consejos de tus padres.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>15. Denbora kunpliturik, galaya abiyan,<br/>Zer pasatu ote zan aren memoriyan;<br/>Kartarik artu gabe juan dan aspaldiyan,<br/>Inozente sartu zan jayo zan erriyan.</p> <p>16. Au da lendabiziko esan zenduena:<br/>- Zer da musikarekin honratzen dutena?<br/>- Markesaren alaba kaliak barrena,<br/>Esposario zala ark biar zuena.</p> <p>17. Desmayaturik egiñ zuen ordu bete,<br/>Gero nobiya eske itz bi egin arte;<br/>Inguratu zitzayon makiña bat jente;<br/>Bigarren ordurako il da derrepente.</p> <p>18. Gaba pasatu eta urrengo goizian,<br/>Entierrua zuen bigarren klasian,<br/>Markesaren alaba guziyen atzian.<br/>Zer pena izango zan arren biotzian!</p> <p>19. Penarekin lerturik, Antonio il zan;<br/>Akonpañatu zuen Juanitak elizian.<br/>Naitasuna baziyon esan dedan gisan,<br/>Geroztikan etzuen osasunik izan.</p> <p>20. Erremedia balei sentimentu ori,<br/>Bitarteko bat jarri Jesus maitiari,<br/>Oraziyo egiñak Birjiña amari,<br/>Zeruan gerta dedin Antonio Mari.</p> <p>21. Alkarren konpañian guk ere daidegu, (nai degu)<br/>Birjiña, egiezu Jaunari erregu.<br/>Kristau guziyogatik, baldin al bazendu,<br/>Iturrinok orrela desiratutzen du.</p> | <p>15. Cumplido el plazo, Antonio emprende el regreso,<br/>cavilando sobre qué pudo ocurrir en la memoria de<br/>Juanita. Hacia tiempo que no habia recibido carta alguna;<br/>y llegó al pueblo natal sin sospechar de nada malo.</p> <p>16. Esto es lo primero que dijo:<br/>¿Que es lo que se celebra con esa música?<br/>- Que la hija del marqués recorría las calles;<br/>que se había casado su prometida.</p> <p>17. Quedó Antonio sin sentido durante una hora;<br/>luego preguntó por la novia para decirle dos palabras.<br/>Rodeóle un gran gentío; y antes de dos horas<br/>quedó muerto de repente.</p> <p>18. Pasada la noche, le enterraron con funeral<br/>de segunda clase.<br/>La hija del marqués cerraba el cortejo.<br/>¡Qué dolor el suyo!</p> <p>19. Antonio murió destrozado de dolor;<br/>Juanita le acompañó en la iglesia.<br/>Siendo su amor tan grande como queda dicho,<br/>perdió la salud.</p> <p>20. Para remediar ese sentimiento pongamos<br/>un intercesor ante Jesús,<br/>pidiendo a la Virgen que Antonio María<br/>se halle en el cielo.</p> <p>21. Digamos todos juntos:<br/>"Virgen, intercede ante el Señor<br/>por todos los critianos, si es posible".<br/>Tal es el deseo de Iturrino.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

«De las dos melodías en que se recogen estas estrofas, la primera me la ha cantado un religioso de mi convento; la otra, mi propia madre (\*)» P. Donostia

Bertsolariya, p. 48.

Arozamena, J.M<sup>º</sup> y Garbizu, T. "Viejas canciones Donostiarras..." Op.252.

(\*) En los originales, aparece D. J. M<sup>º</sup>. Setién como el comunicante de esa variante (NC).

# BERSO BERRIAC AMORIYO FIÑARENAC.

## SEVERO MOTRICOARRAC JARRIAC.

1

Cornac eta larrac  
eguin eiluma  
memoriya aguilzen  
atoz ni regana.  
esperanza balduest  
cedorrec emana  
cumplitorre delata  
Jaso dedana.

2

Amoriyoco pena  
berso beriyetan  
publica albanitza  
auskal erriyetan;  
enteratu naiz ongui  
onagya oyetan  
San Jose artzaldeco  
liru terdiyetan.

3

Marques baten alaba  
...ete-atuba,  
...eruarquin  
...moratua;  
desaburitu gaberic  
beron secretua.  
amoriyua eucuan  
barrena sartua.

4

Egun zehalla zan  
eguan artzaco.  
Esan eiloya areu  
...hera joateco;  
desco dodan itz an  
...ifostatzeo  
zurequin, Antonio,  
...izalaco.

5

Cer esanen arazu  
luantia itz ori,  
tentzen aicerala  
trazac badiruri;  
etzait zure graduric  
luratzen neri  
es buriarican eguin  
...lueruari

6

Idiqui dezaguzdi  
ongui sinistua,  
aspaldi eguala  
zutnoz gustatua;  
etzaitut nie utzieo  
desamparatua  
ata eguiten dizut,  
gaur juramantua.

7

Conformatu eiraden  
alcarren artian  
ezconduco eirala  
urungo urtian;  
escota icasteco  
biyen bitartian  
beraren erriticau  
guziz apartian.

8

Ala disponituric  
jarri eiran biyac  
cartac entenditzeo  
alcarren berriyac;  
formaliadadaquin  
jartzeco egolyac,  
baña eiztan lo egon  
amaren begulyac.

9

Aitarric izango dira  
aserre gurian,  
ex naute mandatuco  
eternidadian;  
esposatu nai nuque  
carino onian,  
Antonio Maria,  
etortzen dadian.

10

Ecñi egon zan ama  
itz ori sufrizen  
beraala asi zan  
cartac detenizen;  
intencio anduayan  
escotza galdutzen  
Juanitac alacoric  
etzuen pentzaten.

11

Amaren maleciya,  
correora juan ta  
Antonio litzala  
eguin zuen cartac;  
Juanitaren tristura  
maita izan ta  
engañatudi bestec;  
guesur bat esan ta.

12

Amac esaten dio  
Juanita naria,  
galdu da dioteñez  
Antonio Maria;  
nie billatuco dizut  
beste bat obia  
mayorazgo interes  
ascoren jabia.

13

Amac ez neri esan  
ortelacoricau  
ez dot nie beslogana  
amoriyoricau;  
ecñi alegria leiquo  
bera barenicau  
comeniencia ona  
egonaticau.

14

Utzi aldebalera  
ortelaco lanac  
ez ditut nie icusten  
zu bezela damac;  
nai baditusu artu  
honra eta famac  
guiyatuco zaitusto  
aitac eta amac.

15

Dembora cumplituric  
galaya abiyau  
cer pasatu otezan  
aren memoriyan;  
cartaric artu gabe  
juandan aspaldiyan,  
inocente sartu zau  
jayo zau erriyan.

16

Au da leudabieco  
esan canduena  
cerda musicarequin  
honratzen dutena;  
marquesaren alaba  
caliac barrenac  
esposario zala  
arc biar zuena.

17

Desmayaturic eguin  
zuan ordubete  
guero noviya esque  
itz bi eguin arte;  
luguratu zitzyon  
maquinabat gente  
bigarren orduraco  
il da derrepente.

18

Gaba pasatu eta  
urungo goicean  
entierria zuben  
bigarren elasian;  
marquesoren alaba,  
guelien atzian  
zer pena izango zan  
arreu biotzian.

19

Penarequin lerturic  
Antonio il zan  
acompañatu zuen  
Juanitac eltzian;  
naitasuna baciyon  
esan dodan guisan  
guerosticau etzuen  
osatinic izan.

20

Erremedia baley  
sentimentu ori,  
bitarteco bat jarri  
Jesus maitiri;  
oracivo eguilnac  
Virgñia amari,  
cernau guerta dodin  
Antonio Mari

21

Alcarren companian  
guc ore daidegu,  
Virgñia eguezu  
Jaunari erregu,  
cristau guciyogatic  
baldin abscendu,  
flurrinac ortela  
deslaturzen or.

## 1066.- MARKESAREN ALABA

Hernani (Ereñozu)  
( Donostialdea - G )

Versión 2ª

Mar-ke-sa-ren a-la-ba in-te-re-  
-sa-tu-a, ma-ri-ne-ru-a-re-kin  
e-na-mo-ra-tu-a; dis-ku-bri-tu za-  
-yo-te, be-ren se-kre-tu-a; a-mo-ri-  
-yu-a zu-ten ba-rre-na sar-tu-a.

Markesaren alaba interesatua,  
Marineruarekin enamoratua;  
Diskubritu zayote beren sekretua;  
Amoriyua zuten barrenan sartua.

La hija del marqués  
está enamorada del marinero,  
han descubierto su secreto:  
tenían muy profundo el amor.

Infor. : D. José Mª Setién, 57 años.  
Loc. rec. : Hernani (Ereñozu)  
Fecha : 15 de setiembre de 1912  
Clas. : narrativa

Ref. : E.E.S., nº 287.

## 1067.- ZERUKO AITA, BARKA DITZAZU

Oieregi-Oyeregui  
( Bertizarana - N )

Ze-ru-ko Ai-ta, bar-ka di-tza-zu

pe-ka-ta-ri-en pau-su-ak:

Kan-ta-bri-a-ko des-ka-la-bru-ak

di-ra-de las-ti-mo-su-ak.

Ar-bo-la-eder bat de-la me-di-o

jar-tze-ra nu-a ber-tsu-ak.

Mi-lla ur-te-an man-ten-du gai-tu

lau pro-bin-zia o-su-ak.

Zeruko Aita, barka ditzazu  
Pekatarien pausuak:  
Kantabriako deskalabruak  
Dirade lastimosuak.  
Arbola eder bat dela medio  
Jartzera nua bertsuak.  
Milla urtean mantendu gaitu  
Lau probintzia osuak.

Perdone el Padre Celestial  
a los pecadores.  
Digno de lástima lo que  
ocurre en el Cantabrico. Voy  
a hacer unos versos acerca de  
ese hermoso árbol (Gernika),  
que ha unido durante mil  
años a las cuatro provincias.

Loc. rec. : Oyeregui  
Fecha : febrero de 1912

## 1068.- ZERUKO GLORIA ZER DAN

Iturmendi  
( Burunda - N )

Ze-ru-ko glo—ri-a zer dan a—si-tzen  
naiz e—sa—ten, ne-re al  
de—ran mo—du—an, a—di-tze-ra e—ma—ten.

Zeruko gloria zer dan  
Asitzen naiz esaten,  
Nere al deran moduan,  
Aditzera ematen.

En que consiste  
la gloria del cielo,  
quiero ahora deciros  
a mi manera.

Loc. rec. : Iturmendi  
Fecha : 10 de marzo de 1921  
Clas. : religiosa  
Trans. : P. Modesto de Lecumberri

## 1069.- ZIBURUAN OTE DA

Zi-bu-ru-an o-te da bar-be-ra ai-tu-  
 -rik, bar-be-ra ai-tu-rik e-do me-di-ku en-tzu-  
 -nik? O-ren bat ga-be-ta-nik, i-lla nau-zu  
 ni.

1. Ziburuan ote da  
 Barbera aiturik,  
 Barbera aiturik edo  
 Mediku entzunik?  
 Oren bat gabetanik,  
 Illa nauzu ni.

2. Ez dut, ez nik biar  
 Barbera aiturik,  
 Ez eta ere geiago  
 Médico entzunik.  
 (no hay más)

1. ¿No hay en Ziburu  
 practicante conocido,  
 practicante conocido  
 o médico afamado?  
 Antes de una hora  
 me tienes muerto.

2. No necesito  
 practicante conocido,  
 y mucho menos  
 médico afamado.

Ref.: Desconocemos de quién, dónde y cuándo fue recogida esta canción (NC).

## 1070.- ZIBURUTIK SARARA

Sara-Sare  
( Lapurdi - L )

Zi-bu - ru-tik Sa - ra-ra i-zan-du naiz joa-  
- na, ne - re le - he - na -  
- go - ko mai-te ba-ten ga - na. Ha -  
- ra, a - rri - ba - tu ga-be a - di - tu nuen fa -  
- ma, guar - da gaz - te - ba -  
- te - ri za-go-la, hi-tze - ma - na.

Ziburutik Sarara izandu naiz joana,  
Nere lehenagoko maite baten gana.  
Hara arribatu gabe aditu nuen fama,  
Guarda gazte bateri zagola hitzemana.

Fui de Ziburu a Sara  
para ver a quien primero amé.  
Ya antes de llegar oí decir que se había  
comprometido con un joven guarda.

Infor. : X, en casa de Mayi Ariztia (Lehetchipi).  
Loc. rec. : Sara  
Fecha : 30 de octubre de 1912  
Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 150.  
G.H., 1924, 12.  
K.K.K., p. 128.  
Kantuz, nº 49.

## 1071.- ZIBURUTIK SARARA

Lekaroz-Lecároz  
(Baztan - N)

Versión 2ª

Zi-bu - ru-tik Sa-ra - ra i-zan-du naiz jo-  
- a - na, ne - re le - na - go - ko mai-  
-te ba-ten ga-na. An a - rri-ba - tu  
ga - be ai - tu nu-en fa - ma: guar-  
- da gaz-te ba-te - kin ze - la i - tze - ma - na.

Ziburutik Sarara izandu naiz joana,  
Nere lenagoko maite baten gana.  
An arribatu gabe aitu nuen fama:  
Guarda gazte batekin zela itzemana.

Infor. : la abuela de Aguerrea  
Loc. rec. : Lekarotz  
Fecha : 26 de marzo de 1912  
Clas. : amorosa

## 1072.- ZUK EMEZORTZI URTE

Arraioz-Arráyo  
(Baztan - N)

Versión 3ª

Zuk e-me-zor-tzi ur—te, nik ber-tze ain-ber-  
-tze, a—mo—ri—ue-tan gi—ñen, gi-  
-ñe—ra—lik gaz—te. Ma—li—zi—an zi-  
-ñe—la nik ez nu—en us—te: ni  
pe—na xan—gri—ñe—tan, zu kon—tso—la zai-  
-te!

Zuk emezortzi urte, nik bertze ainbertze,  
Amorietan giñen giñelarik gazte.  
Malizian ziñela nik ez nuen uste:  
Ni pena xangriñetan, zu kontsola zait!

Tú, dieciocho años, yo otros tantos, de jóvenes  
andábamos enamorados. Nunca pensé que  
procedías maliciosamente. Yo con mi pena y  
desazón, tú consuélate.

Inf. : Juan Miguel Gortari, hijo de Miguel Esteban Gortari, de Indakoborda.  
Loc. rec. : Arráyo  
Fecha : 1 de febrero de 1912  
Clas. : amorosa

Ref. : Es la estrofa 4ª de "Ziburutik Sarara". Otra versión literaria, en cinco estrofas, llegó a manos del P. Donostia, copiada para él por D. Germán Garmendia, de un cuaderno de José Barnetche de Senpere. La transcribimos a continuación:

1. Ziburu hortan bada neskatxa pollitik;  
Zu dendari gaztea ororen gainetik.  
Abandonatu nauzu, maithatuz geroztik;  
Munduan ez da zu bezein gogo inorantik.

2. Zuk amazapi urthe, nik bertze hainbertze,  
Amodiotan ginen ginelarik gazte.  
Holakoa zinela nik ez nuen uste:  
Ene pena-xangrinez, zu kontsola zait!

3. - Zure pena-xangrinez, mariñel gaztia,  
Lehen izanagatik zu ene maitia.  
Orai hementxe nago, urrikiz bethia,  
Zapetaín gazte batek eginik gorthia.

4. - Logale zinelakoz zinen loakhartu,  
Zertako etzinuen athia gakhuatu?  
Lotan zinaudelarik zintuzten tronpatu,  
Denborak behar dauzu kolia sendatu.

5. - Loakhartzen ori du, logalentzen dena.  
Nihork eztu erranen nik bezenbat pena:  
Ez ahal naiz balinba munduban lehena,  
Ez etare izanen agian azkena.

## 1073.- ZIMINI GARBITZAILE

Larresoro-Larressore

( Lapurdi - L )

Zi-mi-ni gar-bi-tzai-le, mu-tur zi-kin-du-  
-na, gal-tza tzar, bi-zar aun-di, Ju-  
-da-sen la-gu-na; no-la-ko salt-zai-li-  
-a, ha-la-ko e-ros-tu-na.  
Nes-ka tza-rrake-gin du gos-tu-ko for-tu-  
-na.

Zimini garbitzaile,  
Muttur zikinduna,  
Galtza tzar, bizar aundi,  
Judasen laguna;  
Nolako saltzailia,  
Halako erostuna.  
Neska tzarrak egin du  
Gostuko fortuna.

Limpiachimeneas,  
morro sucio, pantalón  
viejo, barba larga,  
socio de Judas;  
a tal vendedor,  
tal comprador.  
La moza vieja ha hecho  
abundante fortuna.

Infor. : Leon Elissalde, seminarista de Larresoro.  
Loc. rec. : Bayona  
Fecha : 10 de junio de 1941  
Clas. : festiva-satírica

Ref. : Vasco-español, según Elissalde (Leon) de Larresoro.

## 1074.- TXAMINI GARBIZALE

Etxarri-Echarri  
( Larraun - N )

Versión 2ª

Txa-mi-ni gar-bi-za-le, muttur zi-kin du  
-na, gal-za zar bi-zar aun-di, Ju-  
-da-sen la-gu-na. No-la-ko sal-za-  
-li-a, a-la-ko e-gos-tu-na, nes-  
-ka za-rrak e-gin du gus-to-ko for-tu-  
-na.

1. Txamini garbizale,  
Mitur zikin duna,  
Galza zar bizar aundi,  
Judasen laguna.  
Nolako salzalia,  
Alako egostuna,  
Neska zarrak egin du  
Gustoko fortuna.

2. Elkarren kontrario,  
Polbora ta sua;  
Neskazarrengana  
Beti erasoia.  
Majoak esan ziran  
Enbidiosoak;  
Negarrez pasatu nun  
Aste bat osoa.

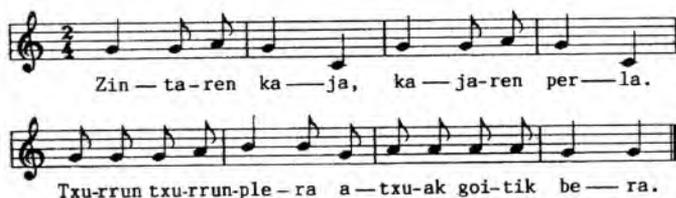
1. Limpiachimeneas,  
morro sucio, pantalones  
viejos, luenga barba,  
compañero de Judas.  
A tal vendedor,  
tal comprador;  
la moza vieja ha hecho  
su capricho.

2. La pólvora y el fuego  
son antagonicos.  
Las mozas viejas son  
siempre el blanco de los  
ataques. Buena me pusieron  
las envidiosas;  
me pasé una semana  
entera llorando.

Loc. rec. : Etxarri  
Fecha : 24 de febrero de 1919  
Clas. : festiva-satirica  
Trans. : P. Modesto de Lecumberri

## 1075.- ZINTAREN KAJA

Lesaka-Lesaca  
( Bortzirriak - N )



Zintaren kaja,  
Kajaren perla.  
Txurrun txurrunplera  
Atxuak goitik bera.

La caja de la cinta,  
la perla de la caja.  
Txurrun txurrunplera, las  
viejas de arriba a abajo.

Loc. rec. : Lesaka  
Fecha : 9 de agosto de 1950  
Clas. : infantil  
Trans. : Pascual Rodríguez Aldave

### 1076.- ZIUDADEAN ZUTEN GALDETU

Irurita

( Baztan - N )

Ziu-da-de-an zu-ten gal-de-tu nork main tzi-  
 -o-ten os-ta-tu. Gu-zi-ek zi-o-ten u-ka-  
 -tu: "Ge-ren di-na bai-zik ez du-gu".

Ziudadean zuten galdetu  
 Nork main tzioten ostatu.  
 Guziek zioten ukatu:  
 "Geren dina baizik ez dugu".

Preguntaron en la ciudad,  
 quién les podía dar hospedaje.  
 Todos contestaron negando:  
 "No hay más que el necesario para nosotros".

Infor. : X, una mujer de 76 años.

Loc. rec. : Irurita

Fecha : noviembre de 1912

### 1077.- ZORTZI EGUN ETA BERROGEI ETA BEDERATZI

Eraso

( Imotz - N )

Zor-tzi\_e-gun e-ta be-rr-o — gei e-ta be-de-ra-  
 -tzi, Kris-to-ren ur-ti-ak di-ra mi-

-lla bat len-bi-zi. E-jen-plo e-go-ki bat nai  
 det e-ra-ku-tsi gu-re-a-so-ak u-me-ak zer  
 mo-du-tan a—zi.

Zortzi egun eta berrogei eta bederatzí,  
 Kristoren urtiak dira mila bat lenbizi.  
 Ejenplo egoki bat nai det erakutsi  
 Gureasoak umeak zer modutan azi.

Los años de Cristo  
 son mil ochocientos cuarenta y nueve.  
 Quiero mostrar un ejemplo apropiado acerca  
 de la manera de educar los padres a sus hijos.

Loc. rec. : Eraso  
 Fecha : 10 de marzo de 1921  
 Clas. : religiosa  
 Trans. : P. Modesto de Lecumberri

## 1078.- ZU BERTZEK ERAMANA

Irurita  
 ( Baztan - N )

Zu ber-tzek e-ra-ma—na di—nu—  
 -e (?) da—mu—e, pe—naz a—ka—ba—  
 -tzen dut nik ne—re bu—ru—be.



Or-tzak zu-ri-ak, e-ta ko-lo-  
 -ri-a go-rri, e-txe-tik a-te-ra-  
 -tzi-an u-su-a i-ru-di, ka-li-an  
 pa-sa-ya-tzi-an ni be-gi-ra zu-ri.  
 Nork fal-ta-tu-ren di-o i-zar  
 e-der o-rri?

Zu bertzek eramana dinue (?) damue,  
 Penaz akabatzen dut nik nere burube.  
 Ortzak zuriak, eta koloria gorri,  
 Etxetik ateratzian usua iduri,  
 Kalian pasayatzian ni begira zuri.  
 Nork faltaturen dio izar eder orri?

El que otro te lleve me tiene dolorido  
 y me pone a morir de pena.

Blancos los dientes, tez sonrosada, parece una  
 paloma al salir de casa; yo la miro al pasar por la  
 calle. ¿Quién podrá ser inconsiderado con esa  
 hermosa estrella?

Infor. : X, una mujer de 76 años.  
 Loc. rec. : Irurita  
 Fecha : noviembre de 1912  
 Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 147.

## 1079.- ZÜ ZIRA, ZÜ

Zuberoa

(Zuberoa - Z)

Zü zi-ra, zü, e-khi-a-ren pa-  
 -re. Zu-re es-kla-takar-gi-tzen di gai-  
 -az e-re. Ne-re aintzi-ni-a-lat jin  
 i-zan zi-ra-re: pro-fi-tü-rik ez  
 ba-nü, pe-na bai-nü-ke.  
 Bai-nan üs-te dü-t se-gur-ki al'e-  
 -re e-tzi-ren i-za-nen bai-zik pe-na  
 e-mai-le.

1. Zü zira, zü, ekhiaren pare.

Zure esklatak argitzen di gaiaz ere.

Nere aintzinalat

Jin izan zirade:

Profitürük ez banü, pena bainüke.

Bainan üste dü't segurki al'ere

Etziren izanen baizik pena emaile.

1. Eres como el sol.

Tu resplandor ilumina

aun de noche.

Te has llegado a mí:

sentiría no sacar algún provecho.

Me temo, sin embargo,

que seas mi tormento.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2. Egün oroz argia astirian (*)<br/>         Ardūra ikūsten dūt nere leihūrian<br/>         Nik baitit ordia<br/>         Kitatzen ohia,<br/>         Irabaztera joaiteko jornalia.<br/>         Han dūkezū nere pena xipia,<br/>         Nere sendagailū zūre ikūstia.</p> | <p>2. Todos los días,<br/>         al crepúsculo (?)<br/>         veo mi rayo solar (matutino).<br/>         Es el momento de dejar el lecho<br/>         y encaminarme a ganar el jornal.<br/>         Puedes suponer mi pequeña pena;<br/>         mi remedio, el verte.</p>                        |
| <p>3. Ama nor zinien kūríos nindaite<br/>         Eijerra izanen zen dūdarikan gabe.<br/>         Zū ala zirade,<br/>         Mūndūan paregabe.<br/>         Koloriak gorri, ezpainak mehe,<br/>         Zūrekin bizi banintz ūrūsa nindaite.</p>                              | <p>3. Tengo curiosidad de saber<br/>         quién fuera tu madre.<br/>         Bella debió de ser, sin duda, puesto que tú no<br/>         tienes par en el mundo: color sonrosado, labios<br/>         delgados... señal de fina calidad. Si llegara a<br/>         vivir contigo, sería feliz.</p> |

Infor. : Jean Dithurbide.  
 Loc. rec. : Sara  
 Fecha : 16 de julio de 1937  
 Clas. : amorosa

Ref. : G.H., 1937, 3.«El Cancionero de Sallaberry (p. 58,59,60, de la edición vasca) trae una canción muy conocida que comienza con las mismas palabras, "Zū zira zu, ekhiaren pare". Pero aparte esta coincidencia, nada tiene que ver con ella la que transcribimos.

«Hecho curioso: Jean Dithurbide aprendió nuestra canción en Sara, en versión suletina, y la cantaba en suletino». P. Donostia

Más de un xuberotarra mostrará extrañeza al leer el texto transcrito, que se aparta a veces del uso dialectal de Zuberoa. Tenga en cuenta que las canciones que emigran pierden algunas de sus cualidades, y adquieren otras nuevas. La distancia de Atharratze a Sara lo explica todo.

Hay en el texto de Dithurbide dos palabras que, si nos atenemos al contexto, resultan contradictorias: "astirian", es decir, al crepúsculo, y "leihūria" (leinhūria), el primer rayo del sol (matutino).

Hemos respetado el texto de Dithurbide, tal como lo transcribe el P. Donostia, salvo el título, que debe ser "Zū zira, zū" (zira, y no zera). En las estrofas 1ª y 3ª se lee "zirade", que va bien en suletino.

G.H., 1962, nº 2-3, p. 27.

(\*) ¿Podría ser interpretado el comienzo de esta estrofa de la siguiente manera?:

"Todos los días recibo con preocupación la luz del amanecer que entra por mi ventana" (NC).

## 1080.- ZUK ZURE AMA AN ZENUEN

Narbarte-Narvarte

( Bertizarana - N )

Zuk zu — re a — ma an ze — nu —  
 - en, ta nik e — re ai — ta an nu — en; lau — en ar —  
 - ti — an ez — kon — tza o — ri for — ma — tzen  
 a — si ge — nu — en. A — ma — txu o — rrek en — te — ro —  
 - men — te ba — jo — tik ar — tzen nin — du — en: a — ren a —  
 - la — ba pa — ri — a — tze — ko i — a do —  
 - ti — a non du — ten.

Zuk zure ama an zenuen,  
 Ta nik ere aita an nuen;  
 Lauen artian ezkontza ori  
 Formatzen asi genuen.  
 Amatxu orrek enteramente  
 Bajotik artzen ninduen:  
 Aren alaba pariatzeko  
 la dotia non duten.

Allí estaba tu madre,  
 y allí también mi padre;  
 entre los cuatro  
 concertamos ese matrimonio.  
 Esa tu madrecita no me  
 apreciaba mucho: con qué  
 dote contaba yo para  
 emparejarme con su hija.

Infor. : Simón Vertiz, 72 años.

Loc. rec. : Narbarte

Fecha : 8 de mayo de 1913

### 1081.- ZURE BIOTZAK EZ DAU

Etxarri-Aranatz - Echarri-Aranaz  
(Aranatz - N)

Musical score for 'Zure biotzak ez dau'. It consists of two staves of music in 3/4 time, with lyrics written below. The first staff has lyrics 'Zu-re bi-o-tzak ez dau ka-ri-ño jo-ji-an,' and the second staff has 'e-san-go zer de-zun: ai-ze-ke gu-zi'. There is a final short musical phrase below the second staff with the text '- a.'.

Zure biotzak ez dau  
Kariño jorian,  
Esango zer dezun:  
Aizeke guzia.

Tu corazón no alberga  
cariño alguno. Voy a decir  
qué es lo que tienes:  
puras excusas, pretextos.

Loc. rec. : Etxarri-Aranaz  
Fecha : v. 1920  
Clas. : amorosa  
Trans. : P. Modesto de Lecumberri

### 1082.- ZURE BOZA KARRIKATIK

Sara-Sare  
(Lapurdi - L)

Musical score for 'Zure boza karrikatik'. It consists of two staves of music in 3/4 time, with lyrics written below. The first staff has lyrics 'Zu-re bo-za ka-rri-ka-tik en-tzu-' and the second staff has '-ten du-da-ni-an, o-he-ti-kan jai-ki'.

e — ta jar-tzen naiz lei-ho gai-ne — an. Neu-re  
 pe — na — do — lo — ri — ak a — han — tzi — rik or — du —  
 — an, hor — ta — ri — kan pen — sa za — zu zen — bat  
 mai — te zai — tu — dan, zen — bat mai — te zai — tu — dan.

Zure boza karrikatik entzuten dudanian,  
 Ohetikan jaiki eta jartzen naiz leiho gainean.  
 Neure pena-doloriak ahantzirik orduan,  
 Hortarikan pensa zazu zenbat maite zaitudan,  
 Zenbat maite zaitudan.

Cuando oigo tu voz en la calle,  
 me levanto de la cama  
 y me pongo en la ventana.  
 Me olvido de mis penas y dolores.  
 Ya ves cuánto te quiero.

Infor. : el chantre de Sara, en Lehetchipi.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 15 de enero de 1913

Clas. : amorosa

### 1083.- SIN LETRA (ABALZISKETA)

Abaltzisketa

( Tolosaldea - G )



Loc. rec. : Abalisketa  
 Fecha : mayo de 1913

### 1084.- SIN LETRA (ARRAIOZ)

Arraioz-Arráyoz  
 ( Baztan - N )



Infor. : Antonio Irurzun  
 Loc. rec. : Arraiatz  
 Fecha : 1918

**1085.- SIN LETRA (ASTEASU)**

Asteasu

( Tolosaldea - G )



Infor. : D. Jesús Barrena, presbítero.

Loc. rec. : Tolosa

Fecha : junio de 1917

Ref. : Se canta (sin letra) en las sidrerías de Asteasu. Se colocan cuatro hombres, con sendos vasos. Cada hombre va cediendo o pasando su vaso al compañero, al compás de la melodía, tomando la negra como ritmo. Ha de resultar que al final cada hombre tenga su vaso propio. El último debe hacer tres golpes en vez de uno. El que yerra el golpe, pierde su vaso de sidra.

E.E.S., nº 342.

### 1086.- SIN LETRA (ATXA)

Atxa



Loc. rec. : Atxa

Fecha : v. 1920

Trans. : P. Modesto de Lecumberri

Ref. : En los manuscritos del P. Modesto aparece como localidad de recogida Hatxa, y a continuación esta nota: el cantor no recuerda la letra (NC).

### 1087.- SIN LETRA (AZKAIN-E-I)

Azkaine-Ascain

( Lapurdi - L )





Infor. : el sacristán de Azkaine, en Lehetchipi (Sara).  
 Loc. rec. : Sara  
 Fecha : 2 de enero de 1913

Ref. : E.E.S., nº 304.

## 1088.- SIN LETRA (AZKAINÉ-II)

Azkaine-Ascain  
 ( Lapurdi - L )



Infor. : Catalin  
 Loc. rec. : Azkaine  
 Fecha : junio de 1913

**1089.- SIN LETRA (AZKAINÉ-III)**

Azkaine-Ascain  
( Lapurdi - L )



Infor. : Mme. Lakarra  
Loc. rec. : Azkaine  
Fecha : junio de 1914

**1090.- SIN LETRA (CIA-I)**

Zia-Cía  
( Iza - N )



Loc. rec. : Cia  
Fecha : v. 1920  
Trans. : P. Modesto de Lecumberri

**1091.- SIN LETRA (CIA-II)**

Zia-Cía  
( Iza - N )





Loc. rec. : Cia  
 Fecha : 1922  
 Trans. : P. Modesto de Lecumberri

### 1092.- SIN LETRA (DONOSTIA-I)

Donostia-San Sebastián  
 ( Donostialdea - G )



Infor. : Secundino Esnaola, la oyó a un pastor de Oriamendi.  
 Loc. rec. : Donostia  
 Fecha : v. 1920

**1093.- SIN LETRA (DONOSTIA-II)**

Donostia-San Sebastián  
( Donostialdea - G )



Infor. : Zabalza  
Loc. rec. : Donostia

**1094.- SIN LETRA (ELIZONDO)**

Elizondo  
( Baztan - N )





Infor. : Paz Salaburu, costurera.  
 Loc. rec. : Elizondo  
 Fecha : 3 de marzo de 1912

Ref. : Para silbar o cantar a boca cerrada.

E.E.S., nº 270.

### 1095.- SIN LETRA (ERASUN)

Eratsun-Erasun  
 ( Basaburua - N )



Loc. rec. : Erasun  
 Fecha : abril de 1933  
 Clas. : artaxuriketak  
 Trans. : Miss Violet Alford

Ref. : O.C.P.D., t. II, p. 200. «De Erasun es esta melodía que se canta en el desgrane del maíz. Me ha sido comunicada por Miss Violet Alford, sin letra apropiada; pero por el tipo de música y su parecido con otras parece que falta texto». P. Donostia

G.H., 1933, 4.

**1096.- SIN LETRA (ESPINAL-I)**

Aurizberri-Espinal  
( Erroibar - N )



Loc. rec. : Espinal

Fecha : v. 1920

Trans. : P. Modesto de Lecumberri

Ref. : El cantor no recordaba la letra.

### 1097.- SIN LETRA (ESPINAL-II)

Aurizberri-Espinal  
( Erroibar - N )



Loc. rec. : Espinal  
Fecha : 1919  
Trans. : P. Modesto de Lecumberri

Ref. : El cantor, que es de Espinal, no recordaba la letra.

### 1098.- SIN LETRA (LAKUNTZA)

Lakuntza-Lacunza  
( Aranatz - N )





Infór. : J. Aranzadi Cuervas, de Lakunza, en su viaje de bodas.

Loc. rec. : París

Fecha : 27 de enero de 1920

## 1099.- SIN LETRA (LARRAINZAR)

Larraintzar-Larráinzar

( Ultzama - N )



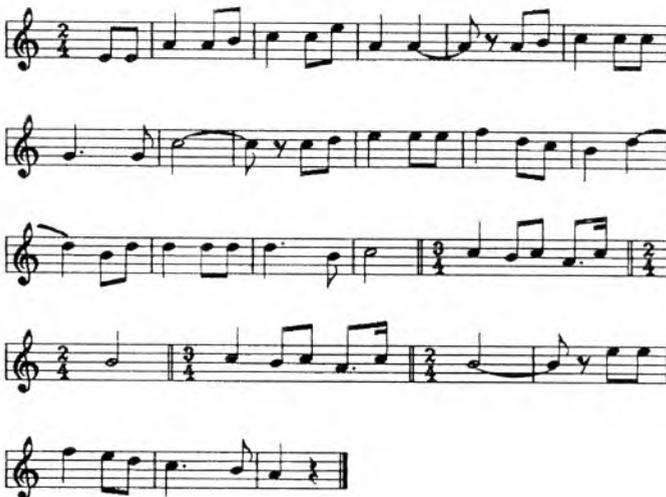


Infor. : P. Victoriano de Larraizar, del Colegio de Lecároz.  
 Loc. rec. : Lecároz  
 Fecha : junio de 1913

Ref. : Variante melódica de la conocida canción "Ikusten duzu goizian".

### 1100.- SIN LETRA (LECAROZ)

Lekaroz-Lecároz  
 ( Baztan - N )

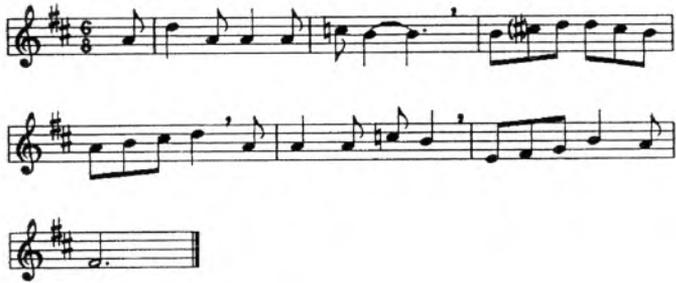


Infor. : Doña Manuela Aguirrebarrena  
 Loc. rec. : Lecároz  
 Fecha : mayo de 1913

Ref. : E.E.S., nº 313.

**1101.- SIN LETRA (LESAKA-I)**

Lesaka-Lesaca  
( Bortziriak - N )



Loc. rec. : Lesaka

Ref. : Melodía sin letra.

**1102.- SIN LETRA (LESAKA-II)**

Lesaka-Lesaca  
( Bortziriak - N )







Infor. : José M<sup>a</sup> Iraburu  
 Loc. rec. : Luzaide  
 Fecha : 30 de octubre de 1919  
 Clas. : de cuna

### 1105.- SIN LETRA (NARBARTE)

Narbarde-Narvarte  
 ( Bertizarana - N )



Infor. : Simón Vertiz, 72 años.  
 Loc. rec. : Narbarde  
 Fecha : 8 de mayo de 1913

**1106.- SIN LETRA (OLAZTI)**

Olazti-Olazagutía  
( Burunda - N )



Loc. rec. : Olazagutía  
Fecha : v. 1920  
Clas. : religiosa

Ref. : E.E.S., nº 218.

Clasificada por el P. Donostia como religiosa en su E.E.S. (NC).

**1107.- SIN LETRA (ORDIZIA-DE CUNA)**

Ordizia  
( Goierri - G )



Infor. : D. Francisco Urteaga, la aprendió de la nodriza de su hermana, de Villafranca.  
Loc. rec. : Alegría  
Fecha : 22 de agosto de 1935  
Clas. : de cuna  
Trans. : D. Pío Montoya, Pbro. de Alegría.

**1108.- SIN LETRA (ORENDAIN)**

Orendain  
( Tolosaldea - G )



Loc. rec. : Orendain  
Fecha : mayo de 1913

**1109.- SIN LETRA (OIARTZUN)**

Oiartzun  
( Donostialdea - N )





Loc. rec. : Oyartzun  
 Fecha : v. 1920  
 Trans. : P. Modesto de Lecumberri

Ref. : Sin letra, por desconocerla el cantor.

### 1110.- SIN LETRA (OIEREGI)

Oieregi-Oyeregui  
 ( Bertizarana - N )



Loc. rec. : Oyeregui  
 Fecha : febrero de 1912

**1111.- SIN LETRA (SARA-I)**

Sara-Sare  
( Lapurdi - L )



Infor. : X, en Lehetchipi.  
Loc. rec. : Sara  
Fecha : 2 de enero de 1913

Ref. : Variante melódica de una conocida versión del "Ene mutill jeiki hadi".

E.E.S., nº 303.

**1112.- SIN LETRA (SARA-II)**

Sara-Sare  
( Lapurdi - L )





Infor. : X, en Lehetchipi.  
 Loc. rec. : Sara  
 Fecha : 30 de octubre 1912

Ref. : E.E.S., nº 298.

**1113.- SIN LETRA (TOLOSA-ZUMARRAGA, DE CUNA)**

Zumarraga  
 ( Goierri - G )





Infor. : Cayetano Aguirre Urreta  
 Loc. rec. : Tolosa  
 Fecha : 17 de abril de 1917  
 Clas. : de cuna  
 Trans. : Isaac Lopez Mendizabal

Ref. : Remitida por Isaac López Mendizabal en 1917. Este la oyó cantar a Cayetano Aguirre Urreta, de Tolosa, que murió 3 años antes de la fecha (indicada). El cantor debía de ser de Zumarraga.

### 1114.- SIN LETRA (ZIBURU)

Ziburu-Ciboure  
 ( Lapurdi - L )



Infor. : Lardizabal  
 Loc. rec. : Ziburu

Ref. : Sobre Magdalena Larraide.

**1115.- SIN LETRA (ZUBEROA)**

Maule-Lexarre - Mauléon-Licharre  
( Maule - Z )



Infor. : l'abbé Etxebertz  
Loc. rec. : Mauleon  
Fecha : 20 de julio de 1936

Ref. : Se canta en todo Zuberoa.

**1116.- SIN LETRA (X)**





Fecha : 1922

Trans. : P. Modesto de Lecumberri

### 1117.- SIN LETRA (X)



Fecha : 1922

Trans. : P. Modesto de Lecumberri

1118.- SIN LETRA (X)



1119.- SIN LETRA (X)



Fecha : 1921

Trans. : P. Modesto de Lecumberri

Ref. : En el manuscrito del P. Modesto de Lecumberri, al comienzo de la partitura, aparece escrita a modo de título (?) la palabra "Paragüero" (NC).

**1119<sub>1</sub>- Sin letra (Canción de mendigo)**

Otxandio  
( Arratia-Nerbioi - B )

Variante



Infor. : X, un sacerdote de Ochandiano.  
Loc. rec. : Ochandiano  
Fecha : v. 1949

Ref. : O.C.P.D., t. II, p. 188. «Un sacerdote de Ochandiano me cantó esta canción de mendigo, que la utilizaba para pedir. La misma melodía con ligeras variantes, pude archivar, pero esta vez como canción de "paraguero". Coincidencia de una melodía que sirve para dos menesteres de viandante». P. Donostia

**1120.- SIN LETRA (X)**



**1121.- SIN LETRA (X)**

Larresoro-Larressore  
( Lapurdi - L )



Infor. : Leon Elissalde, seminarista de Larresoro.  
Loc. rec. : Bayona  
Fecha : verano de 1941

## 1122.- SIN LETRA (X)



Ref. : Partitura hallada entre los papeles utilizados por el P. J. de Riezu en la preparación del Cancionero (NC).

## 1123.- SIN LETRA (X)

Musical score for 1123.- SIN LETRA (X). The score consists of six staves of music in treble clef, 6/8 time signature, and a key signature of three flats (E-flat major). The melody is written on the first staff, and the accompaniment is written on the second through sixth staves. The melody starts with a quarter note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, and a half note B4. The accompaniment starts with a quarter note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, and a half note B4. The piece ends with a double bar line.

Ref. : Partitura hallada entre los papeles utilizados por el P. J. de Riezu en la preparación del Cancionero (NC).

1124.- SIN LETRA (X)



Ref. : Partitura hallada entre los papeles utilizados por el P. J. de Riezu en la preparación del Cancionero (NC).



---

**P**apeles  
de Humboldt



## PAPELES DE HUMBOLDT (1125-1162)

Se trata del material contenido en las secciones primera, segunda y tercera de la "Collectanea Lingüística de Humboldt", hallada en la Biblioteca berlinesa "Preussische Staatsbibliothek".

Sobre este tema el P. Jorge de Riezu publicó el artículo "Material Folklórico de la Collectanea Lingüística de Humboldt", en el Boletín de la Institución Sancho El Sabio. 1971, XXV, p. 91-115, de donde entresacamos algunos datos:

«El Dr. Gárate comunicó al P. Donostia en carta del 26 de septiembre de 1934: "Acabo de saber que en Alemania, entre los papeles de Humboldt hay un trabajo -que creo de Moguel- de hacia 1802, intitulado: La Música en el País Vasco. Se lo dije a Arciniega, quien ayer mismo escribió a Berlín pidiendo fotocopia del documento, a fin de publicarlo en la RIEV".

«A los pocos días llegaba a manos del P. Donostia la fotocopia del trabajo "De la Música en el País Vascongado"-que tal es su verdadero título- junto con unos "Zortzicos" y una "Canción del Bino (sic) a 4 voces", anexos al mismo. Y no pasó medio año sin que el fraile tuviera en su convento el resto del material folklórico de la "Coll. Ling.", solicitado de la Biblioteca de Berlín por mediación de Arciniega y según instrucciones del Dr. Gárate.

«Relación del material folklórico de la "Collectanea Lingüística" de G. de Humboldt, distribuida en tres secciones, por orden de adquisición de fotocopias.

### *Sección primera:*

1. De la Música del País Vascongado. En siete fotocopias, todas ellas con un enorme manchón, procedente del manuscrito de Berlín, que las deja prácticamente ilegibles.
2. Zortzicos. En dos páginas, nueve aires de txistu, unos en 2/4, otros en 6/8. ¿Ilustraciones del documento precedente?
3. Canción del Bino. A 4 voces, suite de tres piecitas para Tiple 1º, Tiple 2º, Contralto y Bajo:  
Salutífero y aromático.  
Ai, niri zer egin ote zat?  
Folias y más folias.

### *Sección segunda (literaria):*

Canciones que de su juventud recordaba en Itsasu Harambillet a sus 78 años:

1. Andre Emili, andre gora
2. Beti bihar, beti bihar
3. Isil-isila nago
4. Cinco refranes, dichos o sentencias: Ama, cer da escontcea?...
5. Dos citas: Gure Arecheen betiac...

Poesías conseguidas en Bayona mediante Ithurbide:

6. Guacin, lagun, guacin biyoc
7. Gure haur ume çourtza
8. Chanson Bachique (Oi cer othe çait neri)
9. Chanson Bachique (Astezquenean yoanen guira)
10. Lamentation d'un vieillard (Gazte nincenean)
11. La rencontre du creancier et du debiteur (Agur, Alciroin, guison galanta)
12. Bertzo bi parazia
13. Gizòn bat ardobague

*Sección tercera:*

"Música de danzas vascas". Corresponde esta sección a las páginas 485-501 del Folio 74 de Coll. Ling Págs. 488 y 485, dos páginas que, yustapuestas como se indica, componen una sola, con seis piezas:

1. Zorzico en Do Mayor, 6/8
2. Zorzico en Sol Mayor, para dúo (en un solo pentagrama), 6/8.
3. Zorziko en Si bemol Mayor, 2/4.
4. Zorzico en Sol Mayor, 6/8.
5. (Sin título) en Do Mayor, 6/8. Incompleto.
6. (Sin título) en Sol menor, 6/8.  
Págs. 486-487. Tres piezas, sin encabezamiento ni título:
7. En Do Mayor, para dúo (en dos pentagramas), 6/8.
8. En Sol Mayor, para dúo (en dos pentagramas), 2/4.
9. En Sol Mayor, para solo, 2/4.  
Págs. 489-490. Contienen estas páginas cuatro "Contrapases" para dúo, seguidos de una pieza para silbote solo:
10. En Sol Mayor, para dúo, compasillo.
11. En Fa Mayor, para dúo, compasillo.
12. En Sol Mayor, para dúo, compasillo.
13. En Sol Mayor, para dúo, compasillo.
14. En Sol Mayor, para silbote solo, 3/8.  
Págs. 491 y 494. No obstante la paginación, parecen ser consecutivas, con tres piezas con el título "Zorzicos a dúo para silbo":
15. Zorzico, en Fa Mayor, para dúo (en dos pentagramas), 6/8.
16. Zorzico, en Fa Mayor, para dúo (en dos pentagramas), 6/8.
17. (Sin título) en Fa Mayor, para dúo (en dos pentagramas), 2/4. Pág. 495. Comprende dos piezas:
18. Zortzio antiguo, llamado "Sn. Sebastián", en Do Mayor, 2/4 (Iztueta: DM, 1929, nº 2).
19. Zortzico antiguo, llamado "eunducatecua", en Do Mayor, 6/8 (Iztueta: DM, 1929, nº 5). Pág. 497. Contiene dos piezas:
20. Baile de los niños de la merindad de Durango (en cinco partes).  
-Primera parte  
-2ª  
-La del Troqueo  
-4ª  
-5ª
21. Contrapás antiguo, llamado "nafarchu", en Do Mayor, Compasillo (Iztueta: DM, 1929, nº 16). Pág. 499-500. Comprenden estas páginas cuatro piezas:
22. Espata Dantza, en Sol Mayor, 5/8, seguida de un Presto en 3/8 (Iztueta: DM, 1929, nº 31).
23. Zortzico, en Sol Mayor, 5/8.
24. Zortzico, en Mi bemol Mayor, 5/8.
25. "Autre solo de l'Espatadantza", en Sol Mayor, 3/8. Pág. 501.
26. Zortzico, en La Mayor, 6/8».

Viendo la importancia que tiene todo el material folklórico recogido en esa época, el P. Jorge de Riezu lo preparó para ser publicado en el Cancionero del P. Donostia, ordenándolo en carpetas coincidentes con los grupos por páginas que aparecen en el índice anterior. Todas las carpetas llevan el título genérico que hemos adoptado aquí, "Papeles de Humboldt".

El "Archivo Eresbil" de Rentería posee microfilmada una parte importante de estos papeles que actualmente se conservan en la "Biblioteka Jagiellonska" de la "Uniwersytet Jagiellonski" de Cracovia.

Todos los textos que van entre corchetes “[ ]”, son del P. Jorge de Riezu, en su mayoría tomados de su artículo “Material Folklórico de la Collectanea Lingüística de Humboldt”.

Véase Txistulari, nº 69, p. 46. “Contrapasos de Humboldt”. Análisis realizado por Barandiaran'dar Gaizka (NC).

## DE LA MUSICA DEL PAIS VASCONGADO

[fot.1] De la Música del Pais Vascongado

Aunque parece que no hay documento alguno, de [donde]pueda inferirse con provabilidad, qual haya sido el [origen] [?] [música] entre estos Pueblos, en los tiempos ..... aún hayamos podido procurarnos la menor no- ...[ticia].....[-ba] en las epocas más recientes, de .....con certeza la historia en general: sin ..... del ritmo musico de las can- .....[ninguna?] analogia que se halla ..... los demas de la Europa ..... imposibilidad de expresarla ..... los vascongados, sirviendose del [procedimiento general de]escribir la musica, de que usamos, [nos induce a creer] que asi como el idioma, han te- [nido la fortuna] los primitivos canticos de estos Pue- [blos de resistir] a las vicisitudes de los tiempos. Pre- cisados pues, a contentarnos con la imposibilidad, en que nos dexa, la falta de noticias sobre la musica de la antigüedad vascongada, y suscribiendo a la tradicion que confirma lo que acabamos de decir sobre ella, nos ceñiremos a procurar dar una idea de la que existe en el dia.

El Zorcico y el Contrapas, son las canti-

[fot.2]

nelas privatibas de ese Pais. El primero sirve in- distintamente, ya para modular las voces, ya para compasear los movimientos del Bailarín: el segundo tiene especial aplicacion en la introduccion, y pre- parativos de los bailes provinciales. El Zorcico es una cantinela de ocho compa- ses de a dos tiempos, divididos en dos partes; que se expresa mejor con el seis por ocho, que con los tiem- pos de dos; pero que a pesar de ello, ni aun asi acertara el musico extrangero, a darle la expresion con que lo caracteriza el vascongado, bien que se es-

-1-

# De la Música del País Vascongado

Aunque parece que no hay documento alguno, de  
 que infiere con probabilidad, qual haya sido el  
 entre estos pueblos, en los tiempos  
 aun no hemos podido procurarnos la música  
 en las épocas más remotas, de  
 la historia en general. Sin  
 el mismo origen de las can-  
 ciones, ó valgas que se halla  
 en los demas de la Europa  
 imposibilidad, de expresar  
 Vascongado, viviendo de  
 la música, de que usara  
 así como el idioma, hasta  
 los mismos canticos de hoy. Pero  
 en las vicitudes de los tiempos. Se  
 a la música, con la impresión, que  
 nos de un felix de noticias sobre la música de la  
 Vascongada, y suscribiendo a la traducción  
 que confirma lo que acabamos de decir sobre ella.  
 nos comienza a procurar, dar una idea de la que  
 existe en el día.

-1-

De los dialectos y dialectos, son las can-  
 ciones

criba con la exactitud que exige el canto. Los que están acostumbrados.....[tiempos] de minuate de estilo A.....que.....tos músicos.....más facilidad que los..... aunque conservando siempre ..... haya sido por muchos siglos [sencillo y] poco [modulado] como toda la música [de los tiempos] antiguos, y aun los que [conocen la de los últimos] tiempos que han precedido a la [renovación] [?] que se ha hecho en la música en el último siglo lo [compruevan].

En el día de hoy, se ha apropiado a estas canciones la elegancia, variedad y complicación del contrapunto que distingue el gusto musical de estos tiempos; pero sin disputa deben esa adquisición al gusto de los Extranjeros que tanto han [ensanchado los límites ?]

[fot.3]

de la música, más que a los esfuerzos de los músicos del País.

Entre estas adquisiciones se debe contar el uso en que están algunos compositores, de añadirles una variación en menor, conservando el mismo estilo del Zorcico, con lo que consiguen casi siempre, definir el intento de esas composiciones, sin añadirles gracia alguna: tanto más, que es necesario despojarse de ellas, cuando se emplean en el baile, o en [?].

De todos modos, no se puede negar que ..... [canti]nelas aplicadas a las palabras del ha..... hacen muy buen efecto al oído, aun..... idioma, que según aseguran..... es más propio para el..... llano: y es igualmente cierto, que..... baile en aire más vivo, lo corta..... una especie de facilidad,.....[movimientos] del cuerpo.

El Contrapas, que como hemos anunciado, [sirve] en la introducción de los bailes, es una especie de marcha de dos o cuatro partes, de a ocho compases cada una, escritos en tiempos de cuatro, [y nada] ofrecen estas composiciones, que las distinguen como al Zorcico, del resto de la música de la Europa,

lo que nos hacia juzgar, que su introducion en este Pais es muy posterior, aunque inmemoria[!?

[fot.4]

al uso del Zorcico. Y en efecto, es naturalísimo que pasase grande espacio de tiempo, entre el nacimiento de baile entre estos Pueblos, como en todos los demas y la idea de darles una forma ordenada, y regular, y tal vez adquisicion de otros, con quienes tubieron relaciones.

Hemos dicho que el Zorcico y el contra[pa[s] eran las cantinelas peculiares de este Pais, no hemos querido decir con esto, que sean las unicas: se conocen desde epoca remotisima [otras] muchas baxo deno[mi]naciones particulares [asi la regla del] quarenta [de?] Sn. Sebastian, Sto..... [Chirulirus] etc. De todas ellas solo la.....lugar, quando se trata del ac[ento]..... [vasconga] ..... pueblos vecinos imitadas [de] ellos, co ..... tradicion si hemos..... todas ellas, es por que... [probablemente estas]..... mismas circunstancias sino por..... [acion] que le han dado con el.....

Todas estas canciones [?] particulares tienen un caracter igual: son aires sin modulaciones ni variedad y no guardan orden fixo [en] la extension de periodos: parece que han sido hechas, mas a imitacion de otras, y cada una para un caso particular. Antiguamente se bailaban [como en?] el dia, estan quasi absolutamente olvidadas [exceptuan?]

[fot.5]

do los Chirulirus, de que usan aun, para bailar en quadrillas delante de las procesiones y tal vez en los templos, en algunas festividades. Su musica se reduce a la de un Zorcico en forma de Rondó.

Resulta pues de lo que queda dicho, que si estos Pueblos tienen como todos los demas, una porción de canciones provinciales, que aunque particularmente suyas, participan del estilo general de la musica de los demas Pueblos, gozan ademas la ventaja de ..... el Zorcico, produccion absolutamente su..... nunca en su especie, y singular entre toda la [¿musica cono?] cida: de manera que tal vez sera el [¿unico pais de la?] Europa, que pueda jactarse

....., estilo musico enteramente propio. Con-  
 ..... darlo a conocer en lo posible, agregan  
 ..... [¿escribo?] quatro o seis de estas cancio-  
 [nes advir?]tiendo otra vez, que no basta el sa-  
 [ber leer?] con precision la musica escrita para  
 ....expresion particular, que és necesario appren-  
 [der] de los naturales del Pais.

Para tocar su musica se sirven los Vasconga-  
 dos de una especie de flauta dulce, que llaman  
 Chilivituba, y en Español silvo: tine solo tres ahu-  
 jeros para formar los tonos, y con su ayuda abraza  
 dos octavas de estension, empezando por el Cesolfaut  
 mas grave de la flauta comun. La primera deci-  
 ma de su diapason, es bastante agradable; pero

[fot.6]

los tonos mas agudos, son, ademas de dificiles de sa-  
 car bien, poco gratos.

Segun la naturaleza de este instrumento  
 cuando se quiere emplearlo en Orquesta se tem-  
 que la pla su primer Delasolre, con el Almirre del vio-  
 de los lin, de modo que su parte debe estar escrita en la  
 violines.entonacion de un sostenido menos, o el un bemol mas.

Para la musica de varias partes,  
 usan de otro silvo mayor, que está naturalmente en tono de Ca-  
 pilla, y entonces, este [hace] la segunda voz.

Acompañan[do] al s[silvo cuando] se toca en pa-  
 rages descubiertos ..... [tamb]or que sirve para  
 marcar el movimiento ..... muy mal efe[cto]  
 a los oidos [a]cos[tumbrados?] ..... desentona[os]  
 bien que ayuda al ..... [ada] ... naturales del  
 Pais hechos a aquel [?]. Pero sí se toca en sit[tios]  
 cerrados, entonces [sustituye al tambor] una especie de sal-  
 terio quadrilongo con seis cuerdas (el tambor de los  
 franceses) a que llaman Chunchun. Las 6 cuerdas  
 se templan en quintas ..... [puente?] movedizo se  
 suben o bajan a un tiempo [?] la entonacion en que  
 se toca. El mismo que toca el silvo con la mano iz-  
 quierda, sacude con una varita que tiene en la dere-  
 cha las cuerdas del Chunchun, que entonces forma  
 un bajo continuo al canto, bastante apagado para no  
 ofuscarlo.

Terminaremos lo poco que vamos [querien]

[fot.7]

do decir sobre la musica del pais Vascongado, haciendo a sus naturales, la justicia de concederles una feliz disposicion para la musica en general, y una extremada sensibilidad por la suya en particular: de modo que no dexamos de inclinarnos a creer, que si se hubiera sugetado el Zorcico a entonacion particular y a combinaciones menos variadas, por manera que como succedia en la antiguedad pudiesen fixar desde su niñez, ideas mas ciertas a su musica, no causase en aquellos, los mismos maravillosos efectos, que nos hacen persuadir hizo la suya, entre aquellas gentes .....por nuestra parte, poco sensibles a unos efectos .....de que no tenemos idea, preferamos el gozar [de las sensaciones] que percibimos en la musica del .....[siempre] el supersticioso respeto por la sen- .....declame contra los progresos del .....

## 1125.- ZORTZICO 1

[Papeles de Humboldt, sec. 1ª]



Fin

D.C.

Clas. : danza

## 1126.- ZORTZICO 2

[Papeles de Humboldt, sec. 1ª]

Fin ?

D.C.

Clas. : danza

## 1127.- ZORTZICO 3

[Papeles de Humboldt, sec. 1ª]

The musical score consists of seven staves of music, all in treble clef. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and a 2/4 time signature. The music is written in a single melodic line. The second staff continues the melody with some slurs. The third staff features a more rhythmic pattern with eighth notes. The fourth staff ends with a double bar line and repeat dots. The fifth staff begins with a key signature change to one sharp and continues with a rhythmic pattern. The sixth staff continues the rhythmic pattern. The seventh staff concludes the piece with a double bar line and repeat dots.

Clas. : danza

**1128.- ZORTZICO 4**

[Papeles de Humboldt, sec. 1ª]



Clas. : danza

**1129.- ZORTZICO 5**

[Papeles de Humboldt, sec. 1ª]





Clas. : danza

### 1130.- ZORTZICO 6

[Papeles de Humboldt, sec. 1ª]



Clas. : danza

**1131.- ZORTZICO 7**

[Papeles de Humboldt, sec. 1ª]



Clas. : danza

**1132.- ZORTZICO 8**

[Papeles de Humboldt, sec. 1ª]

The musical score for Zortzico 8 consists of four staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of three flats (B-flat, E-flat, and A-flat), and a 6/8 time signature. The melody is composed of eighth and sixteenth notes. The second staff continues the melody with a repeat sign at the end. The third staff features a key signature change to two flats (B-flat and E-flat) and includes a repeat sign. The fourth staff concludes the piece with a final cadence and a fermata over the last note.

Clas. : danza

## 1133.- ZORTZICO 9

[Papeles de Humboldt, sec. 1ª]



Clas. : danza

## CANCION DEL BINO A 4 VOCES (1134-1136)

### 1134.- SALUTIFERO Y AROMATICO

[Canción del Bino 1ª]

Tiple 1 *Despacio*

Sa-lu-tí-fe-ro,y a-ro-má-ti-co en el

Tiple 2

Sa-lu-tí-fe-ro,y a-ro-má-ti-co en el

C. alto

Sa-lu-tí-fe-ro,y a-ro-má-ti-co en el

Bajo

Sa-lu-tí-fe-ro,y a-ro-má-ti-co en el

Tiple 1

cán — ta-ra,el vi — no es; y des-

Tiple 2

cán — ta-ra,el vi — no es; y des-

C. alto

cán — ta-ra,el vi — no es; y des-

Bajo

cán — ta-ra,el vi — no es; y des-

Tiple 1

-pués en el cuer-po un bál-sa-mo que da

Tiple 2

-pués en el cuer-po un bál-sa-mo que da

C. tralto

-pués en el cuer-po un bál-sa-mo que da

Bajo

-pués en el cuer-po un bál-sa-mo que da

Tiple 1

fuer-zas yau-men-ta el pla-cer. Trís-qui-tin

Tiple 2

fuer-zas yau-men-ta el pla-cer. Trís-qui-tin

C. tralto

fuer-zas yau-men-ta el pla-cer. Trís-qui-tin

Bajo

fuer-zas yau-men-ta el pla-cer. Trís-qui-tin

Fuer-zas yau-men-ta el pla-cer. Trís-qui-tin

Tiple 1

trás-qui-tin, la-rro-sa cra-ve-lin, que da

Tiple 2

trás-qui-tin, la-rro-sa cra-ve-lin, que da

C. tralto

trás-qui-tin, la-rro-sa cra-ve-lin, que da

Bajo

trás-qui-tin, la-rro-sa cra-ve-lin, que da

Tiple 1  
 fuer — zas ya — men — ta el pla — cer.  
 Tiple 2  
 fuer — zas ya — men — ta el pla — cer.  
 C. tralto  
 fuer — zas ya — men — ta el pla — cer.  
 Bajo  
 fuer — zas ya — men — ta el pla — cer.

- |                                                                                                                                                                                                                       |                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| 1. Salutífero y aromático<br>En el cántaro el vino es;<br>Y después en el cuerpo un bálsamo<br>Que da fuerzas y aumenta el placer.<br>Trisquitin trasquitin, larrosa cravelin,<br>Que da fuerzas y aumenta el placer. | } bis<br>} bis |
| 2. No hay un pájaro cuyo cántico<br>Dé más júbilo al corazón,<br>Que las voces de un brindis alegre<br>Animadas del vino mejor.<br>Trisquitin trasquitin, larrosa cravelin,<br>Animadas del vino mejor.               | } bis<br>} bis |

Clas. : báquica

## 1135.- AI, NIRI ZER EGIN OTE ZAT

[Canción del Bino 2<sup>a</sup>]

Tiple 1  
 Ai, ni-ri zer e-gin o — te  
 Tiple 2  
 Ai, ni-ri zer e-gin o — te  
 C. walto  
 Bajo  
 Ai, ni-ri zer e-gin o — te  
 Ai, ni-ri zer e-gin o — te

Tiple 1  
 zat? O — ñez i — bil — tzen az — tu  
 Tiple 2  
 zat? O — ñez i — bil — tzen az — tu  
 C. walto  
 Bajo  
 zat? O — ñez i — bil — tzen az — tu  
 zat? O — ñez i — bil — tzen az — tu

Tiple 1  
 zat! Bu — ru — ba ja — so\_e — zin det; lu —  
 Tiple 2  
 zat! Bu — ru — ba ja — so\_e — zin det; lu —  
 C. walto  
 Bajo  
 zat! Bu — ru — ba ja — so\_e — zin det; lu —  
 zat! Bu — ru — ba ja — so\_e — zin det; lu —

Tiple 1

-rra i-do-ro\_e-zin det; tris-te dut bi — o -

Tiple 2

-rra i-do-ro\_e-zin det; tris-te dut bi — o -

C. tralto

-rra i-do-ro\_e-zin det; tris-te dut bi — o -

Bajo

-rra i-do-ro\_e-zin det; tris-te dut bi — o -

Tiple 1

-tza guz — tiz; e — dan de — za —

Tiple 2

-tza guz — tiz e — dan de — za —

C. tralto

-tza guz — tiz e — dan de — za —

Bajo

-tza guz — tiz e — dan de — za —

Tiple 1

-dan e — a be — rriz.

Tiple 2

-dan e — a be — rriz.

C. tralto

-dan e — a be — rriz.

Bajo

-dan e — a be — rriz.

- |                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Ai, niri zer egin ote zat?<br/>Oñez ibiltzen aztu zat!<br/>Buruba jaso ezin det;<br/>Lurra idoro ezin det;<br/>Triste dut biotza guztiz<br/>Edan dezadan ea berriz...</p> | <p>1. ¡Ay! ¿Qué me ha pasado?<br/>Se me ha olvidado caminar!<br/>No puedo levantar la cabeza,<br/>ni hallo el suelo; tengo<br/>muy triste el corazón y voy<br/>a beber por ver si de nuevo...</p> |
| <p>2. Ai, au erari gozua,<br/>Zerutik jetxitakua!<br/>Au emen ikusirik,<br/>Nago ni txoraturik;<br/>Biotza daukat tristerik:<br/>Edan dezadan ea berriz...</p>                  | <p>2. ¡Ay, dulce bebida,<br/>bajada del cielo!<br/>Viéndola aquí,<br/>enloquezco; tengo muy<br/>triste el corazón y voy<br/>a beber por ver si de nuevo...</p>                                    |
| <p>3. Ardo pikaro gaiztua,<br/>Ik galdu didak buruba,<br/>Eran det txit gogotik<br/>Ardo sendo onetatik;<br/>Jakín banuben lenago,<br/>Edango nuben geyago.</p>                 | <p>3. Pícaro y dañino vino, tú me<br/>has hecho perder la cabeza.<br/>He bebido con mucho gusto<br/>de este buen vino;<br/>de haberlo sabido antes,<br/>habría bebido más.</p>                    |
| <p>4. Noe, gizon adituba,<br/>Zerorren pensamentuba<br/>Izan zan txit andiya;<br/>Paratzia mastiya.<br/>Zu zera ardoren autore,<br/>O zorioneko Noe!</p>                        | <p>4. Noé, hombre sabio,<br/>tuviste una gran<br/>idea;<br/>plantar cepas. Tú eres<br/>el creador del vino.<br/>¡Oh bienaventurado Noé!</p>                                                       |
| <p>5. Erra zayogun Jaunari<br/>Demala indar zepari,<br/>Libra dezala aritik .<br/>Aize legor gorritik,<br/>Eska zayogun berari<br/>Demala ardo ona ta ugari.</p>                | <p>5. Pidámosle al Señor<br/>que dé fuerza a las cepas,<br/>las libre del pedrisco,<br/>y de los fuertes vientos;<br/>Pidámosle a El, abundante<br/>y buen vino.</p>                              |
| <p>6. Medikú, barberu guztiyak<br/>Erremediyo andiyak<br/>Dituzte bestientzat;<br/>Baña beti eurentzat<br/>Erremediyorik onena,<br/>Ardorik al danik zarrena.</p>               | <p>6. Todos los médicos y<br/>practicantes tienen grandes<br/>remedios para los demás;<br/>pero para ellos<br/>el mejor,<br/>vino viejo.</p>                                                      |

Clas. : báquica

Ref. : [Dadas las discrepancias entre las partichelas, he optado por unificar la grafía, modernizándola, pero sin renunciar a los fonetismos. "Erra zayogun" de la estrofa 5ª, verso 1º, es sin duda "Errezayogun", o algo similar. También Mahn, en su "Denkmaeler der Baskischen Sprache", pág. 78, trae "erra zayogun". Comparé "erra" con "eska zayogun" del quinto verso de la misma estrofa. Nótese, finalmente, las formas "eran" y "edan", "dut" y "det".]

## 1136.- FOLIAS Y MAS FOLIAS

[Canción del Bino 3ª]

Tiple 1

Tiple 2

C. tralto

Bajo

Fo — lí — as y más fo — lí — as, fo —

Fo — lí — as y más fo — lí — as, fo —

Fo — lí — as y más fo — lí — as, fo —

Fo — lí — as y más fo — lí — as, fo —

Tiple 1

Tiple 2

C. tralto

Bajo

-lí — as de — se — o yo, fo —

-lí — as de — se — o yo, fo —

-lí — as de — se — o yo, fo —

-lí — as de — se — o yo, fo —

Tiple 1

Tiple 2

C. tralto

Bajo

-lí — as y más fo — lí — as, fo —

-lí — as y más fo — lí — as, fo —

-lí — as y más fo — lí — as, fo —

-lí — as y más fo — lí — as, fo —

Tiple 1  
-lí — as de — se — o yo, que

Tiple 2  
-lí — as de — se — o yo, que

C. tralto  
-lí — as de — se — o yo, que

Bajo  
-lí — as de — se — o yo, que

Tiple 1  
son gran-des me — di — ci — nas pa — ra un

Tiple 2  
son gran-des me — di — ci — nas pa — ra un

C. tralto  
son gran-des me — di — ci — nas pa — ra un

Bajo  
son gran-des me — di — ci — nas pa — ra un

Tiple 1  
tris — te co — ra — zón, que

Tiple 2  
tris — te co — ra — zón, que

C. tralto  
tris — te co — ra — zón, que

Bajo  
tris — te co — ra — zón, que

Tiple 1

Tiple 2

C. tralto

Bajo

son gran-des me-di-ci-nas pa-ra\_un

son gran-des me-di-ci-nas pa-ra\_un

son gran-des me-di-ci-nas pa-ra\_un

son gran-des me-di-ci-nas pa-ra\_un

Tiple 1

Tiple 2

C. tralto

Bajo

tris-te co-ra-zón.

tris-te co-ra-zón.

tris-te co-ra-zón.

tris-te co-ra-zón.

tris-te co-ra-zón.

Folías y más folías,		bis
Folías deseo yo,		
Que son grandes medicinas		bis
Para un triste corazón.		

Clas. : báquica

**[PAPELES DE HUMBOLDT -SEC. 2ª LITERARIA]**

[Págs. 341-342.]

Franzosis.....[...]

Lieder deren sich der 78 jährige Harambillet in Itzatu aus seiner Juegend erinnerte [Canciones de su juventud recordaba en Itsasu Harambillet a sus 78 años. Dos páginas de "puño y letra" de G. Humboldt:]

## 1

Aus der Zeit der Mauren Herrschaft, also sehr alt. Im 1. Vers redet der Dichter; die andern sind die Antwort des Mädchens.

[De la época de la dominación árabe, muy antigua, por consiguiente. En la primera estrofa habla el poeta; en las dos restantes responde la muchacha].

Andre Emili, andre gora,  
Orai ez arto-jorra,  
Oguiric orra hain guti,  
Zoaz Mairu Herrin gora.

Dame Emili, dame élevée  
... n'est plus de varcher le bled d'Inde  
Ni aussi peu de pétrir le pain.  
Allez va-t-en là-haut au Pais du Mairus.

Saldu nintzen dirutan  
Asko sari Handitan,  
Ehun pizu dirutan ta  
Berrehun dupa eztitan.

J'ai été vendue pour de l'argent  
Pour un prix assez considérable,  
Pour cent poids [?] d'argent et  
Deux cens tonneaux de miel.

Aita nuen salzaile,  
Ama diru hartzaile,  
Anayaric chipiena  
Mairutaric Kentzaile.

J'ai eú mon père pour vendeur,  
Ma mère pour preneuse de l'argent,  
Mon frère le plus jeune  
Pour enleveur des Maures.

## 2

Lied eines Mädchens an ihren Geliebten, der sie verlässt. Er wusste nur diese eine Strophe. [Canción de una muchacha a su amante, que la tiene abandonada. Recordaba(Harambillet) esta sola estrofa].

Beti bihar, beti bihar,  
Eznuzuja icussi behar,  
Ene zainac eguin dira  
Galhar idorra becen ihar.

Toujours demain, toujours demain,  
Ne devez vous jamais me voir.  
Mes nerfs sont devenus  
Secs comme des bra.. d.....  
..ja! ..... In Basse Navarre.

Arauzojofher, Deutzofher, Deylofher,  
Samanädfher.

Älter denn ich der 18jährige Marambillet in  
Izäpou aus seiner Jugend erinnerte.

1.  
Aus der Zeit der maurischen Herrschaft  
als sehr alt. Im 1. Vers rufen die Dichter,  
die antwort sind die Antwort der Mädchen.

Andre ~~hite~~, Soule, andre gora,  
Orai ez arto-jorra,  
Equiric orra hainguti,  
Zoz Maira herria gora.

Dame Soule, dame Soule,  
<sup>vous êtes plus belle</sup>  
Agissant pour de garder le bled d'Inde,  
Ne suis pas de jeter le pain.  
<sup>elles en ont</sup>  
C'est-à-dire la haie au lieu des Mures.

#  
Saldu nintzen dirutan  
Aco sarfi handitan,  
Oun pizu dirutan ta  
Korrehun deya ezitan.

J'ai été vendue pour 200 s'argent  
Pour un pain sans considérable,  
Puis un peu d'argent et  
Dont avec beaucoup de travail.

#  
Aita nuen salzaile,  
Ama diru hartzaile,  
Amagarié chiripena  
Mairutaria kentzaile.

Père de mon père jeune homme,  
Mère riche sans jeunesse de l'argent,  
Mon père le plus jeune  
Son épouse de Mairutaria.

2.  
C'est une Madelon, un homme de lettres,  
qui se batte. Le mariage sur deux est Strophe.

~~Loti~~ ~~bata~~ ~~bata~~ biar, ~~bata~~ biar  
Bote bihar, bote bihar,  
Eguuja icuasi behar,  
Ira zainac eguin dira  
Galkar idorra becañ ihar.

Toujours de même, toujours de même,  
Ne deux fois jamais me voir.  
Mais ce qui veut de même  
Ses comme les beaux de même.  
Le jour, le jour, le jour, le jour, le jour.

3.  
Sül, sila nago  
Mutua bezala

Je suis avec vous dans les plus  
comme un motif.

## 3

Isil-isila nago	Je reste sans parler parler
Mutua bezala	comme un muet
Pairatzen dudalaric	en souffrant
Munduan ahala.	le possible dans le monde.
Ezderautzut erraiten	Je ne vous dis point
Maite citudala,	comme je vous aime,
Seguratua bai naiz	car je suis assurée
Haztio nuzula.	que je vous suis odieux.

[4. Siguen cinco refranes, dichos o sentencias, con sus respectivas versiones, más un refrán castellano:]

[a] Ama, cer da escontcea?

Alaba, da irutea, erditcea  
eta nigar eguitea.

Madre que cosa es casar?

Hija, hilar, parir y llorar.

[b] Fraide ilkirik apestuari ez çure

commaya fida.

A Clerigo hecho de fraile no le

fies tu comadre.

Fraile que pide por Dios,  
pide por dos.

[c] Igandetic aste lehenera bada gaua.

Du Dimanche au lundi il y a la nuit.

[d] Oraingo nerhabeac çaharrac baino

gaixtoago dire.

Les Enfants d'aprèsent sont plus ma-  
licieux que les vieilles gens.

[e] Semea asse eta circil, alaba gosse

eta berreguin.

Le fils saoul et déchiré, la fille affamée  
et vêtue.

El hijo hartó y rompido, la hija ham-  
brienta y vestida.

[5. Ciérranse las dos páginas con dos citas:]

[a] Gure arechen betiac.

Que cargados estan nuestros robles.

i.e. que exageracion! Astarl. Apol. 141.

[b] Aritzac azala cit. vd. Lar-

ramendi. Lex. v. Viejo.

[Pág. 469]

Durch Ithurbide in Bayonne erhaltene Gedichte.

[Poesías conseguidas en Bayona mediante Ithurbide.

Todas ellas, salvo "Gure haur ume çurtza" (pág. 473-7), se hallan en el librito de C.A.F., Mahn, "Denmaeler der Baskischen Sprache", Berlín, 1857.]

[6. Guacin, lagun, guacin biyoc]

[Conocida canción popular que en variadas versiones traen E.K., K.K.K. y otros. La reprodujo el P. Donostia en G.H., 1931, 1, tomada del libro de Mahn.]

[Trae la primera estrofa, acompañada de versión alemana y notas lexicales, sacadas de Larramendi. La escritura es de G. de Humboldt, ya que, comentando la palabra "Ussogno" (palomita), dice: Mir unbekante Endigung. Viellecht Diminutiv (desinencia para mí desconocida; quizá diminutivo).]

[La poesía íntegra viene de la pág. 471; pero la escritura no es de Humboldt, sino de otra mano, como la de las restantes del grupo 469-477.]

[Pág. 471]

#### Chanson Basquaise

1

Guacin, lagun, guacin biyoc  
guacin Attissanerat.  
usso churi bat yalguiten da  
Attissaneco plaçarat.  
Ussogno hura nahi nuque  
bildu sarietarat.

2

Hegalac ditic arinac, eta  
beguy ere ernea,  
eta bera, heyequila,  
izpiritus bethea;  
beldur niqec ez den eretch  
harren atzemaitea.

3

Attissaneco plaçan baduc  
ihistari abilic  
bat edo biya yarrei qui ciasco  
usso harri ondotic  
bainan ecin idoqui ciotec  
batere lumaric.

\*

Chafalacha beçain arina baninx,  
yoaiteco airean,  
ussugno hura harrapa niro,  
airean edo lurrean,  
edo bertcela sar nindaque  
harren ussoteguian.

\*

Maihatcean çoin den eder  
Yulufraja churia!  
Ceimbait aldiz erran ceraun dan  
ussogno harrec eguia,  
gabaz ungui cerratcen cela  
harren ussoteguia.

au revers l'idée de la chanson

[El argumento de esta "Chanson Basquaise", que Mahn denomina "Ch. Erotique", viene en la pág. 472.]

[Pág. 472]

1 couplet

Un amoureux qui convoite une jolie fille, dit à un de ses camarades = allons mon ami, allons à la place d'Atissanne (quartier du village de mendiondo) il va à cette place quelquefois une Colombe, que je voudrais attirer dans mes filets. Le camarade répond par le second couplet = mon ami cette colombe à l'oeil éveillé et l'aile légère, et pardessus cela, elle est pleine d'esprit, il sera difficile de l'amener à tes filets.

Par le troisième couplet il lui oppose une nouvelle difficulté il y a, lui dit-il d'habiles chasseurs à la place d'Atissanne, je sais qu'un ou deux l'ont pourchassée, mais il n'ont pu lui arracher seulement une plume. Le quatrième est une lamentation du galan-découragé par son camarade = ah, si j'étais d'un vol aussi rapide que l'épervier, j'attraperais bien cette colombe à terre, ou dans les airs: ou bien j'entrerais la nuit dans son colombier.

Les deux premiers vers du dernier couplet sont un remplissage, ils signifient = combien est beau un oeillet blanc en mai! ensuite Le galant se désespère en se rappelant que cette colombe lui a eu dit que son colombier se fermait hermétiquement la nuit; c'est à dire que le vœu qu'il vient de faire au précédent couplet serait même sans effet.

Je souhaite à M. Humblot. que les colombiers de la Prusse ne se ferment pas aussi hermétiquement que ceux d'Atissanne.

[Attissane es un barrio de Mendiondo (Laburdi). A mi juicio, amanuense y comunicante son una persona: lthurbide.]

(Véanse las canciones "Jeiki lagun", "Guazen lagun" y "Goazen lagun, goazen lagun" (NC).)

[Pág. 473]

[7. Gure haur ume çourtza]

Chanson libre

1

Gure haur ume çourtza  
Saindu behar da pho phertza;  
Aita apheza, ama serora,  
eta amatto beuta,  
saindu behar da pho phertza.

2

Arkulo [sic] ez hadila phoz,  
haur hori hiria delucotz,  
hitaz bercec emancioc  
hire guphelari chotz  
Arculo ez adila [sic] phoz.

3

Gorainci, bai gorainci,  
gorainci yaun errorotari,  
bathaya deçan bere eliçan,  
icena demola semeari  
gorainci yaun errorotari.

\*

Il y a d'autres couplets qu'on n'a  
pas pu se procurer.

Idee de ces couplets

Il s'agit de l'enfant que vient de mettre au monde La femme d'Arkulo, on en Badine, parce qu'il passe pour etre des oeuvres de M. le curé.

Nôtre enfant orphelin sera certainement un saint, dit le premier couplet: son pere est prêtre, sa mere Benoite+ et sa grand mere devote: oh!, il sera saint.

Le second couplet s'adresse à Arkulo lui même  
 Arkulo ne te rejouis pas, lui dit on dans l'idée que cet enfant  
 est à toy: d'autres que toy ont mis la bonde à ton tonneau  
 ne te rejouis pas trop.

Dans le troisieme on rend avec finesse le soupçon de la  
 paternité du curé = faites, y diton, nos complimens, oui nos complimens  
 au curé; qu'il Baptise ce fils (en Basque semeari veut autant dire  
 a son fils que son fils) il y a donc là un double sens fine  
 qu'il donne le bapteme et le nom semeari au fils, ou à ses fils ad libitum.

+ Benoitteest la femme consacrée à faire dans les eglises l'office des  
 sacristains.

[Quiza por ser "Canson Libre", que dice el encabezamiento, no  
 la trae Mahn. Refiérese a un tal Arculo, que se jacta de una  
 paternidad que no le compete. Consta de tres estrofas; pero  
 añade lthurbide al término: Il y d'autres couplets.....]

[Pág. 474]

[8. Oi cer eguin othe çaut niri]

#### Chanson Bachique

1

Oi cer eguin othe çaut niri,  
 bidian ibilcen ahantci,  
 ez dut paussuric eguiten,  
 non ez nicen erortcen.  
 Triste dut hainitz bihotza,  
 indaçue arno hutza.

2

Ene arreba juana  
 Badantçut arreba yauna  
 Ni hilcen nicenean,  
 ez eguin nigarrican,  
 ez ekhar dolurican  
 emaçu flascua burdian,  
 edateco piyaya huntan.

3

Libera me cantatcean,  
 ez busti hissopa urian,  
 arnuan busti çaçu  
 han ungui. Trempa çaçu  
 Segur da nahico dudala  
 hilian bician beçala.

## Idée de la chanson

Un homme yvre. Se levant au cabaret s'aperçoit qu'il chaneille et s'écrit = oh qu'est ce qui m'est donc arrivé? je ne puis (?) me tenir sur mes pieds, faire un pas que je ne tombe; mon cœur est triste; donnez moi du vin pûr. Tel est le sens du ler couplet.

Dans le second nôtre ivrogne s'adresse à sa soeur Jeanne et lui dit = écoute ma soeur Jeanne. La soeur répond plait il .....  
frere = l'ivrogne continue = quand je mourrai n'allez pas pleurer; ne portez pas de Deuil. mais tu mettra une bouteille sous mon chevel  
[?]

pour la provision de ce grand voyage.

par le troisieme il lui prescrit ce qu'elle devra faire à son enterrement = Libera me cantatcean (libera me est le chant de l'enterrement) ez Buzti hissopa (hissopa est l'aspersoir) lui veût donc dire quand on en sera dit Libera me et qu'on devra asperser mon cadavre qu'on ne tempre pas l'hisope dans de l'eau: mais qu'on la trempe bien dans le vin: car il est sûr que j'en voudrai à la mort comme à la vie.

in promptu arrivé il y a peu? de ...

rencontre inopinée d'un debiteur avec son creancier.

un vieux homme avait prêté quelqu'argent à un auteur. Beaucoup d'annes s'étoient passées sans qu'il aît pu s'en faire payer, et il avait abandonné l'objet lors qu'un jour qu'il s'étoit trainé dans un marché il rencontre son debiteur dans la foule nez à nez. au lieu de se déconcerter le debiteur le salue en chantant ces mots = eh! bon jour alciroin (c'est le nom du créancier) qu'? vous vivez encore? oui ... répond alciroin je cris encore et compte vivre jusqu'au à me faire payer de tous mes débiteurs. le débiteur ne perd pas encore la tette par ... et lui replique = tant mieux, lui dit il cela vous permet longue vie comme pour lui faire entendre que quant'à lui il ne le payera jamais les mots de la chanson ci inclu en papier volante.

(Véase la canción "Oi zer egin ote zait niri" y G.H., 1924, 2 (NC).)

[Pág. 475]

[9. Astezquenean yoanen guira]

[Un tanto enigmática por el doble sentido de alguno de sus términos.]

Chanson Bachique composée ex abrupto dans un repas de Buveurs.

1

Astezquenean yoanen guirat  
otzoaren jhicirat  
Otzoa ez bada, acheria  
harturic yinen guira.

## 2

Acheria balin bada  
Behar dugu larrutu.  
Larruyen ere balio du eta  
dugun errepicatu.

## 3

Cemba lagun hambat hordi  
hambat acheri dugu  
Beirac ezcurat hartu eta  
othoi conda guitzatçu.

Quelques amis font partie d'aller faire une chasse du loup. Ils ne sont pas hereux et se rabattent pour dîner chez un curé voisin leur ami: ils s'égayent et se grisent. Le curé s'en aperçoit il fait tout de suite le premier couplet, pour se moquer d'eux = nous irons, dit il, mercredi à la chasse du loup. Si nous ne prenons pas le loup nous prendrons au moins du renard = pour entendre ceci il faut savoir qu'en Basque prendre des renards signifie ironiquement s'enivrer.

L'un des chasseurs répond si c'est un renard que nous prendrons, il faudra l'écorcher: car la peau a de la valeur; ainsi, ajoutetil, ensidant (?) son verre, repetons = toute la finesse de l'idée est dans le mot larrutu. Il signifie ce qu'en français on entend par prendre du poil de la Bête, au lieu de cela le poete dit larrutu écorcher, parce qu'en ecorchant le poil de la Bête lui reste.

Le Troisième fait aussi son couplet nous sommes ici dit il, autant d'ivragues que de personnes. N'importe ajoute t'il on s'adresse au Domestique, prenez La Bouteille et comptez nous. Comptez nous pour dire vous et nous à boire, parce qu'en versant à chacun, on les compte tous.

[Pág. 476]

[10. Gaste nincenean]

[El argumento es un tanto similar al de la estrofa primera de la conocida canción "Arranoak bortietan".]

Lamentation d'un vieillard

Un curé accompagne le maire du village dans sa ronde des cabarets à l'heure de la retraite. Trouvant dans un cabaret un vieillard, il lui fait un rude sermon. Le vieillard l'écoute d'un grand froid, et puis lui répond par le couplet suivant

Traduction par sens

Quant j'étais jeune à l'âge de vingt ans je  
courais les filles; aujourd'hui en revanche  
je cours les cabarets, hélas la Bourse [?]  
vide, monsieur le curé, rendez moi l'argent,  
les filles, ou la force.

Gaste nincenean  
hogoi urthetan  
ardura nindabilan  
nescatiletan,  
eta orai aldiz ostatuetan  
diru guti molsan  
behar orduetan  
eman neçaçu  
dirutan, edo indarretan.

(Véase la canción "Gazte nintzenian" de Donapaleu (NC).)

[Pág. 477]

[11. Agur, Alciroin, guiçon galanta]

La rencontre du créancier et du débiteur.

Agur Alciroin, guiçon galanta,  
bici cireya oraino!...  
... Bai eta ere bici gogo,  
harcecoac bildu arteraino,...  
... ala Yincoa emaçu couraye  
ez caude hilic oraino.

(Véanse las danzas "Soka-dantza - Agur Bettiri" de Bidarte, "Agur, Bettiri" de Sara y "Agur, Istebe" de Baztan (NC).)

[Págs. 479-480]

[12. Bertzo bi parazia]

(Entresacamos algunas notas relativas a esta canción del "Diario del Viaje Vasco 1801", publicado en R.I.E.V., XIII (1922), p. 638-639 [ ] (NC).)

[[Cuando fui de Zumaya a Deba nos encontramos dos mujeres, una tía y una sobrina. La tía había hecho una promesa, de visitar a la Virgen en Itzigar, una aldea del camino, y la sobrina le acompañaba. Se llamaba Manuela Galdona. (.....). La rogué que cantase y cantó una canción que, como élla me dijo, "un marinero" de Zarauz había compuesto hacía algunos meses. (.....). El "marinero" en esta canción simultáneamente ha

salvado el honor de Zarauz y se ha burlado del "indiano". Escribí las siguientes estrofas lo buenamente que pude, de oído:]]

Bertzo bi paratzia  
darocat buruan  
dibertizeco cerbait  
biardego neguan  
dibertzucu bezala  
gabiltza lanian  
Cano Guetariarra  
etorri danian.

Aitzenzat ori zela  
chit guizon guapua  
Oiec dihuenes  
Guetariacoa.  
Arrisco figura  
oile oitu naute  
oi dira nequez da  
eruditzen munduari  
gire hira causa

-----

[[Cuando hube transcrito las dos, y habiendo oído que eran trece quise detenerme, dijo élla que yo debería necesariamente escribir todavía una muy hermosa:]]

Quartuac ateraditu  
Indiano berriac  
Zarauztic cariatzen  
pilarico arriac  
Eztet icussi baña  
dedanes arritu  
erassaro diruac  
empleatu ditu.

[Pág. última, sin numeración.]

[13. Guizón bat ardobáque]

[Acentuada como se indica. Dos estrofas en "Zortziko menor"; pero como si fueran estrofas de a cuatro versos: 7-6p-7-6p. Se atribuye esta canción báquica al P. Meagher.]

Guizón bat ardobáque  
Dagó érdi-illa  
bar-bar dabíltza trípac  
ardóaren villa,  
baño edán ezquéro  
ardó ona ta onguí  
guizónic chatarrénak  
balío ditu ví.  
Londrésen ta Parísen

Erróman ta Goán  
 ardúaren usáia  
 daucáte gogoán  
 ardúac quenzen dígu  
 víózeco miñá  
 berríz erateráco  
 emándit sotiñá.

[Diccionario Geográfico-Histórico de España. Madrid, 1802, Sección I, t. II, palabra "San Sebastián", p. 344. C.V.M., 1ª serie, t. III, p. 51.

Iztueta, J.I., "Guipuzcoaco Dantza Gogoangarrien ...." p. 201.]

("Euskal-Erria", t. VII, 1882, p. 336.

Véase la canción "Amuaren bentaja" con sus versiones y variantes (NC).)

### 1137.- ZORZICO

[Papeles de Humboldt, sec. 3ª, 1]



Clas. : danza

**1138.- ZORZICO DUO**

[Papeles de Humboldt, sec. 3ª, 2]

Musical score for Zorzico Duo, section 3, measure 2. The score is written for piano and consists of four systems of two staves each (treble and bass clef). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/8. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes with various accidentals.

Clas. : danza

**1139.- ZORZICO**

[Papeles de Humboldt, sec. 3ª, 3]

Musical score for Zorzico, section 3, measure 3. The score is written for piano and consists of two systems of two staves each (treble and bass clef). The key signature is two flats (Bb, Eb) and the time signature is 3/4. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes with various accidentals.



Clas. : danza

## 1140.- ZORZICO

[Papeles de Humboldt, sec. 3ª, 4]



Clas. : danza

**1141.- [FRAGMENTO SIN TITULO]**

[Papeles de Humboldt, sec. 3ª, 5]



Clas. : danza

**1142.- [SIN TITULO]**

[Papeles de Humboldt, sec. 3ª, 6]

Musical score for 1142.- [SIN TITULO]. The score consists of four staves of music in treble clef, 6/8 time signature, and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The first staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The second staff contains a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes. The third staff contains a bass line with eighth and sixteenth notes, including a sharp sign (F#) on the second measure. The fourth staff contains a bass line with eighth and sixteenth notes.



Clas. : danza

### 1143.- [SIN ENCABEZAMIENTO - EN DO MAYOR]

[Papeles de Humboldt, sec. 3ª, 7]

Clas. : danza

## 1144.- [SIN ENCABEZAMIENTO - EN SOL MAYOR]

[Papeles de Humboldt, sec. 3ª, 8]

The musical score is written for piano in G major and 2/4 time. It consists of six systems of two staves each. The first five systems are full measures, and the sixth system is a partial measure. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some rests and accidentals. A repeat sign is present in the third system.

Clas. : danza

## 1145.- [SIN ENCABEZAMIENTO - EN SOL MAYOR]

[Papeles de Humboldt, sec. 3ª, 9]

Clas. : danza

## 1146.- CONTRAPASES 1º

[Papeles de Humboldt, sec. 3ª, 10]

The image displays a musical score for piano, consisting of five systems of two staves each. The music is written in G major (one sharp) and 3/4 time. The first system shows a melodic line in the right hand with trills and a bass line with chords. The second system features a repeat sign in the right hand. The third system continues the melodic and harmonic development. The fourth system includes a key signature change to G minor in the right hand. The fifth system concludes the piece with a final cadence.

Clas. : danza

489.

Contrabajos.

A handwritten musical score for double bass, consisting of ten staves. The notation is in a single system, with each staff containing a line of music. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, rests, and dynamic markings like 'p' (piano) and 'f' (forte). The score is written in a clear, legible hand, typical of a composer's manuscript. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music is written in a style that suggests a 19th-century manuscript.

## 1147.- CONTRAPASES 2º

[Papeles de Humboldt, sec. 3ª, 11]

The image displays a musical score for piano accompaniment, consisting of seven systems. Each system contains a treble and bass staff joined by a brace. The key signature is G minor (one flat) and the time signature is 3/4. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, rests, and dynamic markings like 'p' (piano). The first system shows a simple accompaniment with a bass line of quarter notes and a treble line of eighth notes. The second system introduces a more complex treble line with sixteenth-note patterns. The third system features a treble line with eighth-note runs and a bass line with quarter notes. The fourth system has a treble line with eighth-note patterns and a bass line with quarter notes. The fifth system continues with similar eighth-note patterns in the treble and quarter notes in the bass. The sixth system includes first-fingerings (marked '1') in the treble line. The seventh system concludes with a treble line of eighth notes and a bass line of quarter notes, ending with a double bar line and repeat signs.

Clas. : danza

## 1148.- CONTRAPASES 3º

[Papeles de Humboldt, sec. 3ª, 12]

The image displays a musical score for a piece titled "CONTRAPASES 3º". The score is arranged in seven systems, each consisting of a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is common time (C). The music is written in a style characteristic of 19th-century piano accompaniment, with a focus on rhythmic patterns and harmonic support. The first system shows a melodic line in the treble and a bass line with chords. The second system introduces a more active treble line with eighth notes and a bass line with chords. The third system features a treble line with eighth-note patterns and a bass line with chords. The fourth system includes a repeat sign in the treble staff, followed by a melodic line and a bass line with chords. The fifth system continues the melodic and harmonic development. The sixth system shows a treble line with eighth notes and a bass line with chords. The seventh system concludes the piece with a final melodic phrase in the treble and a bass line with chords.

## 1149.- CONTRAPASES 4º

[Papeles de Humboldt, sec. 3ª, 13]

The image displays a musical score for a piece titled "CONTRAPASES 4º" from the "Papeles de Humboldt, sec. 3ª, 13". The score is written for piano and consists of six systems of music, each with a treble and bass staff joined by a brace. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The notation includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The first system shows a melodic line in the treble and a supporting bass line. The second system continues the melodic development. The third system features a more active treble line with eighth-note patterns. The fourth system includes fingerings (1) and a repeat sign. The fifth system has a repeat sign and continues the melodic line. The sixth system concludes with a final cadence and fingerings (1).

Musical score for a dance piece, consisting of two systems of piano accompaniment. Each system has a treble and bass staff. The first system includes dynamic markings 'f' and 'f' above the notes. The second system includes a 'rit.' marking at the end.

Clas. : danza

## 1150.- SILBOTE

[Papeles de Humboldt, sec. 3ª, 14]

Musical score for 'SILBOTE', consisting of five staves of music in treble clef. The score includes various rhythmic patterns, rests, and dynamic markings such as 'f' and 'rit.'

Musical score for a dance piece in G major, 2/4 time. It consists of four staves of music. The first staff has four measures. The second staff has a repeat sign followed by four measures. The third staff has four measures. The fourth staff has a repeat sign followed by four measures.

Clas. : danza

### 1151.- ZORZICOS A DUO PARA SILBO

[Papeles de Humboldt, sec. 3ª, 15]

Musical score for 'Zorzicos a Duo para Silbo' in B-flat major, 3/8 time. It consists of three systems of two staves each. The first system has two measures. The second system has two measures. The third system has two measures.

The musical score consists of eight systems of piano accompaniment, each with two staves (treble and bass clef). The music is in a minor key and 3/4 time. It features a mix of eighth and sixteenth notes, with some triplet markings. The piece concludes with a double bar line and the initials "D.C.".

*sic*

*sic*

*sic*

*sic*

*sic*

*sic*

*sic*

*D.C.*

## 1152.- OTRO

[Papeles de Humboldt, sec. 3ª, 16]

The musical score is written for piano and guitar. It consists of seven systems of two staves each. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 6/8. The piano part is written in the right hand, and the guitar part is written in the left hand. The score includes various musical notations such as eighth and sixteenth notes, rests, and dynamic markings. Fingerings are indicated by numbers 1-5 above or below notes. A section of the score is marked 'menor'.

menor

Musical score for a dance piece, consisting of five systems of piano accompaniment. Each system has a treble and bass staff. The first system shows a simple melody in the treble and a bass line. The second system features more complex rhythmic patterns with fingerings (1, 3, 3, 1) indicated above the treble staff. The third system continues with similar patterns. The fourth system shows a change in the bass line. The fifth system concludes with a double bar line and the initials 'D.C.' below the bass staff.

Clas. : danza

## 1153.- [SIN TITULO]

[Papeles de Humboldt, sec. 3ª, 17]

The musical score is written for piano in 2/4 time, featuring a key signature of one flat (B-flat). It consists of seven systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The notation includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Fingerings are indicated by numbers 1-5. A repeat sign with first and second endings is present in the fourth system. The piece concludes with the instruction "sigue menor" in the final system.

(los 8 últimos compases sin duo)

Clas. : danza

**1154.- ZORZICO ANTIGUO LLAMADO SN. SEBASTIAN**  
 [Papeles de Humboldt, sec. 3ª, 18]

The image displays a musical score for a dance piece, consisting of 13 staves of music. The notation is written in a single system. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, rests, and accidentals. A dynamic marking of *mf* is present at the beginning of the first staff. The score concludes with a double bar line and a final chord.

Clas. : danza

**1155.- ZORZICO ANTIGUO LLAMADO EUNDUCATECUA**  
 [Papeles de Humboldt, sec. 3ª, 19]

Musical score for Zorzico Antiguo Llamado Eunducatecua, consisting of five staves of music in 6/8 time. The score includes two instances of the word "sic" above the notes on the second and fourth staves. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests and a key signature of one sharp (F#).

Clas. : danza

**1156.- BAILE DE NIÑOS DE LA MERINDAD DE DURANGO**  
 [Papeles de Humboldt, sec. 3ª, 20]

Primera parte

Musical score for Baile de Niños de la Merindad de Durango, consisting of two staves of music in 6/8 time. The score includes a first ending bracket and a fermata over the final note of the first staff. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests and a key signature of one sharp (F#).

de aquí al principio <sup>3</sup>

2ª aquí sic sic

sic sic

sic sic

sic de aquí A...

3ª la del troqueo

4ª sic

sic sic

5ª



Clas. : danza

**1157.- CONTRAPAS ANTIGUO LLAMADO NAFARCHU**  
 [Papeles de Humboldt, sec. 3ª, 21]

Musical score for 'CONTRAPAS ANTIGUO LLAMADO NAFARCHU', consisting of five staves of music in C major. The fourth staff has a 'sic' marking above the first measure. The score includes various rhythmic patterns and rests.

Clas. : danza

### 1158.- ESPATA DANTZA

[Papeles de Humboldt, sec. 3ª, 22]

Presto

(En el original no aparece  $\frac{5}{8}$  )

Clas. : danza

## 1159.- ZORZICO

[Papeles de Humboldt, sec. 3ª, 23]

Allegro



Clas. : danza

## 1160.- ZORZICO

[Papeles de Humboldt, sec. 3ª, 24]

La Espata Dantza que j'ai eu L' honneur d'envoyer a Mr. le Barón d'Humbolt (sic), ainsi que quelque Zorzico, étoient écrits avec la mesure 6/8: et comme quelques musiciens basques ont reconu que cette mesure ne rendoit pas bien leur musique, ils ont substitué la mesure 5/8 qui est la véritable, et qui est tout à fait originale. Pour preuve que la mesure 3/8 6/8 ne rendoit pas bien nos airs, on observe q, aucun musicien qui n'a pas entendu chanter nos airs ne peut les rendre sur la mesure 6/8 ou 3/8, et sur celledi 5/8 il ne peut laisser de les rendre justes.

Il seroit inutile d'avertir Mr. le Baron, que l'on varie les airs dans la danse Zorzico, comme l'on fait dans les contredanses.

J'ai oublie de dire que pour les solos que dansent quelques uns des Espatadantzaris on joue le Presto en Allegreto et on répète à volonté du danseur, mais sans le n<sup>o</sup> 2 de la 2e. part et on finit le solo avec le presto de même que le tutti de la danse.

Clas. : danza

## 1161.- AUTRE SOLO DE L'ESPATADANTZA

[Papeles de Humboldt, sec. 3<sup>a</sup>, 25]

Allegretto

Pour quant on le joue Presto pour le final  
du solo, on finit la 2<sup>e</sup> partie comme il suit:

Allegro

ces deux solos sont très anciens et sont sans doute de la même époque de l'Espatadantza. On danse aussi les solos sur l'air de l'Espatadantza, on fait le point d'orgue du Presto très court, et tansoit peu plus long que l'aspiration 7.

Clas. : danza

## 1162.- ZORTZICO

[Papeles de Humboldt, sec. 3ª, 26]



Dieses Basquische Nationallied, welches zu gleich eine Tanzmelodie ist, ward mir von einem Biskajer vorgesungen, der es bloss als eine Tradition ..Kennst?...Man weiss (i) wie schwer ein solches Nationallied mit seinem eigenthümlichen (Character) für einen Ausländer vorzutragen ist. Eben so schwer (und sehr oft weit schwerer) ist es eine Nationalmelodie aufzuschreiben wenn sie bloss als mündliche Tradition vorgetragen wird, die bald etwas weglässt und ein ander mahl wieder etwas hinzusetzt. So ist mir dieses selbe Lied bei jeder neuen(i) Wiederholung auch jedes mahl mit neuen Nüancen vorgesungen worden. Dessen ungeachtet wird man sich, wie ich hoffe(i) einen hinlänglichen Begriff von dem Character des sogenannten basquischen Zortzicos machen, wenn man diese Melodie auf eine sehr lebhafte (doch aber nicht zu geschwinde) und leichte Art vorträgt.



Hier das Lied, so gut wie es mir möglich war aufgezeichnet. Dass es im 6/8 Tact existirt, ist unstreitig (?). Die Worte, welche Sie die Freundschaft gehabt mir zuzustellen, haben mir nicht viel zur Enträtslung(?) dieser Melodie dienen Können, denn die mit einem (!) bezeichneten Accente scheinen mehr oratorisch als grammatisch zu sein; die letzten nur hätten mir Dienste geleistet. \_\_\_\_\_ Die beigefügte Anmerkung (?) wird Ihnen wohl nicht viel nutzen? \_\_\_\_\_ Ich empfehle mich Ich bitte mir wissen zu Jhurer gütigen Freundschaft und lassen, ob Sie dieses Billet verbleibe mit tohachtury erhalten haben.

Clas. : danza

















